叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 潘趣先生的爱情故事：求爱(mr.) 000001

2. 潘趣先生的爱情故事：求爱(mr.) 000002

3. 潘趣先生的爱情故事：求爱(mr.) 000003

4. 潘趣先生的爱情故事：求爱(mr.) 000004

5. 潘趣先生的爱情故事：求爱(mr.) 000005

6. 潘趣先生的爱情故事：求爱(mr.) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

潘趣先生的爱情故事：求爱(Mr.)
第1/6页

[['kʌvər]]
[Cover]
[覆盖]

[覆盖]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [lʌv]
PUNCH'S BOOK OF LOVE
拳击的 书 的 爱

潘趣的爱情故事

[-] [noʊt] .
TRANSCRIBER'S NOTE .
转录员的 笔记 .

转录者注。

[sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['siːkwəns]
Some pages of this work have been moved from the original sequence
一些 页面 的 这 工作 有 到过 已搬 从 这 原来的 顺序
[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['kɑːntents][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
to enable the contents to continue without interruption .
到 使能够 这 内容 到 继续 没有 中断 .

为了保证内容的连续性，本书的部分页面已从原顺序中移开。

[ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌn'ɔːltərd] .
The page numbering remains unaltered .
这 页 编号 遗迹 未改变的 .

页码保持不变。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[pʌntʃ] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['hjuːmər]
PUNCH LIBRARY OF HUMOUR
冲床 图书馆 的 幽默

《PUNCH幽默文库》

['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['hæmərtən]
Edited by J . A . Hammerton
编辑 经过 J . 一个 . 哈默顿

由JA Hammerton编辑

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] , [iːtʃ] [kəm'pliːt] [ɪn][ɪt'self] ,
Designed to provide in a series of volumes , each complete in itself ,
设计 到 提供 在 一个 系列 的 卷 , 每个 完全的 在 本身 ,

本书旨在以系列丛书的形式呈现，每卷内容均完整无缺。

[ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['hjuːmər] ,
the cream of our national humour ,
这 奶油 的 我们的 国家的 幽默 ,

我们民族幽默的精华，

[kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv]['kɑːmɪk] ['dræftsmənʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [wɪts]

contributed	**by**	**the**	**masters**	**of**	**comic**	**draughtsmanship**	**and**	**the**	**leading**	**wits**
贡献	经过	这	大师	的	漫画	制图	和	这	领导	智慧

[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][tuː; tə] " [pʌntʃ] ,

of	**the**	**age**	**to**	**"**	**Punch**	**,**
的	这	年龄	到	"	冲床	,

由漫画绘画大师和当时最杰出的才子们为《笨拙》杂志创作，

" [frʌm; frəm][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] - [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

"	**from**	**its**	**beginning**	**in**	**1841**	**to**	**the**	**present**	**day**	**.**
"	从	它是	开始	在	-	到	这	展示	天	.

从 1841 年创立至今。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[第2页]

['edwɪn] (['sʌd(ə)nli] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz]) .

Edwin	**(**	**suddenly**	**,**	**after**	**a**	**long**	**pause**	**)**	**.**
埃德温	(	突然	,	后	一个	长的	暂停	)	.

埃德温（突然，在长时间的沉默之后）。

" ['dɑːrlɪŋ] !

"	**Darling**	**!**
"	亲爱的	!

“亲爱的!

" [ˌændʒi'liːnə] .

"	**Angelina**	**.**
"	安吉丽娜	.

“安吉丽娜。”

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] ?

"	**Yes**	**,**	**darling**	**?**
"	是的	,	亲爱的	?

“是的亲爱的?

" ['edwɪn] .

"	**Edwin**	**.**
"	埃德温	.

“埃德温。

" ['nʌθɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	**Nothing**	**,**	**darling**	**.**
"	没有什么	,	亲爱的	.

“没什么，亲爱的。”

['oʊnli] ['dɑːrlɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] !

Only	**darling**	**,**	**darling**	**!**
仅有的	亲爱的	,	亲爱的	!

只有亲爱的，亲爱的!

" [['bɪliəs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [fiːlz] [kwaɪt] [sɪk] .

"	**[**	**Bilious**	**Old**	**Gentleman**	**feels**	**quite**	**sick**	**.**
"	[	胆汁	老的	绅士	感觉	相当	生病的	.

这位脾气暴躁的老绅士感到很不舒服。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz]
PUNCH'S
拳击的

潘趣

[bʊk] [ʌv; əv] [lʌv]
BOOK **OF** **LOVE**
书 的 爱

爱情之书

['biːɪŋ]
BEING
存在

存在

[ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp]
THE **HUMOURS** **OF** **COURTSHIP**
这 体液 的 求爱

求爱的幽默

[ænd; ənd] ['mætrɪmoʊni]
AND **MATRIMONY**
和 婚姻

以及婚姻

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streiʃəns]
WITH **150** **ILLUSTRATIONS**
和 - 插图

附150幅插图

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] [liːtʃ] ,
JOHN **LEECH** **,**
约翰 水蛭 ,

约翰·利奇

[tʃɑːrlz] ['kiːn] ,
CHARLES **KEENE** **,**
查尔斯 基恩 ,

查尔斯·基恩

[dʒɔːrdʒ] [diː'ju] ['mɔːriər] ,
GEORGE **DU** **MAURIER** **,**
乔治 杜 莫里埃 ,

乔治·杜·莫里哀

[sɜːr][dʒɑːn] ['tɛnɪəl] ,
SIR **JOHN** **TENNIEL** **,**
先生 约翰 坦尼尔 ,

约翰·坦尼尔爵士

[fɪl] [meɪ] ,
PHIL **MAY** **,**
菲尔 可能 ,

菲尔·梅

[iː] . [tiː] . [riːd] ,
E . **T** . **REED** ,
E . T . 芦苇 ,

ET REED,

[el] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] ,
L . **RAVEN** - **HILL** ,
L . 乌鸦 - 爬坡道 ,

L. RAVEN-HILL,

['gɔːrdn] [braʊn] ,
GORDON **BROWNE** ,
戈登 布朗 ,

戈登·布朗

[tɑːm] [braʊn] ,
TOM **BROWNE** ,
汤姆 布朗 ,

汤姆·布朗

[dʒeɪ] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] ['pɑːrtrɪdʒ] ,
J . **BERNARD** **PARTRIDGE** ,
J . 伯纳德 鹧鸪 ,

J·伯纳德·帕特里奇

[siː] . [iː] . [brɑːk] ,
C . **E** . **BROCK** ,
C . E . 布洛克 ,

CE BROCK,

['redʒɪnəld] ['kliːvər] ,
REGINALD **CLEAVER** ,
雷金纳德 菜刀 ,

雷金纳德·克利弗

[tʃɑːrlz] [perz] ,
CHARLES **PEARS** ,
查尔斯 梨 ,

查尔斯·皮尔斯

[ə; eɪ] . [es] . [bɔid] ,
A . **S** . **BOYD** ,
一个 . S . 博伊德 ,

作为博伊德,

['luːɪs] ['baʊmɝ] ,
LEWIS **BAUMER** ,
刘易斯 鲍默 ,

刘易斯·鲍默

['deɪvɪd] ['wɪlsn] ,
DAVID **WILSON** ,
大卫 威尔逊 ,

大卫·威尔逊

[dʒiː] . [el] . ['stæmpə] ,
G . **L** . **STAMPA** ,
G . L . 邮票 ,

GL STAMPA,

[ænd; ənd] ['ʌðər]
AND **OTHERS**
和 其他的

以及其他

['pʌblɪʃt] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ]
PUBLISHED BY ARRANGEMENT WITH
已发布 经过 安排 和

经授权出版

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] " [pʌntʃ]
THE PROPRIETORS OF " PUNCH
这 业主 的 " 冲床

“PUNCH”的所有者

" [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [bʊk] [ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] .
" THE EDUCATIONAL BOOK CO . LTD .
" 这 教育 书 一氧化碳 . 有限公司 .

“教育图书有限公司

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [pʌntʃ] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['hjuːmər]
THE PUNCH LIBRARY OF HUMOUR
这 冲床 图书馆 的 幽默

《Punch》幽默文库

['twenti] - [faɪv] ['vɑːljəmz] , [kraʊn] 8vo , - ['peɪdʒɪz] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd]
Twenty - five volumes , crown 8vo , 192 pages fully illustrated
二十 - 五 卷 , 王冠 8vo , - 页面 完全 插图

二十五卷，皇冠八开本，192页，全彩插图。

[laɪf] [ɪn] ['lʌndən]
LIFE IN LONDON
生活 在 伦敦

伦敦生活

['kʌntri] [laɪf]
COUNTRY LIFE
国家 生活

乡村生活

[ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
IN THE HIGHLANDS
在 这 高地

在高地

['skɑːtɪʃ] ['hjuːmər]
SCOTTISH HUMOUR
苏格兰的 幽默

苏格兰式幽默

['aɪrɪʃ] ['hjuːmər]
IRISH HUMOUR
爱尔兰 幽默

爱尔兰式幽默

['kɑːkni] ['hjuːmər]
COCKNEY HUMOUR
伦敦东区口音 幽默

伦敦腔幽默

[ɪn] [sə'saɪəti]
IN SOCIETY
在 社会

在社会中

['æftər] ['dɪnər] ['stɔːriz]
AFTER **DINNER** **STORIES**
后 晚餐 故事

晚餐后的故事

[ɪn] [bəu'hiːmiə]
IN **BOHEMIA**
在 波西米亚

在波西米亚

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ]
AT **THE** **PLAY**
在 这 玩

在剧场

['mɪstər] . [pʌntʃ] [æt; ət] [hoʊm]
MR **.** **PUNCH** **AT** **HOME**
先生 . 冲床 在 家

潘趣先生在家

[ɑːn][ðə; ði]
ON **THE** **CONTINONG**
在 这 康提农

继续

['reɪlweɪ] [bʊk]
RAILWAY **BOOK**
铁路 书

铁路手册

[æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd]
AT **THE** **SEASIDE**
在 这 海滨

在海边

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'floʊt]
MR **.** **PUNCH** **AFLOAT**
先生 . 冲床 漂浮

潘趣先生漂浮

[ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld]
IN **THE** **HUNTING** **FIELD**
在 这 打猎 场地

在狩猎场

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɑːn] [tʊr] [wɪð; wɪθ] [rɑːd] [ænd; ənd] [gʌn]
MR **.** **PUNCH** **ON** **TOUR** **WITH** **ROD** **AND** **GUN**
先生 . 冲床 在 旅游 和 杆 和 枪

潘趣先生与罗德和枪乐队一起巡演

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'wiːl]
MR **.** **PUNCH** **AWHEEL**
先生 . 冲床 车轮

潘奇·阿维尔先生

[bʊk] [ʌv; əv] [spɔːrts]
BOOK **OF** **SPORTS**
书 的 运动的

体育书籍

[gɑːlf] ['stɔːriz]
GOLF **STORIES**
高尔夫球 故事

高尔夫故事

[ɪn] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn]
IN WIG AND GOWN
在 假发 和 袍

戴着假发，穿着礼服

[ɑːn][ðə; ði] ['wɔːrpæθ]
ON THE WARPATH
在 这 战争之路

走上战争之路

[bʊk] [ʌv; əv] [lʌv]
BOOK OF LOVE
书 的 爱

爱情之书

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
WITH THE CHILDREN
和 这 孩子们

与孩子们一起

[teɪk] [bæk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] .
Take back the heart that you gave me .
拿 后退 这 心 那 你 给予 我 .

把你给我的那颗心还给我。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ə'baʊt] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [dʒoʊks] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr]
ABOUT MATRIMONIAL JOKES , AND ONE IN PARTICULAR
关于 婚姻 笑话 , 和 一 在 特别的

关于婚姻笑话，以及其中一个特别的笑话

[ef] [ɔːl] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [dʒoʊks] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nʌn] [hæz; həz] ['evər]
f all Mr . Punch's jokes it might be fair to say that none has ever
f 全部 先生 . 拳击的 笑话 它 可能 是 公平的 到 说 那 没有任何 有 曾经
['raɪvəld] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'lærəti] [ʌv; əv] " [əd'vaɪs] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] ,
rivalled the popularity of " Advice to persons about to marry ,
竞争对手 这 人气 的 " 建议 到 人 关于 到 结婚 ,

在潘趣先生的所有笑话中，可以说没有一个能与"给即将结婚的人的建议"的受欢迎程度相媲美。

— [dəunt] !
— Don't !
— 不 !

-不!

" [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːtsmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː]
" unless it be that of the Scotsman who had been no more than a few
" 除非 它 是 那 的 这 苏格兰人 WHO 有 到过 不 更多的 比 一个 很少
['aʊərz] [ɪn] ['lʌndən] ,
hours in London ,
小时 在 伦敦 ,

"除非是那个在伦敦只待了几个小时的苏格兰人，

" [wen] [bæŋ] [went] ['sæksˌpɛns] !
" when bang went saxpence !
" 什么时候 砰 去 萨克森 !

"当砰的一声变成萨克斯彭斯！"

" [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] , [mɔ:r] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ; [hɪr] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪ'mi:diətli] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] "
" Of the latter , more in its place ; here , we are immediately concerned with "
" 的 这 后者 , 更多的 在 它是 地方 ; 这里 , 我们 是 立即地 担心的 和 "
['pʌntʃɪz] [əd'vaɪs] " .
Punch's advice " .
拳击的 建议 " .

"后者更适合作为替代；在这里，我们直接关注的是'笨拙的建议'。"

[ðə; ði][moʊst] [prɪ'pɑ:stərəs] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər] ['kɜ:rənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'fɔ:rmd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
The most preposterous stories are current among the uninformed as to the
这 最多 荒谬 故事 是 当前的 之中 这 不知情 作为 到 这
['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['feɪvərɪt] [dʒests] .
origin of some of Mr . Punch's favourite jests .
起源 的 一些 的 先生 . 拳击的 最喜欢的 笑话 .

在不了解情况的人当中，流传着许多关于潘趣先生最喜欢的一些笑话的起源的荒谬说法。

['oʊnli]['ri:s(ə)ntli][wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel]
Only recently we heard a gentleman telling a group of people in a hotel
仅有的 最近 我们 听到 一个 绅士 讲述 一个 团体 的 人们 在 一个 酒店
['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [ðæt] [mɑ:rk] [tweɪn] [gɑ:t][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [frʌm; frəm] [pʌntʃ] [fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ]
smoking - room that Mark Twain got a hundred pounds from Punch for writing
吸烟 - 房间 那 标记 马克·吐温 得到 一个 百 磅 从 冲床 为了 写作
[ðæt] ['feɪməs] [laɪn] ,
that famous line ,
那 著名的 线 ,

就在不久前，我们听到一位先生在酒店吸烟室里告诉一群人，马克·吐温因为写了那句名言而从《笨拙》杂志那里得到了100英镑的报酬。

" [aɪ] [ju:st] [jʊr; jər][soʊp] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [ju:st] [noʊ] ['ʌðər] ,
" I used your soap two years ago ; since then I have used no other ,
" 我 用过的 你的 肥皂 二 年 前 ; 自从 然后 我 有 用过的 不 其他 ,

"我两年前用过你们的肥皂；从那以后我就没用过别的牌子了。"

" [fə'mɪliər][tu:; tə] ['evri] [wʌn][baɪ]['mɪstər] . ['hæri] - ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [træmp]
" familiar to every one by Mr . Harry Furniss's drawing of a disreputable tramp
" 熟悉的 到 每一个 一 经过 先生 . 哈里 - 绘画 的 一个 声名狼藉的 流浪汉
[hu:] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz]['kwoʊtɪd] .
who is supposed to be writing the words quoted .
WHO 是 据称 到 是 写作 这 字 引 .

"哈里·弗尼斯先生的画作描绘了一个声名狼藉的流浪汉，他被认为是正在写下引文的人，因此每个人都很熟悉这幅画。"

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði][aɪ'di:ə] [keɪm] [tu:; tə]['mɪstər] . [fɝ'nɪs] [frʌm; frəm][æn; ən]
As a matter of fact , the idea came to Mr . Furniss from an
作为 一个 事情 的 事实 , 这 主意 来了 到 先生 . 弗尼斯 从 一个
[ə'nɑ:nɪməs] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] .
anonymous correspondent .
匿名的 通讯员 .

事实上，这个想法来自一位匿名来信者，并由弗尼斯先生提出。

['stɔ:riz] ['i:kwəli] , [ɪf] [nɑ:t] [mɔ:r] , [əb'sɜ:rd][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] "
Stories equally , if not more , absurd have been told as to the origin of "
故事 同样地 , 如果 不是 更多的 , 荒诞 有 到过 讲述 作为 到 这 起源 的 "
['pʌntʃɪz] [əd'vaɪs] ,
Punch's advice ,
拳击的 建议 ,

关于"笨拙的建议"的起源，流传着许多同样荒谬甚至更加荒诞的故事。

" [wɪtʃ] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['spi:lmən] ,
" which , thanks to the researches of Mr . Spielmann ,
" 哪个 , 谢谢 到 这 研究 的 先生 . 施皮尔曼 ,

"这要归功于施皮尔曼先生的研究，

[wiː; wi] [naʊ] [noʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['henri] ['meɪhjuː] ,

we	now	know	to	have	been	the	happy	inspiration	of	Henry	Mayhew	,
我们	现在	知道	到	有	到过	这	快乐的	灵感	的	亨利	梅休	,

我们现在知道，这给了亨利·梅休极大的启发。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .

one	of	the	founders	of	Punch	.
一	的	这	创始人	的	冲床	.

Punch 的创始人之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪksti] - [wʌn] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] ['meɪhjuː] [roʊt] [ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni]

It	was	sixty	-	one	years	ago	that	Mayhew	wrote	the	line	,	and	how	many
它	曾是	六十	-	一	年	前	那	梅休	写道	这	线	,	和	如何	许多

['mɪljənz] [ʌv; əv]

millions	of
百万	的

梅休写下这句诗已经是六十一年前的事了，而这句诗又被多少人读过呢?

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kwoʊtɪd] [sɪns] [wʌn] [der] [nɑːt] [ges] !

times	it	must	have	been	quoted	since	one	dare	not	guess	!
时代	它	必须	有	到过	引	自从	一	敢	不是	猜测	!

这句话肯定被引用过很多次，谁也不敢猜!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] ['kiːnoʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [ˌmætrɪ'moʊniəl]

It	may	be	said	to	have	struck	the	keynote	of	Mr	.	Punch's	matrimonial
它	可能	是	说	到	有	击	这	基调	的	先生	.	拳击的	婚姻

['pɑːləsi] ,

policy	,
政策	,

可以说，这奠定了潘奇先生婚姻政策的核心基调。

[æz; əz][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] [rɪ'viːlz] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['pesɪmɪst]

as	an	examination	of	his	pages	reveals	him	an	incorrigible	pessimist
作为	一个	考试	的	他的	页面	揭示	他	一个	不可救药	悲观主义者

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

on	the	subject	of	marriage	.
在	这	主题	的	婚姻	.

仔细阅读他的文字就会发现，他对婚姻问题抱持着一种无可救药的悲观态度。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

He	is	very	hard	on	the	mother	-	in	-	law	,
他	是	非常	难的	在	这	母亲	-	在	-	法律	,

他对岳母非常严厉。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɔːr] [tuː] [dʒoʊks][əˈbaʊt][ðə; ði]

but	in	all	his	life	he	has	not	made	more	than	one	or	two	jokes	about	the
但	在	全部	他的	生活	他	有	不是	制成	更多的	比	一	或者	二	笑话	关于	这

[jʌŋ] ['waɪfs] ['peɪstri] ,

young	wife's	pastry	,
年轻的	妻子的	糕点	,

但他一生中只拿年轻妻子做的糕点开过一两次玩笑。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [fʌn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]

though	he	has	made	a	good	deal	of	fun	about	her	general	ignorance	of
尽管	他	有	制成	一个	好的	交易	的	乐趣	关于	她	一般的	无知	的

[də'mestɪk] [ə'ferz] .

domestic	affairs	.
国内的	事务	.

虽然他经常拿她对家务的无知开玩笑。

[nɔːr][hæz; həz][hiː; hi] [sperd] [ðə; ði] ['bætʃələr] [ɔːr][ðə; ði][oʊld][meɪd] ,

Nor	has	he	spared	the	bachelor	or	the	old	maid	,
也不	有	他	幸存	这	学士	或者	这	老的	女佣	,

他连单身汉和老处女也没放过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['wɪdoʊ] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [bʌt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃɑːfts] .

and	the	designing	widow	has	been	an	especial	butt	for	his	shafts	.
和	这	设计	寡妇	有	到过	一个	特别的	屁股	为了	他的	轴	.

而那位设计寡妇则成了他挥舞阴茎的特别靶子。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [lɔː] [prə'hibitɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

It	might	be	a	good	thing	to	pass	a	law	prohibiting	young	and
它	可能	是	一个	好的	事物	到	经过	一个	法律	禁止	年轻的	和

['mærɪdʒəbl] [men][frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [pʌntʃ] ,

marriageable	men	from	reading	Punch	,
婚	男人	从	阅读	冲床	,

或许应该立法禁止年轻适婚男性阅读《笨拙》杂志。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt]

in	order	to	save	many	of	them	from	being	discouraged	and	frightened	out
在	命令	到	节省	许多	的	他们	从	存在	灰心	和	害怕	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

of	the	thought	of	marriage	,
的	这	想法	的	婚姻	,

为了避免她们中的许多人因为想到婚姻而感到沮丧和害怕，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi][æn; ən] [ɪn'sentɪv] [ˌðer'tuː] — [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['temptɪd]

and	it	would	certainly	be	an	incentive	thereto	—	they	would	be	tempted
和	它	会	当然	是	一个	激励	到	—	他们	会	是	受诱惑

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['benɪˌdɪkt] [ɪf] ['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['kwɑːlɪfaɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

to	become	Benedicts	if	only	that	they	might	qualify	for	the	removal	of	the
到	变得	本笃会	如果	仅有的	那	他们	可能	资格	为了	这	移动	的	这

[ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] !

prohibition	!
禁令	!

这肯定会成为一种激励——如果仅仅是为了获得解除禁令的资格，他们就会忍不住想成为本笃会成员！

" ['drɪvn] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn]

"	DRIVEN	TO	DESPERATION
"	驱动	到	绝望

被逼到绝境

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

"	[	Pg	7	]
"	[	页	7	]

[第7页]

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [lʌv]
PUNCH'S BOOK OF LOVE
拳击的 书 的 爱

潘趣的爱情故事

[əd'vaɪs] [tuː; tə] ['pɜːsənz] [huː] [hæv; həv] " ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] . " — [fɔːl] [aʊt] .
Advice to Persons who have " Fallen in Love . " — Fall out .
建议 到 人 WHO 有 " 倒下 在 爱 . " — 落下 出去 .

给那些"坠入爱河"的人的建议——分手。

[əd'vaɪs] [tuː; tə] ['pɜːsənz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] . — [dəunt] .
Advice to Persons about to Marry . — Don't .
建议 到 人 关于 到 结婚 . — 不 .

给即将结婚的人的建议——不要结婚。

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] . — [dʒɔːrdʒ] ([huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Encouraging . — George (who has just engaged himself to the Girl of his
鼓励 . — 乔治 (WHO 有 只是 已订婚的 他自己 到 这 女孩 的 他的
[hɑːrt]) [breɪks] [ðə; ði] ['hæpi] [nuːz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [dʒæk] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['mærid]
heart) breaks the happy news to his friend Jack (who has been married
心) 休息 这 快乐的 消息 到 他的 朋友 杰克 (WHO 有 到过 已婚
[sʌm; səm] [taɪm]) . — [dʒæk] .
some time) . — Jack .
一些 时间) . — 杰克 .

令人鼓舞。——乔治（刚刚与他心爱的女孩订婚）将这个好消息告诉了他的朋友杰克（杰克已经结婚一段时间了）。
——杰克

" [ɑː] ! [wel] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ['mærɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ,
" Ah ! well , my dear fellow , marriage is the best thing in the long run ,
" 啊 ! 出色地 , 我的 亲爱的 同伴 , 婚姻 是 这 最好的 事物 在 这 长的 跑步 ,

"啊！嗯，我的朋友，从长远来看，婚姻是最好的事情。"

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] ['æftər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə; eɪ] [mæn] [gets] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
and I can assure you that after a year or two a man gets used to it ,
和 我 能 保证 你 那 后 一个 年 或者 二 一个 男人 获得 用过的 到 它 ,

我可以向你保证，一两年后，男人就会习惯的。

[ænd; ənd] [fiːlz] [dʒʌst] [æz; əz] ['dʒɑːli] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] ['nevər] ['mærid] [æt; ət] [ɔːl] !
and feels just as jolly as if he'd never married at all !
和 感觉 只是 作为 快乐的 作为 如果 他会 绝不 已婚 在 全部 !

他感觉自己和从未结婚时一样快乐！

" [[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

[ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] . — [flɜːr'teɪʃn] : [ə; eɪ] [spuːn] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
A Definition . — Flirtation : a spoon with nothing in it .
一个 定义 . — 调情 : 一个 勺子 和 没有什么 在 它 .

定义——调情：空空如也的勺子。

[də'mestɪk] . — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hoʊmli] [bʌt; bət] ['pʌndʒənt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
Domestic . — It was a homely but pungent observation ,
国内的 . — 它 曾是 一个 家常的 但 泼辣 观察 ,

家常话——这是一句朴实却又辛辣的评论。

[ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
on the part of a man of much experience and observation ,
在 这 部分 的 一个 男人 的 很多 经验 和 观察 ,

以一位经验丰富、观察力敏锐的人的视角来看，

[ðæt] ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [wʌz; wəz] [laɪk] [traɪp] [wɪ'ðaʊt] ['ʌnjənz] .

that	marriage	without	love	was	like	tripe	without	onions	.
那	婚姻	没有	爱	曾是	喜欢	肚	没有	洋葱	.

没有爱情的婚姻就像没有洋葱的牛肚。

['ædɪdʒ] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] . — [mæn] [prə'pəuziz] , [bʌt; bət] ['mæmə] [dis'pəuziz] .

Adage	by	a	Young	Lady	.	—	Man	proposes	,	but	mamma	disposes	.
谚语	经过	一个	年轻的	女士	.	—	男人	提议	,	但	妈妈	处置	.

一位年轻女士的格言：男人提亲，女人做主。

[baɪ] [ə; eɪ] ['biːstli] [oʊld] ['bætʃələr] . — [ə; eɪ] ['mærid] ['mænz] [feɪt] ([ɪn] [briːf]) . — [hʊkt] , [bʊkt] , [kʊkt] .

By	a	Beastly	Old	Bachelor	.	—	A	married	man's	fate	(	in	brief	)	.	—	Hooked	,	booked	,	cooked	.
经过	一个	兽	老的	学士	.	—	一个	已婚	男人的	命运	(	在	简短的	)	.	—	钩子	,	已预订	,	煮熟	.

一位野蛮老单身汉的故事——一个已婚男人的命运（简述）——上瘾、预订、烹饪。

[dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [hoʊm] - ['sɜːrk(ə)l] . — [ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] .

Describe	a	Home	-	Circle	.	—	The	wedding	ring	.
描述	一个	家	-	圆圈	.	—	这	婚礼	戒指	.

描述一个家庭圈子——结婚戒指。

[haʊ] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] . — [kjuː] .

How	to	fix	the	Happy	Day	.	—	Q	.
如何	到	使固定	这	快乐的	天	.	—	问	.

如何让快乐的一天变得美好？——问

['wɛnz, 'hwɛnz] [ðə; ði] [best] [deɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ?

When's	the	best	day	for	a	wedding	?
什么时候?	这	最好的	天	为了	一个	婚礼	?

什么时候最适合举办婚礼?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ə; eɪ] - [deɪ] .

Why	,	of	course	,	"	A	Weddin's	day	.
为什么	,	的	课程	,	"	一个	-	天	.

当然是因为"婚礼日"。

" [də'mestɪk] [ɪ'kɑːnəmi] .

"	DOMESTIC	ECONOMY	.
"	国内的	经济	.

"国内经济。

[sed] [stɪgɪnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌn] [deɪ] ,

Said	Stiggins	to	his	wife	one	day	,
说	斯蒂金斯	到	他的	妻子	一	天	,

有一天，斯蒂金斯对妻子说：

" [wiːv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [iːt] ;

"	We've	nothing	left	to	eat	;
"	我们已经	没有什么	左边	到	吃	;

我们已经没东西吃了;

[ɪf] [θɪŋz] [goʊ] [ɑːn] [ɪn] [ðɪs] [kwɪr] [weɪ] ,

If	things	go	on	in	this	queer	way	,
如果	事物	去	在	在	这	酷儿	方式	,

如果事情继续以这种奇怪的方式发展下去，

[wiː; wi] [ʃænt] [meɪk] [bəuθ]['ɛndz] [miːt] .
We shan't make both ends meet .
我们 不会 制作 两个都 结束 见面 .

我们无法维持收支平衡。

" [ðə; ði] [deɪm] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][wɜːrdz] [dɪ'skriːt] ,
" The dame replied , in words discreet ,
" 这 贵妇人 回复 , 在 字 慎重 ,

那位女士谨慎地回答道:

" [wɪə(r)] [nɑːt][soʊ]['bædli] [fed] ,
" We're not so badly fed ,
" 是 不是 所以 糟糕 美联储 ,

"我们吃得还不错,

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [bʌt; bət][wʌn][end] [miːt] ,
If we can make but one end meat ,
如果 我们 能 制作 但 一 结尾 肉 ,

如果我们只能生产一种端头肉,

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [bred] .
And make the other bread .
和 制作 这 其他 面包 .

然后做另一种面包。

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

['klɜːrdʒimən] .
Clergyman .
牧师 .

牧师。

" [ɔː'gʌstəs] , [wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] [ðɪs] ['wʊmən] — —
" Augustus , wilt thou take this woman — —
" 奥古斯都 , 枯萎 你 拿 这 女士 — —

"奥古斯都,你愿意娶这个女人吗?"

" [braɪd] ([leɪt] [ʌv; əv] ['remnənt] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es] ['rɪbən] [dɪ'pɑːrtmənt]) .
" Bride (late of Remnant & Co . ' s Ribbon Department) .
" 新娘 (晚的 的 剩 & 合作 . - s 丝带 部门) .

"新娘(曾就职于 Remnant & Co. 的丝带部门)。

" ['leɪdi] !
" Lady !
" 女士 !

"女士!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[tuː; tə]['pɜːsənz][ə'baʊt][tuː; tə]['mæri] . — [teɪk] [ker] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ]['leɪdi][help] , [ænd; ənd][nɑːt]
To Persons about to Marry . — Take care to choose a lady help , and not
到 人 关于 到 结婚 . — 拿 关心 到 选择 一个 女士 帮助 , 和 不是
[ə; eɪ]['leɪdi] [ɪn'kʌmbrəns] .
a lady encumbrance .
一个 女士 累赘 .

致即将结婚的人——务必选择能帮上忙的女士,而不是会成为负担的女士。

[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][æt; ət][læst] . — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] " [best][mæn] " [æt; ət][ə; eɪ]

Accounted	**for**	**at**	**Last**	**.**	**—**	**Is**	**it**	**not**	**strange**	**that**	**the**	**"**	**best**	**man**	**"**	**at**	**a**
已记录	为了	在	最后的	.	—	是	它	不是	奇怪的	那	这	"	最好的	男人	"	在	一个

['wedɪŋ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ?

wedding	**is**	**not**	**the**	**bridegroom**	**?**
婚礼	是	不是	这	新郎	?

终于真相大白了。——婚礼上的"伴郎"不是新郎，这难道不奇怪吗?

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ʌn'hæpi] ['mærɪdʒz] .

This	**must**	**be**	**the**	**reason**	**of**	**so**	**many**	**unhappy**	**marriages**	**.**
这	必须	是	这	原因	的	所以	许多	不开心	婚姻	.

这一定是造成许多婚姻不幸的原因。

[ðə; ði][best] [wɔːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætʃkiː] . — ['hoʊmwərdz] !

The	**Best**	**Wards**	**of**	**a**	**Latchkey**	**.**	**—**	**Homewards**	**!**
这	最好的	病房	的	一个	锁钥匙	.	—	回家	!

最好的保姆——回家!

[wʌn] [greɪt] ['lɑːtəri] ['ɑːfɪs] [stɪl] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] . — [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['redʒɪstər] .

One	**Great**	**Lottery**	**Office**	**still**	**Recognised**	**by**	**the**	**Law**	**.**	**—**	**The**	**Marriage**	**Register**	**.**
一	伟大的	彩票	办公室	仍然	已确认	经过	这	法律	.	—	这	婚姻	登记	.

唯一一个仍然受到法律认可的大型彩票机构——婚姻登记处。

" [ðer; ðər][goʊz][ðə; ði]['sekənd]['mɪsɪz] . - ! "

"	**There**	**goes**	**the**	**second**	**Mrs**	**.**	**Muggeray**	**!**	**"**
"	那里	去	这	第二	太太	.	-	!	"

"第二任穆格雷夫人走了!"

" ['greɪʃəs] !

"	**Gracious**	**!**
"	亲切	!

"亲切!

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][hiː; hi] ['mæri] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ? "

What	**on**	**earth**	**did**	**he**	**marry**	**her**	**for**	**?**	**"**
什么	在	地球	做过	他	结婚	她	为了	?	"

他到底为什么会娶她?

" [oʊ] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['wɑːntɪd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

"	**Oh**	**,**	**he**	**said**	**he**	**wanted**	**some**	**one**	**to**	**amuse**	**the**	**children**	**!**
"	哦	,	他	说	他	通缉	一些	一	到	娱乐	这	孩子们	!

"哦，他说他想找个人来逗孩子们开心!"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**11**	**]**
"	[	页	-	]

[第11页]

['wʌndərf(ə)l]

WONDERFUL

精彩的

精彩的

[wʌt] [æn; ən] ['ædʒɪktɪv] [wɪl] [duː]

WHAT	**AN**	**ADJECTIVE**	**WILL**	**DO**
什么	一个	形容词	将要	做

形容词的作用

[braʊn] (['nuːli] ['mærid] — [tuː; tə][dʒəʊnz] , [huːm] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] ['priːviəsli]
Brown (newly married — to Jones , whom he entertained a few evenings previously
棕色的 (新 已婚 — 到 琼斯 , 谁 他 娱乐 一个 很少 晚上 之前
) .
) .
) .

布朗（新婚不久——他的妻子是琼斯，几天前他曾招待过她）。

" [wel] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [oʊld] [bɔɪ] , [eɪ] ?
" Well , what did you think of us , old boy , eh ?
" 出色地 , 什么 做过 你 思考 的 我们 , 老的 男生 , 嗯 ?

"那么，老兄，你觉得我们怎么样？"

" [dʒəʊnz] .
" Jones .
" 琼斯 .

琼斯。

" [oʊ] , ['prɪti] [flæt] .
" Oh , pretty flat .
" 哦 , 漂亮的 平坦的 .

哦，很平坦。

[ɜːr; ər] — ['ɔːfli] ['prɪti] [flæt] !
Er — awfully pretty flat !
呃 — 非常 漂亮的 平坦的 !

呃——非常平坦！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ækjərəsi] . — " [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ? "
Scientific Accuracy . — " But why do you want to marry her ? "
科学 准确性 . — " 但 为什么 做 你 想 到 结婚 她 ? "

科学的准确性——"但你为什么要娶她？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ! "
" Because I love her ! "
" 因为 我 爱 她 ! "

因为我爱她！

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ðæts] [æn; ən][ɪk'skjuːs] — [nɑːt][ə; eɪ]['riːz(ə)n] !
" My dear fellow , that's an excuse — not a reason !
" 我的 亲爱的 同伴 , 那就是 一个 原谅 — 不是 一个 原因 !

"我的朋友，那只是个借口，不是理由！"

" [tuː; tə]['pɜːsənz][ə'baʊt][tuː; tə] ['mæri] . — [wʌt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] , [ɪz][hæf] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
" To Persons about to Marry . — What is enough for one , is half enough for
" 到 人 关于 到 结婚 . — 什么 是 足够的 为了 一 , 是 一半 足够的 为了
[tuː] ,
two ,
二 ,

"致即将结婚的人们：一个人的量，两个人的量减半就足够了。"

[ʃɔːrt] ['kɑːmənz] [fɔːr; fər] [θriː] , [ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
short commons for three , and starvation for half a dozen .
短的 公共领域 为了 三 , 和 饥饿 为了 一半 一个 打 .

三人份的普通简餐，以及六人份的饥饿。

[lʌv] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] !
Love me , lady !
爱 我 , 女士 !

爱我吧，女士!

[maɪ] [her] [ɪz] [greɪ] ;
My hair is gray ;
我的 头发 是 灰色的 ;

我的头发都白了;

[wen] [raʊnd] [kʌmz] [peɪ] - [deɪ]
When round comes pay - day
什么时候 圆形的 来 支付 - 天

当回合结束，发薪日到来时

[aɪ] ['kænɑːt] [peɪ] .
I cannot pay .
我 不能 支付 .

我付不起。

[maɪ] [kɔːrnz] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)l] ,
My corns are awful ,
我的 玉米 是 可怕 ,

我的鸡眼太难看了，

[maɪ] ['prɑːspekts] ['ʃeɪdi] ,
My prospects shady ,
我的 前景 阴凉 ,

我的前途渺茫，

[aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['kʌmfərtər] :
I want a comforter :
我 想 一个 棉被 :

我想要一条被子:

[lʌv] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] !
Love me , lady !
爱 我 , 女士 !

爱我吧，女士!

[noʊts] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . — [lʌv] ['letərz] .
Notes of Admiration . — Love letters .
笔记 的 钦佩 . — 爱 信件 .

赞美之词——情书。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪ] [ðæt] [baɪndz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmz]
" THERE IS A TIE THAT BINDS US TO OUR HOMES
" 那里 是 一个 领带 那 结合 我们 到 我们的 房屋

“我们与家园之间有着一种纽带。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] ['filis] [ri'dʒektɪŋ] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt] .
" I can't understand Phyllis rejecting me last night .
" 我 不能 理解 菲利斯 拒绝 我 最后的 夜晚 .

“我无法理解菲利斯昨晚拒绝我的原因。”

" [ʃiː; ʃi] .
" **She** .
" 她 .

“她。

" ['nevər] [maɪnd] .
" **Never** **mind** .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[juːl] [suːn] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
You'll **soon** **get** **over** **it** .
你会 很快 得到 超过 它 .

你很快就会释怀的。

" [hiː; hi] .
" **He** .
" 他 .

“他。

" [oʊ] , [aɪv] [gɑːt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] [soʊ] - ['sɑːri]
" **Oh** , **I've** **got** **over** **it** **right** **enough** ; **but** **I** **can't** **help** **feeling** **so** **doosid** **sorry**
" 哦 , 我已经 得到 超过 它 正确的 足够的 ; 但 我 不能 帮助 感觉 所以 - 对不起
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
for **her** .
为了 她 .

“哦，我已经释怀了；但我还是忍不住为她感到非常难过。”

[aɪ] [ʃænt] [æsk] [hɜːr; hər] [ə'gen] !
I **shan't** **ask** **her** **again** **!**
我 不会 问 她 再次 !

我不会再问她了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **14** **]**
" [页 -]

[第14页]

" [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
" **A** **NIGHT** **OF** **IT**
" 一个 夜晚 的 它

“一夜狂欢”

" [jʌŋ] [waɪf] ([ˌtuː'tuː] [ə; eɪ] . [em] . .) .
" **Young** **Wife** **(** **2** **a** **.** **m** **.** **.** **)** **.**
" 年轻的 妻子 (2 一个 . 米 . .) .

“年轻的妻子（凌晨 2 点）。

" ['dɪnər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ælbiən] !
" **Dinner** **at** **the** **Albion** **!**
" 晚餐 在 这 阿尔比恩 !

“在阿尔比恩酒店享用晚餐！”

[ðə; ði] ['θiːətər] !
the **theatre** **!**
这 剧院 !

剧院!

[ænd; ənd] ['sʌpər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rʌbər] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] !
and **supper** **and** **a** **rubber** **at** **the** **club** **!**
和 晚餐 和 一个 橡皮 在 这 俱乐部 !

晚饭后去俱乐部打一杆!

[wel] , ['henri] , [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['lʌndən]
Well , Henry , I wonder you did not go to all the places of amusement in London
出色地 , 亨利 , 我 想知道 你 做过 不是 去 到 全部 这 地方 的 娱乐 在 伦敦
,
,
,

亨利，我很好奇你为什么没有去伦敦所有的娱乐场所。

[ænd; ənd] (['sɔbiŋ]) [nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [ɔːl] [naɪt] !
and (sobbing) not come home all night !
和 (啜泣) 不是 来 家 全部 夜晚 !

（抽泣着）整晚都没回家！

" ['henri] .
" Henry .
" 亨利 .

亨利。

" [maɪ] [dɪr] , [ɔːl] [tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ['ʃuː] - [rʌp] ! !
" My dear , all th ' other places shu ' rup ! !
" 我的 亲爱的 , 全部 th - 其他 地方 舒 - 鲁普 ! !

“亲爱的，其他地方都闭嘴了！！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

[sens] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlətɪ]
SENSE AND SENSIBILITY
感觉 和 感性

理智与情感

[ə; eɪ] ['frægmənt]
A FRAGMENT
一个 分段

片段

[jes] , ['rɑːbərt] !
Yes , Robert !
是的 , 罗伯特 !

是的，罗伯特！

[bʌt; bət] [oʊ] ! [duː] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['eksələnt] ['iːvnɪŋ] [gloʊ] [ɑːn] [jɑːn] ['dɪstənt] [hɪlz] !
But O ! do look at the excellent evening glow on yon distant hills !
但 哦 ! 做 看 在 这 出色的 晚上 辉光 在 远 遥远 丘陵 !

但是，哦！请看远处山峦上那美丽的夕阳余晖！

[haʊ] ['sɑːləm] ! !
How solemn ! !
如何 庄严 ! !

多么庄严啊！！

[haʊ] [sə'blaɪm] ! "
How sublime ! "
如何 升华 ! "

多么美妙！

" [oʊ] ! ['stʌnɪŋ] .
" O ! stunning .
" 哦 ! 令人惊叹的 .

“哦！太惊艳了。”

[wel] , [ðen] [aɪ] ['meʒərd] [ðə; ði] ['skʌləri] : [sɪks] [fiːt] [baɪ][ten] . . . ['ðætəl] [dʒʌst][duː] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

Well	,	then	I	measured	the	scullery	:	six	feet	by	ten	.	.	.	that'll	just	do	,	won't	it	?
出色地	，	然后	我	测量	这	洗碗间	：	六	脚	经过	十	.	.	.	那将	只是	做	，	惯于	它	？

然后我量了一下洗碗间：六英尺乘十英尺……这样就差不多了，对吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

['praɪmeri] [rɑːk]

PRIMARY	ROCK
基本的	岩石

原生岩石

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] . — " [pʊr] [dɪk] !

The	Effect	of	Getting	Married	.	—	"	Poor	Dick	!
这	影响	的	获得	已婚	.	—	"	贫穷的	迪克	！

结婚的影响——"可怜的迪克！"

[haʊ] ['sædli] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːltərd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] !

how	sadly	he	is	altered	since	his	marriage	!
如何	令人遗憾的是	他	是	已修改	自从	他的	婚姻	！

结婚后他变化真大，真令人惋惜!

" [riˈmɑːkt] [wʌn] [frend] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

"	remarked	one	friend	to	another	.
"	评论	一	朋友	到	其他	.

一位朋友对另一位朋友说道。

" [waɪ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [də'rektli; daɪ'rektli][ə; eɪ]['mænz] [nek] [ɪz][ɪn]

"	Why	,	yes	,	of	course	,	"	replied	the	other	;	"	directly	a	man's	neck	is	in
"	为什么	，	是的	，	的	课程	，	"	回复	这	其他	；	"	直接地	一个	男人的	脖子	是	在

[ðə; ði] ['nʌpʃl] [nuːs] ,

the	nuptial	noose	,
这	婚礼	套索	，

"当然，这是肯定的，"另一个人回答说；"男人的脖子直接就套上了结婚的绞索。"

['evri] [wʌn][mʌst; məst] [siː] [ðæt] ['hiːz][ə; eɪ] ['hɔːltəd] ['pɜːrs(ə)n] .

every	one	must	see	that	he's	a	haltered	person	.
每一个	一	必须	看	那	他是	一个	勒住	人	.

每个人都应该看出来，他是个被束缚的人。

" [ə; eɪ][bæd] [prɪ] - ['emɪnəns] . — [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [biːts] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ?

"	A	Bad	Pre	-	eminence	.	—	What	is	there	beats	a	good	wife	?
"	一个	坏的	预	-	卓越	.	—	什么	是	那里	节拍	一个	好的	妻子	？

"糟糕的优越感——还有什么比得上一个好妻子呢？"

[ə; eɪ][bæd] ['hʌzbənd] .

A	bad	husband	.
一个	坏的	丈夫	.

一个糟糕的丈夫。

['kwestʃən] [baɪ][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] . — [wʌt] [ɪz] ['wʊmənz] [truː] [sfɪr] ? — [ðə; ði] ['hemɪsfɪr] .

Question	by	a	Sewing	Machine	.	—	What	is	woman's	true	sphere	?	—	The	Hemisphere	.
问题	经过	一个	缝纫	机器	.	—	什么	是	女性的	真的	领域	？	—	这	半球	.

缝纫机提问——女人的真正领域是什么？——半球。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['kwestʃən] . — [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['smoʊkɪŋ] ['mæriz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

A	Marriage	Question	.	—	If	a	man	addicted	to	smoking	marries	a	widow	,
一个	婚姻	问题	.	—	如果	一个	男人	上瘾	到	吸烟	结婚	一个	寡妇	，

婚姻问题——如果一个有吸烟成瘾的男人娶了一个寡妇，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ʌp] [hɜːr; hər]
does **it** **follow** **that** **he** **must** **lay** **down** **his** **pipe** **,** **because** **she** **gives** **up** **her**
做 它 跟随 那 他 必须 躺 向下 他的 管道 , 因为 她 给予 向上 她
[wiːdz] ?
weeds **?**
杂草 ?

难道因为她放弃了抽大麻，他就必须放下烟斗吗?

[ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] [rɪ'dʒɔɪndər] . — [hiː; hi] .
A **Ready** **-** **made** **Rejoinder** **.** **—** **He** **.**
一个 准备好 - 制成 回复 . — 他 .

现成的反驳——他。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !
" **You** **made** **a** **fool** **of** **me** **when** **I** **married** **you** **,** **ma'am** **!**
" 你 制成 一个 傻子 的 我 什么时候 我 已婚 你 , 女士 !

"夫人，我嫁给您的时候，您真是把我当傻瓜一样耍了！"

" [ʃiː; ʃi] .
" **She** **.**
" 她 .

"她。

" [lɔː] !
" **Lor** **!**
" 洛尔 !

"主啊!

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [self] - [meɪd] [mæn] !
You **always** **told** **me** **you** **were** **a** **self** **-** **made** **man** **!**
你 总是 讲述 我 你 是 一个 自己 - 制成 男人 !

你总是跟我说你是白手起家的!

" [mem] .
" **Mem** **.**
" 内存 .

"Mem.

[baɪ] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] . — [ɪf] [juː; jʊ] " [lʊk] ['oʊvər] [jʊr; jər] [eɪdʒ] ,
by **an** **Old** **Maid** **.** **—** **If** **you** **"** **look** **over** **your** **age** **,**
经过 一个 老的 女佣 . — 如果 你 " 看 超过 你的 年龄 ,

一位老处女说——如果你"忽略你的年龄，

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd] ['eniwʌn] [els] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
" **you** **won't** **find** **anyone** **else** **willing** **to** **do** **the** **same** **.**
" 你 惯于 寻找 任何人 别的 愿意的 到 做 这 相同的 .

你找不到其他愿意做同样事情的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

['mæfikiŋ] [naɪt]
MAFEKING **NIGHT**
马弗京 夜晚

MAFEKING NIGHT

([ɔːr] ['ræðər] [θriː] [ə; eɪ] . [em] . [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ])
(**Or** **rather** **3** **a** **.** **m** **.** **the** **following** **morning** **)**
(或者 相当 3 一个 . 米 . 这 下列的 早晨)

（或者更确切地说，是第二天凌晨3点）

[vɔɪs] ([frʌm; frəm] [ə'bʌv]) .
Voice (from above) .
嗓音 (从 多于) .

（上方传来声音）

" [gʊd] ['greɪʃəs] , ['wɪljəm] !
" Good gracious , William !
" 好的 亲切 , 威廉 !

我的天哪，威廉!

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][bed] ?
Why don't you come to bed ?
为什么 不 你 来 到 床 ?

你为什么不来睡觉?

" ['wɪljəm] (['hʌskɪli]) .
" William (huskily) .
" 威廉 (沙哑地) .

威廉（沙哑地）

" [maɪ] [dɪr] [mə'ri:ə] ,
" My dear Maria ,
" 我的 亲爱的 玛丽亚 ,

我亲爱的玛丽亚，

[ju:; jʊ] [nəʊ] [its] [bɪn] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][bed] ['ʃɔʊbɚ] — [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt]
you know it's been the rule of my life to go to bed shober — and I can't
你 知道 它是 到过 这 规则 的 我的 生活 到 去 到 床 肖伯 — 和 我 不能
- [kʌm] [tu:; tə][bed] [jet] !
posh'bly come to bed yet !
- 来 到 床 然而 !

你知道，我一直以来的原则就是清醒着上床睡觉——而我现在还不能优雅地上床睡觉!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

[ðə; ði] - — [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ]
THE NEOGAMS — A WARNING
这 - — 一个 警告

新婚——一个警告

['nu:li] ['mærid] ,
Newly married ,
新 已婚 ,

新婚夫妇

['reɪlweɪ] ['kærid] ;
Railway carried ;
铁路 携带 ;

铁路运输;

['saɪɪŋ] .
Sighing .
叹息 .

叹了口气。

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
At the station
在 这 车站

在车站

[ˌɑːskjə'leɪʃn] ;
Osculation ;
亲吻 ;

亲吻;

['kraɪɪŋ] .
Crying .
哭泣 .

哭泣。

['smaɪlɪŋ] , ['pɑːrtɪŋ] ;
Smiling , parting ;
微笑 , 离别 ;

微笑着告别;

[hændz][æt; ət] ['staːtiŋ]
Hands at starting
手 在 开始

双手开始

['grɪpɪŋ] .
Gripping .
扣人心弦 .

引人入胜。

['koʊzi]['kwɔːrtərz] ,
Cozy quarters ,
舒适 四分之一 ,

舒适的住所,

[gɑːrdz] [ænd; ənd] ['pɔːtəz]
Guards and porters
卫兵 和 搬运工

卫兵和搬运工

['tɪpɪŋ] .
Tipping .
小费 .

小费。

[ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni]
On the journey
在 这 旅行

在旅途中

[glɑːnsiz] ,
Glances yearny ,
眼神 渴望 ,

眼神中流露出渴望,

['muːnɪŋ] .
Mooning .
露臀 .

露臀。

['kloʊsli] ['sɪtɪŋ] ,
Closely sitting ,
密切 坐着 ,

坐得很近,

[æz; əz][ɪz] ['fɪtɪŋ] ,
As is fitting ,
作为 是 配件 ,

恰如其分,

['spuːnɪŋ] .
Spooning .
勺子式 .

侧卧式。

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ;
Destination ;
目的地 ;

目的地;

[fɔːrst] [se'seɪʃn] .
Forced **cessation** .
强制 停止 .

强制停止。

['pɪti] !
Pity !
遗憾 !

遗憾!

['pɔːtəz] [poʊkɪŋ]
Porters **poking**
搬运工 戳

搬运工戳

[fʌn] , [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ] ,
Fun , **and** **joking** ,
乐趣 , 和 开玩笑 ,

有趣，而且爱开玩笑，

['wɪti] .
Witty .
机智 .

机智。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] ,
On **arriving** ,
在 抵达 ,

到达后，

['kærɪdʒ] ['draɪvɪŋ] ;
Carriage **driving** ;
运输 驾驶 ;

马车驾驶;

['kɪsɪŋ] .
Kissing .
接吻 .

接吻。

['lʌvli] ['siːnəri] ,
Lovely **scenery** ,
迷人的 风景 ,

风景优美，

[leɪks] [ænd; ənd] ['griːnəri] ,
Lakes **and** **greenery** ,
湖泊 和 绿植 ,

湖泊和绿地

['mɪsɪŋ] .
Missing .
丢失的 .

丢失的。

[hoʊ'tel] , ['teɪbl]
Hotel , table
酒店 , 桌子

酒店，桌子

- [ə; eɪ] ['ræbl] .
d'hôte a rabble .
- 一个 乌合之众 .

招待一群乌合之众。

[ʃʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
Shun it !
回避 它 !

避开它!

['praɪvət] ['kʌvər]
Private cover
私人的 覆盖

私人保险

['suːnər] ['oʊvər] —
Sooner over —
俄克拉荷马 超过 —

很快就结束了——

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
Done it .
完毕 它 .

完成了。

[ʃæm'peɪn] ['drɪŋkɪŋ] ;
Champagne drinking ;
香槟酒 喝 ;

饮用香槟;

['weɪtər] ['wɪŋkɪŋ] .
Waiter winking .
服务员 眨眼 .

服务员眨眼。

['kjʊriəs] !
Curious !
好奇的 !

好奇的!

['piːp(ə)l] ['smaɪlɪŋ] ;
People smiling ;
人们 微笑 ;

人们面带微笑;

['veri] [raɪlɪŋ] ;
Very riling ;
非常 激怒 ;

非常令人恼火;

['fjʊriəs] .
Furious .
狂怒 .

狂怒。

['æftər]['daɪnɪŋ] ,
After dining ,
后 用餐 ,

饭后，

[ɑ:rmz] [en'twaɪnɪŋ] ,
Arms entwining ,
武器 交织 ,

手臂交缠，

['wɔ:kɪŋ]
Walking
步行

步行

[sipɪŋ] ['hʌni] —
Sipping honey —
啜饮 蜂蜜 —

啜饮蜂蜜——

[wɒts] [ðer; ðər] ['fʌni] ? —
What's there funny ? —
是什么 那里 有趣的 ? —

有什么好笑的？——

['tɔ:kɪŋ] .
Talking .
说 .

说。

[soʊ] [taɪm] ['pa:siz] ;
So time passes ;
所以 时间 通过 ;

时光流逝；

['grɪnɪŋ] ['æsɪz]
Grinning asses
咧嘴笑 亚斯

咧嘴笑的屁股

[ges] - [ɪm]
Guess ' em
猜测 - 呃

猜猜看

['nu:li] ['mærid] ,
Newly married ,
新 已婚 ,

新婚夫妇

['sɔ:rli] ['hærid] —
Sorely harried —
非常 疲惫不堪 —

疲惫不堪——

[bles] - [ɪm] !
Bless ' em !
保佑 - 呃 !

祝福他们!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] . . " [hɪr] [jʊə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] , ['mɪstər] . .
Casual Acquaintance . . " Hear you're to be married , Mr . Ribbes .
随意的 熟人 . . " 听到 你是 到 是 已婚 , 先生 . 肋骨 .

普通熟人……"听说你要结婚了，里布斯先生。"

[kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] !
Congratulate **you** **!**
祝贺 你 !

恭喜你!

" ['mɪstər] . .
" **Mr** **.** **Ribbes** **.**
" 先生 . 肋骨 .

里布斯先生。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [bʌt; bət][aɪ][də'noʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
" **Much** **obliged** **,** **but** **I** **dunno** **so** **much** **about** **congratulations** **.**
" 很多 有义务 , 但 我 不知道 所以 很多 关于 恭喜! .

“非常感谢，但我不太懂祝贺。”

[its] - - [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪti] ['peni] , [aɪ] [tel] [jər] .
It's **corstin** **'** **me** **a** **pretty** **penny** **,** **I** **tell** **yer** **.**
它是 - - 我 一个 漂亮的 一分钱 , 我 告诉 你的 .

我跟你说，这可花了我不少钱。

['mɪsɪz] . [æz; əz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] , [ʃiː; ʃi]['wɒnts] - [ɜːr; ər] ['truːsoʊ] , [jər] [noʊ] ; [æn; ən] - [ðen]
Mrs **.** **Ribbes** **as** **is** **to** **be** **,** **she** **wants** **'** **er** **trousseau** **,** **yer** **know** **;** **an** **'** **then**
太太 . 肋骨 作为 是 到 是 , 她 想要 - 呃 嫁妆 , 你的 知道 ; 一个 - 然后
[ðeəz; ðəz][ðə; ði] - - ,
there's **the** **furnishin** **'** **,**
有 这 - - ,

里布斯太太想要她的嫁妆，你知道的；然后还有家具。

[æn; ən] - [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] , [æn; ən] - [ðə; ði]['pɑːrsənz] [fiːz] ;
an **'** **the** **licence** **,** **an** **'** **the** **parson's** **fees** **;**
一个 - 这 执照 , 一个 - 这 牧师的 费用 ;

还有许可证费用和牧师费;

[æn; ən] - [ðen] [aɪ] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [gɪv] - [ɜːr; ər][æn; ən] - - [ɜːr; ər]['sɪstər][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - - [ə; eɪ] -
an **'** **then** **I** **'** **ave** **to** **give** **'** **er** **an** **'** **'** **er** **sister** **a** **bit** **o** **'** **jool'ry** **a** **-**
一个 - 然后 我 - 大道 到 给 - 呃 一个 - - 呃 姐姐 一个 少量 o - - 一个 -
[piːs] ;
piece **;**
片 ;

然后我得给她和她妹妹一人一点儿好处费;

[æn; ən] - [wɑːtˌwʌt][wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [æn; ən] - [ə'nʌðər] — [ʃiːz] [ə; eɪ] - ['iːvi] ['wʊmən] , [jər] [noʊ] ,
an **'** **wot** **with** **one** **thing** **an** **'** **another** **—** **she's** **a** **'** **eavy** **woman** **,** **yer** **know** **,**
一个 - 什么 和 一 事物 一个 - 其他 — 她是 一个 - 重 女士 , 你的 知道 ,
[ˌθɜːr'tiːn] [stʌn] [ɑːd] — [wel] ,
thirteen **stun** **odd** **—** **well** **,**
十三 眩晕 奇怪的 — 出色地 ,

而且她还有些其他毛病——你知道，她是个很重的女人，体重有十三磅——嗯，

[aɪ] ['rekən] [ʃiːl] - [ə; eɪ] - [ˌem 'iː] ['prɪti] [nɪr] [tuː] - [æn; ən] - - [ɪ'lev(ə)n][ə; eɪ] [paʊnd] [ə'fɔːr] [aɪ][gɪt] -
I **reckon** **she'll** **'** **a** **corst** **me** **pretty** **near** **two** **-** **an** **'** **-** **eleven** **a** **pound** **afore** **I** **git** **'**
我 估计 壳 - 一个 - 我 漂亮的 靠近 二 - 一个 - - 十一 一个 磅 之前 我 git -
[ɜːr; ər] - [oʊm] !
er **'** **ome** **!**
呃 - 一些 !

我估计在我把她带回家之前，她会让我花掉将近 2 先令 11 便士一磅的价格!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **20** **]**
" [页 -]

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rθ] - [rʌg]
SONGS OF THE HEARTH - RUG
歌曲 的 这 炉 - 小地毯

炉边地毯之歌

[ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [waɪf] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['rʌʃˌlaɪt]
THE NEGLECTED WIFE TO HER RUSHLIGHT
这 被忽视的 妻子 到 她 拉什莱特

被忽视的妻子致她的拉什莱特

[maɪ] ['rʌʃˌlaɪt] , [wen] [fɜ:rst] ['kɪndld] ,
My rushlight , when first kindled ,
我的 拉什莱特 , 什么时候 第一的 点燃 ,

我的灯芯草灯，当它第一次点燃时，

[twelv] [ɪntʃɪz] [lɔ:ŋ] [wɑ:st] [ðaʊ] ;
Twelve inches long wast thou ;
十二 英寸 长的 浪费 你 ;

十二英寸长的你真是浪费;

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'hoʊld] [ði:] ['dwindld]
And I behold thee dwindled
和 我 看哪 你 减少

我看见你日渐衰弱

[tu:; tə][wʌn] , [maɪ]['kænd(ə)l] , [naʊ] !
To one , my candle , now !
到 一 , 我的 蜡烛 , 现在 !

献给我的蜡烛!

[haʊ] [bri:f] [ðaɪ] [spæn] , ['kɔntræstid]
How brief thy span , contrasted
如何 简短的 你的 跨度 , 对比

你的寿命多么短暂，与此形成鲜明对比。

[wɪð; wɪθ] - ['ævərɪdʒ] [laɪf] !
With rushlight's average life !
和 - 平均的 生活 !

拉什莱特的平均寿命!

[ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] [dɪp][hæd; həd]['læstɪd]
A happier dip had lasted
一个 更快乐 蘸 有 持续

一次更愉快的潜水持续了一段时间

[ə; eɪ] [wi:k] [ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] [waɪf] .
A week a happier wife .
一个 星期 一个 更快乐 妻子 .

一周后，妻子更快乐了。

[wer] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] [gɑ:t][tu:; tə] ?
Where is my husband got to ?
在哪里 是 我的 丈夫 得到 到 ?

我丈夫去哪儿了?

[oʊ] [seɪ] , [iks'paiərɪŋ] [laɪt] !
Oh say , expiring light !
哦 说 , 到期 光 !

哦，快要熄灭的灯!

[ə; eɪ][mæn] [ɔ:t] ['ri:əli] [nɑ:t][tu:; tə]
A man ought really not to
一个 男人 应该 真的 不是 到

一个男人真的不应该

[steɪ] [aʊt] [soʊ] ['evri] [naɪt] .
Stay out so every night .
停留 出去 所以 每一个 夜晚 .

每晚都待在外面。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] ['brædʃɔ:z] [prɛsd] [hɪm; ɪm]
I'm sure that Bradshaw's press'd him
我是 当然 那 布拉德肖的 按下 他

我确信布拉德肖给他施加了压力。

[tu:; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] ['tɪp(ə)l] [lɑ:t] :
To join his tippling lot :
到 加入 他的 小酌 很多 :

加入他那群嗜酒之徒的行列:

[ðæt] ['brædʃɔ:] !
That Bradshaw !
那 布拉德肖 !

布拉德肖!

[aɪ] [dɪ'test] [hɪm; ɪm] ; —
I detest him ; —
我 厌恶 他 ; —

我憎恨他; ——

[ðə; ði] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] [sɔ:t] !
The good - for - nothing sot !
这 好的 - 为了 - 没有什么 酒 !

那个没用的酒鬼!

[wʊd] [ðæt] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,
Would that this piece of paper ,
会 那 这 片 的 纸 ,

但愿这张纸,

[wɪtʃ] , [er] [ðaɪ] [fleɪm] [ɪk'spaɪər] ,
Which , ere thy flame expire ,
哪个 , 埃雷 你的 火焰 到期 ,

在你火焰熄灭之前,

[aɪ] [laɪt] [frʌm; frəm] [ði:] , [maɪ] ['teɪpər] ,
I light from thee , my taper ,
我 光 从 你 , 我的 锥形 ,

我从你那里获得光明,我的蜡烛,

[kʊd; kəd] [set] [ðæt] [klʌb] [ɑ:n] ['faɪər] .
Could set that club on fire .
可以 放 那 俱乐部 在 火 .

真想把那家俱乐部烧了。

[ə; eɪ] ['blʌndər] - [bʌs] . — ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [gɜ:rl] .
A Blunder - buss . — Kissing the wrong girl .
一个 错误 - 公交车 . — 接吻 这 错误的 女孩 .

笨手笨脚——吻错了人。

['mɑ:toʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mærid] . — ['nevər] [dɪs] - [per] .
Motto for the Married . — Never dis - pair .
座右铭 为了 这 已婚 . — 绝不 迪斯 - 一对 .

已婚人士的座右铭——永不分离。

[mem] .
Mem .
内存 .

备忘录

[baɪ] " [wʌn] [huː] ['mærid] [ɪn] [heɪst] . " — " [ðə; ði]
by **"** **One** **who** **Married** **in** **Haste** **.** **"** **—** **"** **The**
经过 " 一 WHO 已婚 在 匆忙 . " — " 这

作者："仓促结婚的人"——

['riːəl] - ['bæt(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] - [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪn'geɪdʒmənt] .
real **'** **Battle** **of** **Life** **'** **begins** **with** **a** **short** **engagement** **.**
真实的 - 战斗 的 生活 - 开始 和 一个 短的 订婚 .

真正的"人生之战"始于短暂的交锋。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **21** **]**
" [页 -]

[第21页]

[taɪm] — [θriː][ə; eɪ] . [em] .
Time **—** **3** **a** **.** **m** **.**
时间 — 3 一个 . 米 .

时间——凌晨3点

[vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
Voice **from** **above** **.**
嗓音 从 多于 .

来自上方的声音。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] ?
" **Is** **that** **you** **,** **John** **?**
" 是 那 你 , 约翰 ?

"是你吗，约翰？"

[jʊə(r)] ['veri] [leɪt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You're **very** **late** **,** **aren't** **you** **?**
你是 非常 晚的 , 不是 你 ?

你迟到了很久，是不是?

" [braʊn] ([rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði]['leɪtɪst] ['vɪktəri]) .
" **Brown** **(** **returned** **from** **celebrating** **the** **latest** **victory** **)** **.**
" 棕色的 (返回 从 庆祝 这 最新的 胜利) .

布朗（刚庆祝完最近的胜利回来）。

" [its] ['oʊnli] [ə'baʊt] — [ɜːr; ər] — [twelv] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] — —
" **It's** **only** **about** **—** **er** **—** **twelve** **,** **my** **dear** **,** **I** **think** **—** **—**
" 它是 仅有的 关于 — 呃 — 十二 , 我的 亲爱的 , 我 思考 — —

"大概只有——呃——十二点，亲爱的，我想——"

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] .
" **The** **Cuckoo** **Clock** **.**
" 这 布谷鸟 钟 .

"布谷鸟钟。"

" ['kʊkuː] !
" **Cuckoo** **!**
" 布谷鸟 !

"布谷鸟!

['kʊkuː] !
Cuckoo **!**
布谷鸟 !

布谷鸟!

['kʊkuː] !
Cuckoo **!**
布谷鸟 !

布谷鸟!

" [braʊn] (['græspɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ɪnstəntli]) .
" **Brown** **(** **grasping** **situation** **instantly** **)** **.**
" 棕色的 (抓握 情况 即刻) .

布朗（瞬间掌握了形势）。

" ['kʊkuː] ! ['kʊkuː] !
" **Cuckoo** **!** **Cuckoo** **!**
" 布谷鸟 ! 布谷鸟 !

“布谷鸟！布谷鸟！”

['kʊkuː] !
Cuckoo **!**
布谷鸟 !

布谷鸟！

['kʊkuː] !
Cuckoo **!**
布谷鸟 !

布谷鸟！

['kʊkuː] !
Cuckoo **!**
布谷鸟 !

布谷鸟！

['kʊkuː] !
Cuckoo **!**
布谷鸟 !

布谷鸟！

['kʊkuː] !
Cuckoo **!**
布谷鸟 !

布谷鸟！

['kʊkuː] !
Cuckoo **!**
布谷鸟 !

布谷鸟！

['kʊkuː] !
Cuckoo **!**
布谷鸟 !

布谷鸟！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **22** **]**
" [页 -]

[第22页]

[ə; eɪ] [wet] [nɜːrs]
A **WET** **NURSE**
一个 湿的 护士

奶妈

" ['lɪtərə] ['skrɪptə] . " — ['wʊər] .
" **LITERA** **SCRIPTA** **.** **"** **—** **Wooer** **.**
" 字面 脚本 . " — 求爱者 .

“LITERA SCRIPTA.”——Wooer。

" [oʊ] , [mɪs] — [oʊ] , [lə'viniə] !
" **Oh** **,** **Miss** **—** **oh** **,** **Lavinia** **!**
" 哦 , 错过 — 哦 , 拉维尼亚 !

“哦，小姐——哦，拉维尼亚！

[meɪ] [aɪ][nɑːt] [stɪl] [hoʊp] ?
may I not still hope ?
可能 我 不是 仍然 希望 ?

我还能抱有希望吗?

— [ɔːr][ɪz][jʊr; jər]['kruːəl][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][suːt]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] - — — " ['spɪnstər] (['fɜːrmli]) .
— or is your cruel rejection of my suit final and irrevoc — — " Spinster (firmly) .
— 或者 是 你的 残忍的 拒绝 的 我的 套装 最终的 和 - — — " 单身女子 (牢牢) .

——或者你残酷地拒绝我的诉讼是最终的、不可撤销的——"老处女（坚定地）。

" [jes] , ['mɪstər] . [braʊn] , [aɪ] ['sɪriəsli] [dɪ'zaɪər][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
" Yes , Mr . Brown , I seriously desire you will regard it so .
" 是的 , 先生 . 棕色的 , 我 严重地 欲望 你 将要 看待 它 所以 .

"是的，布朗先生，我真心希望您能这样看待它。"

" ['wʊər] .
" Wooer .
" 求爱者 .

"求爱者。"

" [ðen] , ['dɪrɪst] , [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] " — ([prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [frʌm; frəm][ə'dʒeɪs(ə)nt]
" Then , dearest , may I ask you " — (producing the materials from adjacent
" 然后 , 亲爱的 , 可能 我 问 你 " — (生产 这 材料 从 邻近的
['raɪtɪŋ] - ['teɪbl]) — " [tuː; tə] — [ɑː] — [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][pə'pɑːr] !
writing - table) — " to — ah — put it on papar !
写作 - 桌子) — " 到 — 啊 — 放 它 在 报纸 !

"那么，亲爱的，我可以请你"——（从旁边的写字台上拿出材料）——"把它写在纸上吗!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['seɪfər] !
I shall feel safer !
我 将 感觉 更安全 !

我会感到更安全!

" [ə; eɪ] " ['nɔɪzləs] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] .
" A " Noiseless Sewing Machine .
" 一个 " 无声 缝纫 机器 .

"一台无噪音缝纫机。"

" — [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .
" — A good wife .
" — 一个 好的 妻子 .

——一位好妻子。

- ['vɛrbə] . — ['rɔbinsn] (['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɪst] [baʊt][æt; ət][ðə; ði] [klʌb]) .
Pauca Verba . — Robinson (after a long Whist bout at the Club) .
- 维尔巴 . — 罗宾逊 (后 一个 长的 惠斯特 回合 在 这 俱乐部) .

Pauca Verba.—Robinson（在俱乐部进行了一场漫长的惠斯特牌局之后）。

" [its] ['ɔːfli] [leɪt] , [braʊn] .
" It's awfully late , Brown .
" 它是 非常 晚的 , 棕色的 .

"布朗，时间太晚了。"

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər][waɪf] ?
What will you say to your wife ?
什么 将要 你 说 到 你的 妻子 ?

你会对妻子说什么?

" [braʊn] ([ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər]) .
" **Brown (in a whisper) .**
" 棕色的 (在 一个 耳语) .

“棕色（低声说道）。

" [oʊ] , [aɪ] [ʃænt] [seɪ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] — - [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [dɪr] , - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [oʊ] - [ðæt] [sɔːrt] .
" **Oh , I shan't say much , you know — ' Good morning , dear , ' or something o ' that sort .**
" 哦 , 我 不会 说 很多 , 你 知道 — - 好的 早晨 , 亲爱的 , - 或者 某物 o - 那 种类 .

“哦，我不会说太多话，你知道——‘早上好，亲爱的’之类的。”

[ʃiːl] [seɪ] [ðə; ði] [rest] ! ! !
She'll say the rest ! ! !
壳 说 这 休息 ! ! !

剩下的她会说的！！！

" [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [breɪv] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [fer]
" **NONE BUT THE BRAVE DESERVE THE FARE**
" 没有任何 但 这 勇敢的 应得 这 票价

只有勇者才配得上这笔费用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['pleɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . — [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ([huː] [ɪk'spekt][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['maɪzərli] ['relətɪv] ,
Playing down to him . — Young couple (who expect the visit of a very miserly relative ,
玩耍 向下 到 他 . — 年轻的 夫妻 (WHO 预计 这 访问 的 一个 非常 吝啬鬼 相对的 ,

对他百依百顺。——一对年轻夫妇（他们预计一位非常吝啬的亲戚将要来访，

[frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]) [ɑːr; ər] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .
from whom they have expectations) are clearing the room of every sign of luxury .
从 谁 他们 有 期望) 是 清理 这 房间 的 每一个 符号 的 奢华 .

他们（指那些对他们抱有期望的人）正在清除房间里所有奢华的迹象。

[waɪf] (['ɜːrnɪstli]) .
Wife (earnestly) .
妻子 (切实) .

妻子（认真地）。

" [wiː; wi][mʌst; məst][duː][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] ['ʌŋk(ə)l] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] .
" **We must do all we can to make uncle feel at home .**
" 我们 必须 做 全部 我们 能 到 制作 叔叔 感觉 在 家 .

我们必须尽一切努力让叔叔感到宾至如归。

" ['hʌzbənd] (['kɔːstɪkli]) .
" **Husband (caustically) .**
" 丈夫 (尖锐地) .

丈夫（尖刻地）

" [ðen] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [let][ðə; ði]['faɪər][aʊt] .
" **Then we had better let the fire out .**
" 然后 我们 有 更好的 让 这 火 出去 .

“那我们最好还是把火扑灭吧。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

[fer] ['wɪdoʊ] .
Fair Widow .
公平的 寡妇 .

美丽的寡妇。

" [jes] , [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [wen] [aɪ] [daɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['kriːˌmeɪtɪd] ,
" Yes , I've made up my mind that when I die I shall be cremated ,
" 是的 , 我已经 制成 向上 我的 头脑 那 什么时候 我 死 我 将 是 火化 ,

"是的，我已经决定，我死后要火葬。"

[æz; əz] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] .
as my husband was .
作为 我的 丈夫 曾是 .

就像我丈夫一样。

" ['gælənt] ['kæptɪn] .
" Gallant Captain .
" 英勇 队长 .

"英勇的船长。"

" [dɪr] ['leɪdi] , [pliːz] [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] .
" Dear lady , please don't talk about such dreadful things .
" 亲爱的 女士 , 请 不 讲话 关于 这样的 可怕 事物 .

"亲爱的女士，请不要谈论如此可怕的事情。"

[kən'sɪdər] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn] [jʊr; jər] [keɪs] , [tuː; tə] — [ɜːr; ər] — [krɔːs] [aʊt]
Consider how much better it would be , in your case , to — er — cross out
考虑 如何 很多 更好的 它 会 是 , 在 你的 案件 , 到 — 呃 — 叉 出去
[ðə; ði] [siː] !
the C !
这 C !

想想看，在你的情况下，把 C 划掉会有多好！

" ['vɪzɪtər] ([tuː; tə] [frend] ['leɪtli] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər]) . — " [hə'loʊ] , [tɑːm] !
" Visitor (to Friend lately left a Widower) . — " Hullo , Tom !
" 游客 (到 朋友 最近 左边 一个 鳏夫) . — " 你好 , 汤姆 !

"访客（最近丧偶的朋友）——"你好，汤姆！

[ðæt] [lʊks] [ə; eɪ] ['stɪfɪʃ] [bɪl] [juːv] [gɑːt] [ðer; ðər] !
That looks a stiffish bill you've got there !
那 看起来 一个 僵硬 账单 你已经 得到 那里 !

你这张钞票看起来有点厚啊！

" [tɑːm] . . " [ɑː] , [haʊ] [ðoʊz] ['ræskəlz] [ʌv; əv] [ˌʌndə'teikəz] [duː] [fliːs] [juː; jʊ] !
" Tom . . " Ah , how those rascals of undertakers do fleece you !
" 汤姆 . . " 啊 , 如何 那些 无赖 的 殡仪员 做 羊毛 你 !

"汤姆……" "啊，那些殡仪馆的无赖们真是敲诈勒索啊！"

[ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [help] [jɔːr'self] !
They know you can hardly help yourself !
他们 知道 你 能 几乎 帮助 你自己 !

他们知道你几乎无法自拔！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [maɪ] [pʊr] ['waɪfs] [keɪs] [aɪ] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [hæv; həv] [peɪd] ['dʌb(ə)l] .
Of course , in my poor wife's case I would cheerfully have paid double .
的 课程 , 在 我的 贫穷的 妻子的 案件 我 会 愉快地 有 有薪酬的 双倍的 .

当然，如果是我可怜的妻子，我会很乐意付双倍的价钱。

[bʌt; bət][wʌn] [heɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] . — [ʌm; əm] !
But one hates to be done . — Um !
但 一 讨厌 到 是 完毕 . — 嗯 !

但谁都不喜欢就此结束。——嗯！

" [ə; eɪ] ['waɪfs] [voʊ'keɪʃ(ə)n] . — ['hʌzbəndri] .
" A Wife's Vocation . — Husbandry .
" 一个 妻子的 职业 . — 畜牧业 .

妻子的职业——农耕。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn]
A DECLARATION
一个 宣言

一份声明

" [lu(:)'i:zə] , [ju:v] ['stoʊlən] ['sʌmθɪŋ] . "
" Louisa , you've stolen something . "
" 路易莎 , 你已经 被盗 某物 . "

“路易莎，你偷了东西。”

" [goʊ][ɑ:n] ! "
" Go on ! "
" 去 在 ! "

“继续！”

" [ju:; jʊ] - ['ɑ:veɪ] . "
" You ' ave . "
" 你 - 大道 . "

“你有。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] — — !
" You're a — — !
" 你是 一个 — — !

你真是个——！

[wʌt] - ['ɑ:veɪ][aɪ][stoʊl] ? "
What ' ave I stole ? "
什么 - 大道 我 偷窃 ? "

我偷了什么?

" [maɪ] - [ɜ:rt] !
" My ' eart !
" 我的 - 地球 !

“我的心!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

['mærɪdʒ] ['meməriz]
MARRIAGE MEMORIES
婚姻 回忆

婚姻回忆

[wʌt] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [sez] . — [wɪtʃ] [saɪd][mʌst; məst][aɪ][stænd][ɑ:n] [wen] [aɪ] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ?
What the Father says . — Which side must I stand on when I give her away ?
什么 这 父亲 说道 . — 哪个 边 必须 我 站立 在 什么时候 我 给 她 离开 ?

父亲说——当我把她送人时，我应该站在哪一边?

[wʌt] [ðə; ði] ['mʌðər] [sez] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði]['aɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brekfəst] .

What	the	Mother	says	.	—	I	am	sure	the	ices	will	be	late	for	the	breakfast	.
什么	这	母亲	说道	.	—	我	是	当然	这	冰	将要	是	晚的	为了	这	早餐	.

母亲说——我肯定早餐的冰淇淋会迟到。

[wʌt] [ðə; ði]['sɪstər] [sez] . — [aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [best] ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt]

What	the	Sister	says	.	—	I	flatter	myself	I	am	the	best	looking	of	the	eight
什么	这	姐姐	说道	.	—	我	奉承	我	我	是	这	最好的	寻找	的	这	八

['braɪdzˌmeɪdz] .

bridesmaids	.
伴娘	.

姐姐说——我自认为我是八位伴娘中最漂亮的。

[wʌt] [ðə; ði] ['brʌðər] [sez] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [best] [mæn] [ɪz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [taɪm] — [dʒʌst] [laɪk]

What	the	Brother	says	.	—	Of	course	,	the	best	man	is	behind	his	time	—	just	like
什么	这	兄弟	说道	.	—	的	课程	,	这	最好的	男人	是	在后面	他的	时间	—	只是	喜欢

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

兄弟说——当然，最好的人选也跟不上时代——就像他自己一样！

[wʌt] [ðə; ði] [pjuː] - ['oʊpənər] [sez] . — [ðɪs] [weɪ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] !

What	the	Pew	-	opener	says	.	—	This	way	,	my	dear	young	lady	!
什么	这	座位	-	开球	说道	.	—	这	方式	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	!

教堂开门人说——这边请，我亲爱的年轻女士！

[wʌt] [ðə; ði] ['biːdl] [sez] . — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] , [sɜːr] .

What	the	Beadle	says	.	—	They	are	sure	to	be	in	time	,	sir	.
什么	这	比德尔	说道	.	—	他们	是	当然	到	是	在	时间	,	先生	.

执事说——他们肯定会及时赶到，先生。

[aɪ] [wɪl] ['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [siː] - [ɪm] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] .

I	will	motion	to	you	the	moment	I	see	'	em	a	coming	.
我	将要	运动	到	你	这	片刻	我	看	-	呃	一个	未来	.

我一看到他们过来就会立刻示意你。

[wʌt] [ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən] [sez] . — [hæv; həv]

What	the	Clergyman	says	.	—	Have
什么	这	牧师	说道	.	—	有

牧师说的话——有

[juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [rɪŋ] ?

you	got	the	ring	?
你	得到	这	戒指	?

你拿到戒指了吗?

[wʌt] [ðə; ði] [kraʊd] [sez] . — - !

What	the	Crowd	says	.	—	Hoorray	!
什么	这	人群	说道	.	—	-	!

人群说——万岁！

[ðæts] - [ɜːr; ər] !

That's	'	er	!
那就是	-	呃	!

就是她！

[oʊ] , [eint] - [iː][ə; eɪ] [gai] !

Oh	,	ain't	'	e	a	guy	!
哦	,	不是	-	e	一个	盖伊	!

哦，真是个好家伙！

[wʌt] [ðə; ði][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [sez] . — [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [tuː] [sɪns] [hiː; hi]
What **the** **Old** **Friend** **of** **the** **Family** **says** **.** **—** **I** **have** **known** **him** **too** **since** **he**
什么 这 老的 朋友 的 这 家庭 说道 . — 我 有 已知 他 也 自从 他
[wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] .
was **so** **high** **.**
曾是 所以 高的 .

老朋友说——我也认识他很久了，那时他还很年轻。

[ðæt] [wʌz; wəz] [naɪ] [ə'pɑːn]['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
That **was** **nigh** **upon** **forty** **years** **ago** **!**
那 曾是 夜 之上 四十 年 前 !

那已经是将近四十年前的事了!

[wʌt] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] [sez] . — [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm]
What **the** **Funny** **Man** **says** **.** **—** **You** **can** **see** **from**
什么 这 有趣的 男人 说道 . — 你 能 看 从

这位滑稽演员说的话——你可以从中看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[maɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] .
my **face** **that** **I** **am** **just** **the** **man** **to** **be** **associated** **with** **the** **bridesmaids** **.**
我的 脸 那 我 是 只是 这 男人 到 是 联系 和 这 伴娘 .

我脸上写满了"我就是最适合和伴娘们搭档的男人"。

[wʌt] [ðə; ði] [best] [mæn] [sez] . — [ˌʌnə'kʌstəmd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] .
What **the** **Best** **Man** **says** **.** **—** **Unaccustomed** **as** **I** **am** **to** **public** **speaking** **.**
什么 这 最好的 男人 说道 . — 不习惯 作为 我 是 到 民众 请讲 .

伴郎说——我不太习惯公开演讲。

[wʌt] [ðə; ði] [braɪd] [sez] . — [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] ['mæmə] [ænd; ənd]['pɑːpə] , [ænd; ənd] —
What **the** **Bride** **says** **.** **—** **Good** **-** **bye** **,** **my** **own** **darling** **mamma** **and** **papa** **,** **and** **—**
什么 这 新娘 说道 . — 好的 - 再见 , 我的 自己的 亲爱的 妈妈 和 爸爸 , 和 —
['emi] [dɪr] ,
Emmy **dear** **,**
艾美奖 亲爱的 ,

新娘说的话——再见了，我亲爱的爸爸妈妈，还有——亲爱的艾米，

[pliːz] [duː] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] .
please **do** **see** **the** **things** **are** **all** **right** **before** **we** **start** **.**
请 做 看 这 事物 是 全部 正确的 前 我们 开始 .

开始之前，请务必检查所有东西是否都准备妥当。

[wʌt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [sez] . — [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] .
What **the** **Bridegroom** **says** **.** **—** **Thank** **goodness** **,** **it** **is** **all** **over** **.**
什么 这 新郎 说道 . — 感谢 善良 , 它 是 全部 超过 .

新郎说：谢天谢地，一切都结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

" [dɪ'siːvərz] ['evər]
" **DECEIVERS** **EVER**
" 骗子 曾经

"骗子们永远"

" ['goʊldsmɪθ] .
" **Goldsmith** .
" 金匠 .

"金匠。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ['eni] [neɪm] [ɔːr] ['mɑːtoʊ] [ɪn'greɪvd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?
" **Would** **you** **like** **any** **name** **or** **motto** **engraved** **on** **it** **,** **sir** **?**
" 会 你 喜欢 任何 姓名 或者 座右铭 刻 在 它 , 先生 ?

先生，您想在上面刻上什么名字或格言吗?

" ['kʌstəmər] ([huː] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ]) .
" **Customer** **(** **who** **had** **chosen** **an** **engagement** **ring** **)** **.**
" 顾客 (WHO 有 选定 一个 订婚 戒指) .

"顾客（已选定订婚戒指)。

" [jiː; ji] — [jes] — [ʌm; əm] — - [ɔː'gʌstəs] [tuː; tə] [ai'riːn] . -
" **Ye** **—** **yes** **—** **um** **—** **'** **Augustus** **to** **Irene** **.** **'**
" 叶 — 是的 — 嗯 — - 奥古斯都 到 艾琳 . -

"是——是的——嗯——'奥古斯都对艾琳说。'

[ænd; ənd] — [ɑː] — [luː] - [hɪr] — [dəunt] — [ɑː] — [kʌt] - [ai'riːn] - ['veri] [diːp] ! !
And **—** **ah** **—** **loo** **'** **here** **—** **don't** **—** **ah** **—** **cut** **'** **Irene** **'** **very** **deep** **!** **!**
和 — 啊 — 厕所 - 这里 — 不 — 啊 — 切 - 艾琳 - 非常 深的 ! !

还有——啊——这里——别——啊——把"艾琳"切得太深！！

" [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['wʊər]
" **A** **SCIENTIFIC** **WOOER**
" 一个 科学 求爱者

"科学的哀求者

" [drɪŋk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [aɪz] " —
" **Drink** **to** **me** **only** **with** **thine** **eyes** **"** **—**
" 喝 到 我 仅有的 和 你的 眼睛 " —

"请用你的眼神向我敬酒"——

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ə; eɪ]
And **if** **you** **happen** **to** **survive** **a**
和 如果 你 发生 到 存活 一个

如果你碰巧活了下来.....

[soʊ] ['kjʊriəs] ['poʊʃ(ə)n]
So **curious** **potion**
所以 好奇的 药水

好奇的药水

, [preɪ] [əd'vaɪz]
, **pray** **advise**
, 祈祷 建议

请赐教

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts; 'æfˌekts] [ðə; ði] [ˌkɑːndʒʌŋk'taɪvə] !
How **it** **affects** **the** **conjunctiva** **!**
如何 它 影响 这 结膜 !

它如何影响结膜!

[ðɪs] ['prɑːbləm] , [wɪtʃ] [maɪ] [maɪnd] [əb'zɔːrbz] ,
This **problem** **,** **which** **my** **mind** **absorbs** **,**
这 问题 , 哪个 我的 头脑 吸收 ,

这个问题，我一直思考着，

[ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['gɔːrdiən] [nɑːt] [ɪz] :
A **veritable** **Gordian** **knot** **is** **:**
一个 真正的 戈尔迪安 结 是 :

一个真正的戈尔迪之结是:

[haʊ] [kæn; kən] [meɪdz] ['swɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɔːbz] ?
How **can** **maids** **swallow** **with** **their** **orbs** **?**
如何 能 女佣 吞 和 他们的 球体 ?

女仆们怎么能用眼珠吞咽食物呢?

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ˌepɪ'glɑːtɪs] ?
Where's **the** **protecting** **epiglottis** **?**
在哪里? 这 保护 会厌 ?

保护性的会厌在哪里?

" [aɪ] [sent] [ðiː] [leɪt] [ə; eɪ] ['roʊzi] [riːθ] " —
" **I** **sent** **thee** **late** **a** **rosy** **wreath** **"** **—**
" 我 发送 你 晚的 一个 红润 花圈 " —

"我迟迟送了你一束玫瑰花环"——

[fɔːr; fər] ['saɪəns] - [seɪk] , [maɪ] [ˌændʒi'liːnə] ,
For **Science** **'** **sake** **,** **my** **Angelina** **,**
为了 科学 - 清酒 , 我的 安吉丽娜 ,

为了科学，我的安吉丽娜，

[ænd; ənd] [hoʊp] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ˌʌndər'niːθ]
And **hope** **you** **noticed** **underneath**
和 希望 你 注意到 下

希望你注意到下面

[ðoʊz] [bʌdz] [ʌv; əv] ['roʊzə] [ˌdæmə'siːnə] .
Those **buds** **of** **rosa** **damascena** **.**
那些 花蕾 的 罗莎 大马士革 .

那些大马士革玫瑰的花苞。

[noʊ] [haɪ] - [floʊn] [ziːl] [maɪ] [soʊl] [ʌp'lɪfts] ,
No **high** **-** **flown** **zeal** **my** **soul** **uplifts** **,**
不 高的 - 飞行 热情 我的 灵魂 提升 ,

我的灵魂不会被任何高高在上的热情所鼓舞，

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['ɑːrdər] , [aɪv] [nɑːt] [gɑːt] ['eni] ; —
And **as** **for** **ardour** **,** **I've** **not** **got** **any** **;** **—**
和 作为 为了 热情 , 我已经 不是 得到 任何 ; —

至于热情，我一点儿也没有；——

[aɪ] ['sɪmpli] [send] [juː; jʊ] ['flɔːrəl] [gɪfts]
I **simply** **send** **you** **floral** **gifts**
我 简单地 发送 你 花的 礼物

我只是送你一些鲜花礼物。

[tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['bɑːtəni] !
To **help** **you** **forward** **with** **your** **botany** **!**
到 帮助 你 向前 和 你的 植物学 !

助您在植物学领域更进一步!

[ðə; ði] - ['pærədaɪs] . — [koʊ'ket] ['aɪlənd] .
The **Flirt's** **Paradise** **.** **—** **Coquet** **Island** **.**
这 - 天堂 . — 卖弄风骚 岛 .

调情者的天堂——科奎特岛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[soʊ] [swiːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] !
SO **SWEET** **OF** **HER** **!**
所以 甜的 的 她 !

她真是太好了!

['leɪdi] (['riːs(ə)ntli] ['mærid] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['leɪdi] [frend]) .

Lady	**(**	**recently**	**married**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**congratulations**	**of**	**visiting**	**lady**	**friend**	**)**	**.**
女士	(	最近	已婚	,	在	回答	到	恭喜!	的	访问	女士	朋友	)	.

女士（新婚不久，应来访女性朋友的祝贺）

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**dear**	**.**
"	感谢	你	,	亲爱的	.

"谢谢你亲爱的。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] [maɪ] [nuː] [neɪm] .

But	**I**	**still**	**find**	**it**	**very**	**hard**	**to**	**remember**	**my**	**new**	**name**	**.**
但	我	仍然	寻找	它	非常	难的	到	记住	我的	新的	姓名	.

但我仍然觉得很难记住我的新名字。

" [frend] .

"	**Friend**	**.**
"	朋友	.

朋友。

" [ɑː] , [dɪr] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][oʊld][wʌn][soʊ] [lɔːŋ] !

"	**Ah**	**,**	**dear**	**,**	**but**	**of**	**course**	**you**	**had**	**the**	**old**	**one**	**so**	**long**	**!**
"	啊	,	亲爱的	,	但	的	课程	你	有	这	老的	一	所以	长的	!

"啊，亲爱的，当然，你用旧的那个已经很久了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**30**	**]**
"	[	页	-	]

[第30页]

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] [dɪr] , [ðə; ði]['lændlɔːrd][hæz; həz] [reɪzd] [ðə; ði][rent] ! "

"	**Oh**	**,**	**George**	**dear**	**,**	**the**	**landlord**	**has**	**raised**	**the**	**rent**	**!**	**"**
"	哦	,	乔治	亲爱的	,	这	房东	有	提高	这	租	!	"

"哦，亲爱的乔治，房东涨房租了！"

" [hæz; həz][hiː; hi] ?

"	**Has**	**he**	**?**
"	有	他	?

是吗?

[aɪ][kɑːnt] !

I	**can't**	**!**
我	不能	!

我不能!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**31**	**]**
"	[	页	-	]

[第31页]

['evɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs]

EVIDENCE	**OF**	**AN**	**EYE**	**-**	**WITNESS**
证据	的	一个	眼睛	-	证人

目击证人的证据

[gest] .

Guest	**.**
客人	.

客人。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]['sekənd] [saɪt] , ['meɪdʒər] ?

"	**Why**	**do**	**you**	**believe**	**in**	**second**	**sight**	**,**	**Major**	**?**
"	为什么	做	你	相信	在	第二	视线	,	主要的	?

"少校，你为什么相信预知能力？"

" ['meɪdʒər] ['dɑ:bi] ([ɪn][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['wɪspər]) .
" **Major** **Darby** **(** **in** **an** **impressive** **whisper** **)** **.**
" 主要的 达比 (在 一个 感人的 耳语) .

"达比少校（用一种令人印象深刻的低语）。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] !
" **Because** **I** **fell** **in** **love** **at** **first** **sight** **!**
" 因为 我 跌倒 在 爱 在 第一的 视线 !

因为我一见钟情了!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **32** **]**
" [页 -]

[第32页]

[fʊl] [mu:n] [fɜ:rst] ['kwɔ:rtər]
FULL **MOON** **FIRST** **QUARTER**
满的 月亮 第一的 四分之一

满月 上弦月

[θɜ:rd] ['kwɔ:rtər] [noʊ] [mu:n]
THIRD **QUARTER** **NO** **MOON**
第三 四分之一 不 月亮

第三季度无月

[ðə; ði] [bru:t] [kri'eɪʃ(ə)n] . — ['hʌzbəndz] [hu:] [bi:t] [ðer; ðər] [waɪvz] .
The **Brute** **Creation** **.** **—** **Husbands** **who** **beat** **their** **wives** **.**
这 蛮力 创建 . — 丈夫们 WHO 打 他们的 妻子们 .

残暴的造物——殴打妻子的丈夫。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['mɑ:dəsti] . — [ðə; ði][moʊst] ['bæʃfl] [gɜ:rl][wi:; wi]['evər] [nu:] [wʌz; wəz][wʌn] [hu:]
The **Height** **of** **Modesty** **.** **—** **The** **most** **bashful** **girl** **we** **ever** **knew** **was** **one** **who**
这 高度 的 谦逊 . — 这 最多 害羞的 女孩 我们 曾经 知道 曾是 一 WHO
[blʌʃt] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['kɔrtɪŋ] [sli:p] .
blushed **when** **she** **was** **asked** **if** **she** **had** **not** **been** **courting** **sleep** **.**
脸红了 什么时候 她 曾是 问 如果 她 有 不是 到过 求爱 睡觉 .

谦虚的极致——我们认识的最害羞的女孩，当被问及她是否在追求睡眠时，会脸红。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['kʌmɪn] - - [oʊm] ? "
" **Are** **you** **comin** **'** **'** **ome** **?** **"**
" 是 你 即将到来 - - 一些 ? "

"你回家吗？"

" [aɪl] [du:] - [ju:; jʊ][laɪk][ɪn] - , - — ([hɪk]) — [bɜ:r][aɪ][wəʊnt] [kʌm] - [oʊm] .
" **I'll** **do** **ellythik** **you** **like** **in** **reasol** **,** **M'ria** **—** **(** **hic** **)** **—** **bur** **I** **won't** **come** **'** **ome** **.**
" 患病的 做 - 你 喜欢 在 - , - — (嗝) — 烧伤 我 惯于 来 - 一些 .

"我会做你喜欢的事，M'ria——（打嗝）——但我不会回家。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **34** **]**
" [页 -]

[第34页]

['hærəld] .
Harold **.**
哈罗德 .

哈罗德。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] , [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [sed] [wen] [ju:; jʊ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wi:; wi]

"	And	now	,	darling	,	tell	me	what	your	father	said	when	you	told	him	we
"	和	现在	,	亲爱的	,	告诉	我	什么	你的	父亲	说	什么时候	你	讲述	他	我们

[wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

were	engaged	.
是	已订婚的	.

"现在，亲爱的，告诉我，当你告诉父亲我们订婚时，他是怎么说的。"

" ['sɪbl] .

"	Sybil	.
"	西比尔	.

"西比尔。

" [oʊ] , ['hærəld] , [dəunt] [æsk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] !

"	Oh	,	Harold	,	don't	ask	me	to	repeat	his	language	!
"	哦	,	哈罗德	,	不	问	我	到	重复	他的	语言	!

"哦，哈罗德，别让我重复他的话语！"

" [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz]

"	TO	ALL	THE	OTHER	GIRLS
"	到	全部	这	其他	女孩们

致其他所有女孩

[ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] ['ɔ:fli] , [dʒes] ,

You	know	,	I	like	you	awfully	,	Jess	,
你	知道	,	我	喜欢	你	非常	,	杰西	,

你知道吗，杰西，我非常喜欢你。

['filis] , [ðə; ði] [seɪm] [ə'plaɪz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

Phyllis	,	the	same	applies	to	you	,
菲利斯	,	这	相同的	适用	到	你	,

菲利斯，这同样适用于你。

[tu:; tə] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['meri] [noʊ] [les] ,

To	Edith	and	to	Mary	no	less	,
到	伊迪丝	和	到	玛丽	不	较少的	,

献给伊迪丝，也献给玛丽，不胜枚举。

['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] ['ʌðər] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [fju:] .

Also	to	others	,	not	a	few	.
还	到	其他的	,	不是	一个	很少	.

对其他人来说也是如此，而且不止一人。

[jet] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['ræðər] " [mæd] ,

Yet	some	of	you	are	rather	"	mad	,
然而	一些	的	你	是	相当	"	疯狂的	,

然而，你们当中有些人却相当"疯狂"，

" [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [fi:l] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ə; eɪ]

"	You	choose	to	feel	,	I	understand	,	a
"	你	选择	到	感觉	,	我	理解	,	一个

"我理解，你选择感受....."

[slaɪt] [sens] [ʌv; əv] ['ɪndʒəri] , [sɪns] [aɪv] [hæd; həd]

Slight	sense	of	injury	,	since	I've	had
轻微	感觉	的	受伤	,	自从	我已经	有

感觉有点受伤，因为我一直.....

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] [lʌk] [tu:; tə] [wɪn] [ə'mændə] .

The	glorious	luck	to	win	Amanda	.
这	辉煌	运气	到	赢	阿曼达	.

赢得阿曼达的芳心真是太幸运了。

[aɪ] [wɪʃ] , [sɪn'sɪrli] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]
I wish , sincerely , it were not
我 希望 , 真挚地 , 它 是 不是

我真心希望，事实并非如此。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][fɔːl]
Impossible for me to fall
不可能的 为了 我 到 落下

我不可能跌倒

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] — [ə; eɪ][lɑːt] —
In love with some of you — a lot —
在 爱 和 一些 的 你 — 一个 很多 —

我深深地爱着你们中的一些人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ɪn][fækt][aɪ'd]['glædli] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl] !
In fact I'd gladly love you all !
在 事实 ID 乐意 爱 你 全部 !

事实上，我非常乐意爱你们所有人!

[bʌt; bət] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
But , when you come to think it out ,
但 , 什么时候 你 来 到 思考 它 出去 ,

但是，当你仔细想想，

[aɪm] [ʃʊr] [maɪ] ['riːzənɪŋ] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ] ,
I'm sure my reasoning will strike you ,
我是 当然 我的 推理 将要 罢工 你 ,

我相信我的理由会让你信服。

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ,
You'll find it , I can have no doubt ,
你会 寻找 它 , 我 能 有 不 怀疑 ,

你肯定能找到，我对此毫不怀疑。

[mɔːr] ['flætərɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][juː; jʊ] .
More flattering that I should like you .
更多的 奉承 那 我 应该 喜欢 你 .

更让我感到荣幸的是，我居然会喜欢你。

[feɪt] [sendz] [ðer; ðər] [waɪvz] [tuː; tə] [pʊr] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,
Fate sends their wives to poor and rich ,
命运 发送 他们的 妻子们 到 贫穷的 和 富有的 ,

命运安排他们的妻子嫁给穷人或富人，

[feɪt] [dʌz] [nɑːt][send] [ðem; ðəm] [ðʌs] [ðer; ðər] [frendz] ;
Fate does not send them thus their friends ;
命运 做 不是 发送 他们 因此 他们的 朋友们 ;

命运不会让他们的朋友以这种方式离开；

[ðen] [let][maɪ]['faɪn(ə)l] ['kʌplət] ([wɪtʃ]
Then let my final couplet (which
然后 让 我的 最终的 对联 (哪个

然后让我最后唱两行（

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的爱情故事：求爱(Mr.)
第2/6页

[aɪ] ['ræðər] ['fænsi]) [meɪk] [ə'mendz] .

I	rather	fancy	)	make	amends	.
我	相当	想要	)	制作	修改	.

我倒是挺想弥补过错的。

[ðɪs] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [truːθ] , [aɪ] [trʌst] ,

This	fundamental	truth	,	I	trust	,
这	基本的	真相	,	我	相信	,

我深信这一基本真理。

[maɪ] ['siːmɪŋ] ['fɪk(ə)lnəs] [iks'kjuːziz] —

My	seeming	fickleness	excuses	—
我的	似乎	反复无常	借口	—

我看似善变的借口——

[wʌn] ['sɪmpli] [lʌvz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][mʌst; məst]

One	simply	loves	because	one	must
一	简单地	爱	因为	一	必须

人爱，只是因为必须爱。

[ˌwer'æz] [wʌn] [laɪks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] [tʃuːziz] !

Whereas	one	likes	because	one	chooses	!
然而	一	点赞	因为	一	选择	!

喜欢是因为选择!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri]

HIGHLY	SATISFACTORY
高度	令人满意的

非常满意

['mɪstrəs] .

Mistress	.
情妇	.

情妇。

" [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒɑːn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər][waɪf][hæz; həz][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

"	I'm	sorry	for	you	,	John	;	but	if	your	wife	has	got	such	a	dreadful
"	我是	对不起	为了	你	,	约翰	;	但	如果	你的	妻子	有	得到	这样的	一个	可怕

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

"约翰，我很同情你；但是如果你的妻子脾气这么暴躁，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['mæri] [hɜːr; hər] ?

why	did	you	marry	her	?
为什么	做过	你	结婚	她	?

你为什么娶她?

" ['koʊtʃmən] ([ðə; ði] [fɔːrθ] ['hʌzbənd]) .

"	Coachman	(	the	Fourth	Husband	)	.
"	教练	(	这	第四	丈夫	)	.

"马车夫（第四任丈夫）"。

" [wel] , [mʌm] , [aɪ][hæd; həd] [θriː] [gʊd] ['kærəktərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
" **Well , mum , I had three good characters with her ?**
" 出色地 , 妈妈 , 我 有 三 好的 人物 和 她 ?

"嗯，妈妈，我和她有三个好孩子？"

" [ə; eɪ] . " [ðæts] ['dʒoʊnzɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **A . " That's Jones's daughter with him .**
" 一个 . " 那就是 琼斯 女儿 和 他 .

"A."和他在一起的是琼斯的女儿。"

[ʃiːz] [dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
She's just about to be married .
她是 只是 关于 到 是 已婚 .

她即将结婚。

" [biː] . " [huːz] [ðə; ði] ['lʌki] [mæn] ?
" **B . " Who's the lucky man ?**
" B . " 谁是 这 幸运的 男人 ?

B."谁是那个幸运儿？"

" [ə; eɪ] . " [dʒəʊnz] .
" **A . " Jones .**
" 一个 . " 琼斯 .

"A."琼斯。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 37]**
" [页 -]

[第37页]

[ə; eɪ] ['festɪv] ['prɑːspekt] !
A FESTIVE PROSPECT !
一个 节日 前景 !

充满节日气氛!

['hʌzbənd] .
Husband .
丈夫 .

丈夫。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][ɪn'vaɪt][jʊr; jər] ['mʌðər] [bæk] [ɪn][maɪ] — —
" **Didn't I tell you not to invite your mother back in my — —**
" 没有 我 告诉 你 不是 到 邀请 你的 母亲 后退 在 我的 — —

我不是告诉过你不要让你妈再来我家吗?

" [waɪf] .
" **Wife .**
" 妻子 .

"妻子。

" [dɪr] , [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ʃiːz] [kʌm] [ə'baʊt] !
" **Dear , that's the very thing she's come about !**
" 亲爱的 , 那就是 这 非常 事物 她是 来 关于 !

"亲爱的，她正是这样来的！"

[ʃiː; ʃi] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] !
She read your letter !
她 读 你的 信 !

她读了你的信!

" [['tæbloʊ] .
" **[Tableau .**
" [画面 .

[Tableau。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[də'mestɪk] [taɪ]
DOMESTIC TIE
国内的 领带

国内关系

['vælənˌtaɪnz] [deɪ] — [ðen] [ænd; ənd] [naʊ]
VALENTINE'S DAY — THEN AND NOW
情人节 天 — 然后 和 现在

情人节——过去与现在

[ðen] — ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Then — Thirty Years Ago .
然后 — 三十 年 前 .

三十年前。

['fæməli] [ə'sembld] .
Family assembled .
家庭 组装 .

家人团聚。

[ˌpætərfə'mɪliæs] .
Paterfamilias .
一家之主 .

一家之主。

[poʊst] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [leɪt] !
Post nearly two hours late !
邮政 几乎 二 小时 晚的 !

帖子迟发了将近两个小时!

['riːəli] [dɪs'greɪsfl] !
Really disgraceful !
真的 可耻 !

真是丢人现眼!

[ˌmeɪtərfə'mɪlɪˌəs; 'mɑːtərfə'mɪliəs] .
Materfamilias .
母系 .

母系家族。

[wel] , [dɪr] , [rɪ'membər] [its] ['oʊnli][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,
Well , dear , remember it's only once a year ,
出色地 , 亲爱的 , 记住 它是 仅有的 一次 一个 年 ,

亲爱的，记住，一年只有一次。

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] !
and we used to enjoy it ourselves before we were married !
和 我们 用过的 到 享受 它 我们自己 前 我们 是 已婚 !

我们婚前就经常自己享用!

['eldɪst] ['dɔːtər] .
Eldest Daughter .
长子 女儿 .

长女。

[aɪ][gɑːt][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][læst] [jɪr] .
I got half - a - dozen last year .
我 得到 一半 - 一个 - 打 最后的 年 .

我去年买了六个。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] [ðɪs] .

I	dare	say	I	shall	get	twice	as	many	this	.
我	敢	说	我	将	得到	两次	作为	许多	这	.

我敢说这次我会得到两倍的数量。

['sekənd] ['dɔ:tər] .

Second	Daughter	.
第二	女儿	.

二女儿。

[aɪ] [der] [seɪ] !

I	dare	say	!
我	敢	说	!

我敢说!

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][send][ðem; ðəm] [jɔ:r'self] !

I	believe	you	send	them	yourself	!
我	相信	你	发送	他们	你自己	!

我相信是你自己寄的!

['eldɪst] ['dɔ:tər] .

Eldest	Daughter	.
长子	女儿	.

长女。

[soʊ]['prɑ:bəb(ə)l] !

So	probable	!
所以	可能	!

很有可能!

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɪli] [θɪŋz] !

How	can	you	think	of	such	silly	things	!
如何	能	你	思考	的	这样的	愚蠢的	事物	!

你怎么能想到这么愚蠢的事情!

[ænd; ənd] [haʊ] ['spaɪtf(ə)l][ʌv; əv][ju:; jʊ] !

And	how	spiteful	of	you	!
和	如何	恶毒的	的	你	!

你真是太恶毒了!

[sʌn] [ænd; ənd] [er] .

Son	and	Heir	.
儿子	和	继承人	.

儿子和继承人。

[dəunt] ['kwɑ:rəl] , ['gɜ:lz] !

Don't	quarrel	,	girls	!
不	争吵	,	女孩们	!

女孩们，别吵架了!

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði][poʊst] .

And	here's	the	post	.
和	这里是	这	邮政	.

以下是帖子内容。

['entər]['sɜ:rvənt][wɪð; wɪθ] [hi:ps] [ʌv; əv] ['letərz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['i:gərli] [si:zd] [ænd; ənd][dɪ'strɪbju:tɪd] .

Enter	servant	with	heaps	of	letters	,	which	are	eagerly	seized	and	distributed	.
进入	仆人	和	堆积如山	的	信件	,	哪个	是	急切地	查获	和	分布式	.

仆人拿着一大堆信件进来，人们迫不及待地接过信件分发出去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
What **are** **they** **?**
什么 是 他们 ?

这些是什么?

[ˌpætərfə'mɪliæs] ([dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt]) .
Paterfamilias **(** **disgusted** **at** **his** **budget** **)** **.**
一家之主 (厌恶 在 他的 预算) .

一家之主（对他的预算感到厌恶）。

['væləntaɪnz] !
Valentines **!**
情人节 !

情人节快乐!

[naʊ] — [tuː; tə] - [deɪ] .
Now **—** **To** **-** **day** **.**
现在 — 到 - 天 .

现在——今天。

['fæməli] [ə'sembld] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
Family **assembled** **as** **before** **.**
家庭 组装 作为 前 .

家人像往常一样聚在一起。

[ˌpætərfə'mɪliæs] .
Paterfamilias **.**
一家之主 .

一家之主。

[ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv] ['februeri] .
The **fourteenth** **of** **February** **.**
这 第十四 的 二月 .

二月十四日。

[dɪr] [ˌem 'iː] , ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['memə… [deɪt] — ['sʌmhaʊ] .
Dear **me** **,** **surely** **this** **is** **a** **memorable** **date** **—** **somehow** **.**
亲爱的 我 , 一定 这 是 一个 难忘 日期 — 不知何故 .

天哪，这肯定是一个值得纪念的日子——不知怎的。

[ˌmeɪtərfə'mɪlɪˌəs; 'mɑːtərfə'mɪliəs] .
Materfamilias **.**
母系 .

母系家族。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['fɑːðər] .
To **be** **sure** **,** **father** **.**
到 是 当然 , 父亲 .

当然，父亲。

[its] ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] .
It's **Valentine's** **Day** **.**
它是 情人节 天 .

今天是情人节。

['eldɪst] ['dɔːtər] .
Eldest **Daughter** **.**
长子 女儿 .

长女。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [truː] , ['mʌðər] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['pɪktʃərz] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][duː] ['krɪsməs] [kɑːrdz] ?

Is	**it**	**really**	**true**	**,**	**mother**	**,**	**that**	**people**	**used**	**to**	**receive**	**pictures**	**just**	**as**	**we**	**do**	**Christmas**	**cards**	**?**
是	它	真的	真的	,	母亲	,	那	人们	用过的	到	收到	图片	只是	作为	我们	做	圣诞节	牌	?

妈妈，以前人们真的像我们现在收到圣诞贺卡一样收到照片吗?

['sekənd] ['dɔːtər] .

Second	**Daughter**	**.**
第二	女儿	.

二女儿。

[kʌm] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['ʃʊrli] [rɪ'membər] .

Come	**,**	**you**	**can**	**surely**	**remember**	**.**
来	,	你	能	一定	记住	.

来吧，你肯定能记得。

[its] [nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

It's	**not**	**so**	**very**	**long**	**for**	**you**	**.**
它是	不是	所以	非常	长的	为了	你	.

对你来说时间不算太长。

['eldɪst] ['dɔːtər] .

Eldest	**Daughter**	**.**
长子	女儿	.

长女。

[dəunt][biː; bi]['spaɪtf(ə)l] !

Don't	**be**	**spiteful**	**!**
不	是	恶毒的	!

不要心怀恶意!

[rɪ'membər] , [mɪs] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !

Remember	**,**	**miss**	**,**	**there's**	**only**	**a**	**couple**	**of**	**years**	**between**	**us**	**!**
记住	,	错过	,	有	仅有的	一个	夫妻	的	年	之间	我们	!

记住，小姐，我们之间只相差几岁!

['sekənd] ['dɔːtər] .

Second	**Daughter**	**.**
第二	女儿	.

二女儿。

['riːəli] !

Really	**!**
真的	!

真的吗!

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪrəns] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['dekeɪd] !

From	**our**	**appearance**	**there**	**might**	**be**	**a**	**decade**	**!**
从	我们的	外貌	那里	可能	是	一个	十年	!

从我们的外表来看，可能还有十年呢!

[sʌn] [ænd; ənd] [er] .

Son	**and**	**Heir**	**.**
儿子	和	继承人	.

儿子和继承人。

[dəunt] ['kwɑːrəl] , ['gɜːlz] !

Don't	**quarrel**	**,**	**girls**	**!**
不	争吵	,	女孩们	!

女孩们，别吵架了!

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði][poʊst] !
And **here's** **the** **post** **!**
和 这里是 这 邮政 !

帖子内容如下!

['entər]['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['letər] .
Enter **servant** **with** **a** **solitary** **letter** **.**
进入 仆人 和 一个 孤 信 .

仆人拿着一封信进来。

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[ˌpætərfə'mɪliæs] ([pə'ruːzɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl]) .
Paterfamilias **(** **perusing** **a** **bill** **)** **.**
一家之主 (仔细阅读 一个 账单) .

Paterfamilias（仔细阅读法案)。

[nɑːt][ə; eɪ]['væləntaɪn] !
Not **a** **Valentine** **!**
不是 一个 情人节 !

这不是情人节礼物!

" [ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['juːniən] .
" **The** **Act** **of** **Union** **.**
" 这 行为 的 联盟 .

《联合法案》。

" — ['getɪŋ] ['mærid] .
" **—** **Getting** **married** **.**
" — 获得 已婚 .

"——结婚。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ðæt] [dɪr] [oʊld]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] ([huː] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spres] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə]
That **dear** **old** **Mrs** **.** **Wilkinson** **(** **who** **can't** **always** **express** **exactly** **what** **she** **means** **to**
那 亲爱的 老的 太太 . 威尔金森 (WHO 不能 总是 表达 确切地 什么 她 方法 到
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

那位可爱的老威尔金森太太（她有时无法准确表达自己想说的话),

['miːtɪŋ] [dʒəʊnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs]) .
meeting **Jones** **with** **the** **girl** **of** **his** **choice** **)** **.**
会议 琼斯 和 这 女孩 的 他的 选择) .

琼斯带着他心仪的女孩出现)。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][jʊr; jər][fi'æskoʊ] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ? "]
" **And** **is** **this** **young** **lady** **your** **fiasco** **,** **Mr** **.** **Jones** **?** **"** **]**
" 和 是 这 年轻的 女士 你的 惨败 , 先生 . 琼斯 ? "]

"琼斯先生，这位年轻女士就是你搞砸的那件事吗？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

" [aɪ] [seɪ] , [oʊld][mæn] , [huːz] [ðæt] ['veri] [pleɪn] ['eldərli] ['leɪdi][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] —
" I say , old man , who's that very plain elderly lady you were walking with —
" 我 说 , 老的 男人 , 谁是 那 非常 清楚的 老年 女士 你 是 步行 和 —
[naʊ] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ?
now sitting here ?
现在 坐着 这里 ?

"我说，老先生，你刚才和你一起散步的那位相貌平平的老太太是谁？现在她就坐在这里吗？"

" [smɪθ] ([ðə; ði] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] , [huː] [hæz; həz] ['mærid] ['mʌni]) .
" Smith (the impecunious , who has married money) .
" 史密斯 (这 贫困的 , WHO 有 已婚 钱) .

"史密斯（贫穷的史密斯，娶了有钱人）。

" [oʊ] , [ðæts] [maɪ][waɪf] .
" Oh , that's my wife .
" 哦 , 那就是 我的 妻子 .

"哦，那是我妻子。"

" [braʊn] .
" Brown .
" 棕色的 .

"棕色的。

" [jʊr; jər][waɪf] !
" Your wife !
" 你的 妻子 !

"你的妻子！"

[bʌt; bət] " — (['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]) — " [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][wʌn] [aɪ] — [ænd; ənd][soʊ] ['ɔːfli] —
But " — (lowering his voice) — " She has only one eye — and so awfully —
但 " — (降低 他的 嗓音) — " 她 有 仅有的 一 眼睛 — 和 所以 非常 —
[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [bʌt; bət] — —
I beg your pardon — but — —
我 求 你的 赦免 — 但 — —

但是——（压低声音）——"她只有一只眼睛——而且情况很糟糕——恕我直言——但是——"

" [smɪθ] (['plezntli]) .
" Smith (pleasantly) .
" 史密斯 (愉快) .

史密斯（愉快地）。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɪspər] , [oʊld][mæn] .
" You needn't whisper , old man .
" 你 不必 耳语 , 老的 男人 .

"老头，你不用小声说话。"

[ʃiːz] [def]
She's deaf
她是 聋

她聋了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

[lʌv] [ɪn] [ləˈkɑːnɪks]
LOVE IN LACONICS
爱 在 简洁的

拉科尼克斯的爱

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[lʌv] [juː; jʊ] !
Love you !
爱 你 !

爱你!

[hæv; həv][ˌem ˈiː] , [dɪr] ?
Have me , dear ?
有 我 , 亲爱的 ?

亲爱的，你拥有我吗?

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] ?
How much a year ?
如何 很多 一个 年 ?

一年多少钱?

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[θriː] [ˈhʌndrəd] !
Three hundred !
三 百 !

三百!

[ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] .
Expectations .
期望 .

期望。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][hoʊp] !
Tales of hope !
故事 的 希望 !

充满希望的故事!

[rɪ'leɪʃnz] ?
Relations ?
关系 ?

关系?

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[ænt] .
Aunt .
阿姨 .

阿姨。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['paʊndər] .
Ten thousand pounder .
十 千 重锤 .

一万磅重。

['eɪti] .
Eighty .
八十 .

八十。

['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɜːr; hər]
Always found her
总是 成立 她

总能找到她

['lɪbərəl] .
Liberal .
自由派 .

自由主义者。

[θɪŋks] [ˌem 'iː] ['kraitn] ,
Thinks me Crichton ,
思考 我 克莱顿 ,

我觉得是克莱顿，

['siːdi] [naʊ] [æt; ət] ['braɪtn] .
Seedy now at Brighton .
肮脏的 现在 在 布莱顿 .

Seedy 现在在布莱顿。

[meɪd] [hɜːr; hər] [wɪl] , — [ə; eɪ] [raɪt] - [ən] !
Made her will , — a right ' un !
制成 她 将要 , — 一个 正确的 - 联合国 !

她立下了遗嘱，——真是个好人!

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ænt] - - , —
Aunt - icipations , —
阿姨 - - , —

阿姨们，——

[laɪk] [eks][ɪn] [ɪ'kweɪʒənz] —
Like **x** **in** **equations** **—**
喜欢 x 在 方程式 —

就像方程中的 x 一样——

[ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] ?
Unknown **quantity** **?**
未知 数量 ?

未知量?

['kwestʃən] !
Question **!**
问题 !

问题!

[let] [ˌem 'iː] [siː] ,
Let **me** **see** **,**
让 我 看 ,

让我想想,

[lʌv] + " [skruː] " + [eks]
Love **+** **"** **screw** **"** **+** **x**
爱 + " 拧紧 " + x

爱 + “螺丝” + x

(['lætər] [fɔːr; fər][ɪkspɛks])
(**Latter** **for** **expecs** **)**
(后者 为了 预期)

（后者适用于预期）

['iːkwəlz][ˌem 'iː] + [juː; jʊ] !
Equals **Me** **+** **You** **!**
等于 我 + 你 !

等于我+你!

['hɑːrdli] [θɪŋk] - [twɪl] [duː] !
Hardly **think** **'** **twill** **do** **!**
几乎 思考 - 斜纹布 做 !

我觉得这不太可能!

[duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][veks] ,
Do **not** **wish** **to** **vex** **,**
做 不是 希望 到 烦恼 ,

无意惹恼,

[bʌt; bət] , — [fɜːrst][faɪnd][aʊt][eks] !
But **,** **—** **first** **find** **out** **x** **!**
但 , — 第一的 寻找 出去 x !

但是，——首先要弄清楚 x!

[hiː; hi] .
He **.**
他 .

他。

[ɪf] [aɪ] [pruːv] [eks]['æmp(ə)l] —
If **I** **prove** **x** **ample** **—**
如果 我 证明 x 充足 —

如果我证明 x 充足——

[ʃiː; ʃi] .
She **.**
她 .

她。

[aɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] ['træmp(ə)l]
I'll **no** **longer** **trample**
患病的 不 更长 践踏

我不会再践踏

[ɑːn] [jʊr; jər] [hoʊps] .
On **your** **hopes** **.**
在 你的 希望 .

寄希望于你。

[hiː; hi] . [ə'griːd] !
He **.** **Agreed** **!**
他 . 同意 !

他同意了!

[ʃiː; ʃi] .
She **.**
她 .

她。

[hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [sək'siːd] !
Hope **you** **may** **succeed** **!**
希望 你 可能 成功 !

祝你成功!

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪm'pruːd(ə)nt] ['mærɪdʒ] ([baɪ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [əd'vaɪzər]) . —
The **Result** **of** **an** **Imprudent** **Marriage** **(** **by** **our** **own** **Matrimonial** **Adviser** **)** **.** **—**
这 结果 的 一个 轻率的 婚姻 (经过 我们的 自己的 婚姻 顾问) . —
['kaʊnti] [kɔːrt] - [ʃɪp] .
County **Court** **-** **ship** **.**
县 法庭 - 船 .

轻率婚姻的后果（由我们自己的婚姻顾问撰写）——郡法院。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

['eθəl] .
Ethel **.**
埃塞尔 .

埃塞尔。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['gɜːrtruːd] ?
" **Why** **,** **what's** **the** **matter** **,** **Gertrude** **?**
" 为什么 , 是什么 这 事情 , 格特鲁德 ?

“怎么了，格特鲁德？”

" ['gɜːrtruːd] .
" **Gertrude** **.**
" 格特鲁德 .

“格特鲁德。”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .
" **Oh** **,** **nothing** **.**
" 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

['oʊnli] [dʒæk] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
Only **Jack** **and** **I** **had** **a** **quarrel** **the** **other** **day** **,**
仅有的 杰克 和 我 有 一个 争吵 这 其他 天 ,

前几天只有我和杰克吵了一架。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm]['nevər][tuː; tə] [der] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	I	wrote	and	told	him	never	to	dare	to	speak	or	write	to	me
和	我	写道	和	讲述	他	绝不	到	敢	到	说话	或者	写	到	我

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我写信告诉他，以后永远不要再跟我说话或写信了。

— — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [retʃ] ['hæznt]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ðɪ]['diːs(ə)nsɪ][tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['letər] !

—	—	and	the	wretch	hasn't	even	had	the	decency	to	answer	my	letter	!
—	—	和	这	可怜虫	还没有	甚至	有	这	体面	到	回答	我的	信	!

——而这个混蛋甚至连回信的礼貌都没有！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	44	]
"	[	页	-	]

[第44页]

[ðə; ðɪ][aɪ'diːəl] ['hʌzbənd]

THE	IDEAL	HUSBAND
这	理想的	丈夫

理想丈夫

[maɪ] [dɪr] ['eθəl] , — [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] " [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] " [aɪ] [ˌrekə'mend] .

My	dear	Ethel	,	—	You	ask	me	what	"	sort	of	a	husband	"	I	recommend	.
我的	亲爱的	埃塞尔	,	—	你	问	我	什么	"	种类	的	一个	丈夫	"	我	推荐	.

亲爱的埃塞尔，——你问我推荐什么样的丈夫。

[maɪ] [dɪr] , [æsk][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dresmeɪkər] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] (

My	dear	,	ask	me	the	name	of	a	dressmaker	,	of	a	doctor	,	or	of	a	(
我的	亲爱的	,	问	我	这	姓名	的	一个	裁缝	,	的	一个	医生	,	或者	的	一个	(

[ʊx; ɜː] !

ugh	!
啊	!

亲爱的，问我一个裁缝的名字，一个医生的名字，或者一个（呃！

) ['dentɪst] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [prɪ'saɪsli] .

)	dentist	,	and	I	can	tell	you	precisely	.
)	牙医	,	和	我	能	告诉	你	恰恰	.

我是牙医，我可以准确地告诉你。

[aɪ][kæn; kən] [neɪm] [ðə; ðɪ][mæn] .

I	can	name	the	man	.
我	能	姓名	这	男人	.

我可以说出他的名字。

[bʌt; bət] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] !

But	what	sort	of	a	husband	!
但	什么	种类	的	一个	丈夫	!

但他真是个好丈夫啊！

[wel] , ['æftər] ['sɪftɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['kerfəli] , [ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːp] ,

Well	,	after	sifting	the	matter	carefully	,	and	after	looking	before	you	leap	,
出色地	,	后	筛分	这	事情	小心	,	和	后	寻找	前	你	飞跃	,

嗯，仔细考虑过这个问题之后，三思而后行，

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærɪd] [laɪf] , [aɪ] [seɪ] ,

and	after	an	experience	of	some	few	years	of	married	life	,	I	say	,
和	后	一个	经验	的	一些	很少	年	的	已婚	生活	,	我	说	,

经过几年的婚姻生活，我想说：

[dɪ'saɪdɪdli] , [tʃuːz] [ə; eɪ][mæn] . . .

decidedly	**,**	**choose**	**a**	**man**	**.**	**.**	**.**
绝对地	,	选择	一个	男人	.	.	.

果断地选择一个男人.....

[huː] [laɪks] [tuː; tə][goʊ] ['ʃɑːpɪŋ] .

WHO	**LIKES**	**TO**	**GO**	**SHOPPING**	**.**
WHO	点赞	到	去	购物	.

喜欢购物的人。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['veri] ['juːsf(ə)l] [ɪf] ['mænɪdʒd] [dʒu'dɪʃəsli] ; [hiː; hi] [wɪl] [pruːv] [æn; ən] [ɪ'mens]

You	**will**	**find**	**him**	**very**	**useful**	**if**	**managed**	**judiciously**	**;**	**he**	**will**	**prove**	**an**	**immense**
你	将要	寻找	他	非常	有用	如果	管理	谨慎地	;	他	将要	证明	一个	巨大

['seɪvɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

saving	**to**	**you**	**,**
保存	到	你	,

如果运用得当，你会发现他非常有用；他会为你节省一大笔钱。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ə'loʊn][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][tɪp] ['pɔːtəz] , [ænd; ənd]['skwɑːb(ə)l][wɪð; wɪθ]

as	**if**	**you**	**went**	**alone**	**you**	**would**	**have**	**to**	**tip**	**porters**	**,**	**and**	**squabble**	**with**
作为	如果	你	去	独自的	你	会	有	到	提示	搬运工	,	和	争吵	和

['kæbmən] .

cabmen	**.**
出租车司机	.

如果独自前往，你就得给搬运工小费，还要和出租车司机争吵。

[ðen] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [vjuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][əd'vaɪz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] " [ə'baʊt][tuː; tə] ['mæri] "

Then	**from**	**a**	**certain**	**view**	**I**	**should**	**advise**	**some**	**of**	**those**	**"**	**about**	**to**	**marry**	**"**
然后	从	一个	肯定	看法	我	应该	建议	一些	的	那些	"	关于	到	结婚	"

[tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][noʊ][klʌb] .

to	**select**	**a**	**man**	**who**	**has**	**no**	**club**	**.**
到	选择	一个	男人	WHO	有	不	俱乐部	.

那么从某种角度来看，我应该建议一些"即将结婚"的人选择一个没有俱乐部的男人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪs] .

But	**this**	**is**	**an**	**exceptional**	**case**	**.**
但	这	是	一个	非凡的	案件	.

但这是一个特例。

['faɪnəli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['strɪktli] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ]

Finally	**,**	**if**	**you**	**wish**	**to**	**be**	**strictly**	**economical**	**,**	**and**	**to**	**live**	**in**	**the**
最后	,	如果	你	希望	到	是	严格	经济	,	和	到	居住	在	这

['sʌbəːb] ,

suburbs	**,**
郊区	,

最后，如果您希望严格节约开支，并且居住在郊区，

[ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz][noʊ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɔːr] [prə'feʃ(ə)n] ,

or	**in**	**the**	**country**	**,**	**and**	**if**	**your**	**husband**	**has**	**no**	**occupation**	**or**	**profession**	**,**
或者	在	这	国家	,	和	如果	你的	丈夫	有	不	职业	或者	职业	,

或者在农村，如果你的丈夫没有职业或专业，

[ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'tend] [ə'sɪdʒuəsli] [tuː; tə][jʊr; jər] [də'mestɪk] ['duːtiz]

then	**I**	**should**	**say**	**,**	**in**	**order**	**that**	**you**	**may**	**attend**	**assiduously**	**to**	**your**	**domestic**	**duties**
然后	我	应该	说	,	在	命令	那	你	可能	出席	勤勉地	到	你的	国内的	职责

,

,

,

那么，我应该说，以便你们能够尽心尽力地履行家务。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːd] ['vɪzɪtɪŋ] , [faɪv][ə'klɔk, əu-] [tiːz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
which include visiting , five o'clock teas , and so forth ,
哪个 包括 访问 , 五 点钟 茶 , 和 所以 前进 ,

其中包括拜访、下午茶等等。

[ðen] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][mə'tɜːrn(ə)l][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn] . . .
then ascertain that your husband is of a maternal disposition , and one . . .
然后 探明 那 你的 丈夫 是 的 一个 母体 处置 , 和 一 . . .

然后确定你的丈夫是否具有母性情怀，以及.....

[huː] [dʌz] [ðɪs] .
WHO DOES THIS .
WHO 做 这 .

谁干的?

[ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] .
If I think of anything else I will let you know .
如果 我 思考 的 任何事物 别的 我 将要 让 你 知道 .

如果我想到其他什么，我会告诉你。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [pliːz] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'laɪt]
But , above all , please yourself , and by so doing you will delight
但 , 多于 全部 , 请 你自己 , 和 经过 所以 正在做 你 将要 喜

但最重要的是，取悦自己，这样做你会感到快乐。

[jɔːrz] [ə'fekʃənətli] ,
Yours affectionately ,
此致 亲切地 ,

亲爱的,

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] , " & [siː] .
" OUT OF THE FRYING - PAN , " & c .
" 出去 的 这 煎炸 - 平底锅 , " & c .

"脱离困境"等等。

['pɑːrsn] ([tuː; tə] [nɛə] - [duː] - [wil]) .
Parson (to Ne'er - do - weel) .
牧师 (到 从未 - 做 - 威尔) .

牧师（对无所事事的人）。

" [wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] , [dʒaɪlz] — [ðæt] [jʊr; jər][waɪf][hæz; həz][left][juː; jʊ] !
" What's this I hear , Giles — that your wife has left you !
" 是什么 这 我 听到 , 吉尔斯 — 那 你的 妻子 有 左边 你 !

"吉尔斯，我听说你妻子离开你了！"

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] — —
this is what I — —
这 是 什么 我 — —

这就是我——

" [dʒaɪlz] .
" Giles .
" 吉尔斯 .

“吉尔斯。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [sɜːr] .
" She might do worse than that , sir .
" 她 可能 做 更糟 比 那 , 先生 .

“她可能会做出比这更糟糕的事情，先生。”

" ['pɑːrsn] ([ʃɑːkt]) .
" Parson (shocked) .
" 牧师 (震惊) .

牧师（震惊地）

" [wɜːrs] !
" Worse !
" 更糟 !

更糟!

" [dʒaɪlz] .
" Giles .
" 吉尔斯 .

“吉尔斯。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] !
" She might come back again !
" 她 可能 来 后退 再次 !

她可能还会回来!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] .
TO A RICH YOUNG WIDOW .
到 一个 富有的 年轻的 寡妇 .

致一位富有的年轻寡妇。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [tʌtʃ]
I will not ask if thou canst touch
我 将要 不是 问 如果 你 罐 触碰

我不会问你是否能触摸

[ðə; ði] ['tuːnfl] ['aɪvəri] [kiː] ?
The tuneful ivory key ?
这 悦耳动听 象牙 钥匙 ?

那把悦耳动听的象牙琴键?

[ðoʊz] ['saɪlənt] [noʊts] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɑːr; ər] [sʌtʃ]
Those silent notes of thine are such
那些 沉默的 笔记 的 你的 是 这样的

你那些无声的音符是如此

[æz; əz][kwaɪt] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
As quite suffice for me .
作为 相当 足够了 为了 我 .

对我来说已经足够了。

[aɪl] [meɪk] [noʊ] ['kwestʃən] [ɪf] [ðaɪ] [skɪl]
I'll make no question if thy skill
患病的 制作 不 问题 如果 你的 技能

我不会质疑你的技能。

[ðə; ði]['pens(ə)l] [ˌkɔmpri'hendz] ,
The pencil comprehends ,
这 铅笔 理解 ,

铅笔明白了，

[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [lʌv] , [ɪf] [ðaʊ] [stɪl]
Enough for me , love , if thou still
足够的 为了 我 , 爱 , 如果 你 仍然

对我来说就足够了，亲爱的，如果你仍然

[kænst] [drɔ:] [ðaɪ]['dividendz] !
Canst draw thy dividends !
罐 画 你的 股息 !

可以领取你的股息了！

" [soʊ] ['selfɪʃ] ? " — ['hʌzbənd] ([wɪð; wɪθ][praɪd]) .
" So Selfish ? " — Husband (with pride) .
" 所以 自私 ? " — 丈夫 (和 自豪) .

“这么自私吗？”——丈夫（骄傲地）

" [maɪ] [lʌv] , [aɪv] [bɪn] [ɪ'fɛktɪŋ, 'i:fɛktɪŋ] — [aɪv] [ɪn'ʃʊrd] [maɪ][laɪf][tu:; tə] - [deɪ][fɔ:r; fər][ten]['θaʊz(ə)nd]
" My love , I've been effecting — I've insured my life to - day for ten thousand
" 我的 爱 , 我已经 到过 产生影响 — 我已经 投保人 我的 生活 到 - 天 为了 十 千
['pu:] — —
pou — —
pou — —

“我的爱人，我一直在努力——我今天投保了1万英镑的人寿保险——”

" [jʌŋ] [waɪf] .
" Young Wife .
" 年轻的 妻子 .

“年轻的妻子。”

" [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][men] !
" Just like the men !
" 只是 喜欢 这 男人 !

“就像男人一样！”

['ɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] !
Always looking out for themselves !
总是 寻找 出去 为了 他们自己 !

永远只顾自己！

[aɪ] [θɪŋk] — [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'ʃʊrd] [maɪn] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ! !
I think — you might have insured mine while you were about it ! !
我 思考 — 你 可能 有 投保人 矿 尽管 你 是 关于 它 ! !

我想——你当时可能顺便帮我投保了！

" [baɪ][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['mærid] ['wʊmən] . — [ðə; ði]['leɪtɪst] [θɪŋ] [aʊt] — [maɪ]['hʌzbənd] .
" By a Fashionable Young Married Woman . — The latest thing out — My husband .
" 经过 一个 时髦 年轻的 已婚 女士 . — 这 最新的 事物 出去 — 我的 丈夫 .

一位时髦的年轻已婚女性写道：——最新潮流——我的丈夫。

['selɪbəsi] [ænd; ənd] ['wedlɑ:k] . — [ɪf] ['sɪŋg(ə)l][laɪf][ɪz][bæd] ,
Celibacy and Wedlock . — If single life is bad ,
独身 和 婚姻 . — 如果 单身的 生活 是 坏的 ,

独身与婚姻——如果单身生活不好，

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][stændz][tu:; tə]['ri:z(ə)n] [ðæt] ['dʌb(ə)l] [laɪf][ɪz] [twaɪs] [æz; əz][bæd] .
then it stands to reason that double life is twice as bad .
然后 它 站立 到 原因 那 双倍的 生活 是 两次 作为 坏的 .

那么，双重生活带来的危害自然是双倍的。

[ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] . — ['mætʃmeɪkɪŋ] .
Employment for Women . — Matchmaking .
就业 为了 女性 . — 配对 .

女性就业——婚介服务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['veri] ['nesəseri]
VERY NECESSARY
非常 必要的

非常必要

[jʌŋ] [waɪf] .
Young Wife .
年轻的 妻子 .

年轻的妻子。

" [aɪm][soʊ] ['hæpi] !
" I'm so happy !
" 我是 所以 快乐的 !

"我太高兴了!

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ]['nevər] ['mærid] .
I wonder you never married .
我 想知道 你 绝不 已婚 .

我很好奇你为什么一直没结婚。

" ['eldərli] ['spɪnstər] .
" Elderly Spinster .
" 老年 单身女子 .

"年长的未婚女子。"

" [maɪ][tʃaɪld] ,
" My child ,
" 我的 孩子 ,

我的孩子,

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [aɪ]['nevər] [wʊd] [ænd; ənd]['nevər][kʊd; kəd] ['mæri] [ʌn'tɪl][aɪ][met][ə; eɪ][mæn]
I've always said I never would and never could marry until I met a man
我已经 总是 说 我 绝不 会 和 绝不 可以 结婚 直到 我 遇见 一个 男人
['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [men][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .
different from other men and full of courage .
不同的 从 其他 男人 和 满的 的 勇气 .

我一直都说，除非遇到一个与众不同、充满勇气的男人，否则我永远不会结婚，也永远不可能结婚。

" [jʌŋ] [waɪf] .
" Young Wife .
" 年轻的 妻子 .

"年轻的妻子。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['kudnt] .
" Of course you couldn't .
" 的 课程 你 不能 .

当然不可能。

[haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
How stupid of me .
如何 愚蠢的 的 我 .

我真是太蠢了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

[ðə; ði] " [ɔːf] " ['siːz(ə)n]
THE " OFF " SEASON
这 " 离开 " 季节

淡季

['dæfni] , [ðæt] [deɪ]
Daphne , that day
芫 , 那 天

达芙妮，那天

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər]
Do you remember
做 你 记住

你是否记得

([ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪ] ,
(Then it was May ,
(然后 它 曾是 可能 ,

（当时是五月，

[naʊ] [its] [noʊ'vembər])
Now it's November)
现在 它是 十一月)

现在已经是十一月了）

['plaɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [trɑːθ]
Plighting our troth
困境 我们的 誓言

许下我们的誓言

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['sevər] ;
Nothing should sever ;
没有什么 应该 断绝 ;

任何部分都不应该分离；

['baɪndɪŋ] [ˌjuː 'es][bəuθ]
Binding us both
结合 我们 两个都

将我们两人联系在一起

['fɜːrmli] , [fɔːr; fər]['evər] ?
Firmly , for ever ?
牢牢 , 为了 曾经 ?

坚定不移，永远如此?

[jes] , [aɪ] [ə'laʊ]
Yes , I allow
是的 , 我 允许

是的，我允许

- [mɔːr] ['ʃoʊi] ; —
Strephon's more showy ; —
- 更多的 炫耀 ; —

斯特雷芬更爱炫耀；——

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [naʊ]
As for me , now
作为 为了 我 , 现在

至于我，现在

[aɪ][prɪ'fɜːr] ['kloʊi] .
I prefer Chloe .
我 更喜欢 克洛伊 .

我更喜欢克洛伊。

[jet] , [ɪf] [men] [seɪ]
Yet , if men say
然而 , 如果 男人 说

然而，如果男人说

" ['fɪk(ə)l] , " [rɪ'membər]
" Fickle , " remember
" 反复无常 , " 记住

“善变，”记住

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪ] ,
Then it was May ,
然后 它 曾是 可能 ,

然后就到了五月，

[naʊ] [its] [noʊ'vembər] .
Now it's November .
现在 它是 十一月 .

现在已经是十一月了。

['peɪpər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nuːli] - ['mærid] . . — [ðə; ði][ɪ'kɑːnəmɪst] .
Paper for the Newly - Married . . — The Economist .
纸 为了 这 新 - 已婚 . . — 这 经济学家 .

给新婚夫妇的一份文件……——《经济学人》

" - [prə'pəʊ] ! " — [sen'tenʃəs] [oʊld] ['bætʃələr] ([ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]) .
" À Propos ! " — Sententious Old Bachelor (in the course of conversation) .
" - 提案 ! " — 有道理的 老的 学士 (在 这 课程 的 对话) .

“À Propos！”——爱说教的老单身汉（在谈话中）。

" [æz; əz][ðə; ði] - [oʊld] [sɔː] - [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , - [mæn][prə'pəuziz] , [bʌt; bət] — — -
" As the ' old saw ' has it , my dear madam , ' Man proposes , but — — '
" 作为 这 - 老的 锯 - 有 它 , 我的 亲爱的 女士 , - 男人 提议 , 但 — — -

正如那句老话所说，亲爱的夫人，“人总有求必应，但是——”

" ['wɪdoʊ] (['prɑːmptli]) .
" Widow (promptly) .
" 寡妇 (及时) .

“寡妇（立即）。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] ['dʌznt] [duː] !
" Yes ; but that's just what he doesn't do !
" 是的 ; 但 那就是 只是 什么 他 不 做 !

“是的；但他就是不这么做！”

" (['tæbloʊ] !)
" (Tableau !)
" (画面 !)

（Tableau！）

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrt] . — ['mæri] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] !
Motto for the Divorce Court . — Marry , and come up !
座右铭 为了 这 离婚 法庭 . — 结婚 , 和 来 向上 !

离婚法庭的座右铭——结婚，然后振作起来！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[ʃiː; ʃi] .
She **.**
她 .

她。

" [bʌt; bət] , [dʒɔːrdʒ] , [səˈpoʊz] ['pɑːpə] ['setlz] [maɪ] ['daʊri] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] [raɪt] ?
" **But** **,** **George** **,** **suppose** **papa** **settles** **my** **dowry** **on** **me** **in** **my** **own** **right** **?**
" 但 , 乔治 , 认为 爸爸 定居点 我的 嫁妆 在 我 在 我的 自己的 正确的 ?

“但是，乔治，假设爸爸按照我自己的意愿为我安排嫁妆呢？”

" [hiː; hi] .
" **He** **.**
" 他 .

“他。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [its] — [ɜːr; ər] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] !
" **Well** **,** **my** **dear** **girl** **,** **it's** **—** **er** **—** **nothing** **to** **me** **if** **he** **does** **!**
" 出色地 , 我的 亲爱的 女孩 , 它是 — 呃 — 没有什么 到 我 如果 他 做 !

“好吧，我的宝贝女儿，如果他真的那样做，对我来说没什么大不了的！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **50** **]**
" [页 -]

[第50页]

[əˈbaʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['braɪdl] [steɪt]
ABOUT **TO** **ENTER** **THE** **BRIDAL** **STATE**
关于 到 进入 这 新娘 状态

即将进入新娘状态

[lʌv] ['letərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] .
LOVE **LETTERS** **OF** **A** **BUSINESS** **MAN** **.**
爱 信件 的 一个 商业 男人 .

一位商人的情书。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] , [ðoʊ] [bɪˈset] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)l]['ɑːbstək(ə)lz] ,
The **course** **of** **true** **love** **,** **though** **beset** **with** **almost** **insurmountable** **obstacles** **,**
这 课程 的 真的 爱 , 尽管 围困 和 几乎 不可逾越 障碍 ,

真爱之路，虽然充满几乎无法克服的障碍，

['ɔːf(ə)n] [rɪˈwɔːrdz] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['lʌvəz][æt; ət][ðə; ði][læst][wɪð; wɪθ] [suˈpriːm] ['hæpinəs] .
often **rewards** **the** **faithful** **lovers** **at** **the** **last** **with** **supreme** **happiness** **.**
经常 奖励 这 忠实 恋人 在 这 最后的 和 最高 幸福 .

通常，忠贞的恋人最终会得到至高无上的幸福作为回报。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But **,** **alas** **!**
但 , 唉 !

但是，唉！

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [sed] [truː] [lʌv] [pruːvz] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [təˈbɑːgən] - [slaɪd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]
sometimes **the** **said** **true** **love** **proves** **naught** **but** **a** **toboggan** **-** **slide** **leading** **to**
有时 这 说 真的 爱 证明 零 但 一个 雪橇 - 滑动 领导 到
[ə; eɪ] ['presəpɪs] ,
a **precipice** **,**
一个 悬崖 ,

有时，所谓的真爱却只不过是通往悬崖的雪橇滑道。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truː] ['lʌvəz] - [hoʊps][ɑːr; ər] [həːld] [ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntuː][əˈtɑːmɪk] [ˌsmɪðəˈriːnz] .
into **which** **the** **true** **lovers** **'** **hopes** **are** **hurled** **and** **dashed** **into** **atomic** **smithereens** **.**
进入 哪个 这 真的 恋人 - 希望 是 投掷 和 虚线 进入 原子 粉碎 .

真爱恋人们的希望被抛入其中，粉碎成原子弹般的碎片。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['bɪznəs] ['mænz] [lʌv] ['letərz] ,

We	have	before	us	a	volume	of	a	"	Business	Man's	Love	Letters	,
我们	有	前	我们	一个	体积	的	一个	"	商业	男人的	爱	信件	,

我们现在面前有一本名为《商人情书》的书籍，

" [ə; eɪ] [fjuː] [ɪksˈtrækts][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] [bɪˈloʊ] .

"	a	few	extracts	from	which	we	give	below	.
"	一个	很少	提取物	从	哪个	我们	给	以下	.

以下摘录部分内容。

['riːdər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [prɪˈper] [tuː; tə] [ʃed] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] !

Reader	,	if	you	have	a	tear	,	prepare	to	shed	it	now	!
读者	,	如果	你	有	一个	撕	,	准备	到	棚	它	现在	!

读者朋友，如果你有眼泪，现在就准备好流泪吧!

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sɜ˞ːdʒəz, 'sɜ˞ːdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['lʌvɜ˞z] [hɑːrt] ,

The	burning	passion	which	surges	in	the	lover's	heart	,
这	燃烧	热情	哪个	涌动	在	这	恋人的	心	,

恋人心中涌动的炽热激情，

[ðoʊ] [ɪmˈbɑːdid] [ɪn] [freɪzɪz] [həˈbɪtʃuəli] [juːst] [baɪ][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [tʌtʃ]

though	embodied	in	phrases	habitually	used	by	a	business	man	,	is	sure	to	touch
尽管	具身化的	在	短语	习惯性地	用过的	经过	一个	商业	男人	,	是	当然	到	触碰

[jʊr; jər][soʊl] .

your	soul	.
你的	灵魂	.

虽然是用商人常用的短语表达出来的，但一定会触动你的灵魂。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [kʌmz] [ðə; ði] [pəˈθetɪk] ['endɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

But	presently	comes	the	pathetic	ending	,	when	she	is	no	longer	anything	to
但	目前	来	这	可怜的	结束	,	什么时候	她	是	不	更长	任何事物	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但随后迎来了悲惨的结局，她对他来说已不再是任何东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [bʌt; bət]

and	he	—	to	use	the	imperfect	but
和	他	—	到	使用	这	不完善	但

而他——用未完成时态来说，但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [vərˈnækjələr] — [ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] " [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] [neɪl] .

comprehensive	vernacular	—	is	to	her	as	"	dead	as	a	door	nail	.
综合的	白话	—	是	到	她	作为	"	死的	作为	一个	门	指甲	.

通俗易懂的方言——对她来说就像"死透了"。

" ['riːdər] , [riːd] [ɑːn] !

"	Reader	,	read	on	!
"	读者	,	读	在	!

读者朋友们，请继续阅读!

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['ɔ:gəst] [wʌn] , - .
August 1 , 1899 .
八月 1 , - .

1899年8月1日。

[dɪr] [mɪs] ['smaɪð] , — [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][maɪ]['vɪzɪt][læst] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
Dear Miss Smythe , — With reference to my visit last evening at the house of
亲爱的 错过 史密斯 , — 和 参考 到 我的 访问 最后的 晚上 在 这 房子 的
['mɪstər] . [dʒɑ:n] - ,
Mr . John Jorkins ,
先生 . 约翰 - ,

亲爱的斯迈思小姐：——关于我昨晚拜访约翰·乔金斯先生家的事，

['aʊər; ɑ:r]['mju:tʃuəl] [frend] , [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ] .
our mutual friend , when I had the pleasure of meeting you .
我们的 相互的 朋友 , 什么时候 我 有 这 乐趣 的 会议 你 .

我们的共同朋友，我有幸认识了你。

['hævɪŋ] [bɪn] [mʌtʃ] [tʃɑ:rmd]
Having been much charmed
拥有 到过 很多 迷住了

被深深吸引

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[baɪ][jʊr; jər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'træktɪvnəs] ,
by your conversation and general attractiveness ,
经过 你的 对话 和 一般的 吸引力 ,

从你的谈吐和整体外貌来看，

[aɪ][beg][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ə'kweɪntənsʃɪp]
I beg to inquire whether you will allow me to cultivate the acquaintanceship
我 求 到 查询 无论 你 将要 允许 我 到 培育 这 熟人关系
['fɜ:rðər] .
further .
更远 .

恳请您允许我进一步加深与您的友谊。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'sti:md] [rɪ'plaɪ] ,
Awaiting the favour of your esteemed reply ,
等待中 这 偏爱 的 你的 尊敬的 回复 ,

期待您的回复。

[jɔ:rz] ['feɪθfəli] ,
Yours faithfully ,
此致 忠实 ,

此致，

[dʒɑ:n] [gri:n] .
John Green .
约翰 绿色的 .

约翰·格林。

[i:] .
II .
二 .

二、

['ɔ:gəst] [θri:] , - .
August 3 , 1899 .
八月 3 , - .

1899年8月3日。

[maɪ] [dɪr] [mɪs] ['smaɪð] ,
My Dear Miss Smythe ,
我的 亲爱的 错过 史密斯 ,

我亲爱的史密斯小姐，

— [aɪ][beg][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv]['i:v(ə)n] [deɪt]
— I beg to acknowledge with many thanks receipt of your letter of even date
— 我 求 到 承认 和 许多 谢谢 收据 的 你的 信 的 甚至 日期
,
,
,

—谨此感谢收到您同日来信，

['kɑ:ntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][noʊt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] .
contents of which I note with much pleasure .
内容 的 哪个 我 笔记 和 很多 乐趣 .

我非常高兴地注意到其中的内容。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[aɪ][hoʊp][tu:; tə][kɔ:l] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [æt; ət]['sɛvən] . - [pi:] . [em] . , [wen] [aɪ] [trʌst] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ]
I hope to call this evening at 7 . 15 p . m . , when I trust to find you
我 希望 到 称呼 这 晚上 在 7 . - p . 米 . , 什么时候 我 相信 到 寻找 你
[æt; ət][hoʊm] .
at home .
在 家 .

我希望今晚7点15分给你打电话，我相信那时你会在家。

[wɪð; wɪθ]['kaɪndɪst][rɪ'gɑ:rdz] , [aɪ][beg][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ,
With kindest regards , I beg to remain ,
和 最善良的 问候 , 我 求 到 保持 ,

谨致问候，我恳请留下。

[jɔ:rz] ['veri] ['tru:li] ,
Yours very truly ,
此致 非常 真的 ,

此致敬礼，

[dʒɑ:n] [gri:n] .
John Green .
约翰 绿色的 .

约翰·格林。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['ɔ:gəst] - , - .
August 21 , 1899 .
八月 - , - .

1899年8月21日。

[maɪ] ['dɪrɪst] [ˌevi'liːnə] , — [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
My dearest Evelina , — Referring to our
我的 亲爱的 伊芙琳娜 , — 指 到 我们的

我最亲爱的伊芙琳娜，——指我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [kən'sentid] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf] .
conversation this evening when you consented to become my wife .
对话 这 晚上 什么时候 你 同意 到 变得 我的 妻子 .

今晚你同意成为我妻子时的谈话。

[aɪ][beg][tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ðen] [meɪd] ,
I beg to confirm the arrangement then made ,
我 求 到 确认 这 安排 然后 制成 ,

我谨确认当时所作的安排。

[ænd; ənd] [wʊd] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] .
and would suggest the wedding should take place within the ensuing six months .
和 会 建议 这 婚礼 应该 拿 地方 之内 这 随后 六 几个月 .

并建议婚礼应在接下来的六个月内举行。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['nesəseri] ['diːteɪlz][jʊr; jər][best][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
No doubt you will give the other necessary details your best consideration ,
不 怀疑 你 将要 给 这 其他 必要的 细节 你的 最好的 考虑 ,

毫无疑问，您会认真考虑其他必要的细节。

[ænd; ənd] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [jʊr; jər] [vjuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [duː] [kɔːrs] .
and will communicate your views to me in due course .
和 将要 交流 你的 浏览 到 我 在 到期的 课程 .

您会在适当的时候将您的意见传达给我。

['trʌstɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['hæpinəs] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
Trusting there is every happiness before us ,
信任 那里 是 每一个 幸福 前 我们 ,

相信幸福就在前方，

[aɪ] [rɪ'meɪn] ,
I remain ,
我 保持 ,

我依然，

[jʊr; jər] ['dɑːrlɪŋ] ['tʃɪkəbɪdi] ,
Your darling Chickabiddy ,
你的 亲爱的 小鸡仔 ,

你亲爱的小鸡仔，

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['ɔːgəst] - , - .
August 22 , 1899 .
八月 - , - .

1899年8月22日。

[maɪ] - - - , — [ɪn'kloʊzd] [pliːz] [faɪnd] - - ['kærət][goʊld] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] ,
My ownest Tootsey - wootsey , — Enclosed please find 22 - carat gold engagement ring ,
我的 最自 - - - , — 内 请 寻找 - - 克拉 金子 订婚 戒指 ,
[set][wɪð; wɪθ] [ˌθɜːr'tiːn] ['daiəmənds][ænd; ənd] [θriː] ['ruːbiz] ,
set with thirteen diamonds and three rubies ,
放 和 十三 钻石 和 三 红宝石 ,

我亲爱的Tootsey-wootsey，——随信附上一枚22K金订婚戒指，镶嵌十三颗钻石和三颗红宝石，

[rɪ'siːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kaɪndli] [ək'nɑːlɪdʒ] [baɪ][rɪ'tɜːrn] .
receipt of which kindly acknowledge by return .
收据 的 哪个 亲切地 承认 经过 返回 .

请回复确认收到。

['trʌstɪŋ] [seɪm] [wɪl] [gɪv] ['evri] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Trusting same will give every satisfaction ,
信任 相同的 将要 给 每一个 满意 ,

信任他人会带来一切满足感。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I am ,
我 是 ,

我是，

[jʊr; jər]['oʊnli] ['lʌvi] - [də'veɪ] ,
Your only lovey - dovey ,
你的 仅有的 亲爱的 - 鸽子 ,

你唯一的甜言蜜语，

['dʒɑːni] .
Johnny .
约翰尼 .

约翰尼。

[eks][eks][eks][eks][eks][eks]['kaɪndli][noʊt] ['kɪsɪz] .
X X X X X X Kindly note kisses .
X X X X X X 亲切地 笔记 吻 .

请注意，会有吻痕。

[viː] .
V .
V .

五、

[noʊ'vembər] - , - .
November 24 , 1899 .
十一月 - , - .

1899年11月24日。

[maɪ] [swiːtəst] [ˌevi'liːnə] , — [aɪ][ˌeɪ 'em]['duːli][ɪn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv] 20th [ɪnst] . ,
My sweetest Evelina , — I am duly in receipt of your letter of 20th inst . ,
我的 最甜美的 伊芙琳娜 , — 我 是 正式地 在 收据 的 你的 信 的 20th 装置 . ,

我亲爱的伊芙琳娜：我已收到你本月20日的来信。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gret] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['preʃər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
which I regret was not answered before owing to pressure of business .
哪个 我 后悔 曾是 不是 回答 前 欠款 到 压力 的 商业 .

很遗憾，由于工作繁忙，我之前未能回答这个问题。

[ɪn][rɪ'plaɪ] [ˌðer'tuː] [aɪ][beg][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪrli] ,
In reply thereto I beg to state that I do love you dearly ,
在 回复 到 我 求 到 状态 那 我 做 爱 你 亲爱的 ,

对此，我谨回复：我非常爱你。

[ænd; ənd]['oʊnli][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][noʊ][wʌn] [els] [ɪn]
and only you , and also no one else in
和 仅有的 你 , 和 还 不 一 别的 在

只有你，没有其他人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
all the world .
全部 这 世界 .

全世界。

['fɜːrðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] ,
Further I shall have much pleasure in continuing to love you for evermore ,
更远 我 将 有 很多 乐趣 在 继续 到 爱 你 为了 越来越 ,

此外，我将非常乐意永远爱你。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
and no one else in all the world .
和 不 一 别的 在 全部 这 世界 .

全世界只有我一个人。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [helθ] .
Trusting to see you this evening as usual and in good health .
信任 到 看 你 这 晚上 作为 通常 和 在 好的 健康 .

希望今晚能像往常一样见到你，并且身体健康。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [jʊr; jər] [oʊn] ,
I am , Your ownest own ,
我 是 , 你的 最自 自己的 ,

我是，你最亲近的，

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

['dʒænjueri][fɔːr] , - .
January 4 , 1900 .
一月 4 , - .

1900年1月4日。

[tuː; tə] [mɪs] ['smaɪð] , ['mædəm] , — [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪk'sprest] [ɪn][maɪ]
To Miss Smythe , Madam , — In accordance with the intention expressed in my
到 错过 史密斯 , 女士 , — 在 根据 和 这 意图 表达 在 我的
['letər] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,
letter of yesterday ,
信 的 昨天 ,

致斯迈思小姐：——根据我昨天信中所表达的意愿，

[aɪ]['duːli] ['fɔrwɚdɪd] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ɔːl] ['letərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]

I	duly	forwarded	addressed	to	you	a	parcel	containing	all	letters	,	etc
我	正式地	转发	已解决	到	你	一个	包裹	包含	全部	信件	,	ETC

. , [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

.	,	received	from	you	,
.	,	已收到	从	你	,

我已按规定将收到的您的所有信件等物品包裹寄给您。

[ænd; ənd] [prɪ'zuːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪfli] [dɪ'lɪvərd] .

and	presume	they	have	been	safely	delivered	.
和	怙	他们	有	到过	安全	发表	.

并假定它们已安全送达。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [tuː; tə] - [deɪ] , [pər] ['kæriər] ,

I	have	received	to	-	day	,	per	carrier	,
我	有	已收到	到	-	天	,	每	载体	,

我今天已收到，据承运商称，

[ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] ['veriəs] ['letərz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][taɪm]

a	parcel	containing	various	letters	which	I	have	written	to	you	from	time
一个	包裹	包含	各种各样的	信件	哪个	我	有	书面	到	你	从	时间

[tuː; tə][taɪm] .

to	time	.
到	时间	.

一个包裹里装着我时不时写给你的各种信件。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ðɪ] [kəm'pliːt] ['nʌmbər] ['rɪt(ə)n] [baɪ]

No	doubt	it	was	your	intention	to	despatch	the	complete	number	written	by
不	怀疑	它	曾是	你的	意图	到	调度	这	完全的	数字	书面	经过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

毫无疑问，你的本意是要寄出我写的全部号码。

[bʌt; bət][aɪ]['noʊtɪs][wʌn]['deɪtɪd] ['ɔːgəst] - [ɪz][nɑːt][ɪn'kluːdɪd] .

but	I	notice	one	dated	August	21	is	not	included	.
但	我	注意	一	日期	八月	-	是	不是	包括	.

但我注意到其中一份日期为 8 月 21 日的未包含在内。

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli]['fɔːrwərd][ðə; ðɪ] ['letər] [ɪn] ['kwestʃən] [baɪ][rɪ'tɜːrn] ,

Will	you	kindly	forward	the	letter	in	question	by	return	,
将要	你	亲切地	向前	这	信	在	问题	经过	返回	,

请您尽快将相关信件转发给我。

[wen] [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'siːt] ?

when	I	will	send	you	a	full	receipt	?
什么时候	我	将要	发送	你	一个	满的	收据	?

我什么时候会把完整的收据发给你?

[jɔːrz] ['feɪθfəli] ,

Yours	faithfully	,
此致	忠实	,

此致，

[dʒɑːn] [griːn] .

John	Green	.
约翰	绿色的	.

约翰·格林。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['dʒænjueri][sɪks] , - .
January 6 , 1900 .
一月 6 , - .

1900年1月6日。

[tuː; tə] [mɪs] ['smaɪð] , ['mædəm] , — [aɪ][beg][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv]
To Miss Smythe , Madam , — I beg to acknowledge receipt of your letter of
到 错过 史密斯 , 女士 , — 我 求 到 承认 收据 的 你的 信 的
['jestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

致斯迈思小姐：——我已收到您昨日的来信。

[ænd; ənd][noʊt][jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] [maɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] - [læst] .
and note your object in retaining my letter of August 21 last .
和 笔记 你的 目的 在 保留 我的 信 的 八月 - 最后的 .

并请注意您保留我去年8月21日来信的目的。

[æz; əz][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,
As I intend to defend the issue in the case ,
作为 我 打算 到 保卫 这 问题 在 这 案件 ,

因为我打算在本案中捍卫这一立场，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'kwest] ,
I shall do as you request ,
我 将 做 作为 你 要求 ,

我会照你说的做。

[ænd; ənd] [wɪl] [liːv] [ɔːl] ['fɜːrðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [θruː] [maɪ] [sə'lisitəz] .
and will leave all further communications to be made through my solicitors .
和 将要 离开 全部 更远 通讯 到 是 制成 通过 我的 律师 .

后续所有沟通事宜将通过我的律师进行。

[jɔːrz] , & [siː] . ,
Yours , & c . ,
此致 , & c . ,

此致，敬礼！

[dʒɑːn] [griːn] .
John Green .
约翰 绿色的 .

约翰·格林。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

- , [piːs] [kɔːrt] , ['temp(ə)l] , [iː] . [siː] .
15 , Peace Court , Temple , E . C .
- , 和平 法庭 , 寺庙 , E . C .

15号，和平法庭，坦普尔，东开普省

['mesərz] . [bæŋ] , [kræʃ] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
Messrs . Bang , Crash & Co . ,
先生们 . 砰 , 碰撞 & 合作 . ,

Bang、Crash 及公司

9a , ['kwɑːrəl] [roʊ] , [iː] . [siː] .

9a	,	Quarrel	Row	,	E	.	C	.
9a	,	争吵	排	,	E	.	C	.

9a，Quarrel Row，EC

['smaɪð] [viː] . [griːn] .

Smythe	v	.	Green	.
史密斯	v	.	绿色的	.

斯迈思诉格林。

['dʒent(ə)lmən] , — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz]

Gentlemen	,	—	We	are	in	receipt	of	your	communication	of	yesterday's
先生们	,	—	我们	是	在	收据	的	你的	沟通	的	昨天的

[deɪt] ,

date	,
日期	,

各位先生，——我们已收到你们昨天的来函，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪn'kloʊz] ['kɑːpi][ʌv; əv] ['letər] ['deɪtɪd] ['ɔːgəst] - .

with	which	you	enclose	copy	of	letter	dated	August	21	.
和	哪个	你	括	复制	的	信	日期	八月	-	.

随信附上日期为 8 月 21 日的信件副本。

[wiː; wi] [noʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [steɪt] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][ɪn] ['kwestʃən] [hæz; həz] [bɪn] ['duːli] [stæmpt] [æt; ət]

We	note	that	you	state	the	document	in	question	has	been	duly	stamped	at
我们	笔记	那	你	状态	这	文档	在	问题	有	到过	正式地	盖章	在

['sʌməsit, -set] [haʊs] ,

Somerset	House	,
萨默塞特郡	房子	,

我们注意到您提到该文件已在萨默塞特宫加盖了正式印章。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['klaɪənt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['ɔːfərɪŋ] [jʊr; jər]

and	are	writing	our	client	this	evening	with	a	view	to	offering	your
和	是	写作	我们的	客户	这	晚上	和	一个	看法	到	提供	你的

['klaɪənt][tɜːrmz] ,

client	terms	,
客户	条款	,

今晚我们将致函我们的客户，希望能向贵客户提供一些条款。

[θruː] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [kə'menst] .

through	you	,	to	stay	the	proceedings	which	have	been	commenced	.
通过	你	,	到	停留	这	诉讼程序	哪个	有	到过	开始	.

通过您，中止已开始的诉讼程序。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] ,

Yours	faithfully	,
此致	忠实	,

此致，

['blaɪðərz] , ['blæðəz] , & [ˌsiː 'oʊ] .

Blithers	,	Blathers	,	Blothers	&	Co	.
胡言乱语	,	胡言乱语	,	兄弟们	&	合作	.

布莱瑟斯、布莱瑟斯、布洛瑟斯公司

[streɪndʒ] [bʌt; bət] [truː] . — [wen] [dʌz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [faɪnd][hɪz; ɪz][waɪf] [aʊt] ?

Strange	but	True	.	—	When	does	a	husband	find	his	wife	out	?
奇怪的	但	真的	.	—	什么时候	做	一个	丈夫	寻找	他的	妻子	出去	?

奇怪但却是事实——丈夫什么时候会发现妻子的秘密?

[wen] [hiː; hi][faindz][hɜːr; hər][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm] .

When	he	finds	her	at	home	and	she	doesn't	expect	him	.
什么时候	他	发现	她	在	家	和	她	不	预计	他	.

当他发现她在家，而她却没想到他会来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['kɔːʃ(ə)n]
CAUTION
警告

警告

['mærid] ['sɪstər] .
Married Sister .
已婚 姐姐 .

已婚的姐姐。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , ['lɔːrə] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [roʊm] [ɔːr] ['flɔrəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
" And of course , Laura , you will go to Rome or Florence for your
" 和 的 课程 , 劳拉 , 你 将要 去 到 罗马 或者 佛罗伦萨 为了 你的
['hʌnimuːn] ?
honeymoon ?
蜜月 ?

"当然，劳拉，你们会去罗马或佛罗伦萨度蜜月吗？"

" ['lɔːrə] .
" Laura .
" 劳拉 .

劳拉。

" [oʊ] [dɪr] , [noʊ] !
" Oh dear , no !
" 哦 亲爱的 , 不 !

"哦，天哪，不！"

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][aɪ]
I couldn't think of going further than the Isle of Wight with a man I
我 不能 思考 的 去 更远 比 这 小岛 的 怀特岛 和 一个 男人 我
[noʊ] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] !
know little or nothing of !
知道 小的 或者 没有什么 的 !

我根本无法想象和一个我几乎一无所知的男人去怀特岛以外的地方！

" ['lʌvz] ['prɒm(p)tɪŋ]
" LOVE'S PROMPTINGS
" 爱的 提示

爱的召唤

['edwɪn] ([riː'sɪt]) .
Edwin (recit) .
埃德温 (背诵) .

埃德温（朗诵）。

" - [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [bɪ'saɪd] [ðiː] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ə'bʌv] [ðiː] .
" ' There is no one beside thee , and no one above thee .
" - 那里 是 不 一 旁 你 , 和 不 一 多于 你 .

"在你之外没有其他人，在你之上也没有其他人。"

[ðaʊ] ['stændɪst] [ə'loʊn] , [æz; əz][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] ! - " & [siː] . , & [siː] .
Thou standest alone , as the nightingale sings ! ' " & c . , & c .
你 最 独自的 , 作为 这 夜莺 唱歌 ! - " & c . , & c .

你孤身一人，如同夜莺歌唱！'"等等。

[ˌændʒi'li:nə] (['æmərəsli]) .
Angelina (amorously) .
安吉丽娜 (深情地) .

安吉丽娜（深情地）。

" [oʊ] , ['edwɪn] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] ?
" Oh , Edwin , how do you think of such beautiful things ?
" 哦 , 埃德温 , 如何 做 你 思考 的 这样的 美丽的 事物 ?

"哦，埃德温，你怎么能想到这么美好的事情呢？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

['dɪfrənt] ['æspekts]
DIFFERENT ASPECTS
不同的 方面

不同方面

[ʃi:; ʃi] .
She .
她 .

她。

" ['iznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['prɪti] [vju:] ?
" Isn't it a pretty view ?
" 不是 它 一个 漂亮的 看法 ?

景色真美啊！

" [sə'septəb(ə)l] [ju:θ] .
" Susceptible Youth .
" 易受影响的 青年 .

"易受影响的青少年。"

" ['ɔ:fli] ['prɪti] , [baɪ][dʒoʊv] !
" Awfully pretty , by Jove !
" 非常 漂亮的 , 经过 朱庇特 !

"真是美极了，我的天哪！"

" ['mærid] [vi:] . ['sɪŋg(ə)l]
" MARRIED v . SINGLE
" 已婚 v . 单身的

已婚 vs. 单身

[bi:] (['sɪŋg(ə)l]) .
Bee (single) .
蜜蜂 (单身的) .

蜜蜂（单曲）。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [wer] [ə; eɪ][pɪŋk] [blaʊs] , [dɪr] ?
" Why do you wear a pink blouse , dear ?
" 为什么 做 你 穿 一个 粉色的 女式衬衫 , 亲爱的 ?

"亲爱的，你为什么穿粉色衬衫？"

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['jeloʊ] !
It makes you look so yellow !
它 制作 你 看 所以 黄色的 !

它让你的脸看起来好黄！

" ['belə] (['mærid]) .
" Bella (married) .
" 贝拉 (已婚) .

贝拉（已婚）。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ?
" **Does** **it** , **dear** ?
" 做 它 , 亲爱的 ?

"是吗，亲爱的？"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər][kəm'plekʃ(ə)n][suːt] ['eni] [blaʊs] , [kɑːnt][juː; jʊ] !
Of **course** **you** **can** **make** **your** **complexion** **suit** **any** **blouse** , **can't** **you** !
的 课程 你 能 制作 你的 肤色 套装 任何 女式衬衫 , 不能 你 !

当然，你的肤色可以搭配任何衬衫，对吧!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **55** **]**
" [页 -]

[第55页]

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" [maɪ]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [mɪs] .
" **My** **people** **are** **bothering** **me** **to** **marry** **Miss** **Mayford** .
" 我的 人们 是 烦人 我 到 结婚 错过 梅福德 .

"我的家人一直催我娶梅福德小姐。"

" [ʃiː; ʃi] .
" **She** .
" 她 .

"她。

" [juːd] [biː; bi] ['veri] ['lʌki] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
" **You'd** **be** **very** **lucky** **if** **you** **did** .
" 你会 是 非常 幸运的 如果 你 做过 .

如果你能做到，那你真是太幸运了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['klevər][ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] — —
She **is** **very** **clever** **and** **very** **beautiful** **—** **—**
她 是 非常 聪明的 和 非常 美丽的 — —

她非常聪明，也非常漂亮——

" [hiː; hi] .
" **He** .
" 他 .

"他。

" [oʊ] ! [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [breɪnz][ænd; ənd] ['bjuːti] .
" **Oh** **!** **I** **don't** **want** **to** **marry** **brains** **and** **beauty** .
" 哦 ! 我 不 想 到 结婚 大脑 和 美丽 .

"哦！ 我不想嫁给既有智慧又有美貌的人。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
I **want** **to** **marry** **you** .
我 想 到 结婚 你 .

我想嫁给你。

" [æn; ən] [æm'bɪgjuəs] ['kɑːmplɪmənt]
" **AN** **AMBIGUOUS** **COMPLIMENT**
" 一个 模糊的 赞扬

"模棱两可的赞美"

[mɪs] [biːkli] .
Miss **Beekley** .
错过 比克利 .

比克利小姐。

" [aɪm][soʊ][glæd][aɪm][nɑːt][æn; ən] ['erəs] , ['mɪstər] . ['səjpə(r)] .
" I'm so glad I'm not an heiress , Mr . Soper .
" 我是 所以 高兴的 我是 不是 一个 女继承人 , 先生 . 索珀 .

“我真庆幸自己不是女继承人，索珀先生。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [noʊ] ['weðər] [maɪ] ['suːtəz] [wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [baɪ][maɪ'self][ɔːr][maɪ] ['mʌni] .
I should never know whether my suitors were attracted by myself or my money .
我 应该 绝不 知道 无论 我的 求婚者 是 吸引 经过 我 或者 我的 钱 .

我永远不应该知道我的追求者是被我本人还是我的钱吸引。

" ['mɪstər] . ['səjpə(r)] .
" Mr . Soper .
" 先生 . 索珀 .

索珀先生。

" [oʊ] , [mɪs] [biːkli] , [jʊr; jər] ['mɪrər] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][noʊ] [daʊt] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] !
" Oh , Miss Beekley , your mirror should leave you in no doubt on that score !
" 哦 , 错过 比克利 , 你的 镜子 应该 离开 你 在 不 怀疑 在 那 分数 !

“哦，比克利小姐，你的镜子应该会让你对此毫不怀疑！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

['bʌlkli] .
Bulkley .
布尔克利 .

布尔克利。

" [jes] ; [hɜːr; hər] ['perənts] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [its] [ɔːl]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
" Yes ; her parents persuaded her , and it's all over between us .
" 是的 ; 她 父母 被说服 她 , 和 它是 全部 超过 之间 我们 .

“是的；她父母劝服了她，我们之间的事情就此结束了。”

" [ˌsɪmpə'θetɪk] [frend] .
" Sympathetic Friend .
" 交感神经 朋友 .

“善解人意的朋友。”

" [ʃiː; ʃi][kɑːnt][hæv; həv]['riəlaizd] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] .
" She can't have realised what a lot she was giving up .
" 她 不能 有 意识到 什么 一个 很多 她 曾是 给予 向上 .

“她不可能意识到自己放弃了多少东西。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

[第59页]

[waɪf] .
Wife .
妻子 .

妻子。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [tɔːkt] ['pleɪnli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" I hope you talked plainly to him .
" 我 希望 你 谈话 显然 到 他 .

我希望你和他坦诚地交谈过。

" ['hʌzbənd] .
" Husband .
" 丈夫 .

“丈夫。

" [aɪ][dɪd] [ɪn'di:d] .
" I did indeed .
" 我 做过 的确 .

我确实这么做了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] , [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [fu:l] !
I told him he was a fool , a perfect fool !
我 讲述 他 他 曾是 一个 傻子 , 一个 完美的 傻子 !

我告诉他，他是个傻瓜，十足的傻瓜!

" [waɪf] ([ə'pru:vɪŋli]) .
" Wife (approvingly) .
" 妻子 (赞许地) .

妻子（赞许地）

" [dɪr] [dʒɑ:n] !
" Dear John !
" 亲爱的 约翰 !

"亲爱的约翰!

[haʊ] [ɪg'zæktli][laɪk][ju:; jʊ] !
How exactly like you !
如何 确切地 喜欢 你 !

你简直跟我一模一样!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld] ['stɔ:ri] !
THE OLD , OLD STORY !
这 老的 , 老的 故事 !

老掉牙的故事!

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .
The Colonel .
这 上校 .

上校。

" [jes] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['si:niər] ['ræŋglər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jɪr] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]
" Yes ; he was senior wrangler of his year , and she took a mathematical
" 是的 ; 他 曾是 高级的 牧马人 的 他的 年 , 和 她 采取 一个 数学
['skɑ:lərʃɪp] [æt; ət]['gɜ:tən] ;
scholarship at Girton ;
奖学金 在 吉尔顿 ;

"是的；他是那一年成绩最好的马术运动员，而她获得了格顿学院的数学奖学金；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒd] !
and now they're engaged !
和 现在 它们是 已订婚的 !

现在他们订婚了!

" ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .
" Mrs . Jones .
" 太太 . 琼斯 .

琼斯夫人。

" [dɪr] [ˌem 'i:] , [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !
" Dear me , how interesting !
" 亲爱的 我 , 如何 有趣的 !

"我的天哪，真有趣！"

[ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] ['dɪfrənt] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'sɪpɪd]

and	**oh**	**,**	**how**	**different**	**their**	**conversation**	**must**	**be**	**from**	**the**	**insipid**
和	哦	,	如何	不同的	他们的	对话	必须	是	从	这	平淡

['twɑːdl] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]['lʌvəz] !

twaddle	**of**	**ordinary**	**lovers**	**!**
废话	的	普通的	恋人	!

哦，他们的谈话一定和普通情侣乏味的废话截然不同!

" [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

"	**THEIR**	**CONVERSATION**
"	他们的	对话

他们的对话

[hiː; hi] .

He	**.**
他	.

他。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [də'veɪ] [duː] , [ɪf] ['lʌvi] [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] ?

"	**And**	**what**	**would**	**dovey**	**do**	**,**	**if**	**lovey**	**were**	**to**	**die**	**?**
"	和	什么	会	鸽子	做	,	如果	亲爱的	是	到	死	?

"如果爱人去世了，小鸽子该怎么办呢？"

" [ʃiː; ʃi] .

"	**She**	**.**
"	她	.

"她。

" [oʊ] , [də'veɪ] [wʊd] [daɪ] [tuː] !

"	**Oh**	**,**	**dovey**	**would**	**die**	**too**	**!**
"	哦	,	鸽子	会	死	也	!

"哦，鸽子也会死的！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**61**	**]**
"	[	页	-	]

[第61页]

['niːdləsli] ['pɔɪntɪd]

NEEDLESSLY	**POINTED**
不必要的	尖

无针尖

[ˌsɪmpə'θetɪk] [frend] .

Sympathetic	**Friend**	**.**
交感神经	朋友	.

善解人意的朋友。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ,

"	**Well**	**,**	**my**	**dear**	**,**
"	出色地	,	我的	亲爱的	,

"嗯，亲爱的，

[aɪm] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [mɪs] [juː; jʊ] ['sædli] ['æftər][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] !

I'm	**sure**	**your**	**mother**	**will**	**miss**	**you**	**sadly**	**after**	**your**	**having**	**been**	**with**	**her**	**so**	**long**	**!**
我是	当然	你的	母亲	将要	错过	你	令人遗憾的是	后	你的	拥有	到过	和	她	所以	长的	!

你陪了你妈妈这么久，她一定会非常想念你的!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

['æltruɪzəm]
ALTRUISM
利他主义

利他主义

[mɔːd] (['nuːli] ['mærid]) .
Maud (newly married) .
莫德 (新 已婚) .

莫德（新婚）。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['meləŋkɑːli] , [dʒɔːrdʒ] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] ?
" You look very melancholy , George ; are you sorry you married me ?
" 你 看 非常 忧郁 , 乔治 ; 是 你 对不起 你 已婚 我 ?

"乔治，你看上去很忧郁；你后悔嫁给我了吗？"

" [dʒɔːrdʒ] .
" George .
" 乔治 .

乔治。

" [noʊ] , [dɪr] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" No , dear — of course not .
" 不 , 亲爱的 — 的 课程 不是 .

"不，亲爱的——当然不是。"

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][naɪs]['gɝːlz][aɪ][kɑːnt] ['mæri] .
I was only thinking of all the nice girls I can't marry .
我 曾是 仅有的 思维 的 全部 这 好的 女孩们 我 不能 结婚 .

我满脑子想的都是那些我不能娶的好女孩。

" [mɔːd] .
" Maud .
" 莫德 .

"莫德。"

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [haʊ] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
" Oh , George , how horrid of you !
" 哦 , 乔治 , 如何 可怕的 的 你 !

"哦，乔治，你真是太坏了！"

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ˌem 'iː] ?
I thought you cared for nobody but me ?
我 想法 你 关心 为了 无人 但 我 ?

我以为你除了我以外谁都不在乎？

" [dʒɔːrdʒ] .
" George .
" 乔治 .

乔治。

" [noʊ] [mɔːr] [aɪ][duː] .
" No more I do .
" 不 更多的 我 做 .

"我不再这样做了。"

[aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
I wasn't thinking of myself , but of the disappointment for them .
我 不是 思维 的 我 , 但 的 这 失望 为了 他们 .

我当时没有想到自己，而是想到了他们会多么失望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[də'mestɪk] [blɪs]
DOMESTIC BLISS
国内的 极乐

家庭幸福

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
Head of the Family .
头 的 这 家庭 .

一家之主。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'siːv] , [meɪk] [ˌjuː 'es]['truːli] ['θæŋkfl] . — [hem] !
" For what we are going to receive , make us truly thankful . — Hem !
" 为了 什么 我们 是 去 到 收到 , 制作 我们 真的 感恩 . — 下摆 !

“对于我们将要得到的一切，要心存感激。——哼！”

[koʊld]['mʌt(ə)n] [ə'gen] !
Cold mutton again !
寒冷的 羊肉 再次 !

又是冷羊肉!

" [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌsəm] .
" Wife of the Bussum .
" 妻子 的 这 布苏姆 .

“布苏姆的妻子。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɪnər] [tuː] , [ˌælɪg'zændər] .
" And a very good dinner too , Alexander .
" 和 一个 非常 好的 晚餐 也 , 亚历山大 .

“而且晚餐也非常好，亚历山大。”

['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][biː; bi][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] .
Somebody must be economical .
某人 必须 是 经济 .

总得有人节俭。

['piːp(ə)l] [kɑːnt][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['dinəz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
People can't expect to have Richmond and Greenwich dinners out of the
人们 不能 预计 到 有 里士满 和 格林威治 晚餐 出去 的 这
['lɪt(ə)l] ['haʊskiːpɪŋ] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv] .
little housekeeping money I have .
小的 家政 钱 我 有 .

人们不能指望用我那点微薄的家务钱去里士满和格林威治吃晚餐。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mænz] [haʊs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" AN ENGLISH MAN'S HOUSE , " Etc .
" 一个 英语 男人的 房子 , " ETC .

“一个英国人的房子”等等。

[meɪd] (['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [wɔ:l] [tu:; tə] ['nu:li] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

Maid	(	looking	over	wall	to	newly	married	couple	just	returned	from	their
女佣	(	寻找	超过	墙	到	新	已婚	夫妻	只是	返回	从	他们的

['hʌnimu:n]) .

honeymoon	)	.
蜜月	)	.

女佣（越过墙看向刚度完蜜月回来的新婚夫妇）。

" [oʊ] - , [ðæt] [dɔ:g] [wʌz; wəz] [sent] [hɪr] ['jestərdeɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ;

"	Oh	please'm	,	that	dog	was	sent	here	yesterday	as	a	wedding	present	;
"	哦	-	,	那	狗	曾是	发送	这里	昨天	作为	一个	婚礼	展示	;

"哦，拜托，那条狗是昨天作为结婚礼物送来的;

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [kɑ:nt] [goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

and	none	of	us	can't	go	near	him	.
和	没有任何	的	我们	不能	去	靠近	他	.

我们谁都不能靠近他。

[ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [wei] !

You'll	have	to	go	round	the	back	way	!
你会	有	到	去	圆形的	这	后退	方式	!

你得绕道走后门!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

[dʒəʊnz] (['nu:li] ['mærid]) .

Jones	(	newly	married	)	.
琼斯	(	新	已婚	)	.

琼斯（新婚）。

" [ðeəz; ðəz] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [gɪ'tɑ:r] .

"	There's	my	darling	playing	the	guitar	.
"	有	我的	亲爱的	玩耍	这	吉他	.

"看，我的宝贝在弹吉他。"

" ([bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] .

"	(	But	it	wasn't	.
"	(	但	它	不是	.

（但事实并非如此。）

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['roʊlər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['græv(ə)l] !)

It	was	only	the	garden	roller	over	the	gravel	!	)
它	曾是	仅有的	这	花园	滚筒	超过	这	碎石	!	)

只是用园艺滚筒压过碎石而已!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [left] [ʌn'sed]

THINGS	ONE	WOULD	RATHER	HAVE	LEFT	UNSAID
事物	一	会	相当	有	左边	未说出口的话

有些话，最好还是别说出口。

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

琼斯。

" [aɪ] [wɪl] !
" I will !
" 我 将要 !

"我会!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

['mɪstər] . ['dʒɛŋks] ([huː] [laɪks] [mɪs] ['kɑːnstəns]) .
Mr . Jenks (who likes Miss Constance) .
先生 . 詹克斯 (WHO 点赞 错过 康斯坦斯) .

詹克斯先生（他喜欢康斯坦斯小姐）。

" [noʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [mɪs] ['kɑːnstəns] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [in'dʌldʒd] [ɪn] [flɜːr'teɪʃn] .
" No , I assure you , Miss Constance , I have never indulged in flirtation .
" 不 , 我 保证 你 , 错过 康斯坦斯 , 我 有 绝不 沉溺其中 在 调情 .

"不，我向您保证，康斯坦斯小姐，我从来没有调情过。"

" [mɪs] ['kɑːnstəns] ([huː] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dʒɛŋks]) .
" Miss Constance (who does not care for Mr . Jenks) .
" 错过 康斯坦斯 (WHO 做 不是 关心 为了 先生 . 詹克斯) .

康斯坦斯小姐（她不喜欢詹克斯先生）。

" [ɑː] , [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd]['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] !
" Ah , perhaps you have never had any encouragement !
" 啊 , 也许 你 有 绝不 有 任何 鼓励 !

"啊，或许你从未得到过任何鼓励吧！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .
The Luxury of Liberty .
这 奢华 的 自由 .

自由的奢侈。

['bʊzəm] [frend] .
Bosom Friend .
怀 朋友 .

知己。

" [wel] , [dɪr] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [tel] [ˌem 'iː][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['eni] [ðə; ði] ['hæpiːɜ˞]
" Well , dear , now that you are a widow , tell me are you any the happier
" 出色地 , 亲爱的 , 现在 那 你 是 一个 寡妇 , 告诉 我 是 你 任何 这 更快乐
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
for it ?
为了 它 ?

"亲爱的，既然你成了寡妇，告诉我，你因此更快乐了吗？"

" ['ɪntrəstɪŋ] ['wɪdoʊ] .
" Interesting Widow .
" 有趣的 寡妇 .

"有趣的寡妇。"

" [oʊ] ! [noʊ] .
" Oh ! no .
" 哦 ! 不 .

"哦！不。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] .

But	I	have	my	freedom	,	and	that's	a	great	comfort	.
但	我	有	我的	自由	,	和	那就是	一个	伟大的	舒适	.

但我拥有自由，这让我感到非常欣慰。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ʌnjən] ['jestərdeɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðiːz]

Do	you	know	,	my	dear	,	I	had	an	onion	yesterday	for	the	first	time	these
做	你	知道	,	我的	亲爱的	,	我	有	一个	洋葱	昨天	为了	这	第一的	时间	这些

[ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ? "

fourteen	years	?	"
十四	年	?	"

亲爱的，你知道吗？昨天是我十四年来第一次吃洋葱！

" [ðə; ði] ['sɪli] ['siːz(ə)n] . " — [ðə; ði]

"	The	Silly	Season	.	"	—	The
"	这	愚蠢的	季节	.	"	—	这

"愚蠢的季节。"——

['hʌnimuːn] .

Honeymoon	.
蜜月	.

蜜月。

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

Consolation	.
安慰	.

安慰。

['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

Mother	-	in	-	law	.
母亲	-	在	-	法律	.

岳母。

" [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ðæt] ['rɑːbərt] — [aɪv] [lɔːst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['nevər] [daind]

"	I'll	be	bound	that	Robert	—	I've	lost	all	patience	with	him	—	never	dined
"	患病的	是	边界	那	罗伯特	—	我已经	丢失的	全部	耐心	和	他	—	绝不	用餐

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] ['mɪklməs] - [deɪ] ,

with	you	on	Michaelmas	-	day	,
和	你	在	米迦勒节	-	天	,

"我可以肯定，罗伯特——我已经对他彻底失去了耐心——从来没有在圣米迦勒节那天和你一起吃过饭。"

[maɪ] [dɪr] ?

my	dear	?
我的	亲爱的	?

亲爱的?

" ['dɔːtər] .

"	Daughter	.
"	女儿	.

"女儿。

" [noʊ] , ['mæmə] , [bʌt; bət][hiː; hi][sent][ˌem 'iː][hoʊm][ə; eɪ] [guːs] .

"	No	,	mamma	,	but	he	sent	me	home	a	goose	.
"	不	,	妈妈	,	但	他	发送	我	家	一个	鹅	.

"不，妈妈，但他送我回家一只鹅。"

" ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

"	Mother	-	in	-	law	.
"	母亲	-	在	-	法律	.

"岳母。

" [pʃɑː] !
" Psha !
" psha !

“呸！”

[dʌn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['æbsəns] , [maɪ] [dɪr] .
Done in a fit of absence , my dear .
完毕 在 一个 合身 的 缺席 ， 我的 亲爱的 .

亲爱的，那是我不在家时一时兴起做的。

" [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [rɪ'vendʒ]
" THE HUSBAND'S REVENGE
" 这 丈夫的 复仇

《丈夫的复仇》

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [waɪvz] [huː] [wɪl] [kiːp] [bæd] [kʊks]
A Warning to Wives who will keep bad Cooks
一个 警告 到 妻子们 WHO 将要 保持 坏的 厨师

给那些留着厨艺差的丈夫的妻子们的警告

[prə'vɪʒnz] [rɔː]
Provisions raw
条款 生的

生鲜食品

[lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi] [bɔːr] :
Long time he bore :
长的 时间 他 钻孔 :

他忍受了很久：

[rɪ'mɑːnstrəns] [wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] ;
Remonstrance was in vain ;
抗议 曾是 在 徒劳 ;

抗议毫无作用；

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [skrʌb]
To escape the scrub
到 逃脱 这 擦洗

为了逃离灌木丛

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的爱情故事：求爱(Mr.)
第3/6页

[hiː; hi] [ə; eɪ][klʌb] :
He join'd a club :
他 加入 一个 俱乐部 :

他加入了一个俱乐部:

[nɔːr] [daind] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] .
Nor dined at home again .
也不 用餐 在 家 再次 .

之后她又没在家吃饭。

['mætrɪmoʊni] ([baɪ]['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk(ə)l] ['sɪnɪk]) . — [ðə; ði] ['kɑːmən] [siː] ([eɪtʃ]) ['ɔrd][ʌv; əv] [tuː] [flæts] .
Matrimony (by our Musical Cynic) . — The common c (h) ord of two flats .
婚姻 (经过 我们的 音乐 犬儒) . — 这 常见的 c (h) 秩序 的 二 公寓 .

婚姻（由我们的音乐愤世嫉俗者创作）——两个降号的共同和弦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[də'mestɪk] [blɪs]
DOMESTIC BLISS
国内的 极乐

家庭幸福

['lɪt(ə)l] [fʊt] [peɪdʒ] ([ˌʌnɪk'spektɪdli]) .
Little Foot Page (unexpectedly) .
小的 脚 页 (不料) .

小脚丫页面（出乎意料地）。

" [hɪəz] [sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] , [pliːz] , [sɜːr] !
" Here's some gentlemen , please , sir !
" 这里是 一些 先生们 , 请 , 先生 !

"先生，请看，这里有几位先生！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

" [kæn; kən][aɪ][goʊ] [ə'brɔːd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [mɑː] ? "
" Can I go abroad to finish , ma ? "
" 能 我 去 国外 到 结束 , 玛 ? "

"我可以出国完成学业吗，妈？"

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[its] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['mærid] — [ænd; ənd] [men] [dəunt] [ker] [haʊ] [ɪl] - ['edʒukeɪtɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] . "
It's time you were married — and men don't care how ill - educated a woman is . "
它是 时间 你 是 已婚 — 和 男人 不 关心 如何 患病的 - 受过教育 一个 女士 是 . "

你该结婚了——男人才不在乎女人受教育程度如何。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [dʒʌdʒ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][baɪ][pɑː] , [mɑː] !
" You shouldn't judge everybody by pa , ma !
" 你 不应该 法官 大家 经过 帕 , 玛 !

"你不应该以父母的眼光来评判所有人！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 73]
" [页 -]

[第73页]

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pə'rent(ə)l] [nest]
LEAVING THE PARENTAL NEST
离开 这 父母 巢

离开父母的巢穴

[ðə; ði] ['braɪdz] ['fɑːðər] ([tuː; tə] ['braɪdgruːm]) .
The Bride's Father (to Bridegroom) .
这 新娘的 父亲 (到 新郎) .

新娘的父亲（对新郎说）。

" [oʊ] , [dʒɑːn] , [juːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wəʊnt][juː; jʊ] !
" Oh , John , you'll take care of her , won't you !
" 哦 , 约翰 , 你会 拿 关心 的 她 , 惯于 你 !

"哦，约翰，你会照顾好她的，对吧！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 74]
" [页 -]

[第74页]

[rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ə; eɪ] ['broʊkən] [ɪn'geɪdʒmənt]
REFLECTIONS ON A BROKEN ENGAGEMENT
反思 在 一个 破碎的 订婚

对一段解除婚约的反思

[wiː; wi]['pɑːrtɪd] — ['tʃɪrfəli] !
We parted — cheerfully !
我们 分手了 — 愉快地 !

我们愉快地告别了！

[jet] [naʊ]
Yet now
然而 现在

然而现在

[aɪv] ['fɔːlən]['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt]
I've fallen into disrepute
我已经 倒下 进入 名誉受损

我名誉扫地

[wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] , [huː] [vaʊ]
With nearly all her friends , who vow
和 几乎 全部 她 朋友们 , WHO 发誓

几乎所有她的朋友都发誓

[ðæt] [ʃiːz] [æn; ən]['eɪndʒl] , [aɪm][ə; eɪ] [bruːt] ;
That she's an angel , I'm a brute ;
那 她是 一个 天使 , 我是 一个 蛮力 ;

她是天使，我是野兽；

[blæk] ['iznt] [blæk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
Black isn't black enough for me
黑色的 不是 黑色的 足够的 为了 我

黑色对我来说还不够黑。

[maɪ] [kən'dʌkt] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ɪn'spekʃ(ə)n] —
My **conduct** **will** **not** **bear** **inspection** **—**
我的 执行 将要 不是 熊 检查 —

我的行为经不起推敲——

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld][tuː; tə][biː; bi]
A **statement** **which** **I** **hold** **to** **be**
一个 陈述 哪个 我 抓住 到 是

我认为以下声明是

[fer] [fuːd] [fɔːr; fər]['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
Fair **food** **for** **critical** **reflection** **.**
公平的 食物 为了 批判的 反射 .

公平的食物，便于批判性思考。

[wiː; wi]['pɑːrtɪd] .
We **parted** **.**
我们 分手了 .

我们分别了。

[ðə; ði]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [iːz]
The **consummate** **ease**
这 完善 舒适

极致的轻松

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] " [juˈnaɪtɪd] ['hɑːrts] " [kæn; kən][reɪndʒ]
With **which** **"** **united** **hearts** **"** **can** **range**
和 哪个 " 团结的 心 " 能 范围

"团结的心"可以涵盖哪些范围

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [əˈliːdʒəns] , [ɪf] [ðeɪ] [pliːz] ,
From **their** **allegiance** **,** **if** **they** **please** **,**
从 他们的 忠诚 , 如果 他们 请 ,

如果他们愿意的话，从他们的效忠对象来看，

[bʌt; bət] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .
But **illustrates** **the** **laws** **of** **change** **.**
但 图示 这 法律 的 改变 .

但这恰恰说明了变化的规律。

[ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [teɪsts] [ʌv; əv] ['jestə] [jɪr]
The **thoughts** **and** **tastes** **of** **yester** **year**
这 想法 和 口味 的 昨天 年

往昔的思想和品味

[fɔːl] ['ʌndər] ['fɑːðər] ['taɪmz] [kə'rekʃn] —
Fall **under** **Father** **Time's** **correction** **—**
落下 在下面 父亲 时间 更正 —

终将受到时间的磨砺——

[ðɪs] [ɪz][nɑːt]['krɪtɪk(ə)l] , [aɪ] [fɪr] ,
This **is** **not** **critical** **,** **I** **fear** **,**
这 是 不是 批判的 , 我 害怕 ,

恐怕这并不重要。

[bʌt; bət] [ˌplætɪ'tuːdənəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] !
But **platitudinous** **reflection** **!**
但 老生常谈 反射 !

但这只是老生常谈!

[wiː; wi]['pɑːrtɪd] .
We **parted** **.**
我们 分手了 .

我们分别了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] [pæk]
She had quite a pack
她 有 相当 一个 盒

她带了一大包东西。

[ʌv; əv] [frendz] ， " [naɪs] [bɔɪz] ， " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈvaʊd] ；
Of friends ， " nice boys ， " as she avowed ；
的 朋友们 ， " 好的 男孩们 ， " 作为 她 公开承认 ；

她称朋友们都是"好男孩"；

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm][bɑːb] , [ænd; ənd] [dɪk] , [ænd; ənd][dʒæk] ,
She called them Bob ， and Dick ， and Jack ，
她 称为 他们 鲍勃 ， 和 迪克 ， 和 杰克 ，

她给他们取名为鲍勃、迪克和杰克。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] — [wʌn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] .
And I was — one amongst the crowd .
和 我 曾是 — 一 在 这 人群 .

而我，就是人群中的一员。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , ['piːp(ə)l] [meɪ] [ɪnˈfɜːr] ,
I did not ， people may infer ，
我 做过 不是 ， 人们 可能 推断 ，

人们可能会推断，我没有。

[pəˈzes] [ɪnˈtaɪər][hɜːr; hər] [jʌŋ] [əˈfekʃ(ə)n] —
Possess entire her young affection —
具有 全部的 她 年轻的 感情 —

拥有她全部的青春爱意——

[jet] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌndərˈstʊd] , [ɑːn][hɜːr; hər]
Yet ， be it understood ， on her
然而 ， 是 它 理解 ， 在 她

然而，必须明白，在她身上

[aɪ][kæst][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] !
I cast no shadow of reflection !
我 投掷 不 阴影 的 反射 !

我没有倒影!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[wiː; wi]['pɑːrtɪd] .
We parted .
我们 分手了 .

我们分别了。

[men] ['kænɑːt] [pərˈsɪst] —
Men cannot persist —
男人 不能 坚持 —

男人无法坚持下去——

[ɪn] ['pleɪɪŋ] [ˌʌnkənˈdʒiːniəl][pɑːrts] —
In playing uncongenial parts —
在 玩耍 忤 部分 —

扮演不讨喜的角色——

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [fɪˈlætəlɪst] ,
I was a keen philatelist ,
我 曾是 一个 敏锐的 集邮家 ,

我曾是一位热衷的集邮爱好者。

[hɜːr; hər] ['hɑːbi] [wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] — ['hɑːrts]

Her	hobby	was	collecting	—	hearts
她	爱好	曾是	收集	—	心

她的爱好是收集——心形图案。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [keɪs] .

A	simple	case	.
一个	简单的	案件	.

一个简单的例子。

[aɪ][dɪd][nɑːt][paɪn]

I	did	not	pine
我	做过	不是	松树

我并没有感到惋惜。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kə'lekʃ(ə)n] ,

To	add	my	heart	to	her	collection	,
到	添加	我的	心	到	她	收藏	,

为了将我的心也加入她的收藏，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][stæmps][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪn] ,

She	had	no	stamps	to	add	to	mine	,
她	有	不	邮票	到	添加	到	矿	,

她没有邮票可以加到我的邮票上。

[wiː; wi]['pɑːrtɪd] — ['waɪzli] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] !

We	parted	—	wisely	,	on	reflection	!
我们	分手了	—	明智地	,	在	反射	!

我们明智地分道扬镳了！经过深思熟虑，我们做出了正确的选择！

['kjʊriəs] [dɪ'stɪŋkʃn] . — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lʌv] ; [ðə; ði] [frentʃ] [meɪk] [lʌv] . — ['mædəm] [pʌntʃ] .

Curious	Distinction	.	—	The	English	love	;	the	French	make	love	.	—	Madame	Punch	.
好奇的	区别	.	—	这	英语	爱	;	这	法语	制作	爱	.	—	夫人	冲床	.

奇特的区别——英国人爱，法国人做爱。——潘趣夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['mɪstər] . ['grʌmb(ə)l] .

Mr	.	Grumble	.
先生	.	叽	.

咕哝先生。

" [aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [maʊnt] [vi'suːvjəs][ɪz][ɪn] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] .

"	I	see	by	the	paper	that	Mount	Vesuvius	is	in	eruption	.
"	我	看	经过	这	纸	那	山	维苏威火山	是	在	火山爆发	.

“我从报纸上看到维苏威火山正在喷发。”

" ['mɪsɪz] . [dʒiː] . " [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] !

"	Mrs	.	G	.	"	Oh	,	I'm	so	glad	!
"	太太	.	G	.	"	哦	,	我是	所以	高兴的	!

G夫人：“哦，我太高兴了！”

" ['mɪstər] . [dʒiː] . " [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] , [mə'riːə] .

"	Mr	.	G	.	"	There	you	are	again	,	Maria	.
"	先生	.	G	.	"	那里	你	是	再次	,	玛丽亚	.

G先生：“玛丽亚，你又来了。”

[naʊ] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi][glæd] ?

Now	why	on	earth	should	you	be	glad	?
现在	为什么	在	地球	应该	你	是	高兴的	?

你到底有什么理由感到高兴呢?

" ['mɪsɪz] . [dʒi:] . " [wel] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [bleɪm] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ðæts] [ɔ:l] !
" **Mrs** . **G** . " **Well** , **you** **can't** **blame** **me** **for** **it** **that's** **all** !
" 太太 . G . " 出色地 , 你 不能 责备 我 为了 它 那就是 全部 !

G夫人："好吧，你不能怪我，仅此而已！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [**Pg** **76**]
" [页 -]

[第76页]

[oʊld] [frendz]
OLD **FRIENDS**
老的 朋友们

老朋友

[hi:; hi] .
He .
他 .

他。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər][oʊld] [sku:l] - [frend] ['səufi] ['smaɪð] ?
" **Do** **you** **remember** **your** **old** **school** - **friend** **Sophy** **Smythe** ?
" 做 你 记住 你的 老的 学校 - 朋友 索菲 史密斯 ?

你还记得你的老同学索菲·史密斯吗?

" [ʃi:; ʃi] .
" **She** .
" 她 .

"她。

" [jes] , [ɪn'di:d] , [aɪ][du:] .
" **Yes** , **indeed** , **I** **do** .
" 是的 , 的确 , 我 做 .

"是的，的确如此。"

[ə; eɪ][moʊst][əb'sɜ:rd] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] .
A **most** **absurd** - **looking** **thing** .
一个 最多 荒诞 - 寻找 事物 .

看起来非常荒谬的东西。

[soʊ] ['sɪli] [tu:] !
So **silly** **too** !
所以 愚蠢的 也 !

真是太傻了!

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?
What **became** **of** **her** ?
什么 成为 的 她 ?

她后来怎么样了?

" [hi:; hi] .
" **He** .
" 他 .

"他。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .
" **Oh** , **nothing** .
" 哦 , 没有什么 .

"哦，没什么。"

['oʊnli] — [aɪ] ['mærid] [hɜ:r; hər] .
Only — **I** **married** **her** .
仅有的 — 我 已婚 她 .

只是——我娶了她。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [boʊt]
IN THE SAME BOAT
在 这 相同的 船

同舟共济

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] ['prɪti] . "
" I don't think she's pretty . "
" 我 不 思考 她是 漂亮的 . "

"我觉得她不漂亮。"

" ['niːðər] [duː] [aɪ] . " (['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .)
" Neither do I . " (After a pause .)
" 两者都不 做 我 . " (后 一个 暂停 .)

"我也没有。"(停顿片刻后)

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] [tuː] ?
" Did she refuse you too ?
" 做过 她 拒绝 你 也 ?

她也拒绝你了吗?

" [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] . — ['eθəl] (['jʌŋ^ist] ['dɔːtər]) .
" Great Expectations . — Ethel (youngest daughter) .
" 伟大的 期望 . — 埃塞尔 (最小的 女儿) .

《远大前程》——埃塞尔（小女儿）。

" [oʊ] , [pɑː] [dɪr] , [wʌt] [dɪd] [dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] — — [wʌt] [dɪd] [jʌŋ] ['mɪstər] . [braʊn] [wɑːnt] ? "
" Oh , pa dear , what did Geo — — what did young Mr . Brown want ? "
" 哦 , 帕 亲爱的 , 什么 做过 地理 — — 什么 做过 年轻的 先生 . 棕色的 想 ? "
[pɑː] .
Pa .
宾夕法尼亚州 .

"哦，亲爱的爸爸，乔治——年轻的布朗先生想要什么？"爸爸。

" ['siːkrət] , [maɪ] [lʌv] .
" Secret , my love .
" 秘密 , 我的 爱 .

"秘密，我的爱。"

- [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['praɪvətli] !
' Wished to speak to me privately !
- 希望 到 说话 到 我 私下 !

"想跟我私下谈谈！"

" ['eθəl] .
" Ethel .
" 埃塞尔 .

"埃塞尔。

" [oʊ] , [pɑː] ,
" Oh , pa ,
" 哦 , 帕 ,

"哦，爸爸，

[bʌt; bət][duː] [tel] [ˌem 'iː] — - [kɔːz] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['veri] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

but	do	tell	me	—	-	cause	he	was	so	very	attentive	to	me	before	you
但	做	告诉	我	—	-	原因	他	曾是	所以	非常	细心	到	我	前	你

[keɪm] [ɪn] — [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

came	in	—	and	then	asked	me	to	leave	the	room	.
来了	在	—	和	然后	问	我	到	离开	这	房间	.

但请告诉我——因为在你进来之前，他对我非常体贴——然后却让我离开房间。

" [pɑː] .

"	Pa	.
"	宾夕法尼亚州	.

“宾夕法尼亚州。”

" [wel] , [maɪ] [dɪr] " — ([ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər]) — " ['hiːd] [left] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

"	Well	,	my	dear	"	—	(	in	a	whisper	)	—	"	he'd	left	his	purse	at	the	office	,
"	出色地	,	我的	亲爱的	"	—	(	在	一个	耳语	)	—	"	他会	左边	他的	钱包	在	这	办公室	,

“嗯，亲爱的——”（低声说道）——“他把钱包落在办公室了，

[ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [treɪn] [hoʊm] ! "

and	wanted	to	borrow	eighteenpence	to	pay	his	train	home	!	"
和	通缉	到	借	十八便士	到	支付	他的	火车	家	!	"

他想借十八便士来付回家的火车票！

" ['ʃɑːrps] [ðə; ði][wɜːrd] ! " — [waɪf] .

"	Sharp's	the	Word	!	"	—	Wife	.
"	夏普的	这	单词	!	"	—	妻子	.

“夏普说得对！”——妻子。

" [pʊr] ['mæmə] [ɪz] ['dredfəli] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] .

"	Poor	mamma	is	dreadfully	low	-	spirited	this	morning	,	George	.
"	贫穷的	妈妈	是	极其糟糕	低的	-	精神抖擞	这	早晨	,	乔治	.

“可怜的妈妈今天早上情绪非常低落，乔治。”

['oʊnli] [θɪŋk] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['kriːˌmeɪtid] !

Only	think	—	she	has	just	expressed	a	wish	to	be	cremated	!
仅有的	思考	—	她	有	只是	表达	一个	希望	到	是	火化	!

想想看——她刚刚表达了希望火葬的愿望！

" ['hʌzbənd] ([wɪð; wɪθ][ə'lækrəti]) .

"	Husband	(	with	alacrity	)	.
"	丈夫	(	和	敏捷	)	.

丈夫（欣然）

" - [ɑːb] - [les] [maɪ] — — " (['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .)

"	'	O'b	-	less	my	—	—	"	(	Throwing	down	his	newspaper	.	)
"	-	O'B	-	较少的	我的	—	—	"	(	投掷	向下	他的	报纸	.	)

“我的天哪——”（他扔掉了报纸。）

" [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [θɪŋz] [ɑːn] , [dɪr] !

"	Tell	her	to	put	her	things	on	,	dear	!
"	告诉	她	到	放	她	事物	在	,	亲爱的	!

“亲爱的，告诉她把东西穿好！”

[aɪl] — [aɪl] [draɪv][hɜːr; hər]['oʊvər][æt; ət][wʌns] ! !

I'll	—	I'll	drive	her	over	at	once	!	!
患病的	—	患病的	驾驶	她	超过	在	一次	!	!

我——我马上开车送她过去！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	79	]
"	[	页	-	]

[ɑːn][ðə; ði] [kɑːrdz]
ON THE CARDS
在 这 牌

卡片上

[jʌŋ] [waɪf] .
Young Wife .
年轻的 妻子 .

年轻的妻子。

" [oʊ] , ['mæmə] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] ['ælfərdz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'fɔːrm] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp]
" Oh , mamma , do you know I believe Alfred's going to reform , and give up
" 哦 , 妈妈 , 做 你 知道 我 相信 阿尔弗雷德的 去 到 改革 , 和 给 向上
['gæmblɪŋ] !
gambling !
赌博 !

"哦，妈妈，你知道吗，我相信阿尔弗雷德会改过自新，戒掉赌博！"

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" Her Mother .
" 她 母亲 .

"她的母亲。"

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [dɪr] ?
" What makes you think so , dear ?
" 什么 制作 你 思考 所以 , 亲爱的 ?

亲爱的，你为什么会这么想呢?

" [jʌŋ] [waɪf] .
" Young Wife .
" 年轻的 妻子 .

"年轻的妻子。"

" [waɪ] [ɔːl][læst] [naɪt] [hiː; hi] [kept] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] , ['wɜːrθləs] [hɑːrt]
" Why all last night he kept talking in his sleep about his miserable , worthless heart
" 为什么 全部 最后的 夜晚 他 保留 说 在 他的 睡觉 关于 他的 悲惨的 , 毫无价值 心
!
!
!

"为什么他昨晚整夜都在梦里念叨他那颗可怜的、没用的心脏呢！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [tʃæps]
LOOKING AFTER THE CHAPS
寻找 后 这 查普斯

照顾这些家伙

[prə'feʃən(ə)l] [lʌv] - ['letərz]
PROFESSIONAL LOVE - LETTERS
专业的 爱 - 信件

职业情书

[aɪ]
I
我

我

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['nɔ:rmən]['dɔ:rmər] , ['ɑ:rkɪtekt] [ænd; ənd] [sər'veɪər] , [tu:; tə] [mɪs] ['kærəlɪn] ['taʊər] .

From	Mr	.	Norman	Dormer	,	Architect	and	Surveyor	,	to	Miss	Caroline	Tower	.
从	先生	.	诺曼	天窗	,	建筑师	和	测量员	,	到	错过	卡罗琳	塔	.

建筑师兼测量师诺曼·多默先生致卡罗琳·托尔小姐。

[maɪ] ['preʃəs] ,

My	Precious	,
我的	宝贵的	,

我的宝贝，

['pɪti][ˌem 'i:] [hu:] [mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [fret] [ɪn] ['lʌndən] , [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [jɔ:r'self]

Pity	me	who	must	stay	and	fret	in	London	,	while	you	are	enjoying	yourself
遗憾	我	WHO	必须	停留	和	烦恼	在	伦敦	,	尽管	你	是	享受	你自己

[æt; ət] ['brɔdˌstɛrz] .

at	Broadstairs	.
在	布罗德斯泰尔	.

可怜我，我只能留在伦敦忧心忡忡，而你们却在布罗德斯泰尔玩得开心。

[haʊ] [aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][baɪ][jʊr; jər][saɪd] ,

How	I	long	to	be	there	,	surveying	the	ocean	by	your	side	,
如何	我	长的	到	是	那里	,	测量	这	海洋	经过	你的	边	,

我多么渴望能和你一起在那里，眺望大海。

[ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [jʊr; jər] [dɪr] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði][sændz] !

and	tracing	your	dear	name	on	the	sands	!
和	追踪	你的	亲爱的	姓名	在	这	沙子	!

在沙滩上描绘你亲爱的名字！

[bʌt; bət] [feɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑ:ðər][hæv; həv] [pleɪst] [ə; eɪ]['bæriər] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

But	fate	and	a	father	have	placed	a	barrier	between	us	.
但	命运	和	一个	父亲	有	放置	一个	障碍	之间	我们	.

但命运和父亲在我们之间设下了障碍。

[soʊ][aɪ] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn][ti:] — — — — [skwer] ,

So	I	pace	up	and	down	before	the	old	house	in	T	—	—	—	—	Square	,
所以	我	步伐	向上	和	向下	前	这	老的	房子	在	T	—	—	—	—	正方形	,

于是我在T————广场的老房子前来回踱步，

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['dɔ:rmətɔ:ri][ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] ['stɔ:ri] — [ɪn][noʊ] [steɪt] [ʌv; əv]

and	look	up	at	a	certain	dormitory	on	the	second	story	—	in	no	state	of
和	看	向上	在	一个	肯定	宿舍	在	这	第二	故事	—	在	不	状态	的

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] — [ænd; ənd] [meɪk] [plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

elevation	you	may	be	sure	—	and	make	plans	for	the	future	,
海拔	你	可能	是	当然	—	和	制作	计划	为了	这	未来	,

然后抬头望向二楼的某栋宿舍楼——你肯定不能说它很高——然后开始规划未来。

[ænd; ənd] [bɪld] ['kɑ:slz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

and	build	castles	in	the	air	,
和	建造	城堡	在	这	空气	,

并建造空中楼阁，

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][fər'get] [ðæt] [maɪ] [dɪ'zaɪnz] [ɑ:n][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ə'pɪr] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə][jʊr; jər]

and	try	to	forget	that	my	designs	on	your	heart	appear	ridiculous	to	your
和	尝试	到	忘记	那	我的	设计	在	你的	心	出现	荒谬的	到	你的

['pɑ:pə] ,

papa	,
爸爸	,

试着忘记你爸爸觉得我对你心怀的愿望很荒谬吧。

[hu:z] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ˌem 'i:][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ɪz][nɑ:t][ɪn] [ɪk'ses] .

whose	estimate	of	me	I	am	aware	is	not	in	excess	.
谁	估计	的	我	我	是	意识到的	是	不是	在	过量的	.

我知道，对我评价很高的人并没有过分。

[fɔːr; fər][kæn; kən][aɪ][fər'get] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [wet] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['drɔːɪŋ]

For **can** **I** **forget** **what** **he** **said** **that** **wet** **Saturday** **afternoon** **in** **the** **back** **drawing**

为了 能 我 忘记 什么 他 说 那 湿的 周六 下午 在 这 后退 绘画

- [ruːm] ,

- **room** **,**

- 房间 ,

我怎能忘记那个阴雨绵绵的星期六下午，他在后客厅里说的话呢?

[wen] [aɪ] ['tendəd] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tendər]

when **I** **tendered** **myself** **to** **him** **as** **a** **son** **-** **in** **-** **law** **,** **and** **the** **tender**

什么时候 我 已提交 我 到 他 作为 一个 儿子 - 在 - 法律 , 和 这 投标

[wʌz; wəz][nɑːt] [ək'septɪd] ?

was **not** **accepted** **?**

曾是 不是 公认 ?

当我主动提出做他的女婿，却被拒绝时?

['æftər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ðə; ði]['pɪnək(ə)l][ʌv; əv][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə]

After **telling** **him** **that** **it** **was** **the** **summit** **,** **the** **pinnacle** **of** **my** **ambition** **to**

后 讲述 他 那 它 曾是 这 首脑 , 这 巅峰 的 我的 志向 到

[wɪn][juː; jʊ]

win **you**

赢 你

我告诉他，这是我赢得你芳心的巅峰，是我雄心壮志的极致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **84** **]**

[页 -]

[第 84 页]

[æz; əz][maɪ][waɪf] ,

as **my** **wife** **,**

作为 我的 妻子 ,

作为我的妻子，

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə][jʊr; jər][hænd]

did **he** **not** **answer** **that** **he** **considered** **I** **ought** **not** **to** **aspire** **to** **your** **hand**

做过 他 不是 回答 那 他 经过考虑的 我 应该 不是 到 渴望 到 你的 手

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][maɪ][pɪ'kjuːnieri] [miːnz] ([æz; əz][hiː; hi]['wɜːrdɪd][ˌaɪ 'tiː]) [wʌz; wəz] [mɔːr]

until **the** **statement** **of** **my** **pecuniary** **means** **(** **as** **he** **worded** **it** **)** **was** **more**

直到 这 陈述 的 我的 金钱 方法 (作为 他 措辞 它) 曾是 更多的

[ˌsætɪs'fæktəri] ,

satisfactory **,**

令人满意的 ,

他难道没有回答说，他认为在我经济状况（正如他所说）更加令人满意之前，我不应该觊觎你的芳心吗?

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː][maɪ] ['pɔɪntɪd] [ə'tenʃnz] ?

and **,** **meanwhile** **,** **requested** **me** **to** **discontinue** **my** **pointed** **attentions** **?**

和 , 同时 , 请求 我 到 中止 我的 尖 注意 ?

与此同时，他们还要求我停止对他们的特别关注?

['nevər] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] .

Never **until** **you** **bid** **me** **.**

绝不 直到 你 出价 我 .

除非你出价，否则绝不。

['oʊnli][biː; bi][fɜːrm] ,

Only **be** **firm** **,**

仅有的 是 公司 ,

态度要坚定。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [naʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] [wɪl] [bʌt; bət] [sɜːrv] [tuː; tə] [sɪ'ment] [ˌjuː 'es] [mɔːr]

and	the	difficulties	now	in	our	way	will	but	serve	to	cement	us	more
和	这	困难	现在	在	我们的	方式	将要	但	服务	到	水泥	我们	更多的

['kloʊsli] [tə'geðər] ;

closely	together	;
密切	一起	;

我们现在遇到的困难只会让我们更加团结；

['oʊnli][biː; bi] [truː] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][pʊt][ðə; ði]['koʊpɪŋ] -

only	be	true	and	I	will	wait	patiently	for	that	day	which	shall	put	the	coping	-
仅有的	是	真的	和	我	将要	等待	耐心	为了	那	天	哪个	将	放	这	应对	-

[stoʊn] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] .

stone	to	my	happiness	.
石头	到	我的	幸福	.

只要是真心的，我就会耐心等待那一天，它将为我的幸福奠定基石。

[aɪ] [bɪld] [ə'pɑːn] ['evri] [wɜːrd] , ['evri] [lʊk] , ['evri] [smaɪl][aɪ][kæn; kən][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] .

I	build	upon	every	word	,	every	look	,	every	smile	I	can	call	to	mind	.
我	建造	之上	每一个	单词	,	每一个	看	,	每一个	微笑	我	能	称呼	到	头脑	.

我将我能想起的每一个字、每一个眼神、每一个微笑都融入其中。

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][noʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv]

You	will	write	and	assure	me	there	is	no	foundation	for	the	report	of
你	将要	写	和	保证	我	那里	是	不	基础	为了	这	报告	的

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [kəm'petɪtər] ,

another	and	more	fortunate	competitor	,
其他	和	更多的	幸运	竞争者	,

你会写信向我保证，另一位更幸运的竞争对手的报道没有任何依据。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [fɪl] [ðə; ði] [seɪm] [niːʃ] [ɪn][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [aɪ]['evər][dɪd] ?

but	that	I	still	fill	the	same	niche	in	your	affections	I	ever	did	?
但	那	我	仍然	充满	这	相同的	小众市场	在	你的	情感	我	曾经	做过	?

但我仍然像以前一样，占据着你心中重要的位置吗?

[fɔːr; fər] , ['kærəlɪn] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] " [ɪn'geɪdʒd] " ['taʊər] , [aɪ][kʊd; kəd]

For	,	Caroline	,	were	I	to	hear	you	were	an	"	engaged	"	Tower	,	I	could
为了	,	卡罗琳	,	是	我	到	听到	你	是	一个	"	已订婚的	"	塔	,	我	可以

[nɑːt] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [bloʊ] .

not	survive	the	blow	.
不是	存活	这	吹	.

卡罗琳，如果我听说你是一位"订婚"的塔楼成员，我恐怕无法承受这样的打击。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][stæb][maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌmpəsis] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['ɑːfɪs] .

I	should	stab	myself	with	my	compasses	in	the	back	office	.
我	应该	刺	我	和	我的	指南针	在	这	后退	办公室	.

我应该躲在办公室后面，用指南针捅自己。

[bʌt; bət] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['gluːmi] [fɪrz] . [let] [ˌem 'iː] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ'self] .

But	away	with	such	gloomy	fears	.	Let	me	picture	her	to	myself	.
但	离开	和	这样的	阴沉	恐惧	.	让	我	图片	她	到	我	.

但请抛开这些忧虑。让我自己想象她的模样。

[haʊ] [plʌm] [ʃiː; ʃi][stændz] !

How	plumb	she	stands	!
如何	垂直	她	站立	!

她站得真挺拔!

[haʊ] [ɑːrtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] !

How	arch	she	looks	!
如何	拱	她	看起来	!

她看起来好傲慢啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [biːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] !
What a beam in her eye !
什么 一个 光束 在 她 眼睛 !

她眼中闪过一丝光芒!

[wʌt] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [kɜːrv] [ɪn][hɜːr; hər] [nek] !
What a graceful curve in her neck !
什么 一个 优美 曲线 在 她 脖子 !

她脖子的曲线真优美!

[wʌt] [æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['tʃɪzld] [noʊz] !
What an exquisitely chiselled nose !
什么 一个 精美绝伦 凿刻的 鼻子 !

多么精致的鼻子啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [brɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [ˌɔːltə'geðər] !
What a brick of a girl altogether !
什么 一个 砖 的 一个 女孩 共 !

真是个铁石心肠的女孩!

[aɪ][mʌst; məst][stɑːp][ɪn][maɪ][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
I must stop in my specification ,
我 必须 停止 在 我的 规格 ,

我必须停止我的说明,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][maɪ] ['ʌpər] ['stɔːri] ,
or you will think there is something wrong in my upper story ,
或者 你 将要 思考 那里 是 某物 错误的 在 我的 上 故事 ,

否则你会觉得我楼上出了什么问题。

[ænd; ənd][nɑːt] [gɪv] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [seɪ] .
and not give credence to a word I say .
和 不是 给 信任 到 一个 单词 我 说 .

不要相信我说的任何话。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər]['sɪstər] , [ænd; ənd] [sɔː] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][pet] ['pɑːpi] ,
I have just been calling on your sister , and saw your little pet Poppy ,
我 有 只是 到过 呼叫 在 你的 姐姐 , 和 锯 你的 小的 宠物 罂粟 ,

我刚才去拜访了你姐姐，看到了你的小宠物波比。

[huː] [tɔːkt] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] [ə'baʊt] " ['tænt] ['tæri] .
who talked in her pretty Early English about " Tant Tarry .
WHO 谈话 在 她 漂亮的 早期的 英语 关于 " 坦特 塔里 .

她用她那优美的早期英语谈论着"Tant Tarry"。

" [ænt] ['serə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['steɪɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ˌmiːdi'iːvəl] [æz; əz]['evər] ,
" Aunt Sarah was there , staying the day , looking as mediæval as ever ,
" 阿姨 莎拉 曾是 那里 , 入住 这 天 , 寻找 作为 中世纪 作为 曾经 ,

"莎拉阿姨也在那里，待了一整天，看起来和以往一样像个中世纪的人。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [drest] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['dekəreɪtɪd] [staɪl] .
and with her hair dressed in the usual Decorated style .
和 和 她 头发 穿着 在 这 通常 装饰 风格 .

她的头发梳成了她惯常的装饰风格。

[ʃiː; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪm'pɪriəs] ,
She hinted that you were imperious ,
她 暗示 那 你 是 专横 ,

她暗示你很专横跋扈,

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [mæn] [huː] ['mærid] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ([grɪm][dʒoʊk])

and	that	any	man	who	married	you	must	make	up	his	mind	(	grim	joke	)
和	那	任何	男人	WHO	已婚	你	必须	制作	向上	他的	头脑	(	严峻	开玩笑	)

[tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] [æt; ət][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] .

to	fetch	and	Carry	at	your	bidding	.
到	拿来	和	携带	在	你的	投标	.

任何娶了你的男人都必须下定决心（残酷的玩笑）听从你的吩咐去取东西和搬运东西。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [æm'bɪʃəs] !

And	then	you	were	so	ambitious	!
和	然后	你	是	所以	雄心勃勃	!

你当时真是雄心勃勃!

[ðə; ði]['waɪzeɪkər] !

The	wiseacre	!
这	聪明人	!

真是个自作聪明的人!

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

为什么，

[aɪ] [wɪl] [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [tuː; tə][get][ɑːn][ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi]

I	will	leave	no	stone	unturned	to	get	on	in	my	profession	if	you	will	only	be
我	将要	离开	不	石头	未翻阅	到	得到	在	在	我的	职业	如果	你	将要	仅有的	是

['kɑːnstənt] .

constant	.
持续的	.

只要你始终如一，我必将竭尽全力在我的职业生涯中取得成功。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fɔːtʃənz] — [jʊr; jər] [lʌv] [ðə; ði] ['kiːstoʊn] [ʌv; əv][maɪ]

I	will	be	the	architect	of	my	own	fortunes	—	your	love	the	keystone	of	my
我	将要	是	这	建筑师	的	我的	自己的	财富	—	你的	爱	这	基石	的	我的

[prɑː'sperəti] .

prosperity	.
繁荣	.

我将成为自己命运的建筑师——你的爱将是我繁荣的基石。

[ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['evri] ['nuːzpeɪpər] [ʃæl; ʃəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ] [sək'ses] ; ['evri] ['kæpɪt(ə)l][ɪn]

The	columns	of	every	newspaper	shall	record	my	success	;	every	capital	in
这	列	的	每一个	报纸	将	记录	我的	成功	;	每一个	首都	在

['jʊrəp] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [maɪ] [neɪm] .

Europe	shall	know	my	name	.
欧洲	将	知道	我的	姓名	.

每家报纸的版面都将记录我的成功；欧洲的每个首都都将知道我的名字。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʌn'hɪndʒ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['rɪdɪkjuːl] [fel] ['hɑːrmləs]

She	did	not	unhinge	me	a	bit	,	and	the	shafts	of	her	ridicule	fell	harmless
她	做过	不是	拉开	我	一个	少量	,	和	这	轴	的	她	嘲笑	跌倒	无害

;

;

;

她丝毫没有让我感到不安，她的嘲讽也并未伤到我。

[ɔːl'ðoʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] " ['dʌmpi] " [men] , [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] ['levld]

although	,	she	made	an	allusion	to	"	dumpy	"	men	,	which	I	knew	was	levelled
虽然	,	她	制成	一个	典故	到	"	矮胖	"	男人	,	哪个	我	知道	曾是	平整

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

at	me	,
在	我	,

虽然她暗指"矮胖"的男人，我知道她是在说我，

[ænd; ənd] [sniəd] [æt; ət] ['mærid] [laɪf][æz; əz]['veri] ['prɪti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['stʌkoʊ]
and **sneered** **at** **married** **life** **as** **very** **pretty** **for** **a** **time** **,** **but** **the** **stucco**
和 冷笑 在 已婚 生活 作为 非常 漂亮的 为了 一个 时间 , 但 这 灰泥
[su:n] [fel] [ɔ:f] .
soon **fell** **off** **.**
很快 跌倒 离开 .

她曾嘲笑婚姻生活，认为它一开始很美好，但那层粉饰很快就脱落了。

[pʊr] [ænt] ['serə] !
Poor **Aunt** **Sarah** **!**
贫穷的 阿姨 莎拉 !

可怜的莎拉阿姨!

[aɪ][left][hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] [ʌp][kwaɪt]
I **left** **her** **sitting** **up** **quite**
我 左边 她 坐着 向上 相当

我离开时，她仍然安静地坐着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[ˌpɜ:rpən'dɪkjələr][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['herɪŋ] - ['boʊnɪŋ] .
perpendicular **with** **that** **everlasting** **work** **which** **she** **is** **always** **herring** **-** **boning** **.**
垂直 和 那 永恒 工作 哪个 她 是 总是 鲱鱼 - 剔骨 .

与她一直在从事的那项永无止境的工作垂直，她总是从事这项工作。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['kæri] , ['dɑ:rlɪŋ] — [oʊ] , [dɪr] !
And **now** **,** **Carry** **,** **darling** **—** **oh** **,** **dear** **!**
和 现在 , 携带 , 亲爱的 — 哦 , 亲爱的 !

现在，凯莉，亲爱的——哦，天哪!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['wɑ:ntɪd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'zaɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [lɔ:] [kɔ:rts] ,
I **am** **wanted** **about** **something** **in** **our** **designs** **for** **the** **new** **Law** **Courts** **,**
我 是 通缉 关于 某物 在 我们的 设计 为了 这 新的 法律 法院 ,

有人想了解一下我们新法院设计方案中的一些问题，

[ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnli][taɪm][tu:; tə][saɪn][maɪ'self] ,
and **have** **only** **time** **to** **sign** **myself** **,**
和 有 仅有的 时间 到 符号 我 ,

我只来得及给自己签个名。

[jʊr; jər] [oʊn] , [tɪl] ['du:mzdei] , ['nɔ:rmən] .
Your **own** **,** **till** **Domesday** **,** **Norman** **.**
你的 自己的 , 直到 《末日审判书》 , 诺曼 .

你自己的，直到《末日审判书》为止，诺曼人。

[i:]
II
二

二

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ælfred] [paɪ] , [prə'fest] [mæn] [kʊk] , [tu:; tə]
From **Mr** **.** **Alfred** **Pye** **,** **Professed** **Man** **Cook** **,** **to**
从 先生 . 阿尔弗雷德 派 , 声称 男人 厨师 , 到

来自专业厨师阿尔弗雷德·派伊先生

[mɪs] ['mɑ:rθə] ['braʊnɪŋ] .
Miss **Martha** **Browning** **.**
错过 玛莎 勃朗宁 .

玛莎·布朗宁小姐。

[wʌt] [ə; eɪ] [stuː] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl]['fraɪdeɪ] , [wen] [noʊ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ] ['pæti] !

What	a	stew	I	was	in	all	Friday	,	when	no	letter	came	from	my	Patty	!
什么	一个	炖	我	曾是	在	全部	星期五	,	什么时候	不	信	来了	从	我的	帕蒂	!

整个星期五我都心烦意乱，因为帕蒂的信一直没来！

['evriθɪŋ] [went] [rɔːŋ] .

Everything	went	wrong	.
一切	去	错误的	.

一切都不顺利。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [hæʃ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ][ɑːn'treɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃef] ,

I	made	a	hash	of	one	of	my	entrées	,	and	the	chef	,
我	制成	一个	哈希	的	一	的	我的	主菜	,	和	这	厨师	,

我把一道主菜做砸了，厨师说，

[huː] [gest] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['roʊstɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [æt; ət][læst][aɪ] [bɔɪld]

who	guessed	the	cause	of	my	confusion	,	roasted	me	so	that	at	last	I	boiled
WHO	猜对了	这	原因	的	我的	困惑	,	烤	我	所以	那	在	最后的	我	煮沸

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

谁猜到了我困惑的原因，就狠狠地嘲讽了我一番，直到我彻底爆发。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ə; eɪ][tɑːrt] ['ænsər] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

and	gave	him	rather	a	tart	answer	,	for	,	as	you	know	,
和	给予	他	相当	一个	酸	回答	,	为了	,	作为	你	知道	,

他给了他一个相当尖刻的回答，因为，你知道，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['pepəri] .

I	am	at	times	a	little	too	peppery	.
我	是	在	时代	一个	小的	也	胡椒	.

我有时说话有点太急躁了。

[ðaɪ] [swiːt] [noʊt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'raɪv] , [meɪd] [ɔːl] [raɪt] .

Thy	sweet	note	,	when	it	did	arrive	,	made	all	right	.
你的	甜的	笔记	,	什么时候	它	做过	到达	,	制成	全部	正确的	.

你那封甜蜜的信终于到了，一切都好了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [went] ['keɪpərɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

I	believe	I	was	quite	foolish	,	and	went	capering	about	with	delight	.
我	相信	我	曾是	相当	愚蠢	,	和	去	嬉戏	关于	和	喜	.

我觉得我当时真是太傻了，高兴得四处乱窜。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kuːld] [daʊn] , [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] [nuː] [suː'fleɪ] .

And	then	I	cooled	down	,	and	composed	a	new	soufflé	.
和	然后	我	冷却	向下	,	和	由	一个	新的	舒芙蕾	.

然后我冷静下来，创作了一道新的舒芙蕾。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ][duː][nɑːt] ['frɪtər] [ə'weɪ] [ɔːl][maɪ][taɪm] ,

So	you	see	I	do	not	fritter	away	all	my	time	,
所以	你	看	我	做	不是	油炸饼	离开	全部	我的	时间	,

所以你看，我并没有浪费所有时间。

[wət'evər] [ðoʊz] [mə'lɪʃəs] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['redi] [tuː; tə][kɑːrp][æt; ət][ˌem 'iː] [meɪ] [θɪŋk] .

whatever	those	malicious	people	who	are	so	ready	to	carp	at	me	may	think	.
任何	那些	恶意	人们	WHO	是	所以	准备好	到	鲤鱼	在	我	可能	思考	.

不管那些恶意攻击我的人怎么想。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ][goʊ][ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

You	say	you	always	like	to	know	where	I	go	in	an	evening	.
你	说	你	总是	喜欢	到	知道	在哪里	我	去	在	一个	晚上	.

你说你总是想知道我晚上去哪里。

[wel] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trɔtəz] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] ['fæni] [pleɪd] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] ,
Well , I went to the Trotters last night , and Fanny played the accompaniment ,
出色地 , 我 去 到 这 步马 最后的 夜晚 , 和 舳 玩 这 伴奏 ,
[ænd; ənd]
and
和

昨晚我去听了特罗特斯的演唱会，范妮负责伴奏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[aɪ] [sæŋ] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ! — " [gʊd] - [baɪ] , ['swiːtbred] , [gʊd] -
I sang — how it made me think of you ! — " Good - bye , Sweetbread , good -
我 唱 — 如何 它 制成 我 思考 的 你 ! — " 好的 - 再见 , 甜面包 , 好的 -
[baɪ] !
bye !
再见 !

我唱起了歌——这让我多么想念你啊！——"再见，甜心，再见！"

" ([haʊ] [əb'sɜːrd] !
" (How absurd !
" (如何 荒诞 !

（多么荒谬！

[duː] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] " ['swiːthɑːrt] " ?
Do you see what I have written instead of " Sweetheart " ?
做 你 看 什么 我 有 书面 反而 的 " 亲爱的 " ?

你看到我用什么代替了"甜心"吗?

[ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['hæbɪt] .
All the force of habit .
全部 这 力量 的 习惯 .

习惯的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['kʊkəm] ,
It will remind you of that night at Cookham ,
它 将要 提醒 你 的 那 夜晚 在 库克汉姆 ,

它会让你想起在库克汉姆的那个夜晚。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [tɑːp] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌpər] [kwə'drɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , " [naʊ]
when we were the top couple in the supper quadrille , and I shouted , " Now
什么时候 我们 是 这 顶部 夫妻 在 这 晚餐 方阵舞 , 和 我 喊叫 , " 现在
, [saɪd] - ['dɪʃɪz] , [bɪ'gɪn] !
, Side - dishes , begin !
, 边 - 菜肴 , 开始 !

当我们是晚餐四对舞中的最佳组合时，我喊道："现在，配菜，开始！"

" [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [rɔːrd] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] [lʊkt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l]
" and everybody roared except a certain young lady , who looked a trifle
" 和 大家 咆哮 除了 一个 肯定 年轻的 女士 , WHO 看起来 一个 琐事
[vekst] .
vexed .
烦恼 .

"除了某位年轻女士外，所有人都哄堂大笑，那位女士看起来有点恼火。"

[dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [sprɪŋ] ?
Don't you remember that Spring ?
不 你 记住 那 春天 ?

你不记得那个春天了吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [jʌŋ] [pəˈtetoz] [wɜːr; wər][soʊ][smɔːl] .)

You	must	,	because	the	young	potatoes	were	so	small	.)
你	必须	,	因为	这	年轻的	土豆	是	所以	小的	.)

你必须这样做，因为小土豆太小了。）

[jʊr; jər][ˈpɹoʊtəˌʒeɪ] , [ˈpiːtər] , [goʊz][ɑːn] [ˈfeɪməsli] .

Your	protégé	,	Peter	,	goes	on	famously	.
你的	门徒	,	彼得	,	去	在	众所周知	.

你的得意门生彼得后来名声大噪。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [brɔːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈpɪkl] , [laɪk] [ˈmeni] [lædz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

He's	a	broth	of	a	boy	,	not	a	pickle	,	like	many	lads	of	his	age	,
他是	一个	肉汤	的	一个	男生	,	不是	一个	泡菜	,	喜欢	许多	小伙子们	的	他的	年龄	,

他是个纯真善良的男孩，不像很多同龄男孩那样软弱无力。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wəʊnt][stænd] [ˈbiːɪŋ] [sɔːst] , [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][ˌaɪ ˈtiː] .

and	yet	he	won't	stand	being	sauced	,	as	he	calls	it	.
和	然而	他	惯于	站立	存在	酱汁	,	作为	他	呼叫	它	.

但他就是无法忍受被喝醉，正如他所说的那样。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [ˈnɪrli] [gɑːt][ˈpɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ,

He	and	I	nearly	got	parted	at	the	station	,
他	和	我	几乎	得到	分手了	在	这	车站	,

我和他差点在车站失散。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [greɪt] [ˈæftər][ðə; ði][ˈreɪsɪz] — [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][ˈregjələr][dʒæm] .

for	the	crowd	was	very	great	after	the	races	—	in	fact	,	a	regular	jam	.
为了	这	人群	曾是	非常	伟大的	后	这	种族	—	在	事实	,	一个	常规的	果酱	.

赛后人山人海，场面十分壮观——实际上，现场已经人山人海，非常拥挤。

[ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] [hɑːrd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˈsænwɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [ˈdrɪpɪŋ] [wet] ,

It	rained	hard	when	we	reached	Sandwich	,	and	I	got	dripping	wet	,
它	下雨了	难的	什么时候	我们	达到	三明治	,	和	我	得到	滴落	湿的	,

我们到达桑威治时下起了瓢泼大雨，我全身都湿透了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [maɪ] [ˈwɔːtərpruːf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][kæb][tuː; tə]

for	I	had	forgotten	my	waterproof	,	and	there	was	not	a	cab	to
为了	我	有	被遗忘的	我的	防水的	,	和	那里	曾是	不是	一个	出租车	到

[biː; bi][hæd; həd] .

be	had	.
是	有	.

因为我忘记带防水衣了，而且也打不到出租车。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈweðər] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [əˈgen] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][hæf] [beɪkt] .

But	now	the	weather	has	changed	again	,	and	we	are	half	baked	.
但	现在	这	天气	有	已更改	再次	,	和	我们	是	一半	烘焙	.

但现在天气又变了，我们还没完全适应。

[ə; eɪ] [ˈbrɔɪlɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][wɪnd] .

A	broiling	sun	and	not	a	puff	of	wind	.
一个	烤制	太阳	和	不是	一个	噗	的	风	.

烈日当空，一丝风也没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][treɪn][aɪ] [nuː] .

There	was	no	one	in	the	train	I	knew	.
那里	曾是	不	一	在	这	火车	我	知道	.

火车上没有一个我认识的人。

[sʌm; səm] [smɔːl] [fraɪ] [ˈstʌfɪŋ] [bʌnz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ˈɑːpəzɪt]

Some	small	fry	stuffing	buns	all	the	way	,	and	opposite
一些	小的	炒	馅	面包	全部	这	方式	,	和	对面的

一些小份的馅料包子，一路塞得满满的，反之亦然。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ˌem 'iː][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [her] [krɪmpt] [dʒʌst][laɪk] [jɔːrz] ,
me a girl who had her hair crimped just like yours ,
我 一个 女孩 WHO 有 她 头发 压接 只是 喜欢 你的 ,

我是一个头发也像你一样烫过卷的女孩，

[ænd; ənd] [wɔːr] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv]['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt]['dʒækɪt] .
and wore exactly the same sort of scalloped jacket .
和 穿着 确切地 这 相同的 种类 的 扇贝状的 夹克 .

两人都穿着款式相同的扇形边外套。

[ə; eɪ] [rɔː] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['evɪdəntli] [kwaɪt] ['spʊni] ;
A raw young man with her , evidently quite spooney ;
一个 生的 年轻的 男人 和 她 , 显然 相当 斯普尼 ;

她身边还有一个年轻稚嫩的男人，显然很懒散；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːdid] [ðer; ðər][tɔːk][wɪð; wɪθ]['ræðər] [tuː] ['meni] " [lʌvz] " [ænd; ənd] " [dɪrz] " [fɔːr; fər]
and they larded their talk with rather too many " loves " and " dears " for
和 他们 肥腻的 他们的 讲话 和 相当 也 许多 " 爱 " 和 " 亲爱的们 " 为了
[maɪ] [teɪst] ,
my taste ,
我的 品尝 ,

他们说话时用了太多“亲爱的”、“宝贝”之类的称呼，让我觉得有点腻了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['nevər] ['tendər][ɪn]['pʌblɪk] .
for you know we are never tender in public .
为了 你 知道 我们 是 绝不 投标 在 民众 .

你知道我们从不在公共场合温柔。

[ˌaɪ 'tiː]['greɪtɪd][soʊ][ɑːn][maɪ] [ɪr] ,
It grated so on my ear ,
它 磨碎的 所以 在 我的 耳朵 ,

它听起来很刺耳。

[ðæt] [æt; ət][læst][aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['hɑːrmləs] [dʒoʊk][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ,
that at last I made some harmless joke to try and stop it ,
那 在 最后的 我 制成 一些 无害 开玩笑 到 尝试 和 停止 它 ,

最后我开了个无伤大雅的玩笑，试图阻止他。

[bʌt; bət] [mædəmwə'zel] , [huː] [spoʊk][ɪn] [ðæt] ['mɪnsɪŋ] [weɪ] [juː; jʊ] [dɪ'test] , ['tɜːrt(ə)l][ʌp] ,
but mademoiselle , who spoke in that mincing way you detest , turtled up ,
但 小姐 , WHO 辐 在 那 绞碎 方式 你 厌恶 , 乌龟 向上 ,

但是，那位说话矫揉造作、令你厌恶的小姐，却蜷缩成一团。

[soʊ][aɪ][held][maɪ] [tʌŋ] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
so I held my tongue all the rest of the way ,
所以 我 握住 我的 舌头 全部 这 休息 的 这 方式 ,

所以我接下来的路都保持沉默。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [kɑːrt] ,
and amused myself with looking at your carte ,
和 觉得好笑 我 和 寻找 在 你的 卡片 ,

我饶有兴致地看了看你的名片。

[ænd; ənd] [kən'kɔktɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði] 29th ,
and concocting one of my own for our great dinner on the 29th ,
和 炮制 一 的 我的 自己的 为了 我们的 伟大的 晚餐 在 这 29th ,

我还特意调制了一道菜，准备在29号那天享用我们丰盛的晚餐。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃef] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['spɪtˌhɛd] , [ænd; ənd] [left] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

for	the	chef	has	gone	to	Spithead	,	and	left	all	to	me	.
为了	这	厨师	有	已消失	到	喷火头	,	和	左边	全部	到	我	.

厨师去了斯皮特黑德，把一切都留给了我。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dʌk] , [nɑːt] [tuː; tə] [mɪns] ['mætərz] ,

And	now	,	my	duck	,	not	to	mince	matters	,
和	现在	,	我的	鸭子	,	不是	到	剁碎	事情	,

现在，我的鸭子，恕我直言，

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ðæt] [ɔːf] [maɪ] [maɪnd] ([ɪf] [ðə; ði] ['dɪnər] [ɪz] ['oʊnli] [æz; əz] [wel] [drest] [æz; əz] [juː; jʊ] ,

when	I	have	got	that	off	my	mind	(	if	the	dinner	is	only	as	well	dressed	as	you	,
什么时候	我	有	得到	那	离开	我的	头脑	(	如果	这	晚餐	是	仅有的	作为	出色地	穿着	作为	你	,

当我把这件事抛诸脑后之后（如果晚餐的着装水平只和你一样高，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː]) , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] .

it	will	do	)	,	you	must	fix	the	day	.
它	将要	做	)	,	你	必须	使固定	这	天	.

可以的），你必须确定日期。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʌn'setld] .

I	am	quite	unsettled	.
我	是	相当	不安的	.

我感到非常不安。

[aɪ] ['kænɑːt] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [maɪ] [θɔːts] [ɑːn] [maɪ] ['greiviz] [æz; əz] [aɪ] [ɔːt] ,

I	cannot	concentrate	my	thoughts	on	my	gravies	as	I	ought	,
我	不能	集中	我的	想法	在	我的	肉汁	作为	我	应该	,

我无法像应该的那样集中精力做肉汁。

[ænd; ənd] [maɪ] [dɪ'zɜːrts] [ɑːr; ər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌmerɪ'tɔːriəs] .

and	my	desserts	are	anything	but	meritorious	.
和	我的	甜点	是	任何事物	但	有功绩的	.

我的甜点简直乏善可陈。

[ɔːl] [jʊr; jər] [fɔːlt] , [mɪs] .

All	your	fault	,	miss	.
全部	你的	过错	,	错过	.

都是你的错，小姐。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['slɪpəri] [æz; əz] [æn; ən] [iːl] .

You	are	as	slippery	as	an	eel	.
你	是	作为	滑	作为	一个	鳗鱼	.

你滑得像条鳗鱼。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] [wen] [aɪ] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [nekst] [wiːk] .

I	must	have	it	all	arranged	when	I	come	up	to	the	City	next	week	.
我	必须	有	它	全部	安排	什么时候	我	来	向上	到	这	城市	下一个	星期	.

我下周进城之前必须把所有事情都安排好。

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊltri] , [bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [slɪp] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] ,

I	have	some	business	in	the	Poultry	,	but	shall	slip	away	as	soon	as	I	can	,
我	有	一些	商业	在	这	家禽	,	但	将	滑	离开	作为	很快	作为	我	能	,

我家禽场还有些事要办，但我会尽快溜走。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðə; ði] ['pɑːtɪd] [graʊs] [ænd; ənd] ['tʃʌtni] .

and	bring	your	mother	the	potted	grouse	and	chutney	.
和	带来	你的	母亲	这	盆栽	松鸡	和	酸辣酱	.

把罐装松鸡和酸辣酱带给你妈妈。

(" ['kʌnɪŋ] [mæn] , " [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] ['kɜːri] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] . "

(	"	Cunning	man	,	"	I	hear	you	say	,	"	he	wants	to	curry	favour	with	mamma	.	"
(	"	狡猾	男人	,	"	我	听到	你	说	,	"	他	想要	到	咖喱	偏爱	和	妈妈	.	"

)

)

("狡猾的家伙，"我仿佛听到你们说，"他想讨好妈妈。")

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][æsk] ?

And	you	will	do	what	I	ask	?
和	你	将要	做	什么	我	问	?

你会照我说的做吗?

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [trɪp] ? — ['stæsbəːg; 'strɑːz-] , ['tɜːrki] , [kaɪ'en]

Where	shall	we	go	for	our	wedding	trip	?	—	Strasbourg	,	Turkey	,	Cayenne
在哪里	将	我们	去	为了	我们的	婚礼	旅行	?	—	斯特拉斯堡	,	火鸡	,	辣椒

, [west'feiliə, -'feiljə] , ['wustəʃiə] ?

,	Westphalia	,	Worcestershire	?
,	威斯特伐利亚	,	伍斯特郡	?

我们的蜜月旅行去哪儿好呢? ——斯特拉斯堡、土耳其、卡宴、威斯特伐利亚还是伍斯特郡?

[pər'hæps] ,

Perhaps	,
也许	,

也许，

[aɪ] [θɪŋk] [moʊst][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['sʌmbɑːdi] [wɪl]

I	think	most	of	coming	back	to	the	little	house	which	I	know	somebody	will
我	思考	最多	的	未来	后退	到	这	小的	房子	哪个	我	知道	某人	将要

['ɔːlweɪz] [kiːp] [ɪn]['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔːrdər] ,

always	keep	in	apple	-	pie	order	,
总是	保持	在	苹果	-	馅饼	命令	,

我觉得最棒的是回到那间小屋，我知道总会有人把那里收拾得井井有条。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['kʌvərz][fɔːr; fər] [tuː] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][əd'maɪər][ðə; ði] ['prɪti] ['fɪlbərt] - [neɪlz] [waɪl]

and	of	covers	for	two	;	and	I	shall	admire	the	pretty	filbert	-	nails	while
和	的	封面	为了	二	;	和	我	将	钦佩	这	漂亮的	榛子	-	指甲	尽管

[ʃiː; ʃi] [piːlz] [maɪ] [nʌts] ,

she	peels	my	nuts	,
她	果皮	我的	坚果	,

还有两张床罩；她剥我坚果的时候，我会欣赏她漂亮的榛子指甲。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [gɪv] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [flɜːr'teɪʃn] , [mɪr] ['ɔntrəmei] ,

and	we	will	both	give	up	our	flirtations	,	mere	entremets	,
和	我们	将要	两个都	给	向上	我们的	调情	,	仅仅	甜点	,

我们俩都会放弃调情，放弃那些无关紧要的调情。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ['soʊbərli][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [səb'stænʃ(ə)l] [piːs] [diː] [rɪ'zɪstɑ̃ːs] — ['mætrɪmoʊni] .

and	sit	down	soberly	to	enjoy	that	substantial	pièce	de	résistance	—	Matrimony	.
和	坐	向下	清醒地	到	享受	那	重大的	片	德	反抗	—	婚姻	.

然后冷静地坐下来，好好欣赏这部精彩绝伦的杰作——《婚姻》。

[duː][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði]['menjuː] ?

Do	you	like	the	menu	?
做	你	喜欢	这	菜单	?

你喜欢这个菜单吗?

[ðen] , [maɪ] [læm] , [seɪ] " [jes] " [tuː; tə]
Then , my lamb , say " yes " to
然后 , 我的 羊肉 , 说 " 是的 " 到

然后，我的小羊羔，对我说"是"

[jʊr; jər] [oʊn]
Your own
你的 自己的

你自己的

['ælfred] .
Alfred .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[piː] . [es] . — [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['tempər] [ɪz] ['ræðər] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] [ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] [krʌst] !
P . S . — I know my temper is rather short , but then think of my crust !
P . S . — 我 知道 我的 脾气 是 相当 短的 , 但 然后 思考 的 我的 地壳 !

PS——我知道我脾气不太好，但想想我的面包皮吧！

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [wel] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] ['roʊstɪd] ['fɪfti] [taɪmz] [ðæn; ðən]
And it speaks well for me that I would rather be roasted fifty times than
和 它 说话 出色地 为了 我 那 我 会 相当 是 烤 五十 时代 比
['bʌtərd] [wʌns] .
buttered once .
涂黄油的 一次 .

我宁愿被烤五十次也不愿被涂一次黄油，这足以说明我的品格高尚。

[aɪ] [duː] [heɪt] ['flʌməri] , ['sɜːrt(ə)nli] .
I do hate flummery , certainly .
我 做 恨 琐事 , 当然 .

我确实很讨厌虚伪做作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

" [its] [noʊ] [juːz] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] , [dʒæk] .
" It's no use bothering me , Jack .
" 它是 不 使用 烦人 我 , 杰克 .

"杰克，你别来烦我。"

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [huːm] [aɪ] [pliːz] .
I shall marry whom I please .
我 将 结婚 谁 我 请 .

我想和谁结婚就和谁结婚。

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

"他。

" [ðæts] [ɔːl] [aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] , [maɪ] [dɪr] .
" That's all I'm asking you to do , my dear .
" 那就是 全部 我是 问 你 到 做 , 我的 亲爱的 .

"亲爱的，我只求你这样做。"

[juː; jʊ] [pliːz] [ˌem ˈiː] [wel] [ɪˈnʌf] !
You please me well enough !
你 请 我 出色地 足够的 !

你让我很满意!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

[æn; ən] [ˌʌnfɔːrˈsiːn] [ˌmætrɪˈmoʊniəl] [kənˈtɪndʒənsi]
AN UNFORESEEN MATRIMONIAL CONTINGENCY
一个 意外 婚姻 应急措施

意想不到的婚姻变故

[ˌændʒiˈliːnə] .
Angelina .
安吉丽娜 .

安吉丽娜。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ]['wʌndərf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [oʊld]['mɪstər] .
" Did you ever see anything so wonderful as the likeness between old Mr .
" 做过 你 曾经 看 任何事物 所以 精彩的 作为 这 相似 之间 老的 先生 .
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['beləmi] , ['edwɪn] ?
and Mrs . Bellamy , Edwin ?
和 太太 . 贝拉米 , 埃德温 ?

埃德温，你见过比贝拉米老先生和老太太更像的景象吗?

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] !
One would think they were brother and sister , instead of husband and wife !
一 会 思考 他们 是 兄弟 和 姐姐 , 反而 的 丈夫 和 妻子 !

人们会以为他们是兄妹，而不是夫妻!

" ['edwɪn] .
" Edwin .
" 埃德温 .

"埃德温。

" ['mærid] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [groʊ] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [taɪm] , ['dɑːrlɪŋ] .
" Married people always grow like each other in time , darling .
" 已婚 人们 总是 生长 喜欢 每个 其他 在 时间 , 亲爱的 .

"亲爱的，夫妻俩随着时间的推移总是会变得越来越像彼此。"

[its] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] !
It's very touching and beautiful to behold !
它是 非常 接触 和 美丽的 到 看哪 !

真是太感人、太美了!

" [ˌændʒiˈliːnə] ([nɑːt] [wɪˈðaʊt] [æŋˈzaɪəti]) .
" Angelina (not without anxiety) .
" 安吉丽娜 (不是 没有 焦虑) .

"安吉丽娜（并非毫无焦虑)。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈveriəbli] [ðə; ði] [keɪs] , [maɪ] [lʌv] ?
And is it invariably the case , my love ?
和 是 它 总是 这 案件 , 我的 爱 ?

我的爱人，情况总是如此吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ɪn'tendɪd] .
The Widow's Intended .
这 寡妇的 故意的 .

寡妇的未婚夫。

" [wel] , ['tɑːmi] , [hæz; həz][jʊr; jər] ['mʌðər] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .
" Well , Tommy , has your mother told you of my good fortune .
" 出色地 , 汤米 , 有 你的 母亲 讲述 你 的 我的 好的 财富 .

"汤米，你妈妈有没有跟你说过我的好运？"

" ['tɑːmi] .
" Tommy .
" 汤米 .

"汤米。"

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] !
She only said she was going to marry you !
她 仅有的 说 她 曾是 去 到 结婚 你 !

她只说过要嫁给你!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

[jʌŋ] - , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [aʊt] ['baɪɪŋ] ['ʌndərwer] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][juːz] ,
Young Muddleigh , who has been out buying underwear for his personal use ,
年轻的 - , WHO 有 到过 出去 购买 内衣 为了 他的 个人的 使用 ,

年轻的穆德利出去买内裤给自己穿，

['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'stæblɪʃmənt] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['leɪ.di] - [lʌv] —
purchases at the same establishment some flowers for his ladye - love —
购买 在 这 相同的 建立 一些 花朵 为了 他的 女士 - 爱 —
['liːvɪŋ] [ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kloʊzd] .
leaving a note to be enclosed .
离开 一个 笔记 到 是 内 .

在同一家店里买了些花送给他的爱人，并附上了一张纸条。

[ɪ'mædʒɪn] [jʌŋ] - ['hɔːrər] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dres] ,
Imagine Young Muddleigh's horror , on returning to dress ,
想象 年轻的 - 恐怖 , 在 返回 到 裙子 ,

想象一下小穆德利回到房间穿衣服时的惊恐心情，

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌndərwer] [hæd; həd] [bɪn] [sent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
to discover that the underwear had been sent with the note , and the
到 发现 那 这 内衣 有 到过 发送 和 这 笔记 , 和 这
['flaʊərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
flowers to him !
花朵 到 他 !

他这才发现，内衣和纸条、鲜花竟然是一起寄给他的!

- [dɪ'skʌvərd] , [rɪ'piːtɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][noʊt] : — "
Muddleigh discovered , repeating slowly to himself the contents of the note : — "
- 发现 , 重复 缓慢地 到 他自己 这 内容 的 这 笔记 : — "

[pliːz] [wer] [ðiːz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
Please wear these this evening ,
请 穿 这些 这 晚上 ,

穆德利慢慢地默念着纸条上的内容，发现了纸条的内容："请今晚穿上这些，

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] !
for my sake !
为了 我的 清酒 !

为了我好！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['feɪljər] ?
" IS IT A FAILURE ?
" 是 它 一个 失败 ?

"这是一次失败吗？"

" ['mæmə] ([ðer; ðər][læst] [ˌʌn'mærid] ['dɔːtər] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [ək'septɪd] [æn; ən]['ɔːfər]) .
" Mamma (their last unmarried daughter having just accepted an offer) .
" 妈妈 (他们的 最后的 未婚 女儿 拥有 只是 公认 一个 提供) .

"妈妈（他们最小的未婚女儿刚刚接受了求婚）。

" [wel] , [dʒɔːrdʒ] , [naʊ] [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər][ɔːl] ['hæpɪli] ['setld] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [kən'sɪdər]
" Well , George , now the girls are all happily settled , I think we may consider
" 出色地 , 乔治 , 现在 这 女孩们 是 全部 快乐地 定居 , 我 思考 我们 可能 考虑
[ɑːr'selvz] ['fɔːrtʃənət] ,
ourselves fortunate ,
我们自己 幸运 ,

"乔治，既然女孩们都安顿下来了，我想我们应该感到幸运了。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['mærɪdʒ] ['iznt] — —
and that marriage isn't — —
和 那 婚姻 不是 — —

而婚姻并非——

" ['pɑːpə] ([ə; eɪ] ['pesɪmɪst]) .
" Papa (a pessimist) .
" 爸爸 (一个 悲观主义者) .

爸爸（一个悲观主义者）。

" [ʌm; əm] — - [dəunt] [noʊ] !
" Um — ' don't know !
" 嗯 — - 不 知道 !

"嗯——不知道！"

[fɔːr] ['fæməliz] [tuː; tə] [kiːp] - [sted] [ʌv; əv][wʌn] !
Four families to keep ' stead of one !
四 家庭 到 保持 - 坚定 的 一 !

保留四个家庭而不是一个！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

[soʊ] ['frɪvələs] !
SO **FRIVOLOUS** **!**
所以 轻浮 !

太轻浮了!

[waɪf] .
Wife **.**
妻子 .

妻子。

" ['sɑːləmən] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][boʊn][tuː; tə] [pɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **Solomon** **,** **I** **have** **a** **bone** **to** **pick** **with** **you** **.**
" 所罗门 , 我 有 一个 骨 到 挑选 和 你 .

所罗门，我得跟你算算账。

" ['sɑːləmən] (['flɪpəntli])
" **Solomon** **(** **flippantly** **)**
" 所罗门 (轻率地)

所罗门（轻蔑地）

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [maɪ] [dɪr] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [its] [ə; eɪ] ['fʌni] [boʊn] !
" **With** **pleasure** **,** **my** **dear** **,** **so** **long** **as** **it's** **a** **funny** **bone** **!**
" 和 乐趣 , 我的 亲爱的 , 所以 长的 作为 它是 一个 有趣的 骨 !

“乐意之至，亲爱的，只要是能逗人发笑的事！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **89** **]**
" [页 -]

[第 89 页]

" ['hʌzbəndz] [ɪn] ['weɪtɪŋ]
" **HUSBANDS** **IN** **WAITING**
" 丈夫们 在 等待

《待嫁丈夫》

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **90** **]**
" [页 -]

[第90页]

[staʊt] [waɪf] .
Stout **Wife** **.**
肥硕 妻子 .

坚强的妻子。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [get] [θruː] [hɪr] , [dʒeɪmz] .
" **I** **shall** **never** **get** **through** **here** **,** **James** **.**
" 我 将 绝不 得到 通过 这里 , 詹姆斯 .

“我永远也过不去这里，詹姆斯。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] [wʊd] [lɪft][ˌem 'iː]['oʊvər] !
If **you** **were** **half** **a** **man** **,** **you** **would** **lift** **me** **over** **!**
如果 你 是 一半 一个 男人 , 你 会 举起 我 超过 !

如果你有半个男人，你就能把我举起来!

" ['hʌzbənd] .
" **Husband** **.**
" 丈夫 .

“丈夫。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['wʊmən] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] !
" **If** **you** **were** **half** **a** **woman** **,** **my** **dear** **,** **it** **would** **be** **easier** **!**
" 如果 你 是 一半 一个 女士 , 我的 亲爱的 , 它 会 是 更轻松 !

“亲爱的，如果你是半个女人，那就容易多了！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

" [wʌz; wəz][hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] [kæst] [daʊn] ['æftər]['hiːd]['spoʊkən][tuː; tə]['pɑːpə] ? "
" Was he very much cast down after he'd spoken to papa ? "
" 曾是 他 非常 很多 投掷 向下 后 他会 说 到 爸爸 ? "

“他跟爸爸谈话后，是不是非常沮丧？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[θriː] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] !
Three flights of stairs !
三 航班 的 楼梯 !

三层楼梯！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

" [skɔːrd]
" SCORED
" 得分

得分

" ['lɪt(ə)l] [waɪf] .
" Little Wife .
" 小的 妻子 .

“小妻子。”

" [naʊ] , [fred] [dɪr] , [aɪm] ['redi] .
" Now , Fred dear , I'm ready .
" 现在 , 弗雷德 亲爱的 , 我是 准备好 .

“弗雷德，亲爱的，我准备好了。”

" ['leɪzi] ['hʌzbənd] .
" Lazy Husband .
" 懒惰的 丈夫 .

“懒惰的丈夫。”

" [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] , [dɪr] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] , [æz; əz][aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [frend]
" I'm awfully sorry , dear ; but I must stay in , as I'm expecting a friend
" 我是 非常 对不起 , 亲爱的 ; 但 我 必须 停留 在 , 作为 我是 期待 一个 朋友
['evri] ['mɪnɪt] .
every minute .
每一个 分钟 .

“亲爱的，我非常抱歉；但我必须待在家里，因为我每时每刻都在等一位朋友。”

" ['lɪt(ə)l] [waɪf] ([sɑːr'kæstɪkli]) .
" Little Wife (sarcastically) .
" 小的 妻子 (讽刺地) .

“小老婆（讽刺地）。

" [ə; eɪ] [frend] ['evri] ['mɪnɪt] !
" A friend every minute !
" 一个 朋友 每一个 分钟 !

每时每刻都有朋友陪伴！

['hevəns] , [fred] !
Heavens , Fred !
天 , 弗雷德 !

天哪，弗雷德!

[wʌt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [frendz] [juːl] [hæv; həv][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] !
What a crowd of friends you'll have by the end of the day !
什么 一个 人群 的 朋友们 你会 有 经过 这 结尾 的 这 天 !

到今天结束时，你将拥有多么多的朋友啊!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

[dɪ'saɪdɪdli] ['plez(ə)nt]
DECIDEDLY PLEASANT
绝对地 令人愉快的

非常愉快

['dʒiːniəl] [juːθ] .
Genial Youth .
和蔼可亲 青年 .

和蔼可亲的年轻人。

" [aɪ] [seɪ] , ['gʌbi] , [oʊld] [tʃæp] , [ɪz] [ðɪs] ['riːəli] [truː] [ə'baʊt][jʊr; jər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [maɪ]['sɪstər]
" I say , Gubby , old chap , is this really true about your going to marry my sister
" 我 说 , 咕咕 , 老的 小伙子 , 是 这 真的 真的 关于 你的 去 到 结婚 我的 姐姐
['iːdi] ?
Edie ?
艾迪 ?

"我说，老伙计，你真的要娶我妹妹艾迪吗？"

" ['gʌbɪnz] .
" Gubbins .
" 古宾斯 .

"古宾斯。

" [jes] , ['tɑːmi] .
" Yes , Tommy .
" 是的 , 汤米 .

"是的，汤米。"

[its] [ɔːl] ['setld] .
It's all settled .
它是 全部 定居 .

一切都解决了。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?
But why do you ask ?
但 为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问?

" [dʒiː] . [waɪ] . " [oʊ] ! ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [slæk] [taɪm] [naʊ] !
" G . Y . " Oh ! only because I shall have such a jolly slack time now !
" G . 是 . " 哦 ! 仅有的 因为 我 将 有 这样的 一个 快乐的 松弛 时间 现在 !

"GY"哦！只是因为我接下来会有一段非常愉快的空闲时间!

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [pʊld] [ɔːf] ['nɪrli] [ɔːl][hɜːr; hər] [en'geɪdʒmənts] [soʊ][fɑːr] ,
You know I've pulled off nearly all her engagements so far ,
你 知道 我已经 拉 离开 几乎 全部 她 订婚 所以 远的 ,

你知道到目前为止，她几乎所有的活动都是我安排的。

['oʊnli] [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [huːz] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl] ['steɪər] ! !
only **you're** **the** **first** **one** **who's** **been** **a** **real** **stayer** **!** **!**
仅有的 你是 这 第一的 一 谁是 到过 一个 真实的 留守者 ! !

只有你是第一个真正留下来的人！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **95** **]**
" [页 -]

[第95页]

[hiː; hi] .
He **.**
他 .

他。

" [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz] , [bəuθ] [ðiːz] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['hoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" **The** **joke** **was** **,** **both** **these** **girls** **were** **hopelessly** **in** **love** **with** **me** **,**
" 这 开玩笑 曾是 , 两个都 这些 女孩们 是 绝望地 在 爱 和 我 ,

“笑话是，这两个女孩都无可救药地爱上了我。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm]['mædli] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and **I** **made** **them** **madly** **jealous** **of** **each** **other** **.**
和 我 制成 他们 疯狂地 嫉妒的 的 每个 其他 .

我让他们彼此嫉妒得发狂。

" [ʃiː; ʃi] .
" **She** **.**
" 她 .

“她。

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . - !
" **I** **wonder** **you** **had** **the** **face** **to** **do** **it** **,** **Mr** **.** **Sparkins** **!**
" 我 想知道 你 有 这 脸 到 做 它 , 先生 . - !

“我真想知道你有没有脸面去做这件事，斯帕金斯先生！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **97** **]**
" [页 -]

[第97页]

" [wiː; wi] [fel] [aʊt] , [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ]
" **WE** **FELL** **OUT** **,** **MY** **WIFE** **AND** **I**
" 我们 跌倒 出去 , 我的 妻子 和 我

我和我妻子闹翻了。

" [hiː; hi] .
" **He** **.**
" 他 .

“他。

" [ðæts] [əb'sɜːrd] !
" **That's** **absurd** **!**
" 那就是 荒诞 !

“这太荒谬了！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][aɪ] [lʊk] ?
Do **you** **think** **I'm** **as** **big** **a** **fool** **as** **I** **look** **?**
做 你 思考 我是 作为 大的 一个 傻子 作为 我 看 ?

你觉得我像看起来那么傻吗?

" [ʃiː; ʃi] .
" **She** **.**
" 她 .

“她。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] !
" I think that if you aren't , you have a great deal to be thankful for !
" 我 思考 那 如果 你 不是 , 你 有 一个 伟大的 交易 到 是 感恩 为了 !

"我认为，如果你不是，你应该感到非常庆幸！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l]
SUCH AN EXAMPLE
这样的 一个 例子

这样的例子

[waɪf] ([tuː; tə] ['hʌzbənd] , [huː] [hæz; həz] [bɑːrkt] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði][bed] ,
Wife (to husband , who has barked his shins violently against the bed ,
妻子 (到 丈夫 , WHO 有 吠叫 他的 小腿 暴力 反对 这 床 ,

妻子（对丈夫说，他用胫骨猛烈地撞击床铺），

[ænd; ənd][ɪz] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self]) .
and is muttering something to himself) .
和 是 喃喃自语 某物 到 他自己) .

（并且自言自语地嘟囔着什么）。

" [oʊ] , [dʒæk] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] !
" Oh , Jack , how can you !
" 哦 , 杰克 , 如何 能 你 !

"哦，杰克，你怎么能这样！

[sə'poʊzɪŋ] ['beɪbi][wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] !
Supposing baby were to hear you !
假如 婴儿 是 到 听到 你 !

假设宝宝听到你说话了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

[第100页]

[ʃiː; ʃi] (['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɔːkt] [θriː] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ['biːɪŋ] ['spoʊkən]) .
She (after they have walked three miles without a word being spoken) .
她 (后 他们 有 步行 三 英里 没有 一个 单词 存在 说) .

她（在他们走了三英里路，一句话也没说之后）。

" [ɔː] [seɪ] , [dʒɑːn] , - ['veri] - .
" Aw say , John , tha'art very quoiet .
" 啊 说 , 约翰 , - 非常 - .

"哎呀，约翰，那真是太安静了。"

[hæz; həz] [naʊt] [fɜːr][tuː; tə] [seɪ] ?
Has nowt fur to say ?
有 现在 毛皮 到 说 ?

没什么可说的吗?

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

"他。

" [wʌt] [muːn] [ɔː] [seɪ] ?
" What mun aw say ?
" 什么 蒙 啊 说 ?

"你们说什么？"

[ɔː] [dəˈnoʊ] [noʊ] .
Aw dunno know .
啊 不知道 知道 .

啊，不知道。

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

“她。

" [seɪ] [ðæt] [θɑː] [lʌvz] [ˌem ˈiː] .
" Say that tha loves me .
" 说 那 tha 爱 我 .

“说你爱我。”

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

“他。

" [its] [ɜˑiːt] [ˈseɪɪn] - [ɔː] [lʌv] [ðiː] , [bʌt; bət] [ɔː] [dəˈnoʊ] [loʊɪk] [ˈtelɪn] - - !
" It's a'reet sayin ' aw love thee , but aw dunno loike tellin ' loies !
" 它是 自由 说 - 啊 爱 你 , 但 啊 不知道 类似 告诉 - - !

“说‘我爱你’是件好事，但我不知道该怎么表达爱意！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

[ˈpɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪz] ([huː] [hæz; həz] [ˌsjuːpərɪnˈtendid] [ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l]) .
Partner of his Joys (who has superintended the removal) .
伙伴 的 他的 喜悦 (WHO 有 督导 这 移动) .

他的伴侣 Joys（负责监督搬迁）。

" [wel] , [dɪr] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [sed] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [nuː] [flæt] !
" Well , dear , you haven't said how you like the new flat !
" 出色地 , 亲爱的 , 你 还没有 说 如何 你 喜欢 这 新的 平坦的 !

“亲爱的，你还没说你对新公寓感觉怎么样呢！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

[wʌt] [tuː; tə] [wer] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈwedɪŋ] [deɪ] .
WHAT TO WEAR ON YOUR WEDDING DAY .
什么 到 穿 在 你的 婚礼 天 .

婚礼当天穿什么?

([baɪ][ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] [ænd; ənd] [kænˈtæŋkərəs] [ˈselɪbət])
(By a Confirmed and Cantankerous Celibate)
(经过 一个 确认的 和 脾气暴躁的 独身)

（一位坚定而脾气古怪的独身者所作）

[ˈmærid] [ɪn] [waɪt] ,
Married in white ,
已婚 在 白色的 ,

身着白色婚纱结婚

[juː; jʊ][hæv; həv] [hʊkt] [hɪm; ɪm][ɔːl] [raɪt] .
You have hooked him all right .
你 有 钩子 他 全部 正确的 .

你成功把他迷住了。

['mærid] [ɪn] [greɪ] ,
Married in grey ,
已婚 在 灰色的 ,

身着灰色礼服结婚

[hiː; hi] [wɪl] [nɛə] [get] [əˈweɪ] .
He will ne'er get away .
他 将要 从未 得到 离开 .

他永远也逃不掉。

['mærid] [ɪn] [blæk] ,
Married in black ,
已婚 在 黑色的 ,

身着黑色礼服的新娘

[hiː; hi] [wɪl] [wɪʃ] [hɪmˈself] [bæk] .
He will wish himself back .
他 将要 希望 他自己 后退 .

他会希望自己回到过去。

['mærid] [ɪn] [red] ,
Married in red ,
已婚 在 红色的 ,

身着红裙结婚，

[hiː; hi] [wɪl] [wɪʃ] [hɪmˈself] [ded] .
He will wish himself dead .
他 将要 希望 他自己 死的 .

他会希望自己死去。

['mærid] [ɪn] [griːn] ,
Married in green ,
已婚 在 绿色的 ,

身着绿色礼服结婚

[hɪz; ɪz] [truː] ['kʌlər] [ɪz] [siːn] .
His true colour is seen .
他的 真的 颜色 是 已见 .

他的真面目暴露了。

['mærid] [ɪn] [bluː] ,
Married in blue ,
已婚 在 蓝色的 ,

身着蓝色礼服的新娘

[hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][juː; jʊ] .
He will look it , not you .
他 将要 看 它 , 不是 你 .

他会看，不会看。

['mærid] [ɪn] [pɜːrl] ,
Married in pearl ,
已婚 在 珍珠 ,

珍珠婚礼，

[hiː; hi][ðə; ði]['dɪstæf] [wɪl] [twɜːrl] .
He the distaff will twirl .
他 这 女 将要 捻 .

他将挥动纺锤。

['mærid] [ɪn] ['jeloʊ] ,
Married in yellow ,
已婚 在 黄色的 ,

身着黄色礼服结婚

[pʊr] ['feloʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

[pʊr] ['feloʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

['mærid] [ɪn] [braʊn] ,
Married in brown ,
已婚 在 棕色的 ,

身着棕色礼服结婚

[daʊn] , [daʊn] , ['deri] [daʊn] .
Down , down , derry down .
向下 , 向下 , 德里 向下 .

向下，向下，德里向下。

['mærid] [ɪn] [pɪŋk] ,
Married in pink ,
已婚 在 粉色的 ,

身着粉色礼服结婚，

[tuː; tə] [ə; eɪ] [sleɪv] [hiː; hi] [wɪl] [sɪŋk] .
To a slave he will sink .
到 一个 奴隶 他 将要 下沉 .

他终将沦为奴隶。

['mærid] [ɪn] ['krɪmz(ə)n] ,
Married in crimson ,
已婚 在 赤红 ,

身着深红色婚纱，

['hiːl] ['dæŋg(ə)l] [jʊr; jər] [wɪmz] [ɑːn] .
He'll dangle your whims on .
地狱 悬挂 你的 心血来潮 在 .

他会满足你的所有愿望。

['mærid] [ɪn] [bʌf] ,
Married in buff ,
已婚 在 增幅 ,

裸体结婚

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] .
He will soon have enough .
他 将要 很快 有 足够的 .

他很快就会忍无可忍了。

['mærid] [ɪn] ['skɑːrlət] ,
Married in scarlet ,
已婚 在 猩红 ,

身着猩红色婚纱的新娘

[pʊr] ['vɪktɪˌmaɪzd] ['vɑːlit] !
Poor victimised varlet !
贫穷的 受害人 侍童 !

可怜的受害者!

['mærid] [ɪn] ['vaɪələt] , ['pɜːrp(ə)l] , [ɔːr] [pjuːs] ,
Married in violet , purple , or puce ,
已婚 在 紫色 , 紫色的 , 或者 紫褐色 ,

身着紫罗兰色、紫色或紫红色婚纱，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] , [ðeɪ] [ɔːl] [miːn] — [ðə; ði] [duːs] !

It	doesn't	much	matter	,	they	all	mean	—	the	deuce	!
它	不	很多	事情	,	他们	全部	意思是	—	这	二	!

这都无所谓，它们的意思都是——二！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [æt; ət] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mju'ziːəm]

A	CASE	OF	GREAT	INTEREST	AT	SOUTH	KENSINGTON	MUSEUM
一个	案件	的	伟大的	兴趣	在	南	肯辛顿	博物馆

南肯辛顿博物馆一桩引人关注的案件

['stʌdi] [frʌm; frəm] [laɪf]

STUDY	FROM	LIFE
学习	从	生活

从生活中学习

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [roʊst] [dʌks]

A	ROMANCE	OF	ROAST	DUCKS
一个	浪漫	的	烤	鸭子

烤鸭的浪漫故事

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] — [ə; eɪ] — [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] ? "

"	My	darling	,	will	you	take	a	little	of	the	—	a	—	the	stuffing	?	"
"	我的	亲爱的	,	将要	你	拿	一个	小的	的	这	—	一个	—	这	馅	?	"

"亲爱的，你能吃一点——一点——一点馅料吗？"

" [aɪ] [wɪl] , [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [aɪ][wəʊnt] .

"	I	will	,	dear	,	if	you	do	;	but	if	you	don't	,	I	won't	.
"	我	将要	,	亲爱的	,	如果	你	做	;	但	如果	你	不	,	我	惯于	.

"亲爱的，如果你愿意，我也会愿意；但如果你不愿意，我也不会愿意。"

" [ðə; ði] ['riːəl] [fɔːl] [ʌv; əv][mæn] . — ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] !

"	The	Real	Fall	of	Man	.	—	Falling	in	love	!
"	这	真实的	落下	的	男人	.	—	坠落	在	爱	!

"人类真正的堕落——坠入爱河！"

['kwɑːləˌfaɪɪŋ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] . — ['səufi] (['æftər] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [fræŋk]) .

Qualifying	a	Sweeping	Assertion	.	—	Sophie	(	after	hearing	about	Frank	)	.
资格赛	一个	扫荡	断言	.	—	苏菲	(	后	听力	关于	坦率	)	.

对一个笼统的断言进行限定。——索菲（在听到弗兰克的事情后）

" [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ə; eɪ][mæn] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	declare	I	shall	not	believe	a	word	a	man	says	to	me	.
"	我	宣布	我	将	不是	相信	一个	单词	一个	男人	说道	到	我	.

我声明，我不会相信任何人对我说的话。

[ðeə(r)] [ɔːl]['laɪəz] !

They're	all	liars	!
它们是	全部	说谎者	!

他们都是骗子！

" ['bitrɪs] .

"	Beatrice	.
"	贝娅特丽丝	.

"贝娅特丽丝。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['səufi] !
" For shame , Sophie !
" 为了 耻辱 , 苏菲 !

“真丢人，索菲！”

" ['səufi] ([rɪ'gretfəli]) .
" Sophie (regretfully) .
" 苏菲 (遗憾的是) .

索菲（遗憾地）

" [æt; ət] [liːst] [ɔːl][ðə; ði][naɪs][wʌnz][ɑːr; ər] !
" At least all the nice ones are !
" 在 至少 全部 这 好的 一个 是 !

“至少所有善良的人都是如此！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

[第105页]

[ɪn'grætɪtuːd]
INGRATITUDE
忘恩负义

忘恩负义

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

" [waɪ] ['dʌznt] ['wɔːkər] [stɑːp][tuː; tə] [spiːk] ?
" Why doesn't Walker stop to speak ?
" 为什么 不 沃克 停止 到 说话 ?

“沃克为什么不停下来说话？”

[θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] !
Thought he knew you !
想法 他 知道 你 !

他以为他认识你呢！

" [smɪθ] .
" Smith .
" 史密斯 .

史密斯。

" [juːst] [tuː; tə] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] ['mærid] .
" Used to ; but I introduced him to the girl he married .
" 用过的 到 ; 但 我 介绍 他 到 这 女孩 他 已婚 .

“以前是；但我把他介绍给了他后来娶的那个女孩。”

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] [naʊ] !
Neither of them recognises me now !
两者都不 的 他们 认可 我 现在 !

他们俩现在都不认得我了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

[əd'vaɪs] [tuː; tə] [jʌŋ] ['haʊskiːpər] . — [pʊt] [jʊr; jər] ['wɑːʃɪŋ] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [jʊr; jər]

Advice	to	Young	Housekeepers	.	—	Put	your	washing	out	if	you	do	not	wish	your
建议	到	年轻的	管家	.	—	放	你的	洗涤	出去	如果	你	做	不是	希望	你的

['hʌzbənd] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] .

husband	to	be	put	out	.
丈夫	到	是	放	出去	.

给年轻主妇的建议——如果你不想让你的丈夫被赶出去，那就把衣服拿出来晾晒。

['kɑːŋgruəs] ['kʌpəlz] .

CONGRUOUS	COUPLES	.
一致的	情侣	.

合拍的伴侣。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wel] - [mætʃt] [per] [ɪn] ['mærid] [laɪf]

If	there's	a	well	-	matched	pair	in	married	life
如果	有	一个	出色地	-	匹配	一对	在	已婚	生活

如果婚姻生活中有一对非常般配的伴侣

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɔːrsi] [mæn] [ænd; ənd] ['nægɪŋ] [waɪf] .

It	is	a	horsey	man	and	nagging	wife	.
它	是	一个	马	男人	和	唠叨	妻子	.

这是一个爱马的男人和一个唠叨的妻子。

[æpt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] . — [aɪ'diːəlɪzəm] [ænd; ənd] ['riːəlɪzəm] : ['kɔːrtʃɪp] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] .

Apt	Illustration	.	—	Idealism	and	Realism	:	Courtship	and	Marriage	.
易于	插图	.	—	唯心主义	和	现实主义	:	求爱	和	婚姻	.

恰当的例证——理想主义与现实主义：求爱与婚姻。

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] . — [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [bent] [ɑːn] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz]

Far	from	it	.	—	The	woman	who	is	bent	on	marrying	a	man	because	he	is
远的	从	它	.	—	这	女士	WHO	是	弯曲	在	结婚	一个	男人	因为	他	是

[ə; eɪ] ['laɪən] ,

a	lion	,
一个	狮子	,

恰恰相反。——一个女人一心想嫁给一个像狮子一样强壮的男人，

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['laɪənes] .

should	remember	that	it	does	not	necessarily	follow	that	she	will	become	a	lioness	.
应该	记住	那	它	做	不是	一定	跟随	那	她	将要	变得	一个	母狮	.

应该记住，这并不一定意味着她会成为一头母狮。

['oʊvər] - ['skruːpjələs] . — " [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['vɪkər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['bɑːnəˌfeɪs] — [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt]

Over	-	Scrupulous	.	—	"	My	husband	is	Vicar	of	St	.	Boniface	—	but	I	don't
超过	-	一丝不苟的	.	—	"	我的	丈夫	是	牧师	的	英石	.	博尼法斯	—	但	我	不

[ə'tend] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] . "

attend	his	church	.	"
出席	他的	教会	.	"

过于谨慎——“我丈夫是圣博尼法斯教堂的牧师——但我并不去他的教堂。”

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "

How	is	that	?	"
如何	是	那	?	"

那又怎样？

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪ] — [aɪ] [dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['mærid] ['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] ! "

"	The	fact	is	,	I	—	I	don't	approve	of	married	clergymen	!	"
"	这	事实	是	,	我	—	我	不	批准	的	已婚	神职人员	!	"

“事实上，我——我不赞成牧师结婚！”

" [hoʊm] [ruːl] . " — ['petɪkoʊt] ['gʌvərnmənt] .
" **Home Rule . " — Petticoat government .**
" 家 规则 . " — 衬裙 政府 .

"地方自治。"——裙带政府。

[kæf] - [lʌv]
CALF - LOVE
小牛 - 爱

小牛之爱

[kæf] - [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [moʊst] ['piːp(ə)l] [skɔːrn] ,
Calf - love is a passion most people scorn ,
小牛 - 爱 是 一个 热情 最多 人们 轻蔑 ,

对小牛的爱恋是大多数人鄙视的爱好。

[huːv] [lʌvd] , [ænd; ənd] [aʊt'lɪvd] , [laɪf][ænd; ənd] ['lʌvz] [jʌŋ] [mɔːrn] ;
Who've loved , and outlived , life and love's young morn ;
谁有 喜爱 , 和 活得更久 , 生活 和 爱的 年轻的 早晨 ;

谁曾爱过，又比生命和爱情的清晨活得更久；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kæf] - [lʌv] [tuː] ['kɑːmən] [baɪ][hæf] ,
But there is a calf - love too common by half ,
但 那里 是 一个 小牛 - 爱 也 常见的 经过 一半 ,

但是，对小牛的喜爱却过于普遍了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][kæf] !
And that's the love of the Golden Calf !
和 那就是 这 爱 的 这 金的 小牛 !

这就是对金牛犊的爱!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪkt] [aʊt] [wʌns]
HE HAD BEEN KICKED OUT ONCE
他 有 到过 踢 出去 一次

他曾被赶出去过一次。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

" [wɑːtˌwʌt][taɪm][biː; bi][juː; jʊ][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] - [naɪt] , [dʒɑːk] ?
" Wot time be you a - coming round to - night , Jock ?
" 什么 时间 是 你 一个 - 未来 圆形的 到 - 夜晚 , 乔克 ?

"乔克，你今晚几点过来？"

" [dʒɑːk] .
" Jock .
" 乔克 .

"乔克。"

" [wʌt] [taɪm] [dʌz] - [oʊld][mæn][pʊt] - [ɪz] ['slɪpərz] [ɑːn] ?
" What time does y'r old man put ' is slippers on ?
" 什么 时间 做 - 老的 男人 放 - 是 拖鞋 在 ?

你老爸几点穿拖鞋?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

['mɪsɪz] . - [əd'vaɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [waɪf] . — [dɪ'faɪəns] , [nɑ:t] [dɪ'fens] .

Mrs	.	Naggleton's	Advice	to	a	Wife	.	—	Defiance	,	not	defence	.
太太	.	-	建议	到	一个	妻子	.	—	蔑视	,	不是	防御	.

纳格尔顿太太给妻子的建议——反抗，而不是辩解。

[lɔ:ŋ] [ɑ:dz] . — [tɔ:l] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [waɪf] .

Long	Odds	.	—	Tall	husband	and	short	wife	.
长的	赔率	.	—	高的	丈夫	和	短的	妻子	.

胜算渺茫——丈夫身材高大，妻子身材矮小。

[wɜ:rdz] [tu:; tə][ə; eɪ] [waɪf]

WORDS	TO	A	WIFE
字	到	一个	妻子

给妻子的话

[lʌv] , [ðaʊɹt] [laɪk] [jet] [ˌʌn'laɪk] ['mʌt(ə)n] ,

Love	,	thou'rt	like	yet	unlike	mutton	,
爱	,	你	喜欢	然而	与此不同	羊肉	,

爱情啊，你像羊肉却又不像羊肉，

['laɪkwaɪz] [bi:f] , [ænd; ənd] [vi:l] , [ænd; ənd] [læm] .

Likewise	beef	,	and	veal	,	and	lamb	.
同样地	牛肉	,	和	小牛肉	,	和	羊肉	.

牛肉、小牛肉和羊肉也是如此。

[du:][nɑ:t] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] ['glʌtn]

Do	not	answer	that	the	glutton
做	不是	回答	那	这	馋嘴

不要回答贪食者

[aɪ] [bɪ'spi:k] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	bespeak	me	that	I	am	.
我	表明	我	那	我	是	.

我向自己宣告我的存在。

[ðeɪ] [ɪn] [praɪs] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [ɑ:r; ər]

They	in	price	,	year	after	year	,	are
他们	在	价格	,	年	后	年	,	是

它们的价格年复一年地变化着

['raɪzɪŋ] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [ni:dz] [ə'laʊ] ;

Rising	,	thou	must	needs	allow	;
崛起	,	你	必须	需求	允许	;

起身，你必须允许；

['bʊtʃɝz] [mi:t] [grəuz] ['evər] ['dɪrɝ] :

Butcher's	meat	grows	ever	dearer	:
肉铺	肉	生长	曾经	更贵	:

肉铺里的肉越来越贵了：

[soʊ] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][soʊ] , [dʌst] [ðaʊ] .

So	,	and	yet	not	so	,	dost	thou	.
所以	,	和	然而	不是	所以	,	朋友	你	.

如此，却又不如此，你如此。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [maɪ] ['ænjuəl] ['peɪmənt]

For	although	my	annual	payment
为了	虽然	我的	年度的	支付

虽然我的年付款

[tu:; tə][maɪ] ['bʊtʃər] [wæksɪθ] [stɪl] ,

To	my	butcher	waxeth	still	,
到	我的	屠夫	蜡	仍然	,

我的屠夫依然在努力，

[les] [ænd; ənd] [les] [iːtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['reɪmənt] ,
Less **and** **less** **each** **time** **for** **raiment** **,**
较少的 和 较少的 每个 时间 为了 服饰 ,

每次买衣服的钱都越来越少了。

[weɪnz] [ðaɪ] - [bɪl] .
Wanes **thy** **linendraper's** **bill** **.**
减弱 你的 - 账单 .

你的布商账单减少了。

[ðʌs] [baɪ] [θrɪft] [ɪk'spens] [ðaʊ] [miːt] ;
Thus **by** **thrift** **expense** **thou** **meetest** **;**
因此 经过 节约 费用 你 见面 ;

这样，你便能通过节俭开支获得满足感；

[wens] [ðaɪ] ['wɪzdəm] [dʌθ; dəθ] [ə'pɪr] :
Whence **thy** **wisdom** **doth** **appear** **:**
何处 你的 智慧 确实 出现 :

你的智慧由此显现：

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [aɪ] [faɪnd] [ðiː] , [swiːtəst] ,
Also **,** **that** **I** **find** **thee** **,** **sweetest** **,**
还 , 那 我 寻找 你 , 最甜美的 ,

而且，我发现你，最甜蜜的，

['tʃiːpər] [stɪl] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [dɪr] .
Cheaper **still** **and** **still** **more** **dear** **.**
更便宜 仍然 和 仍然 更多的 亲爱的 .

更便宜，也更贵。

[ʌv; əv] [dres] . — ['kʌstəmər] ([hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['bɪdn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,
Æsthetics **of** **Dress** **.** **—** **Customer** **(** **he** **has** **been** **bidden** **to** **a** **wedding** **,**
美学 的 裙子 . — 顾客 (他 有 到过 拜登 到 一个 婚礼 ,

着装美学——顾客（他受邀参加婚礼，

[ænd; ənd] [kɑːnt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['traʊzər] ['pætərn] , [bʌt; bət] [æt; ət] [læst]
and **can't** **make** **up** **his** **mind** **in** **the** **matter** **of** **trouser** **patterns** **,** **but** **at** **last**
和 不能 制作 向上 他的 头脑 在 这 事情 的 裤子 图案 , 但 在 最后的
[sez]) .
says **)** **.**
说道) .

他始终无法决定裤子的款式，但最终还是说道）。

" [oʊ] , [ðer; ðər] !
" **O** **,** **there** **!**
" 哦 , 那里 !

"哦，那里！"

['ðætəl] [duː] , [aɪ] [ʃd] [θɪŋk] !
that'll **do** **,** **I** **sh'd** **think** **!**
那将 做 , 我 嘘 思考 !

我觉得这样就可以了！

" ['teɪlər] .
" **Tailor** **.**
" 裁缝 .

"裁缝。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] ; [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] - [best] [mæn] ,
" **Pardon** **me** **,** **sir** **;** **if** **you** **are** **going** **to** **be** **'** **best** **man** **,**
" 赦免 我 , 先生 ; 如果 你 是 去 到 是 - 最好的 男人 ,

"先生，请原谅；如果您要担任'伴郎'，

- [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪz]['hɑːrdli]['tendər] [ɪ'nʌf] !
' the shade is hardly tender enough !
- 这 阴影 是 几乎 投标 足够的 !

阴凉处还不够柔和!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

['tɜːrt(ə)l] - ['dʌvteɪlɪŋ]
TURTLE - DOVETAILING
龟 - 榫卯

龟背榫

[" [ðə; ði]['leɪtɪst] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] ['entərpraɪz] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
[" The latest development of phrenological enterprise is the establishment of a
[" 这 最新的 发展 的 颅相学 企业 是 这 建立 的 一个
[ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [ˌmætrɪ'moʊniəl] ['bjʊroʊ] ,
phrenological matrimonial bureau ,
颅相学 婚姻 局 ,

【颅相学事业的最新发展是成立了颅相婚姻介绍所】

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [diˈzaiərɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]['pɑːrtnərz]
to secure the introduction of persons desiring to be married to partners
到 安全的 这 介绍 的 人 渴望 到 是 已婚 到 合作伙伴
[wɪð; wɪθ]['suːtəb(ə)l][ɔːr] [hɑːr'moʊniəs] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [ɪn'daʊmənts] .
with suitable or harmonious phrenological endowments .
和 合适的 或者 和谐 颅相学 捐赠基金 .

为希望结婚的人介绍具有合适或和谐的颅相天赋的伴侣。

" — ['deɪli] ['peɪpər] .]
" — Daily Paper .]
" — 日常的 纸 .]

——《每日报》

[mɪs] ['evərgriːn] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['mɪstər] . -) .
Miss Evergreen (who has been introduced to Mr . Slowboy) .
错过 常绿 (WHO 有 到过 介绍 到 先生 . -) .

常青小姐（她已经认识了慢吞吞先生）。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvli] [hed] , [bʌt; bət] [eint] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][bɪg] [bʌmp] [ʌv; əv]
" Well , it may be a lovely head , but ain't he got a big bump of
" 出色地 , 它 可能 是 一个 迷人的 头 , 但 不是 他 得到 一个 大的 撞 的
['kɔːʃəsnəs] !
cautiousness !
谨慎 !

“嗯，他可能长着一张漂亮的脸蛋，但他可真是谨慎得不得了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[第110页]

[ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [ʃɑːp]
THE DIVORCE SHOP
这 离婚 店铺

离婚商店

" [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɔpˌkiːpəz] !
" A nation of shopkeepers !
" 一个 国家 的 店主 !

“一个全是店主的国家！”

" [wel] , [ðæt] [oʊld] [dʒɪr]
" Well , that old jeer
" 出色地 , 那 老的 嘲笑

"嗯，那老掉牙的嘲讽

[meɪ] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [stɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [ɪr] ,
May fall with small sting on an Englishman's ear ,
可能 落下 和 小的 蜇 在 一个 英国人的 耳朵 ,

可能会轻轻刺痛英国人的耳朵。

[fɔːr; fər] - [tɪz] ['kɑːmɜːrs] [ðæt] [kiːps] [ðə; ði] [wɜːrld] ['goʊɪŋ] .
For ' tis commerce that keeps the world going .
为了 - 的 商业 那 保持 这 世界 去 .

正是商业让世界运转。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ʃɑːp] ?
But this kind of shop ?
但 这 种类 的 店铺 ?

但这种类型的商店呢?

[baɪ] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [hʌntʃ] ,
By his bâton and hunch ,
经过 他的 指挥棒 和 直觉 ,

凭借他的警棍和直觉，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪkənz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [pʌntʃ] ,
The thought of it sickens the spirit of Punch ,
这 想法 的 它 令人作呕 这 精神 的 冲床 ,

想到这件事就让《Punch》杂志的精神感到恶心。

[ænd; ənd] [sets] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['ænɡrəli] ['gloʊɪŋ] .
And sets his cheek angrily glowing .
和 套 他的 脸颊 愤怒地 发光 .

他怒火中烧，脸颊泛起红晕。

[ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] , [p'jʊərɪtənz] , [pɑːdsnæps] , [ænd; ənd] [prɪgz]
The Philistines , Puritans , Podsnaps , and Prigs
这 非利士人 , 清教徒 , Podsnaps , 和 伪君子

非利士人、清教徒、波德斯纳普人和伪君子

[ʌv; əv] ['brɪt(ə)n] [pleɪ] [ʌp] [sʌm; səm] [prɪ'pɑːstərəs] [rɪgz] ,
Of Britain play up some preposterous rigs ,
的 英国 玩 向上 一些 荒谬 钻井平台 ,

英国人大肆宣传一些荒谬的装备，

[ænd; ənd] [tæks] [iːn] [kɑːz'mɑːpəˌlaɪt] ['tʃærəti] .
And tax e'en cosmopolite charity .
和 税 e'en 世界公民 慈善机构 .

甚至对国际慈善机构征税。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæts] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] ;
But here is a business that's not to be borne ;
但 这里 是 一个 商业 那就是 不是 到 是 出生 ;

但这件事是不能容忍的;

[ɪts] [miːd] [ɪz] [ðə; ði] [fleɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vaɪəl] [ʌv; əv] [skɔːrn] ,
Its mead is the flail and the vial of scorn ,
它是 蜂蜜酒 是 这 连枷 和 这 小瓶 的 轻蔑 ,

它的蜜酒是连枷，是蔑视之瓶。

[nɑːt] ['tʃæfɪŋ] [ɔːr] ['krɪsməs] [hɪ'lærəti] .
Not chaffing or Christmas hilarity .
不是 摩擦 或者 圣诞节 欢闹 .

不是恼怒，也不是圣诞节的欢乐。

[ðə; ði] [skʌŋk] [nɑːt] [ɪn'dɪdʒənəs] , ['sɜːrz] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪl] ?

The	skunk	not	indigenous	,	sirs	,	to	our	Isle	?
这	臭鼬	不是	土著	,	先生们	,	到	我们的	小岛	?

先生们，臭鼬并非我们岛上的原生动物吗?

[ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [maɪt] [wel] [brɪŋ] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl]

The	assertion	might	well	bring	a	cynical	smile
这	断言	可能	出色地	带来	一个	愤世嫉俗	微笑

这种说法很可能会引来一阵冷笑。

[tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['jæŋki] .

To	the	lips	of	a	critical	Yankee	.
到	这	嘴唇	的	一个	批判的	扬基	.

一句挑剔的北方佬的评价。

[ðə; ði]['vɜːrmɪn][ɪz] [hɪr] ; [hiː; hi][hæz; həz][set][ʌp][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

The	vermin	is	here	;	he	has	set	up	a	shop	,
这	害虫	是	这里	;	他	有	放	向上	一个	店铺	,

这害虫来了；他开了家店。

[ænd; ənd] [siːmz] ['duːɪŋ][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [treɪd] , [wɪtʃ] [tuː; tə][stɑːp]

And	seems	doing	a	prosperous	trade	,	which	to	stop
和	似乎	正在做	一个	繁荣	贸易	,	哪个	到	停止

而且似乎生意兴隆，这就该停止了。

[dɪ'mændz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['lɔz] ['hæŋki] - ['pæŋki] .

Demands	more	than	mere	law's	hanky	-	panky	.
需求	更多的	比	仅仅	法律的	手帕	-	潘基	.

这不仅仅是法律上的权宜之计。

[pʊr] ['lɔz] ['tæŋg(ə)ld][ʌp][ɪn] [lɔːŋ] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [red] [teɪp] ,

Poor	law's	tangled	up	in	long	coils	of	red	tape	,
贫穷的	法律的	纠缠不清	向上	在	长的	线圈	的	红色的	磁带	,

济贫法被繁琐的官僚程序所束缚，

[ʃiːz] [ðə; ði] [bʌt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['dʒeɾəmi] - [kɔːrs] [dʒeɪp] ,

She's	the	butt	for	each	Jeremy	Diddler's	coarse	jape	,
她是	这	屁股	为了	每个	杰里米	-	粗	玩笑	,

她成了杰里米·迪德勒粗俗玩笑的靶子。

['evri] ['fɪlθi] [pɔːl] [prɪs] ['guːlɪʃ] ['gɪg(ə)l] .

Every	filthy	Paul	Pry's	ghoulish	giggle	.
每一个	污秽	保罗	普赖的	令人毛骨悚然	傻笑	.

保罗·普莱那令人作呕的阴森笑声。

[dʒɑːn] [bʊl] , [maɪ][faɪn] ['feloʊ] , [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn]

John	Bull	,	my	fine	fellow	,	wake	up	,	and	determine
约翰	公牛	,	我的	美好的	同伴	,	唤醒	向上	,	和	决定

约翰牛，我的好伙伴，醒醒，下定决心

[tuː; tə][stæmp][aʊt][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['venəməs] ['vɜːrmɪn]

To	stamp	out	the	lives	of	the	venomous	vermin
到	邮票	出去	这	生活	的	这	有毒	害虫

彻底消灭这些有毒害虫

[huː] [raʊnd][jʊr; jər][hoʊm] - [hɑːrθ] [raɪð] [ænd; ənd] ['rɪgl] .

Who	round	your	home	-	hearth	writhe	and	wriggle	.
WHO	圆形的	你的	家	-	炉	翻腾	和	扭动	.

谁在你家的炉火旁扭动挣扎?

- [wer] [sneɪks] !

'	Ware	snakes	!
-	仓库	蛇	!

小心蛇!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的爱情故事：求爱(Mr.)
第4/6页

[noʊ] , [pʌntʃ] [begz] [ðə; ði] - ['pɑ:rd(ə)n] !
No , Punch begs the ophidian's pardon !
不 , 冲床 乞求 这 - 赦免 !

不，潘趣恳求蛇人的原谅！

[ðə; ði] ['slɪmiɪst] [slʌg] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪlθiɪst] ['gɑ:rdn]
The slimiest slug in the filthiest garden
这 最黏糊糊的 蛞蝓 在 这 最肮脏的 花园

最肮脏花园里最黏糊糊的蛞蝓

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [rɪ'voʊltɪŋ] [æz; əz] [ði:z] [ɑ:r; ər] ,
Is not so revolting as these are ,
是 不是 所以 令人作呕的 作为 这些 是 ,

虽然这些令人作呕，但并不像它们那样令人作呕。

[ði:z] ['ʌltrə] - [rep'tɪliən] ['ræskəlz] , [hu:] [spaɪ]
These ultra - reptilian rascals , who spy
这些 极端主义者 - 爬行动物 无赖 , WHO 间谍

这些超级爬行动物般的恶棍，他们窥探

[raʊnd] ['aʊər; ɑ:r] ['hoʊmz] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [peɪ] , [wʊd] , [wɪð; wɪθ] ['tretʃərəs] [aɪ] ,
Round our homes , and , for pay , would , with treacherous eye ,
圆形的 我们的 房屋 , 和 , 为了 支付 , 会 , 和 奸诈 眼睛 ,

在我们家周围，为了报酬，他们会用奸诈的眼神，

[faɪnd] [flɔ:z] [ɪn] [ðə; ði] [waɪf] [i:n] [ʌv; əv] ['sizər] .
Find flaws in the wife e'en of Cæsar .
寻找 缺陷 在 这 妻子 e'en 的 凯撒 .

找出凯撒妻子的缺点。

[faɪnd] ?
Find ?
寻找 ?

寻找?

[wel] , [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [faɪnd] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] .
Well , if unable to find they will make .
出色地 , 如果 无法 到 寻找 他们 将要 制作 .

如果找不到，他们就会自己做。

[noʊ] , [ðə; ði] ['ləuðli] [æsp] [ðæt] [ɛə] ['lɜ:kt] [ɪn] [ðə; ði] [breɪk]
No , the loathliest asp that e'er lurked in the brake
不 , 这 最令人厌恶的 阿斯巴德 那 曾经 潜伏 在 这 制动

不，那是潜伏在刹车里的最令人厌恶的毒蛇。

[tu:; tə] [sprɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pæsər] [ʌn'weri] ,
To spring on the passer unwary ,
到 春天 在 这 过路人 粗心大意 ,

突然袭击毫无防备的路人，

[wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən]['æŋgwɪs][ɪn] - [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ,

Was	not	such	an	anguis	in	herbâ	as	this	is	,
曾是	不是	这样的	一个	肛门	在	-	作为	这	是	,

这并非草药中如此令人不安的部位，

[miːn] [wɜːrm] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɔːrnɪŋ] ['rætlz] [ænd; ənd] [hisiz]

Mean	worm	,	which	of	all	warning	rattles	and	hisses
意思是	蠕虫	,	哪个	的	全部	警告	嘎嘎作响	和	嘶嘶声

卑鄙的虫子，发出各种警告性的嘎嘎声和嘶嘶声

[ɪz][soʊ] ['kælkjʊˌleɪtɪŋli] ['tʃeri] .

Is	so	calculatingly	chary	.
是	所以	心存算计地	谨慎	.

真是精于算计的吝啬鬼。

[ðə; ði][spaɪ][sets] [ʌp] [ʃɑːp] !

The	spy	sets	up	shop	!
这	间谍	套	向上	店铺	!

间谍安营扎寨了!

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][fɔːr; fər] [seɪl] ?

And	what	has	he	for	sale	?
和	什么	有	他	为了	销售	?

他有什么东西要卖?

[fɔːls] ['evɪdəns] [ment] [tuː; tə] [weɪt] ['dʒʌstɪsɪz] [skeɪl] ,

False	evidence	meant	to	weight	justice's	scale	,
错误的	证据	意思是	到	重量	正义的	规模	,

旨在影响司法公正的虚假证据

['ivz,drɑpɪŋ] , [ə'stuːt] [ˌfæbrɪ'keɪʃnz] ,

Eavesdroppings	,	astute	fabrications	,
偷听	,	精明	制造	,

窃听、精心编造、

[ðə; ði]['fɪgm(ə)nt][ʌv; əv] [vaɪl] ['kiːhoʊl] ['vɑːlit] , [ðə; ði] [fʌdʒ]

The	figments	of	vile	keyhole	varlets	,	the	fudge
这	虚构	的	卑鄙的	锁孔	侍童	,	这	做傻事

卑鄙的钥匙孔小偷的幻想，软糖

[ʌv; əv]['viːn(ə)l] [vɪn'dɪktɪvnəs] .

Of	venal	vindictiveness	.
的	静脉	报复心	.

出于贪婪的报复心。

[fɔː] !

Faugh	!
福格	!

哈哈!

[ðə; ði] [faʊl] [slʌdʒ]

the	foul	sludge
这	犯规	污泥

污泥

[riːks] [ræŋk][æz; əz][ðə; ði] [swɑːmps] [ˌekshə'leɪʃn] .

Reeks	rank	as	the	swamp's	exhalations	.
臭气熏天	秩	作为	这	沼泽的	呼气	.

臭气就像沼泽的呼吸。

[pɔːl] [praɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪzn] - [fæŋ] , ['redi] [tuː; tə][baɪt]

Paul	Pry	,	with	a	poison	-	fang	,	ready	to	bite
保罗	撬	,	和	一个	毒	-	方	,	准备好	到	咬

保罗·普莱，带着毒牙，准备撕咬

[ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] [hoʊm] - [heɪt] [ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l] [spaɪt] ,
In the pay of home - hate or political spite ,
在 这 支付 的 家 - 恨 或者 政治的 尽管如此 ,

出于对家乡的仇恨或政治上的恶意，

[ɪz][ə; eɪ]['pɔːrtent][æz; əz] [miːn] [æz; əz] [mə'lɪgnənt] .
Is a portent as mean as malignant .
是 一个 预兆 作为 意思是 作为 恶性 .

这是一个预兆，其险恶程度堪比恶性肿瘤。

[ðə; ði] ['vɪlən] [ɪz]['vɜːrmɪn] [skers] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [stiːl] ,
The villain is vermin scarce worthy of steel ,
这 恶棍 是 害虫 稀少 值得 的 钢 ,

恶棍不过是些不配用钢铁惩罚的害虫罢了。

[hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊd; ʃəd][laɪ] [krʌʃt] - [niːθ] [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [hiːl]
His head should lie crushed ' neath the merciless heel
他的 头 应该 说谎 碎 - 下方 这 无情 脚跟

他的头颅应该被无情的铁蹄碾碎。

[ʌv; əv] ['ɑːnəsti] ['hɑːtli] [ɪn'dɪgnənt] .
Of honesty hotly indignant .
的 诚实 热 愤怒 .

诚实的人对此感到义愤填膺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [ʃɑːp]
THE DIVORCE SHOP
这 离婚 店铺

离婚商店

['praɪvət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['eɪdʒənt] .
Private Inquiry Agent .
私人的 询问 代理人 .

私人调查代理。

" [wɑːnt][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] , [sɜːr] ?
" Want a divorce , sir ?
" 想 一个 离婚 , 先生 ?

先生，您想离婚吗?

['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , — ['sɜːrt(ə)nli] !
Certainly , sir , — certainly !
当然 , 先生 , — 当然 !

当然可以，先生——当然可以!

['eni] ['evɪdəns] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['noʊtɪs] ! !
Any evidence you may require ready at the shortest possible notice ! !
任何 证据 你 可能 要求 准备好 在 这 最短 可能的 注意 ! !

您需要的任何证据都必须在最短时间内准备好!

" [ðə; ði][best] [skuːl] [ʌv; əv] ['niːd(ə)lwɜːrk] . — [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ['wɔːrdroʊb] .
" The Best School of Needlework . — A husband's wardrobe .
" 这 最好的 学校 的 针线活 . — 一个 丈夫的 衣柜 .

"最好的针线活学校——丈夫的衣橱。"

[ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] . — [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrt] .
A Parting Injunction . — A decree in the Divorce Court .
一个 离别 禁令 . — 一个 法令 在 这 离婚 法庭 .

分居禁令——离婚法庭的一项法令。

['sɪmp(ə)l] . — [kjuː] . [wen] [ɪz][ə; eɪ][mæn][taɪd][tuː; tə][taɪm] ?

Simple	.	—	Q	.	When	is	a	man	tied	to	time	?
简单的	.	—	问	.	什么时候	是	一个	男人	系	到	时间	?

问：什么时候人会被时间束缚?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[wen] [hiː; hi] ['mæriz] [ə; eɪ]['sekənd] .

When	he	marries	a	second	.
什么时候	他	结婚	一个	第二	.

当他再婚时。

" ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

"	Natural	Selection	.
"	自然的	选择	.

自然选择。

" — ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ][waɪf] .

"	—	Choosing	a	wife	.
"	—	选择	一个	妻子	.

"——选择妻子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[smɔːl] [vɔɪs] [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði][bed] .

Small	Voice	from	under	the	bed	.
小的	嗓音	从	在下面	这	床	.

床底下传来细小的声音。

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] !

"	No	,	I	will	not	come	out	!
"	不	,	我	将要	不是	来	出去	!

"不，我不会出来！"

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , - , [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['mæstər][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] !

I	tell	you	,	once	and	for	all	,	Bernesia	,	I	will	be	master	in	my	own	house	!
我	告诉	你	,	一次	和	为了	全部	,	-	,	我	将要	是	掌握	在	我的	自己的	房子	!

我郑重地告诉你们，伯尼西亚，我一定要在自己的房子里当主人!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	114	]
"	[	页	-	]

[第114页]

[ðə; ði][best][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ['meriŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['waɪfs] ['sɪstər] . — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

The	Best	Excuse	for	a	Man	Marrying	his	Deceased	Wife's	Sister	.	—	Because
这	最好的	原谅	为了	一个	男人	结婚	他的	死者	妻子的	姐姐	.	—	因为

[hiː; hi] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv][wʌn] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

he	will	only	have	one	mother	-	in	-	law	.
他	将要	仅有的	有	一	母亲	-	在	-	法律	.

男人娶亡妻的妹妹的最佳借口——因为他只会有一个岳母。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns]

A	DISTINCTION	WITHOUT	A	DIFFERENCE
一个	区别	没有	一个	不同之处

无差别的区别

([ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [tuː] [ækts] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɪdiəm][ʌv; əv]
(A Drama in two Acts illustrative of the peculiarities of the British Idiom of
(一个 戏剧 在 二 使徒行传 举例说明 的 这 特殊性 的 这 英国 成语 的
[end] - ['dɪrmənt])
End - dearment)
结尾 - 迪尔门特)

（一部两幕剧，展现了英国俚语"End-dearment"的特殊之处）

[ækt][aɪ] . — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'vent] .
Act I . — Before the Event .
行为 我 . — 前 这 事件 .

第一幕——事件发生之前。

[ə'dɔːlfəs] .
Adolphus .
阿道弗斯 .

阿道弗斯。

[wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ɪts] [ə'dɔrd] ['hæpi] [baɪ] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðen] — [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [pʊs] !
Won't it make its adored happy by naming the day then — a playful little puss !
惯于 它 制作 它是 受人喜爱 快乐的 经过 命名 这 天 然后 — 一个 顽皮的 小的 猫 !

如果把这一天命名为"顽皮的小猫咪"，它一定会让它心爱的人开心不已！

[sɜɤɑː'fiːnə] .
Seraphina .
塞拉菲娜 .

塞拉菲娜。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [oʊn] [wei] — [ə; eɪ][sæd] [jʌŋ] [dɔːg] .
I suppose it must have its own way — a sad young dog .
我 认为 它 必须 有 它是 自己的 方式 — 一个 伤心 年轻的 狗 .

我想它一定有它自己的选择——一只可怜的小狗。

[ækt][iː] . — ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] .
Act II . — After the Event .
行为 二 . — 后 这 事件 .

第二幕——事件之后。

[sɜɤɑː'fiːnə] ([wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs]) .
Seraphina (with emphasis) .
塞拉菲娜 (和 强调) .

塞拉菲娜（强调）。

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[wen] ['mæmə] [kʌmz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [triːt] [ˌem 'iː][soʊ] — [juː; jʊ] ['ɪnsələnt] ['pʌpi] !
when mamma comes you will not treat me so — you insolent puppy !
什么时候 妈妈 来 你 将要 不是 对待 我 所以 — 你 傲慢的 小狗 !

等妈妈回来，你这只不知天高地厚的小狗不许这样对我！

[ə'dɔːlfəs] ([wɪð; wɪθ][dɪ'saɪdɪd] ['emfəsɪs]) .
Adolphus (with decided emphasis) .
阿道弗斯 (和 决定 强调) .

阿道夫（语气明显）。

[ɑː] ! [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][kæt] ! ! !
Ah ! don't talk to me , you cat ! ! !
啊 ！ 不 讲话 到 我 ， 你 猫 ！ ！ ！

啊！别跟我说话，你这只猫！！！

['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .
Curtain falls .
窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[ðə; ði] [best] ['set(ə)lmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] [huː] [ɪ'ləʊp] . — [ə; eɪ]['piːn(ə)l][wʌn] .
The Best Settlement for a Rich Wife who Elopes . — A penal one .
这 最好的 沉降 为了 一个 富有的 妻子 WHO 私奔 . — 一个 刑事 一 .

对私奔的富婆来说，最好的解决办法是——惩罚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[koʊld] ['sɪmpəθi]
COLD SYMPATHY
寒冷的 同情

冷漠的同情

[frend] .
Friend .
朋友 .

朋友。

" [hə'loʊ] , [oʊld][mæn] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" Hullo , old man , what's the matter ?
" 你好 ， 老的 男人 ， 是什么 这 事情 ?

“喂，老头，怎么了？”

" ['gɪldɪd] [juːθ] .
" Gilded Youth .
" 镀金 青年 .

镀金的青春。

" [dʒʌst] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] — [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
" Just proposed to a girl — been refused .
" 只是 建议的 到 一个 女孩 — 到过 拒绝 .

“刚向一个女孩求婚——被拒绝了。”

[θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bloʊ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] !
Think I shall blow my brains out !
思考 我 将 吹 我的 大脑 出去 !

我想我会一枪崩了自己!

" [frend] .
" Friend .
" 朋友 .

朋友。

" [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] !
" Congratulate you , old chap !
" 祝贺 你 ， 老的 小伙子 !

“恭喜你，老兄！”

" ['gɪldɪd] [juːθ] .
" Gilded Youth .
" 镀金 青年 .

镀金的青春。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [frend] .
" Friend .
" 朋友 .

朋友。

" ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]['eni] !
" Didn't know you had any !
" 没有 知道 你 有 任何 !

“我不知道你还有！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

[kwɒd] ['ɜːræt] [ˌdɛmən'strændəm]
QUOD ERAT DEMONSTRANDUM
猩 埃拉特 演示

QUOD ERAT DEMONSTRANDUM

['gɜːrtruːd] .
Gertrude .
格特鲁德 .

格特鲁德。

" [bʌt; bət]['noʊbɑːdi]['evər][daɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .
" But nobody ever dies of a broken heart .
" 但 无人 曾经 死亡 的 一个 破碎的 心 .

但没有人会因为心碎而死。

" ['evlɪn] .
" Evelyn .
" 伊芙琳 .

“伊芙琳。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] .
" Oh , but they do .
" 哦 , 但 他们 做 .

“哦，但他们确实有。”

[waɪ] , [aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['dʒɪltɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli]
Why , I knew a man who was jilted , and he died almost immediately
为什么 , 我 知道 一个 男人 WHO 曾是 被抛弃 , 和 他 死亡 几乎 立即地
['æftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

我认识一个被抛弃的男人，他几乎立刻就死了。

" ['gɜːrtruːd] .
" Gertrude .
" 格特鲁德 .

“格特鲁德。”

" [wel] , [ɪf] ['hiːd] [lɪvd] ['hiːd][hæv; həv][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , if he'd lived he'd have got over it .
" 出色地 , 如果 他会 居住地 他会 有 得到 超过 它 .

“嗯，如果他活下来，他就能挺过来。”

" [ðə; ði]['sev(ə)n] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] . [wʌn] .

"	THE	SEVEN	WONDERS	OF	A	MARRIED	MAN	.	1	.
"	这	七	奇迹	的	一个	已婚	男人	.	1	.

“已婚男人的七大奇迹。1.

[nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] ['æftər] ['dɪnər] ! [ˌtu:'tu:] .

Not	going	to	sleep	after	dinner	!	2	.
不是	去	到	睡觉	后	晚餐	!	2	.

晚饭后不睡觉！2.

['nevər] ['goʊɪŋ] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ɪk'septɪŋ] " [tu:; tə][ðə; ði][klʌb] ! " [θri:] .

Never	going	anywhere	in	the	evening	,	excepting	"	to	the	club	!	"	3	.
绝不	去	任何地方	在	这	晚上	,	除外	"	到	这	俱乐部	!	"	3	.

晚上除了去夜店以外，哪儿也不去！3.

['ɔ:lweɪz] ['bi:ɪŋ] [gʊd] - ['tempərd] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] ,

Always	being	good	-	tempered	over	the	loss	of	a	button	,
总是	存在	好的	-	淬火	超过	这	损失	的	一个	按钮	,

即使丢了一颗纽扣，他总是很宽容。

[ænd; ənd]['nevər] [ri:kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊl] [ɪf] [ðə; ði] ['dɪnər] ['iznt] ['redi] [ɪg'zæktli]

and	never	wreaking	his	vengeance	on	the	coals	if	the	dinner	isn't	ready	exactly
和	绝不	破坏	他的	复仇	在	这	煤炭	如果	这	晚餐	不是	准备好	确切地

[tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

to	a	minute	!
到	一个	分钟	!

如果晚餐没有精确到分钟地做好，他绝不会因此而对着炭火发泄怒火！

[[ˌpi: 'dʒi:] -] [fɔ:r] .

[	Pg	118	]	4	.
[	页	-	]	4	.

[第118页]4.

['nevər] ['faɪndɪŋ] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['waɪfi] ,

Never	finding	fault	with	his	"	dear	little	wifey	,
绝不	寻找	过错	和	他的	"	亲爱的	小的	老婆	,

从不挑剔他“亲爱的小妻子”，

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər][æt; ət] [wɪst] . [faɪv] .

"	if	she	happens	to	be	his	partner	at	whist	.	5	.
"	如果	她	发生	到	是	他的	伙伴	在	惠斯特	.	5	.

“如果她碰巧是他打惠斯特牌的搭档的话。”5.

[nɑ:t] " ['wʌndərɪŋ] , " ['regjələrli] ['evri] [wi:k] , " [haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [goʊz] ! " [sɪks] .

Not	"	wondering	,	"	regularly	every	week	,	"	how	the	money	goes	!	"	6	.
不是	"	好奇	,	"	经常	每一个	星期	,	"	如何	这	钱	去	!	"	6	.

不要每周都“疑惑”“钱都花到哪儿去了！”6.

[rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪm'self] ['tʃɪrfəli] , [wen] [æskt] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz][waɪf][ɑ:n] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Resigning	himself	cheerfully	,	when	asked	to	accompany	his	wife	on	"	a	little
辞职	他自己	愉快地	,	什么时候	问	到	陪伴	他的	妻子	在	"	一个	小的

['ʃɑ:pɪŋ] ! " ['sɛvən] .

shopping	!	"	7	.
购物	!	"	7	.

当被要求陪妻子“去逛逛街”时，他欣然接受了。7.

[ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , ['su:nər] [ðæn; ðən] [teɪk] [ðə; ði] ['lætʃki:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Insisting	upon	the	servants	sitting	up	,	sooner	than	take	the	latchkey	with	him
坚持	之上	这	仆人	坐着	向上	,	很快	比	拿	这	锁钥匙	和	他

! ! !

!	!	!
!	!	!

他宁愿让仆人们坐起来，也不愿拿走门锁钥匙！！！

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] . [wʌn] .

THE	SEVEN	WONDERS	OF	A	MARRIED	WOMAN	.	1	.
这	七	奇迹	的	一个	已婚	女士	.	1	.

已婚妇女的七大奇迹。1.

['nevər] ['hævɪŋ] " [ə; eɪ] [gaʊn] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n] , " [wen] [ɪn'vaɪtɪd][aʊt] ['eniwer] . [ˌtu:'tu:] .

Never	having	"	a	gown	to	put	on	,	"	when	invited	out	anywhere	.	2	.
绝不	拥有	"	一个	袍	到	放	在	,	"	什么时候	受邀	出去	任何地方	.	2	.

2. 无论被邀请到哪里外出，都从来没有"一件合适的礼服可以穿"。

['ɔ:lweɪz] ['bi:ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] ['brekfəst] !

Always	being	down	the	first	to	breakfast	!
总是	存在	向下	这	第一的	到	早餐	!

总是第一个到吃早餐！

['ɔ:lweɪz] ['bi:ɪŋ] [drest] [ɪn][taɪm][fɔ:r; fər] ['dɪnər] !

always	being	dressed	in	time	for	dinner	!
总是	存在	穿着	在	时间	为了	晚餐	!

总是能准时穿戴整齐去吃晚餐！

[ænd; ənd]['nevər] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ([ɔ:r][ðə; ði][kæb]) ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

and	never	keeping	the	carriage	(	or	the	cab	)	waiting	at	the	door	a	minute	!
和	绝不	保持	这	运输	(	或者	这	出租车	)	等待	在	这	门	一个	分钟	!

[θri:] .

3	.
3	.

而且绝不会让马车（或出租车）在门口等上一分钟！3.

[nɑ:t]['ɔ:lweɪz] ['hævɪŋ] " ['delɪkət] [helθ] , " [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɔ:təm] ,

Not	always	having	"	delicate	health	,	"	about	the	autumn	,
不是	总是	拥有	"	精美的	健康	,	"	关于	这	秋天	,

并非总是"身体虚弱"，尤其是在秋季。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][hɜ:r; hər]['medɪk(ə)l][mæn] " [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] " [ɪ'mi:diətli] !

and	being	recommended	by	her	medical	man	"	change	of	air	"	immediately	!
和	存在	受到推崇的	经过	她	医疗的	男人	"	改变	的	空气	"	立即地	!

[fɔ:r] .

4	.
4	.

她的医生建议她立即"换个环境"！4.

['ki:pɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] " ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] " [ðə; ði] [seɪm] ['æftər] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ! [faɪv]

Keeping	up	her	"	playing	and	singing	"	the	same	after	marriage	as	before	!	5
保持	向上	她	"	玩耍	和	歌唱	"	这	相同的	后	婚姻	作为	前	!	5

.

:
.

婚后依然保持着婚前"演奏和歌唱"的习惯！5.

['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər]['hʌzbənd] [ðə; ði][best] [kʌp][ʌv; əv] [ti:] ! [sɪks] .

Giving	her	husband	the	best	cup	of	tea	!	6	.
给予	她	丈夫	这	最好的	杯子	的	茶	!	6	.

6. 给丈夫泡了一杯最好的茶！

['nevər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [baɪ] [kən'tɪnjuəli] " ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [raɪts] !

Never	making	the	house	uncomfortable	by	continually	"	putting	it	to	rights	!
绝不	制作	这	房子	不舒服	经过	持续	"	推杆	它	到	权利	!

永远不要通过不断地"整顿"来让房子变得不舒服！

" — [nɔ:r] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tʃoʊk] - [fʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt] ,

"	—	nor	filling	it	choke	-	full	with	a	number	of	things	it	does	not	want	,
"	—	也不	填充	它	呛	-	满的	和	一个	数字	的	事物	它	做	不是	想	,

——也不会往里面塞满它不想要的东西，

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] " ['baːginz] ! " ['sɛvən] .

simply	**because**	**they**	**are**	**"**	**bargains**	**!**	**"**	**7**	**.**
简单地	因为	他们	是	"	特价商品	!	"	7	.

仅仅因为它们是"便宜货！"7.

['nevər] [ə'l(j)uːd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] " [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['sækrɪfaɪs]

Never	**alluding**	**,**	**under**	**the**	**strongest**	**provocation**	**,**	**to**	**"**	**the**	**complete**	**sacrifice**
绝不	暗示	,	在下面	这	最强	挑衅	,	到	"	这	完全的	牺牲

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv] [hɜːr'self] !

she	**has**	**made**	**of**	**herself**	**!**
她	有	制成	的	她自己	!

即使受到最强烈的挑衅，她也从未提及"她为自己做出的彻底牺牲！"

" — [nɔːr] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] " [tuː] [ɔːr] [θriː] [gʊd] ['ɔfɜ-z] ,

"	**—**	**nor**	**regretting**	**the**	**"**	**two**	**or**	**three**	**good**	**offers**	**,**
"	—	也不	后悔	这	"	二	或者	三	好的	优惠	,

——也不后悔那两三个不错的报价，

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ([ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mærid] ['wʊmən]) [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

"	**which**	**she**	**(**	**in**	**common**	**with**	**every**	**married**	**woman**	**)**	**had**	**before**	**she**	**was**
"	哪个	她	(	在	常见的	和	每一个	已婚	女士	)	有	前	她	曾是

['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪm; ɪm] ! !

foolish	**enough**	**to**	**accept**	**him**	**!**	**!**
愚蠢	足够的	到	接受	他	!	!

"她（和所有已婚妇女一样）在愚蠢地接受他之前就已经有了孩子！！"

— [ænd; ənd] ['nevər] , [baɪ] ['eni] ['æksɪdənt] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] " [ə; eɪ] [bruːt] !

—	**and**	**never**	**,**	**by**	**any**	**accident**	**,**	**calling**	**her**	**husband**	**"**	**a**	**brute**	**!**
—	和	绝不	,	经过	任何	事故	,	呼叫	她	丈夫	"	一个	蛮力	!

——而且，无论如何，她都从未称她的丈夫为"畜生"！

" [ɔːl] [fɔːr; fər] ['mʌni] . — [dʒæk] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæv; həv] [dʒʌst] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðer; ðər]

"	**All**	**for**	**Money**	**.**	**—**	**Jack**	**Damyan**	**and**	**his**	**wife**	**have**	**just**	**started**	**on**	**their**
"	全部	为了	钱	.	—	杰克	-	和	他的	妻子	有	只是	开始	在	他们的

['wedɪŋ] [tʊr] .

wedding	**tour**	**.**
婚礼	旅游	.

"一切为了钱。"——杰克·达米安和他的妻子刚刚开始了他们的蜜月之旅。

[ðə; ði] ['leɪdiːz] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪz] [hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] .

The	**lady's**	**chief**	**attraction**	**is**	**her**	**income**	**.**
这	女士的	首席	景点	是	她	收入	.

这位女士最大的吸引力在于她的收入。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['dʒæks] [frendz] [kɔːl] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ðə; ði] - .

In	**this**	**case**	**,**	**Jack's**	**friends**	**call**	**the**	**usual**	**period**	**of**	**seclusion**	**the**	**moneymoon**	**.**
在	这	案件	,	杰克的	朋友们	称呼	这	通常	时期	的	隔离	这	-	.

在这种情况下，杰克的朋友们把这段通常的隐居期称为"金钱月"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**117**	**]**
[	页	-	]

[第117页]

[ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv] ['februeri]

THE	**FOURTEENTH**	**OF**	**FEBRUARY**
这	第十四	的	二月

二月十四日

['kʌmli] ['haʊsmeɪd] .

Comely	**Housemaid**	**.**
漂亮	保姆	.

漂亮的女佣。

" [nʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] .
" **None for you , miss .**
" 没有任何 为了 你 , 错过 .

“小姐，没有你的份。”

" ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
" **Daughter of the House .**
" 女儿 的 这 房子 .

“家族之女。”

" [bʌt; bət] — [waɪ] — [huː] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðoʊz] [fɔːr; fər] , [ðen] ?
" **But — why — who are all those for , then ?**
" 但 — 为什么 — WHO 是 全部 那些 为了 , 然后 ?

“但是——为什么——这些都是为了谁呢？”

" ['kʌmli] ['haʊsmeɪd] .
" **Comely Housemaid .**
" 漂亮 保姆 .

“漂亮的女佣。”

" [ˌem 'iː] , [mɪs] !
" **Me , miss !**
" 我 , 错过 !

“我，小姐！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 119]**
" [页 -]

[第119页]

[ðə; ðɪ] ['bæləns] [rɪ'stɔːrd]
THE BALANCE RESTORED
这 平衡 恢复

平衡恢复

['mɪsɪz] . ['henri] [piːk] .
Mrs . Henry Peek .
太太 . 亨利 窥视 .

亨利·皮克夫人。

" [bɑː] !
" **Bah !**
" 呸 !

“呸！

[aɪ]['oʊnli] ['mærid] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['pitid] [juː; jʊ] , [wen] ['noʊbɑːdi] [els] [θɔːt] ['eniθɪŋ]
I only married you because I pitied you , when nobody else thought anything
我 仅有的 已婚 你 因为 我 可怜的 你 , 什么时候 无人 别的 想法 任何事物
[ə'baʊt] [juː; jʊ] !
about you !
关于 你 !

我娶你只是因为我可怜你，当时没有人看得起你！

" ['mɪstər] . ['henri] [piːk] (['wɪrəli]) .
" **Mr . Henry Peek (wearily) .**
" 先生 . 亨利 窥视 (疲劳) .

亨利·皮克先生（疲惫地）

" [ɑː] , [wel] , [maɪ] [dɪr] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['pitiz] [ˌem 'iː] [naʊ] !
" **Ah , well , my dear , everybody pities me now !**
" 啊 , 出色地 , 我的 亲爱的 , 大家 可惜 我 现在 !

“啊，亲爱的，现在大家都可怜我了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

[ʃiː; ʃi] " [dʒests][æt; ət]['skɑːrz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ænt] .
She " Jests at Scars , " etc . — Aunt .
她 " 笑话 在 疤痕 , " ETC . — 阿姨 .

她"拿伤疤开玩笑"等等——姑妈。

" [ænd; ənd] ['haʊz] [luː)'iːzə] , [maɪ] [dɪr] ?
" And how's Louisa , my dear ?
" 和 怎么样 路易莎 , 我的 亲爱的 ?

"亲爱的路易莎怎么样了？"

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

" [sɑːr'kæstɪk] ['jʌŋgər] ['sɪstər] (['fænsi] [friː]) .
" Sarcastic Younger Sister (fancy free) .
" 讽刺的 年轻 姐姐 (想要 自由的) .

"讽刺的妹妹（自由发挥）。

" [oʊ] , ['prɪti] [wel] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi][ɑːn] [vjuː] [ðiːz] [tuː] ['aʊərz] .
" Oh , pretty well , but she won't be on view these two hours .
" 哦 , 漂亮的 出色地 , 但 她 惯于 是 在 看法 这些 二 小时 .

"哦，还不错，但她这两个小时不会对外展出。"

[ʃiːz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] - [dɪr] [fred] - ; [æt; ət] [liːst] [aɪ]['fænsi]
She's writing to her ' Dear Fred ' ; at least I fancy
她是 写作 到 她 - 亲爱的 弗雷德 - ; 在 至少 我 想要

她是在给她的"亲爱的弗雷德"写信；至少我是这么认为的。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ] [tʌpɝz] ['poʊəmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri]
I saw her come out of the library with Tupper's Poems and a Dictionary
我 锯 她 来 出去 的 这 图书馆 和 塔珀的 诗歌 和 一个 字典
! ! !
! ! !
! ! !

我看见她拿着塔珀的诗集和一本字典从图书馆出来！！！

" [æn; ən][oʊld] - ['meɪdɪzəm] . — [lʌv] [ɪz][blaɪnd] , [ænd; ənd]['haɪmən][ɪz][ðə; ði]['ɑːkjəlɪst] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli]
" An Old - Maidism . — Love is blind , and Hymen is the oculist that generally
" 一个 老的 - 女仆主义 . — 爱 是 瞎的 , 和 处女膜 是 这 眼科医生 那 一般来说
['mænɪdʒɪz][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .
manages to open his eyes .
管理 到 打开 他的 眼睛 .

"老处女的说法——爱情是盲目的，而处女膜就像是能让他睁开双眼的眼科医生。"

" [æz; əz] ['mænz] [ɪn'grætɪtuːd] "
" AS MAN'S INGRATITUDE "
" 作为 男人的 忘恩负义 "

"作为人类的忘恩负义"

" ['nɑːnsens] , [fræŋk] !
" Nonsense , Frank !
" 废话 , 坦率 !

"胡说，弗兰克！"

[kɑːnt] [peɪ] [ðem; ðəm] !
Can't **pay** **them** **!**
不能 支付 他们 !

付不起钱!

[waɪ] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] [ɔːf] . "
Why **,** **before** **we** **were** **married** **you** **told** **me** **you** **were** **well** **off** **.** **"**
为什么 , 前 我们 是 已婚 你 讲述 我 你 是 出色地 离开 . "

为什么？结婚前你告诉我你家境很好。

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] .
" **So** **I** **was** **.**
" 所以 我 曾是 .

没错，我就是。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
But **I** **didn't** **know** **it** **!**
但 我 没有 知道 它 !

但我并不知道!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **121** **]**
" [页 -]

[第121页]

['mɪstər] . ['gʌz(ə)l] .
Mr **.** **Guzzle** **.**
先生 . 咕噜 .

古泽尔先生。

" [ɑː] , [dʒɪŋks] , [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
" **Ah** **,** **Jinks** **,** **I** **hear** **you** **are** **going** **to** **be** **married** **.**
" 啊 , 金克斯 , 我 听到 你 是 去 到 是 已婚 .

“啊，金克斯，我听说你要结婚了。”

[gʊd] [θɪŋ] [tuː] .
Good **thing** **too** **.**
好的 事物 也 .

幸好如此。

[juːl] [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [kʊk] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðiː][mɑːrk] .
You'll **have** **some** **one** **to** **keep** **that** **cook** **of** **yours** **up** **to** **the** **mark** **.**
你会 有 一些 一 到 保持 那 厨师 的 你的 向上 到 这 标记 .

你会有人督促你的厨师保持水准。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] !
She **wants** **it** **!**
她 想要 它 !

她想要!

" ['mɪstər] . [dʒɪŋks] .
" **Mr** **.** **Jinks** **.**
" 先生 . 金克斯 .

金克斯先生。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [its] [kʊk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] !
But **,** **you** **see** **,** **it's** **cook** **I'm** **going** **to** **marry** **!**
但 , 你 看 , 它是 厨师 我是 去 到 结婚 !

但是，你知道吗，我要嫁的可是厨师!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

['weɪtɪŋ]
WAITING
等待

等待

[ɪn'tʃæntrəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nʌt] - [braʊn] [her] ,
Enchantress with the nut - brown hair ,
女巫 和 这 坚果 - 棕色的 头发 ,

有着棕褐色头发的女巫

[braɪt] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . ,
Bright genius of the A . B . C . ,
明亮的 天才 的 这 一个 . B . C . ,

ABC电视台的杰出天才，

[ə'proʊtʃ] , [ɪn] ['bjuːti] [pæst] [kəm'per] ,
Approach , in beauty past compare ,
方法 , 在 美丽 过去的 比较 ,

过去的美丽，可以与之媲美。

[ænd; ənd] [spel] ['lʌvz] ['ælfəbet] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
And spell Love's alphabet to me !
和 拼写 爱的 字母 到 我 !

请为我拼出爱的字母表!

['kɑːntent][noʊ] [mɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [iːtʃ] [naɪt] ,
Content no more am I each night ,
内容 不 更多的 是 我 每个 夜晚 ,

每晚我都感到不再满足，

[ə'mɪd][ə; eɪ] [wɪrd] , [dɪs'peptɪk] [hoʊst] ,
Amid a weird , dyspeptic host ,
之中 一个 诡异的 , 消化不良 主持人 ,

在一位古怪、消化不良的主人身边，

[tuː; tə]['ɔːrdər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'laɪt] ,
To order , with a keen delight ,
到 命令 , 和 一个 敏锐的 喜 ,

欣然下单，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðiː] [brɪŋ] , [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [toʊst] .
And watch thee bring , the tea and toast .
和 手表 你 带来 , 这 茶 和 吐司 .

看着你端来茶和烤面包。

[aɪ]['kʌvət] [mɔːr] [træn'sendənt] [dʒɔɪz] ;
I covet more transcendent joys ;
我 贪图 更多的 超凡脱俗 喜悦 ;

我渴望获得更多超凡脱俗的快乐;

[biː; bi][maɪn] , [ænd; ənd] [kʌm] [wer] ['oʊʃ(ə)n][weɪts]
Be mine , and come where Ocean waits
是 矿 , 和 来 在哪里 海洋 等待

做我的爱人，来海洋等待你的地方吧。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd] [wer] [ə'nɔiz]
Instead of thee , and where annoys
反而 的 你 , 和 在哪里 令人恼火

而不是你，以及哪里令人烦恼

[noʊ] ['tɪŋklɪŋ] [klæʃ] [ʌv; əv] [kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] .

No	tinkling	clash	of	cups	and	plates	.
不	叮叮当当	冲突	的	杯子	和	盘子	.

没有杯盘碰撞的叮当声。

[ðer; ðər] [grænt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [stɑ:rz] ,

There	grant	to	me	,	beneath	the	stars	,
那里	授予	到	我	,	下面	这	明星	,

请赐予我，在星空之下，

[nɑ:t] ['bʌtərd] [skɔnz] , [bʌt; bət] [smaɪlz] [ʌv; əv] [blɪs] ;

Not	buttered	scones	,	but	smiles	of	bliss	;
不是	涂黄油的	司康饼	,	但	微笑	的	极乐	;

不是涂了黄油的烤饼，而是幸福的笑容；

[nɑ:t] ['peɪstri] , [ðæt] [daɪ'dʒestʃən] [mɑ:rz] ,

Not	pastry	,	that	digestion	mars	,
不是	糕点	,	那	消化	火星	,

不是糕点，那种会影响消化，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [swi:tər] [stɪl] — [ə; eɪ] [kɪs] .

But	something	sweeter	still	—	a	kiss	.
但	某物	更甜	仍然	—	一个	吻	.

但还有更甜蜜的——一个吻。

[ɪn'tʃæntrəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nʌt] - [braʊn] [her] ,

Enchantress	with	the	nut	-	brown	hair	,
女巫	和	这	坚果	-	棕色的	头发	,

有着棕褐色头发的女巫

[braɪt] ['dʒi:niəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . ,

Bright	genius	of	the	A	.	B	.	C	.	,
明亮的	天才	的	这	一个	.	B	.	C	.	,

ABC电视台的杰出天才，

[ɑ:] , [hi:d] [ə; eɪ] ['lʌvɚz] ['æŋgwɪʃt] [prer] ,

Ah	,	heed	a	lover's	anguished	prayer	,
啊	,	注意	一个	恋人的	痛苦的	祷告	,

啊，请倾听恋人痛苦的祈祷。

[ænd; ənd] [bi:; bi] [nɑ:t] [di:] . [i:] . [ef] . [tu:; tə] [ˌem 'i:] !

And	be	not	D	.	E	.	F	.	to	me	!
和	是	不是	D	.	E	.	F	.	到	我	!

不要对我采取防御姿态！

[əd'vaɪs] [tu:; tə] ['hʌnimu:nər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [stɑ:rt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] [trɪp] . — [ðə; ði] [moʊst]

Advice	to	Honeymooners	about	to	Start	on	a	Continental	Trip	.	—	The	most
建议	到	蜜月旅行者	关于	到	开始	在	一个	大陆	旅行	.	—	这	最多

[ə'proʊpriət] [pleɪs] [fɔ:r; fər] " [lez] ['noʊˌsɛs] " [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] " [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['mæri] - [taɪm] ,

appropriate	place	for	"	les	noces	"	should	be	"	The	Hotel	Marry	-	time	,
合适的	地方	为了	"	莱斯	诺斯	"	应该	是	"	这	酒店	结婚	-	时间	,

给即将开始欧洲大陆蜜月之旅的新婚夫妇的建议——“les noces”（婚礼）最合适的地点应该是“The Hotel Marry-time”（蜜月酒店）。

[kæ'leɪ] .

Calais	.
加莱	.

加莱。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	123	]
"	[	页	-	]

[bɪ'twiːn] ['silə] [ænd; ənd] [kə'rɪbdɪs]
BETWEEN SCYLLA AND CHARYBDIS
之间 斯库拉 和 卡律布狄斯

在斯库拉和卡律布狄斯之间

['leɪdi] [bɪŋks] ([ə; eɪ][dɪ'voʊtɪd] ['wɪdoʊ] , ['ɜːrnɪstli]) .
Lady Binks (a devoted widow , earnestly) .
女士 宾克斯 (一个 奉献 寡妇 , 切实) .

宾克斯夫人（一位忠诚的寡妇，真诚地）。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['kraitn] , [biː; bi]['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] ['mæri] !
" Oh , Mr . Crichton , be careful how you marry !
" 哦 , 先生 . 克莱顿 , 是 小心 如何 你 结婚 !

"哦，克莱顿先生，结婚可要谨慎哦！"

[sɜːr]['piːtər] , [huː] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [roʊz][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pə'ziʃənz] ,
Sir Peter , who , as you know , rose to the highest positions ,
先生 彼得 , WHO , 作为 你 知道 , 玫瑰 到 这 最高 职位 ,

如您所知，彼得爵士一路晋升至最高职位。

[juːst] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mɔːr] [men] [oʊd] [ðer; ðər] [sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]
used frequently to say that more men owed their success to the beauty and
用过的 频繁地 到 说 那 更多的 男人 欠款 他们的 成功 到 这 美丽 和
['soʊʃ(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] ,
social charm of their wives ,
社会的 魅力 的 他们的 妻子们 ,

人们经常说，很多男人的成功都归功于妻子的美貌和社交魅力。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['enərdʒi][ænd; ənd]['tælənts] .
than to their own energy and talents .
比 到 他们的 自己的 活力 和 天赋 .

而不是依靠他们自身的精力和才能。

" ['mɪstər] . ['kraitn] (['plʌndʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] " [nɪl]['naɪsaɪ]['boʊnəm] " ['prɪnsəp(ə)l]) .
" Mr . Crichton (plunging on the " nil nisi bonum " principle) .
" 先生 . 克莱顿 (骤降 在 这 " 零 尼西 博努姆 " 原则) .

"克莱顿先生（坚持"nil nisi bonum"原则）。

" ['ʃʊrli] , ['leɪdi] [bɪŋks] , [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][sɜːr]['piːtər] !
" Surely , Lady Binks , none could say that of Sir Peter !
" 一定 , 女士 宾克斯 , 没有任何 可以 说 那 的 先生 彼得 !

"宾克斯夫人，肯定没有人会那样评价彼得爵士！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

['lɪtərəl] . — ['vɪzɪtər] ([tuː; tə] [dɪs'kɑːnsələt] [wʌn]) .
Literal . — Visitor (to Disconsolate One) .
文字 . — 游客 (到 沮丧的 一) .

字面意思。——访客（对悲伤的人）。

" [rɪ'dʒektɪd] [juː; jʊ] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?
" Rejected you , did she ?
" 拒绝 你 , 做过 她 ?

她拒绝你了?

[oʊ] , [wʌt] [oʊ] - [ðæt] ?
Oh , what o ' that ?
哦 , 什么 o - 那 ?

哦，那又怎样?

['ɔːf(ə)n][duː][æt; ət][fɜːrst] .
Often **do** **at** **first** **.**
经常 做 在 第一的 .

起初常常如此。

[traɪ][hɜːr; hər] [ə'gen] .
Try **her** **again** **.**
尝试 她 再次 .

再试试她。

[jʊə(r)] [nɑːt][ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [ɪ'nʌf] .
You're **not** **pertinacious** **enough** **.**
你是 不是 顽强的 足够的 .

你不够坚持不懈。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prest] [hɜːr; hər] — — " [dɪ'dʒektɪd][wʌn] .
You **should** **have** **pressed** **her** **—** **—** **"** **Dejected** **One** **.**
你 应该 有 按下 她 — — " 垂头丧气 一 .

你应该逼她——"沮丧的人。

" [jes] , [bʌt; bət] — [kən'faʊnd] [hɜːr; hər] ! — [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] !
" **Yes** **,** **but** **—** **confound** **her** **!** **—** **she** **wouldn't** **let** **me** **come** **near** **her** **!**
" 是的 , 但 — 混杂 她 ! — 她 不会 让 我 来 靠近 她 !

"是啊，可是——该死的！——她不让我靠近她！"

" ['pæriːd]
" **PARRIED**
" 招架

格挡

[ðə; ði]['meɪdʒər] ([nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] [fiːlz]) .
The **Major** **(** **not** **so** **young** **as** **he** **feels** **)** **.**
这 主要的 (不是 所以 年轻的 作为 他 感觉) .

少校（虽然他觉得自己很年轻，但实际上已经不年轻了）。

" [ɑː] , [mɪs] ['mjʊriəl] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz]['fænsi] ['laɪtli] [tɜːrnz][tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv]
" **Ah** **,** **Miss** **Muriel** **,** **in** **the** **spring** **a** **young** **man's** **fancy** **lightly** **turns** **to** **thoughts** **of**
" 啊 , 错过 穆里尔 , 在 这 春天 一个 年轻的 男人的 想要 轻轻 转弯 到 想法 的
— —
— —
— —

"啊，穆里尔小姐，春天里，年轻人的思绪很容易转向——"

" [mɪs] ['mjʊriəl] ([huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l]) .
" **Miss** **Muriel** **(** **who** **wishes** **to** **avoid** **a** **proposal** **)** **.**
" 错过 穆里尔 (WHO 愿望 到 避免 一个 提议) .

"穆里尔小姐（她不想被求婚）。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['meməri] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['meɪdʒər] !
" **What** **a** **memory** **you** **have** **,** **major** **!**
" 什么 一个 记忆 你 有 , 主要的 !

"少校，你的记忆力真好啊！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **125** **]**
" [页 -]

[第125页]

[hiː; hi] .
He **.**
他 .

他。

" [oʊ] , [preɪ] , [mɪs] - , [dəunt][kɔːl][ˌem ˈiː]['mɪstər] . [brʊk] .
" **Oh , pray , Miss Dalrimple , don't call me Mr . Brookes .**
" 哦 , 祈祷 , 错过 - , 不 称呼 我 先生 . 布鲁克斯 .

“哦，达尔林普尔小姐，请不要叫我布鲁克斯先生。”

" [ʃiː; ʃi] .
" **She .**
" 她 .

“她。

" [oʊ] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [briːf] .
" **Oh , but our acquaintance has been so brief .**
" 哦 , 但 我们的 熟人 有 到过 所以 简短的 .

“哦，但我们相识的时间太短暂了。”

[ðɪs] [ɪz][soʊ]['sʌd(ə)n] — — " (['swiːtli] .)
This is so sudden — — " (Sweetly .)
这 是 所以 突然 — — " (甜蜜地 .)

这太突然了——”(温柔地说。)

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ]['mɪstər] . [brʊk] ?
" **Why shouldn't I call you Mr . Brookes ?**
" 为什么 不应该 我 称呼 你 先生 . 布鲁克斯 ?

为什么我不能称呼您为布鲁克斯先生?

" [hiː; hi] .
" **He .**
" 他 .

“他。

" [oʊ] — ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['neɪmz] ['sʌməsit, -set] !
" **Oh — only because my name's Somerset !**
" 哦 — 仅有的 因为 我的 名字 萨默塞特郡 !

“哦——只是因为我的名字叫萨默塞特！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 126]**
" [页 -]

[第126页]

" [ʌn'iːkwəl] ['reɪtɪŋ] . " — [ə; eɪ][bɪg][waɪf]['skoʊldɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hʌzbənd] .
" **Unequal Rating . " — A big wife scolding a little husband .**
" 不等 等级 . " — 一个 大的 妻子 责骂 一个 小的 丈夫 .

“不平等的评价。”——一位身材高大的妻子训斥身材矮小的丈夫。

[ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] ['meʒər] . — [hæf][ænd; ənd][hæf] .
The Divorce Measure . — Half and half .
这 离婚 措施 . — 一半 和 一半 .

离婚协议——平分财产。

['femənɪn] [pər'vɜːrsəti] . — [ænt] ['betsi] .
Feminine Perversity . — Aunt Betsy .
女性 反常 . — 阿姨 贝齐 .

女性的变态行为。——贝齐阿姨

" [aɪ] ['wʌndər] , [dʒeɪmz] , [æt; ət][jʊr; jər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [jʌŋ] ['kædbi][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]
" **I wonder , James , at your encouraging young Cadby to be so much with**
" 我 想知道 , 詹姆斯 , 在 你的 鼓励 年轻的 卡迪比 到 是 所以 很多 和
['mædəlɪn] !
Madeline !
玛德琳 !

“詹姆斯，我很好奇，你为什么鼓励年轻的卡德比和玛德琳走得那么近！”

['hiːz] [ə; eɪ][bæd] [mætʃ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [aɪ] [fɪr] !
He's a bad match , and not a good fellow , I fear !
他是 一个 坏的 匹配 , 和 不是 一个 好的 同伴 , 我 害怕 !

恐怕他既不合适，也不是个好人！

" ['pɑːpə] .
" Papa .
" 爸爸 .

爸爸。

" [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] , [noʊ] !
" Confound him , no !
" 混杂 他 , 不 !

"真该死，不！"

[aɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [kɑːrt] - ['blɑːnʃ] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [laɪks] ,
I've given him carte - blanche to come when he likes ,
我已经 给定 他 卡片 - 布兰奇 到 来 什么时候 他 点赞 ,

我已经完全授权他随时过来。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['getɪŋ] ['ræðər] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] , [fɔːr; fər][aɪm]['ɔːlweɪz] ['krækɪŋ]
and she's getting rather tired of him at last , for I'm always cracking
和 她是 获得 相当 疲劳的 的 他 在 最后的 , 为了 我是 总是 裂纹
[hɪm; ɪm][ʌp] !
him up !
他 向上 !

她最终有点厌倦他了，因为我总是逗他开心！

" [ænt] ['betsi] .
" Aunt Betsy .
" 阿姨 贝齐 .

"贝齐阿姨。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [naɪs] ['feloʊ] , ['gʊdəˌnaʊ] ?
" And that nice fellow , Goodenough ?
" 和 那 好的 同伴 , 足够好 ?

"还有那位好心人，古德纳夫？"

['hiːz] ['nevər] [hɪr] [naʊ] ? " ['pɑːpə] .
He's never here now ? " Papa .
他是 绝不 这里 现在 ? " 爸爸 .

他现在从来不在家吗？"爸爸。"

" [noʊ] ; [aɪv] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wəʊnt]['iːv(ə)n] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə]
" No ; I've forbidden him the house , and won't even allow his name to
" 不 ; 我已经 禁止 他 这 房子 , 和 惯于 甚至 允许 他的 姓名 到
[biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .
be mentioned .
是 提及 .

"不，我已经禁止他进入这所房子，甚至不允许任何人提及他的名字。"

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
She's always thinking of him in consequence .
她是 总是 思维 的 他 在 结果 .

因此，她总是想着他。

[aɪm][ɪn] [hoʊps] [ʃiːl] ['mæri] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] !
I'm in hopes she'll marry him some day !
我是 在 希望 壳 结婚 他 一些 天 !

我希望她有朝一日能嫁给他！

" [vər'dʒɪniə] ['stɑ:ks] [vju:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" VIRGINIA STOCK'S VIEW OF IT .
" 弗吉尼亚州 股票的 看法 的 它 .

弗吉尼亚股票公司对此的看法。

[ɪz] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] ['feɪljər] ?
Is Marriage a Failure ?
是 婚姻 一个 失败 ?

婚姻是失败的吗?

[waɪ] , [jes] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
Why , yes , to be sure .
为什么 , 是的 , 到 是 当然 .

当然，绝对如此。

[bʌt; bət] , [oʊ] ! [ˌæbə'lɪʃ(ə)n][wəʊnt] ['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ] [kjʊr] .
But , oh ! abolition won't furnish a cure .
但 , 哦 ! 废除 惯于 提供 一个 治愈 .

但是，唉！废除奴隶制并不能解决问题。

[waɪlst] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['spɪnstər] [ɪn]['sɑ:lətu:d] ['tæri] ,
Whilst thousands of spinsters in solitude tarry ,
而 数千 的 老处女 在 孤独 焦油 ,

当成千上万的独身女子徘徊不前时，

[its] ['klɪrli] [ə; eɪ] ['feɪljər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][men][wəʊnt] ['mæri] .
It's clearly a failure — because men won't marry .
它是 清楚地 一个 失败 — 因为 男人 惯于 结婚 .

这显然是失败的——因为男人们不愿意结婚。

[æn; ən] " [ɪ'læstɪk][bænd] . " — [ðə; ði]
An " Elastic Band . " — The
一个 " 松紧带 乐队 . " — 这

一根"橡皮筋"。——

['mærɪdʒ] [taɪ] ([ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [kɔ:rt]) .
Marriage Tie (in the Divorce Court) .
婚姻 领带 (在 这 离婚 法庭) .

婚姻关系（在离婚法庭上）。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ə; eɪ] ['pɑ:rθiən] [ʃɑ:t]
A PARTHIAN SHOT
一个 帕提亚 射击

帕提亚式射击

[hi:; hi] (['æftər][ə; eɪ]['kwɑ:rəl] , ['bɪtərli]) .
He (after a quarrel , bitterly) .
他 (后 一个 争吵 , 苦涩地) .

他（在争吵后，愤愤不平地）

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [wen] [aɪ] ['mærid] [ju:; jʊ] !
" I was a fool when I married you !
" 我 曾是 一个 傻子 什么时候 我 已婚 你 !

"我嫁给你的时候真是个傻瓜！"

" [ʃi:; ʃi] (['kwaɪətli] , [ə'baʊt][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m]) .
" She (quietly , about to leave the room) .
" 她 (悄悄 , 关于 到 离开 这 房间) .

她（静静地，正要离开房间）。

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪm'pruːv] !
" **Yes ; but I thought you would improve !**
" 是的 ; 但 我 想法 你 会 提升 !

"是的；但我以为你会进步！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 128]**
" [页 -]

[第128页]

['hɑːrməni]
HARMONY
和谐

和谐

[braʊn] (['fɪlɪstiːn]) .
Brown (Philistine) .
棕色的 (庸俗) .

布朗（非利士人）。

" [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] - [ɔːf] - [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] - .
" **I heard it was all ' off ' between you and Miss Roweshett .**
" 我 听到 它 曾是 全部 - 离开 - 之间 你 和 错过 - .

"我听说你和罗威谢特小姐之间关系很'糟糕'。"

" - ( ) .
" **Wobbinson (Æsthete) .**
" - (唯美主义者) .

"沃宾森（唯美主义者）。

" [jə] - [æz; əz] .
" **Ya - as .**
" 呀 - 作为 .

"是的。

[ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ][ʌv; əv][kəm'plekʃ(ə)n] ! — [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [suːt][maɪ] - ! !
Incompatibility of complexion ! — she didn't suit my furnitchar ! !
不兼容性 的 肤色 ! — 她 没有 套装 我的 - ! !

肤色不搭！——她不适合我的家具！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 129]**
" [页 -]

[第129页]

- ['laɪzə; 'liːzə] .
' **Liza .**
- 莉莎 .

丽莎。

" [wɑːts] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [laɪk] , ['biːn] - [ɪn] [lʌv] , - ?
" **Wot's it feel like , bein ' in love , Kytie ?**
" 什么? 它 感觉 喜欢 , 是 - 在 爱 , - ?

Kytie，恋爱是什么感觉?

" ['keɪti] .
" **Katie .**
" 凯蒂 .

凯蒂。

" [aʊ] , [its] [praɪm] , - ['laɪzə; 'liːzə] .
" **Ow , it's prime , ' Liza .**
" 现在 , 它是 主要的 , - 莉莎 .

"哦，这是黄金时期，丽莎。"

[its] [laɪk] - ['ævɪn] - - ['ɔt, 'oʊ'tiː] ['triːkl] ['rʌnɪn] - [jər] [bæk] !
It's like ' avin ' ' ot treacle runnin ' daown yer back !
它是 喜欢 - 艾文 - - ot 糖浆 跑步 - 道翁 你的 后退 !

就像糖浆顺着你的背流下来一样!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['sentɪmənts]
SONG OF THE HIGHER SENTIMENTS
歌曲 的 这 更高 情感

崇高情感之歌

[aɪ][lɪv; laɪv][ə; eɪ][maɪld] [də'mestɪk] [laɪf] ,
I live a mild domestic life ,
我 居住 一个 温和的 国内的 生活 ,

我过着平静的家庭生活。

[dɪ'voʊtɪd] ['dɪrli] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] ,
Devoted dearly to my wife ,
奉献 亲爱的 到 我的 妻子 ,

我深爱着我的妻子,

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪk'stendz; ek'stendz]
So much so , that from her extends
所以 很多 所以 , 那 从 她 扩展

以至于，从她那里延伸出来

[maɪ][fɑːnd] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] ;
My fond affection to her friends ;
我的 喜爱 感情 到 她 朋友们 ;

我对她的朋友们怀有深厚的感情;

[ænd; ənd][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] — [noʊ] ['spʊni] [rɔː] —
And first of all — no spooney raw —
和 第一的 的 全部 — 不 斯普尼 生的 —

首先——没有生吞活剥——

[oʊ] , [dəunt][aɪ] [lʌv] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] !
Oh , don't I love my mother - in - law !
哦 , 不 我 爱 我的 母亲 - 在 - 法律 !

我真是太爱我的婆婆了!

[maɪ] ['pɛts] [oʊld] ['pɛrənts] ['ræðər] [staʊt] ;
My pet's old parent's rather stout ;
我的 宠物 老的 父母 相当 肥硕 ;

我家宠物的老父母体型比较壮硕;

[aɪ][dʒʌst] [maɪt] [klæsp][hɜːr; hər] [weɪst] [ə'baʊt] :
I just might clasp her waist about :
我 只是 可能 搭扣 她 腰部 关于 :

我或许会搂住她的腰:

[sʌm; səm] [θriː] [jaːdz] [raʊnd] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] .
Some three yards round , and not much more .
一些 三 码 圆形的 , 和 不是 很多 更多的 .

大约三码宽，也就差不多了。

[aɪv] [θɔːts] [ʌv; əv] ['waɪdnɪŋ] [maɪ] [frʌnt] - [dɔːr] ,
I've thoughts of widening my front - door ,
我已经 想法 的 扩大 我的 正面 - 门 ,

我打算拓宽一下我家前门。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd][ðə; ði] [ɪk'spens] [wʌn] [strɔ:] .
I shouldn't mind the expense one straw .
我 不应该 头脑 这 费用 一 稻草 .

我应该不会介意花掉一根吸管的钱。

[oʊ] , [dəunt][aɪ] [lʌv] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] !
Oh , don't I love my mother - in - law !
哦 , 不 我 爱 我的 母亲 - 在 - 法律 !

我真是太爱我的婆婆了!

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [meɪ] [maɪ'self] [fər'get] ,
At times I may myself forget ,
在 时代 我 可能 我 忘记 ,

有时我自己也会忘记,

[wɪtʃ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] , [ʃi:; ʃi] [telz] [maɪ][pet] ;
Which , if she thinks , she tells my pet ;
哪个 , 如果 她 思考 , 她 讲述 我的 宠物 ;

如果她觉得合适，她就会告诉我的宠物;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][dəunt][du:][ɔ:l][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ,
But when I don't do all I should ,
但 什么时候 我 不 做 全部 我 应该 ,

但当我没有尽到我应尽的责任时,

[hɜ:r; hər] ['telɪŋ] [tendz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [gʊd] ;
Her telling tends to make me good ;
她 讲述 倾向于 到 制作 我 好的 ;

她的讲述总能让我变得更好;

[aɪm] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][faɪnd][ðə; ði] [flɔ:] .
I'm pleased to have her find the flaw .
我是 高兴 到 有 她 寻找 这 缺陷 .

我很高兴她能发现这个缺陷。

[oʊ] , [dəunt][aɪ] [lʌv] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] !
Oh , don't I love my mother - in - law !
哦 , 不 我 爱 我的 母亲 - 在 - 法律 !

我真是太爱我的婆婆了!

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ðæt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][weɪt]
The servants that upon her wait
这 仆人 那 之上 她 等待

侍候她的仆人们

[ə; eɪ] ['pleʒər] [hæv; həv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [greɪt] .
A pleasure have which must be great .
一个 乐趣 有 哪个 必须 是 伟大的 .

拥有这样一种乐趣，想必是莫大的荣幸。

[ænd; ənd] [jet] [kæn; kən][wi:; wi][get] [nʌn] [tu:; tə] [steɪ] .
And yet can we get none to stay .
和 然而 能 我们 得到 没有任何 到 停留 .

然而，我们却一个也没能留住。

[aɪ] [gri:v] [soʊ] [wen] [ʃi:; ʃi][goʊz] [ə'weɪ] !
I grieve so when she goes away !
我 悲伤 所以 什么时候 她 去 离开 !

她离开的时候我好伤心!

[terz] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [hɜ:r; hər] [tɜ:rnd] [hi:lz] [drɔ:] .
Tears from my eyes her turned heels draw .
眼泪 从 我的 眼睛 她 转向 高跟鞋 画 .

泪水夺眶而出，她转过头去。

[oʊ] , [dəunt][aɪ] [lʌv] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] !
Oh , don't I love my mother - in - law !
哦 , 不 我 爱 我的 母亲 - 在 - 法律 !

我真是太爱我的婆婆了!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ə; eɪ] [swi:t] [oʊld][soʊl] , [haʊ] [pli:zd] [aɪ] [fi:l]
A sweet old soul , how pleased I feel
一个 甜的 老的 灵魂 , 如何 高兴 我 感觉

一位慈祥的老灵魂，我感到多么欣慰啊!

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [mi:l]
To see her at the social meal
到 看 她 在 这 社会的 一顿饭

在社交餐会上见到她

[ʌv; əv] ['dɪnər] [sɪt] , [hɜ:r; hər] [maʊθ] [ə; eɪ] [tʃɪŋk]
Of dinner sit , her mouth a chink
的 晚餐 坐 , 她 嘴 一个 裂缝

晚餐时，她嘴角微微上扬。

[nɛə] ['oʊpənd] [seɪv] [tu:; tə] [mi:t] — [ænd; ənd] [drɪŋk] !
Ne'er opened save to meat — and drink !
从未 打开 节省 到 肉 — 和 喝 !

除了肉和饮料，从不对外开放!

[ænd; ənd] [aɪl] [nɛə] [grʌdʒ] ([aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [fri:])
And I'll ne'er grudge (I am so free)
和 患病的 从未 怨恨 (我 是 所以 自由的)

我永远不会心怀怨恨（我如此自由）

[hɜ:r; hər] [dʒɪn] [ænd; ənd]['brændi][ɪn][hɜ:r; hər] [ti:] .
Her gin and brandy in her tea .
她 杜松子酒 和 白兰地 在 她 茶 .

她的茶里加了杜松子酒和白兰地。

[aɪ][hoʊld][hɜ:r; hər][ɪn] [sʌtʃ] ['fɪliəl] [ɔ:] ;
I hold her in such filial awe ;
我 抓住 她 在 这样的 孝 敬畏 ;

我对她怀有无比的孝顺之情;

[oʊ] , [dəunt][aɪ] [lʌv] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] !
Oh , don't I love my mother - in - law !
哦 , 不 我 爱 我的 母亲 - 在 - 法律 !

我真是太爱我的婆婆了!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət]['mɪstər] . [dʒəʊnz]['oʊvər][ðer; ðər] , [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜ:rl] !
" Just look at Mr . Jones over there , flirting with that girl !
" 只是 看 在 先生 . 琼斯 超过 那里 , 调情 和 那 女孩 !

"瞧瞧那边的琼斯先生，他正在跟那个女孩调情呢！"

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] - ['heɪtər] ? "
I always thought he was a woman - hater ? "
我 总是 想法 他 曾是 一个 女士 - 仇恨者 ? "

我一直以为他是个厌女者?

" [soʊ][hiː; hi][ɪz] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] !

"	So	he	is	;	but	she's	not	here	to	-	night	!
"	所以	他	是	;	但	她是	不是	这里	到	-	夜晚	!

"没错，他就是；但她今晚不在这里！"

" [ðə; ði] [streɪt] [tɪp] . — " [ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒd] !

"	The	Straight	Tip	.	—	"	And	so	now	they're	engaged	!
"	这	直的	提示	.	—	"	和	所以	现在	它们是	已订婚的	!

"直截了当的提示——"于是他们订婚了！

[wel] , ['dʒesi] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,

Well	,	Jessie	,	to	think	of	you	,	with	your	beauty	and	accomplishments	,
出色地	,	杰西	,	到	思考	的	你	,	和	你的	美丽	和	成就	,

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['lʌvli] [vɔɪs] ,

and	your	lovely	voice	,
和	你的	迷人的	嗓音	,

杰西，想到你，拥有如此美貌、成就斐然，还有如此动听的嗓音，真是令人感慨万千。

['biːɪŋ] [kʌt] [aʊt][baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪgnərənt]['lɪt(ə)l] [fraɪt] [æz; əz][ðæt] ['mægi] - !

being	cut	out	by	such	an	ignorant	little	fright	as	that	Maggie	Quickson	!
存在	切	出去	经过	这样的	一个	无知	小的	惊吓	作为	那	玛吉	-	!

竟然被像玛吉·奎克森那样无知又胆小的家伙抢走了风头！

[juː; jʊ] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

You	sang	to	him	,	I	suppose	?	"
你	唱	到	他	,	我	认为	?	"

我想你给他唱歌了吧?

" [jes] , ['mæmə] , [baɪ][ðə; ði]['aʊər] !

"	Yes	,	mamma	,	by	the	hour	!
"	是的	,	妈妈	,	经过	这	小时	!

"是的，妈妈，按小时计费！"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmpənɪmənt] [fɔːr; fər]

But	she	made	him	sing	,	you	know	,	and	played	his	accompaniments	for
但	她	制成	他	唱歌	,	你	知道	,	和	玩	他的	伴奏	为了

[hɪm; ɪm] ! "

him	!	"
他	!	"

但她让他唱歌，还为他伴奏！

" [waɪ] , [kæn; kən][hiː; hi] [sɪŋ] ? "

"	Why	,	can	he	sing	?	"
"	为什么	,	能	他	唱歌	?	"

"为什么？他会唱歌吗？"

" [noʊ] , ['mæmə] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kʊd; kəd] !

"	No	,	mamma	;	but	she	made	him	believe	he	could	!
"	不	,	妈妈	;	但	她	制成	他	相信	他	可以	!

"不，妈妈；但她让他相信他可以！"

" ['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] " [kɪs] . " — [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [tuː] [lɪps] .

"	Motto	for	a	"	Kiss	.	"	—	Go	it	,	my	two	lips	.
"	座右铭	为了	一个	"	吻	.	"	—	去	它	,	我的	二	嘴唇	.

"吻的座右铭。"——去吧，我的双唇。

[krɔːst] [ɪn] [lʌv] . — [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] [tʃek] .

Crossed	in	Love	.	—	A	wedding	-	present	cheque	.
交叉	在	爱	.	—	一个	婚礼	-	展示	查看	.

爱情的十字路口——一张结婚礼物支票。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['lʌvər] ['æskɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz]
Q . **What** **is** **the** **difference** **between** **a** **lover** **asking** **the** **object** **of** **his** **affections**
问 . 什么 是 这 不同之处 之间 一个 情人 问 这 目的 的 他的 情感
[tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
to **marry** **him** **,**
到 结婚 他 ,

问：恋人向心仪对象求婚和向恋人求婚有什么区别?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gest] [huː] ['ventʃərz] [tuː; tə][hɪnt][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːməri] - - [ɪz]
and **a** **guest** **who** **ventures** **to** **hint** **to** **his** **host** **that** **the** **Pommery** **'** **80** **is**
和 一个 客人 WHO 风险投资 到 暗示 到 他的 主持人 那 这 波默里 - - 是
['ræðər] [kɔːrkt] ?
rather **corked** **?**
相当 软木塞 ?

如果一位客人胆敢向主人暗示，那瓶 Pommery '80 葡萄酒可能有点软木塞味呢?

[ə; eɪ] .
A **.**
一个 .

一个。

[ðə; ði][wʌn] [pɑːps] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [ðə; ði] [pɑːp] .
The **one** **pops** **the** **question** **,** **the** **other** **questions** **the** **pop** **.**
这 一 流行音乐 这 问题 , 这 其他 问题 这 流行音乐 .

一方提出问题，另一方质疑这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **133** **]**
[页 -]

[第133页]

[hiː; hi] .
He **.**
他 .

他。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌpi] ?
" **How** **would** **you** **like** **to** **own** **a** **—** **er** **—** **a** **little** **puppy** **?**
" 如何 会 你 喜欢 到 自己的 一个 — 呃 — 一个 小的 小狗 ?

"你想养一只——呃——小狗吗?"

" [ʃiː; ʃi] .
" **She** **.**
" 她 .

"她。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['sɔːftli] , [ðɪs] [ɪz][soʊ] ['sʌd(ə)n] !
" **Oh** **,** **Mr** **.** **Softly** **,** **this** **is** **so** **sudden** **!**
" 哦 , 先生 . 轻轻 , 这 是 所以 突然 !

"哦，索夫特利先生，这太突然了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **134** **]**
" [页 -]

[第134页]

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['emɪnəntli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]
HOW **TO** **MAKE** **LIFE** **EMINENTLY** **DISAGREEABLE**
如何 到 制作 生活 非常 令人不快的

如何让生活变得极其糟糕

([baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd] ['mærid] ['wʊmən])
(By a strong - minded Married Woman)
(经过 一个 强的 - 有思想 已婚 女士)

（一位意志坚定的已婚妇女）

['ɔ:lweɪz] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔ:rhænd] .
Always provide for everything beforehand .
总是 提供 为了 一切 预先 .

务必提前做好一切准备。

[æz; əz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə][tɜ:rn][aʊt] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ,
As things are sure to turn out differently from what you have arranged ,
作为 事物 是 当然 到 转动 出去 不同 从 什么 你 有 安排 ,

事情的发展肯定会与你的计划有所不同，

[ðɪs] [wɪl] [fə'mɪliəraɪz] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
this will familiarise you with disappointment .
这 将要 熟悉 你 和 失望 .

这将使你习惯失望。

['ɔ:lweɪz] [goʊ] [bæk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [mis'teik] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,
Always go back upon a mistake or a misfortune ,
总是 去 后退 之上 一个 错误 或者 一个 不幸 ,

永远不要在犯错或遭遇不幸后及时弥补。

[ænd; ənd][soʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]['pru:viŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv]
and so take the opportunity of proving how much better things would have
和 所以 拿 这 机会 的 证明 如何 很多 更好的 事物 会 有
[bɪn] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ðæt] ['hæznt] .
been if something had been done that hasn't .
到过 如果 某物 有 到过 完毕 那 还没有 .

因此，我们可以借此机会证明，如果当初采取了某些措施而现在没有采取，情况会变得多么好。

['nevər] [gɪv] [wei] [ɪn]['traɪfəlz] ,
Never give way in trifles ,
绝不 给 方式 在 琐事 ,

永远不要在小事上妥协。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] [haʊ] [su:n] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [gɪv] [wei] [ɪn] ['mætərz]
as there is no saying how soon you may be called upon to give way in matters
作为 那里 是 不 说 如何 很快 你 可能 是 称为 之上 到 给 方式 在 事情
[ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
of more importance .
的 更多的 重要性 .

谁也无法预料你何时会被要求在更重要的事情上让步。

[ə; eɪ] ['mɪstrəs] [meɪ] [tɔ:k] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] ,
A mistress may talk at her servants ,
一个 情妇 可能 讲话 在 她 仆人 ,

女主人可能会和她的仆人说话，

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['loʊər] [hɜ:r'self][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
but should never lower herself so far as to talk to them .
但 应该 绝不 降低 她自己 所以 远的 作为 到 讲话 到 他们 .

但她绝不会降低自己的身份去和他们交谈。

['nevər] [dres] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [wɪtʃ] [wɪl] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['vælju:][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər]
Never dress for your husband , which will teach him to value you for your
绝不 裙子 为了 你的 丈夫 , 哪个 将要 教 他 到 价值 你 为了 你的
[gɪfts][ʌv; əv][maɪnd] ,
gifts of mind ,
礼物 的 头脑 ,

永远不要为了取悦丈夫而打扮，这样才能让他懂得欣赏你的才智。

[nɑːt][jʊr; jər] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] .

not	your	attractions	of	person	.
不是	你的	景点	的	人	.

不是你对这个人的吸引力。

['nevər] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] , [æz; əz][ðer; ðər]

Never	give	expression	to	your	affections	,	as	there
绝不	给	表达	到	你的	情感	,	作为	那里

永远不要表达你的爱意，因为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] [haʊ] [suːn] [ðeɪ] [meɪ] ['ɔːltər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ðʌs] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [greɪt]

is	no	saying	how	soon	they	may	alter	,	and	you	may	thus	be	guilty	of	great
是	不	说	如何	很快	他们	可能	改变	,	和	你	可能	因此	是	有罪的	的	伟大的

[ˌɪnkən'sɪstənsi] .

inconsistency	.
不一致	.

无法预知它们何时会改变，因此你可能会犯下严重的自相矛盾的错误。

['nevər] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,

Never	consult	the	taste	of	your	husband	,
绝不	咨询	这	品尝	的	你的	丈夫	,

永远不要征求你丈夫的意见。

[ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [ɪn][taɪm] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ][klʌb] ,

or	he	will	in	time	come	to	look	on	his	house	as	a	club	,
或者	他	将要	在	时间	来	到	看	在	他的	房子	作为	一个	俱乐部	,

否则他迟早会把自己的房子看作一个俱乐部。

[wer] [ɔːl][ɪz] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][self] - [ɪn'dʌldʒəns] .

where	all	is	comfort	and	self	-	indulgence	.
在哪里	全部	是	舒适	和	自己	-	放纵	.

那里处处是舒适和自我放纵。

[tuː; tə][æn; ən][oʊld] [fleɪm] — (['twenti] ['jɪrz] ['æftər])

TO	AN	OLD	FLAME	—	(	Twenty	Years	after	)
到	一个	老的	火焰	—	(	二十	年	后	)

致旧爱——（二十年后）

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['taɪni][tɑːt] ,

A	little	girl	,	a	charming	tiny	tot	,
一个	小的	女孩	,	一个	迷人	微小的	总计	,

一个小女孩，一个迷人的小宝贝，

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][kɜːrl] ,

I	well	remember	you	with	many	a	curl	,
我	出色地	记住	你	和	许多	一个	卷曲	,

我清楚地记得你，你有很多卷发，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [juː; jʊ] [sed] " [aɪm][nɑːt]

Although	I	recollect	you	said	"	I'm	not
虽然	我	追忆	你	说	"	我是	不是

虽然我记得你说过"我不是"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

A	little	girl	.
一个	小的	女孩	.

一个小女孩。

" [wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

"	We	parted	.
"	我们	分手了	.

我们分手了。

[mɪd][ðə; ði] ['wɜːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrl]

Mid	the	worry	and	the	whirl
中	这	担心	和	这	旋转

在忧虑和喧嚣之中

[ʌv; əv][laɪf] , [ə'gen] , [ə'læs] !

Of	life	,	again	,	alas	!
的	生活	,	再次	,	唉	!

唉，人生啊！

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][nɑːt] .

I	saw	you	not	.
我	锯	你	不是	.

我没看见你。

[aɪ] [kept] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz][ə; eɪ] [pɜːrl]

I	kept	you	in	my	memory	as	a	pearl
我	保留	你	在	我的	记忆	作为	一个	珍珠

我将你珍藏在记忆深处，如同珍藏一颗珍珠。

[ʌv; əv] ['wɪnsəm] ['tʃaɪldhʊd] .

Of	winsome	childhood	.
的	迷人的	童年	.

充满童趣的童年。

[soʊ][ɪ'mædʒɪn] [wʌt]

So	imagine	what
所以	想象	什么

所以想象一下

[ə; eɪ] [ʃɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌʌn'fɜːrl]

A	shock	it	was	this	morning	to	unfurl
一个	震惊	它	曾是	这	早晨	到	展开

今天早上揭晓这个消息，真是令人震惊。

[maɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] , [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [juːv] [gɑːt]

My	morning	paper	,	there	to	see	you've	got
我的	早晨	纸	,	那里	到	看	你已经	得到

我早上看报纸，发现你已经拿到了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

A	little	girl	!
一个	小的	女孩	!

一个小女孩！

[ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] — ([ə; eɪ]['læpsəs] - .) — [hiː; hi] .

The	Poet	and	his	Love	—	(	A	Lapsus	Linguæ	.	)	—	He	.
这	诗人	和	他的	爱	—	(	一个	失误	-	.	)	—	他	.

诗人和他的爱——（Lapsus Linguæ。）——他。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [wer] [braʊn] [buːts] , ['swiːthɑːrt] — [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

"	I	see	that	you	wear	brown	boots	,	sweetheart	—	a	sign	of	the	falling	of	the	year	.
"	我	看	那	你	穿	棕色的	靴子	,	亲爱的	—	一个	符号	的	这	坠落	的	这	年	.

“我看到你穿着棕色靴子，亲爱的——这是秋天来临的标志。”

" [ʃiː; ʃi] .
" **She** .
" 她 .

“她。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['kɑːnkɔːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dekədəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːf] .
" **Yes , it is in concord with the decadence of the leaf .**
" 是的 , 它 是 在 和睦 和 这 颓废 的 这 叶子 .

“是的，这与叶子的凋零相符。”

" [hiː; hi] .
" **He .**
" 他 .

“他。

" [seɪ] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] .
" **Say rather of the cutting of the corn .**
" 说 相当 的 这 切割 的 这 玉米 .

“不如说说收割玉米的事。”

" ([ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ɔːf] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .)
" **(And then the match was broken off through no fault of his .)**
" (和 然后 这 匹配 曾是 破碎的 离开 通过 不 过错 的 他的 .)

（然后比赛中断了，但这并非他的过错。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ə; eɪ] [seɪf] ['mɔːrgɪdʒ]
A SAFE MORTGAGE
一个 安全的 抵押

安全的抵押贷款

[ˌændʒi'liːnə] .
Angelina .
安吉丽娜 .

安吉丽娜。

" ['edwɪn] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [juːl] ['nevər] [dɪ'skraɪb] [ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər] - ['relɪkt] . -
" **Edwin , promise me you'll never describe me as your ' relict . '**
" 埃德温 , 承诺 我 你会 绝不 描述 我 作为 你的 - 遗迹 . -

“埃德温，答应我你永远不会把我描述成你的‘遗物’。”

" ['edwɪn] .
" **Edwin .**
" 埃德温 .

“埃德温。

" ['dɪrɪst] , [aɪ]['nevər] [wɪl] !
" **Dearest , I never will !**
" 亲爱的 , 我 绝不 将要 !

“亲爱的，我永远不会！”

[aɪ'd][daɪ] ['suːnər] !
I'd die sooner !
ID 死 很快 !

我宁愿早死！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 137]**
" [页 -]

[第137页]

[braʊn] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði][klʌb][wɪð; wɪθ][dʒəʊnz]) .
Brown (who has been dining at the club with Jones) .
棕色的 (WHO 有 到过 用餐 在 这 俱乐部 和 琼斯) .

布朗（他一直和琼斯在俱乐部用餐）。

" [dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] .
" Just come in a minute , old fellow , and have a night - cap .
" 只是 来 在 一个 分钟 , 老的 同伴 , 和 有 一个 夜晚 - 帽 .

“老兄，马上就来，喝杯睡前酒。”

" [dʒəʊnz] .
" Jones .
" 琼斯 .

琼斯。

" [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] .
" I'm afraid it's getting a little late .
" 我是 害怕的 它是 获得 一个 小的 晚的 .

“恐怕时间有点晚了。”

[lets] [siː] , ['haʊz] [ðə; ði] ['enəmi] .
Let's see , how's the enemy .
我们来吧 看 , 怎么样 这 敌人 .

让我看看，敌人的情况如何。

" [braʊn] .
" Brown .
" 棕色的 .

“棕色的。

" [oʊ] ! [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" Oh ! that's all right .
" 哦 ! 那就是 全部 正确的 .

“哦！没关系。”

[ʃiːz] [ɪn][bed] .
She's in bed .
她是 在 床 .

她躺在床上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

[第138页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [left] [ʌn'sed] . — " [wel] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [ber] [hɜːr; hər] ,
Things one would Rather have Left Unsaid . — " Well , but if you can't bear her ,
事物 一 会 相当 有 左边 未说出口的话 . — " 出色地 , 但 如果 你 不能 熊 她 ,

有些话最好不要说出口。“好吧，但如果你受不了她，

[wət'evər] [meɪd] [juː; jʊ][prə'poʊz] ? "
whatever made you propose ? "
任何 制成 你 提出 ? "

是什么让你决定求婚的?

" [wel] , [wiː; wi][hæd; həd] [dɑːnst] [θriː] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]
" **Well** , **we** **had** **danced** **three** **dances** , **and** **I** **couldn't** **think** **of**
" 出色地 , 我们 有 跳舞 三 舞蹈 , 和 我 不能 思考 的
['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] !
anything **else** **to** **say** **!**
任何事物 别的 到 说 !

"嗯，我们跳了三支舞，我也不知道还能说什么了！"

" [ðə; ði] [fɪn] [diː] ['sjɛkl] ['suːtər] .
" **THE** **FIN** **DE** **SIÈCLE** **SUITOR** **.**
" 这 鳍 德语 世纪 求婚者 .

"世纪末求婚者。"

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ɪn][æn; ən][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] , [fɑːnd] , [ʌn'selfɪʃ] [wei] ,
I **love** **you** **in** **an** **all** **-** **absorbing** **,** **fond** **,** **unselfish** **way** **,**
我 爱 你 在 一个 全部 - 吸收 , 喜爱 , 无私 方式 ,

我爱你，这是一种全然投入、充满爱意、无私的爱。

[aɪ] [driːm] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [θruː] - , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [iːtʃ] [deɪ] ,
I **dream** **of** **you** **the** **long** **night** **thro** **'** **,** **I** **think** **of** **you** **each** **day** **,**
我 梦 的 你 这 长的 夜晚 喉咙 - , 我 思考 的 你 每个 天 ,

漫漫长夜，我梦见你；每日，我思念你。

[hwen'eə(r),hwən-][aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] , [maɪ] [dɪr] , [ə; eɪ] [spel] [ɔː(r)][ˌem 'iː][ɪz][kæst] ,
Whene'er **I** **hear** **your** **voice** **,** **my** **dear** **,** **a** **spell** **o'er** **me** **is** **cast** **,**
无论何时 我 听到 你的 嗓音 , 我的 亲爱的 , 一个 拼写 超过 我 是 投掷 ,

每当我听到你的声音，亲爱的，我就仿佛中了魔咒。

[ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪz] ([aɪm]['sɜːrt(ə)n]) [baʊnd] [tuː; tə][læst] .
The **rapture** **of** **your** **presence** **is** **(** **I'm** **certain** **)** **bound** **to** **last** **.**
这 狂喜 的 你的 在场 是 (我是 肯定) 边界 到 最后的 .

你的到来所带来的喜悦（我确信）必将持续下去。

[ɑːn][juː; jʊ] [aɪl] [pɔːr] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [stɔːr] [ænd; ənd] ['treʒərz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
On **you** **I'll** **pour** **the** **loving** **store** **and** **treasures** **of** **my** **heart** **,**
在 你 患病的 倒 这 爱 店铺 和 宝藏 的 我的 心 ,

我将倾注我心中所有的爱与珍宝，

[wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθli] [kaɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [loʊθ][tuː; tə][pɑːrt] ,
With **riches** **of** **an** **earthly** **kind** **I** **am** **more** **loth** **to** **part** **,**
和 财富 的 一个 尘世的 种类 我 是 更多的 洛斯 到 部分 ,

对于世俗的财富，我更不愿舍弃。

[aɪl] [sɪŋ] [jʊr; jər] [preɪz] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [weɪz] , [fɔːr; fər][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][maɪ] [kwiːn] ?
I'll **sing** **your** **praise** **in** **loving** **ways** **,** **for** **are** **you** **not** **my** **queen** **?**
患病的 唱歌 你的 称赞 在 爱 方式 , 为了 是 你 不是 我的 女王 ?

我要用充满爱意的方式歌颂你，因为你不就是我的女王吗?

[juːl] [faɪnd][ðə; ði] [vəːsiz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['loʊk(ə)l] ['mægəziːn] .
You'll **find** **the** **verses** **published** **in** **our** **local** **magazine** **.**
你会 寻找 这 诗句 已发布 在 我们的 当地的 杂志 .

您可以在我们当地的杂志上找到这些诗歌。

[soʊ] [diːp] [ɪz][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ] [wʊd] ['dʒɔɪfəli] [prə'poʊz] ,
So **deep** **is** **my** **affection** **I** **would** **joyfully** **propose** **,**
所以 深的 是 我的 感情 我 会 欣喜地 提出 ,

我的爱意如此深厚，我愿欣然向你求婚。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [dɪs'kloʊz] ,
But **for** **one** **great** **objection** **,** **which** **now** **I** **will** **disclose** **,**
但 为了 一 伟大的 异议 , 哪个 现在 我 将要 透露 ,

但有一个很大的反对意见，我现在就把它说出来：

[ɪn'tens] [ɪz][jʊr; jər] [sə'spens] , [soʊ] [aɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɔ:rt] ,
Intense is your suspense , so I'll endeavour to be short ,
激烈的 是 你的 悬念 ， 所以 患病的 努力 到 是 短的 ，

你的悬念很强烈，所以我尽量长话短说。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [jʊə(r)] [nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] .
The fact is , that a husband you're not able to support .
这 事实 是 ， 那 一个 丈夫 你是 不是 有能力的 到 支持 .

事实是，你无法养活你的丈夫。

[nu:] [dɪʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['brekfəst] . — ['kɜ:rid] ['feɪvər] .
New Dish for a Wedding Breakfast . — Curried favour .
新的 盘子 为了 一个 婚礼 早餐 . — 咖喱 偏爱 .

婚礼早餐新菜——咖喱配菜。

[ðə; ði] [best] [kjʊr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɑ:rtbɜ:rn] . — ['mærɪdʒ] .
The Best Cure for the Heartburn . — Marriage .
这 最好的 治愈 为了 这 胃灼热 . — 婚姻 .

治疗胃灼热的最佳方法——婚姻。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[jʌŋ] [braɪd] .
Young Bride .
年轻的 新娘 .

年轻新娘。

" [du:][ju:; jʊ][let][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lætʃki:] , ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ?
" Do you let your husband have a latchkey , Mrs . Jones ?
" 做 你 让 你的 丈夫 有 一个 锁钥匙 ， 太太 . 琼斯 ?

琼斯太太，您会让您丈夫拥有钥匙吗?

" ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .
" Mrs . Jones .
" 太太 . 琼斯 .

琼斯夫人。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] .
" No , my dear ; it would be useless .
" 不 ， 我的 亲爱的 ； 它 会 是 无用 .

“不，亲爱的；这样做没用的。”

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪlkmən] !
I give it to the milkman !
我 给 它 到 这 送奶工 !

我把它交给送奶工!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 140]
" [页 -]

[第140页]

[prɑ:gˌnɑ:stɪ'keɪʃn]
PROGNOSTICATION
预测

预测

[wen] ['mɪsɪz] . - [ə'woʊk] ([ʃi:; ʃi] [sli:ps] ['veri] ['saʊndli]) , [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] [ðæt] ['fɑ:rmɝz] -
When Mrs . Tubbles awoke (she sleeps very soundly) , the morning after that farmers '
什么时候 太太 . - 醒来 (她 睡觉 非常 稳固地) , 这 早晨 后 那 农民 -
['dɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

塔布尔斯太太醒来时（她睡得很沉），那是农夫们吃完晚饭后的第二天早上。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [dʒɑ:n][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bu:ts] [ɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌm'brelə] ['oʊpən] !
she found John by her side with his boots on and the umbrella open !
她 成立 约翰 经过 她 边 和 他的 靴子 在 和 这 伞 打开 !

她发现约翰站在她身边，穿着靴子，撑着伞！

[hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['taɪərd] , [hi:; hi][pər'hæps] " - [ðer; ðər]
His explanation was that , besides being very tired , he perhaps " fansh'd there
他的 解释 曾是 那 , 除了 存在 非常 疲劳的 , 他 也许 " - 那里
[wɑ:ʃ] - [ʃtɔrm] ['kʌmɪn] - [ɑ:n] !
wash ' shtorm comin ' on !
洗 - 风暴 即将到来 - 在 !

他的解释是，除了非常疲惫之外，他可能还"在那里洗了'暴风雨来临'！

" [[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] !
" [It came !
" [它 来了 !

它来了！

[ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [lə'ment]
A HUSBAND'S LAMENT
一个 丈夫的 哀叹

丈夫的哀叹

[er] — " [aɪ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [dɑ:l] , [dɪrz] .
Air — " I once had a sweet little Doll , dears .
空气 — " 我 一次 有 一个 甜的 小的 玩具娃娃 , 亲爱的们 .

空气——"亲爱的们，我曾经有一个可爱的小娃娃。

" (['kɪŋzli:z] [wɜ:rdz] , [set][baɪ][ə; eɪ] . ['sesl, 'sisl] .)
" (Kingsley's words , set by A . Cecil .)
" (金斯利的 字 , 放 经过 一个 . 塞西尔 .)

（金斯利作词，A·塞西尔谱曲。）

[aɪ][wʌns] [sɔ:] [ə; eɪ] [swi:t] ['prɪti] [feɪs] , [bɔɪz] :
I once saw a sweet pretty face , boys :
我 一次 锯 一个 甜的 漂亮的 脸 , 男孩们 :

男孩们，我曾经见过一张甜美漂亮的脸蛋：

[ɪts] ['bju:ti] [ænd; ənd] [greɪs] [wɜ:r; wər][dɪ'vaɪn] .
Its beauty and grace were divine .
它是 美丽 和 优雅 是 神圣的 .

它的美丽和优雅堪称神圣。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [wʌt] [ə; eɪ] [swel] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [bɔɪz] ,
And I felt what a swell I should be , boys ,
和 我 毛毡 什么 一个 膨胀 我 应该 是 , 男孩们 ,

我感觉自己应该多么出色啊，伙计们。

[kʊd; kəd][aɪ][boʊst] [ðæt] [sʌtʃ] [tʃɑ:rmz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][maɪn] !
Could I boast that such charms were all mine !
可以 我 夸 那 这样的 魅力 是 全部 矿 !

我怎能夸耀这些魅力都属于我呢！

[aɪ] [wuːd] .
I **wooed** **.**
我 追求 .

我追求了。

['evri] [mæn][aɪ][kʌt] [aʊt] , [bɔɪz] ,
Every **man** **I** **cut** **out** **,** **boys** **,**
每一个 男人 我 切 出去 , 男孩们 ,

我剔除的每一个男人，伙计们，

[æt; ət][maɪ] [hed] [diːp] [ə'næθəmə] [həːld] : —
At **my** **head** **deep** **anathemas** **hurled** **:** **—**
在 我的 头 深的 诅咒 投掷 : —

一阵恶毒的咒骂向我袭来：——

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [bæk] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] , [bɔɪz] ,
But **I** **said** **as** **I** **walked** **back** **from** **church** **,** **boys** **,**
但 我 说 作为 我 步行 后退 从 教会 , 男孩们 ,

但我从教堂走回来的时候说，孩子们，

" [aɪm][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [dɔːg][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
" **I'm** **the** **luckiest** **dog** **in** **the** **world** **!**
" 我是 这 最幸运的人 狗 在 这 世界 !

“我是世界上最幸运的狗！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **142** **]**
" [页 -]

[第142页]

[æz; əz][dʌvz; doʊvz][ɪn][ə; eɪ][kɑːt][wiː; wi][bɪ'gæn] , [bɔɪz] ,
As **doves** **in** **a** **cot** **we** **began** **,** **boys** **,**
作为 鸽子 在 一个 婴儿床 我们 开始 , 男孩们 ,

孩子们，我们像鸽子一样在摇篮里开始。

[ə; eɪ]['koʊzi][ænd; ənd]['ɔːrθədɑːks] [per] :
A **cosy** **and** **orthodox** **pair** **:**
一个 舒适 和 正统 一对 :

一对舒适而传统的鞋子：

[tɪl] [aɪ] [faʊnd] [æt; ət][maɪ]['noʊtəb(ə)l][waɪf] , [bɔɪz] ,
Till **I** **found** **at** **my** **notable** **wife** **,** **boys** **,**
直到 我 成立 在 我的 值得注意的 妻子 , 男孩们 ,

直到我发现我那杰出的妻子和儿子们，

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ster] .
The **world** **was** **beginning** **to** **stare** **.**
这 世界 曾是 开始 到 盯 .

全世界都开始注视着我们。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
She **liked** **it** **.**
她 喜欢 它 .

她很喜欢。

[æt; ət][fɜːrst] , [soʊ][dɪd][aɪ] , [bɔɪz] ,
At **first** **,** **so** **did** **I** **,** **boys** **,**
在 第一的 , 所以 做过 我 , 男孩们 ,

起初，我也是这么想的，孩子们。

[bʌt; bət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs]
But **,** **at** **length** **,** **when** **all** **over** **the** **place**
但 , 在 长度 , 什么时候 全部 超过 这 地方

但最终，当一切都乱成一团的时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skɛtʃt] , ['hʌntɪd] , [foʊtɑːd] [ænd; ənd] ['mɑːbd] , [bɔɪz] ,

She	**was**	**sketched**	**,**	**hunted**	**,**	**photo'd**	**and**	**mobbed**	**,**	**boys**	**,**
她	曾是	草图	,	猎杀	,	拍照	和	暴徒	,	男孩们	,

男孩们，她被素描、被追捕、被拍照、被围堵了。

[aɪ][kraɪd] , " [hæŋ] [hɜːr; hər] [swiːt] ['prɪti] [feɪs] !

I	**cried**	**,**	**"**	**Hang**	**her**	**sweet**	**pretty**	**face**	**!**
我	哭	,	"	悬挂	她	甜的	漂亮的	脸	!

我哭着说："把她那张甜美的脸吊起来吧！"

" [stɪl] , [wiː; wi] [went] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , — [raɪt] [ænd; ənd][left] , [bɔɪz] ; —

"	**Still**	**,**	**we**	**went**	**here**	**and**	**there**	**,**	**—**	**right**	**and**	**left**	**,**	**boys**	**;**	**—**
"	仍然	,	我们	去	这里	和	那里	,	—	正确的	和	左边	,	男孩们	;	—

"不过，我们还是四处走走，——左右游荡，孩子们；——"

[wiː; wi][wɜːr; wər] [æskt] ['dʌzənz] [diːp] , — [aɪ] [seɪ] " [wiː; wi] ,

We	**were**	**asked**	**dozens**	**deep**	**,**	**—**	**I**	**say**	**"**	**we**	**,**
我们	是	问	几十个	深的	,	—	我	说	"	我们	,

我们被问了几十个人，——我说"我们，

" [ðoʊ] [werˈevər] [aɪ] [went] [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] , [bɔɪz] ,

"	**Though**	**wherever**	**I**	**went**	**not**	**a**	**soul**	**,**	**boys**	**,**
"	尽管	无论	我	去	不是	一个	灵魂	,	男孩们	,

"虽然我走到哪里都没遇到一个人，孩子们，

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt]['ædəm][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

Could	**have**	**pointed**	**out**	**Adam**	**from**	**me**	**.**
可以	有	尖	出去	亚当	从	我	.

我本来可以指出亚当是谁的。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [rer] ['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] , [bɔɪz] ,

But	**we**	**had**	**a**	**rare**	**social**	**success**	**,**	**boys**	**,**
但	我们	有	一个	稀有的	社会的	成功	,	男孩们	,

但我们获得了一次难得的社交成功，孩子们。

[gɑːt] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [greɪt] ,

Got	**mixed**	**with**	**the**	**noble**	**and**	**great**	**,**
得到	混合	和	这	高贵	和	伟大的	,

与高贵伟人混在一起，

[tɪl] [wʌnz] [frendz] , [huː] [seɪ] [kaɪnd][ænd; ənd][naɪs] [θɪŋz] , [bɔɪz] ,

Till	**one's**	**friends**	**,**	**who**	**say**	**kind**	**and**	**nice**	**things**	**,**	**boys**	**,**
直到	一个人的	朋友们	,	WHO	说	种类	和	好的	事物	,	男孩们	,

直到朋友们说些好听的话，男孩们，

[tɔːkt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz] " [ðə; ði][mæn] [kʌm] [tuː; tə][weɪt] !

Talked	**of**	**me**	**as**	**"**	**the**	**man**	**come**	**to**	**wait**	**!**
谈话	的	我	作为	"	这	男人	来	到	等待	!

把我称为"来等候的人！"

" [soʊ] , [aɪv] [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [swiːt] ['prɪti] [waɪf] , [bɔɪz] ; —

"	**So**	**,**	**I've**	**no**	**more**	**a**	**sweet**	**pretty**	**wife**	**,**	**boys**	**;**	**—**
"	所以	,	我已经	不	更多的	一个	甜的	漂亮的	妻子	,	男孩们	;	—

"所以，孩子们，我再也没有漂亮甜美的妻子了；——

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [aɪ][wʌns] [hoʊpt] [tuː; tə] [oʊn] ,

For	**the**	**one**	**that**	**I**	**once**	**hoped**	**to**	**own**	**,**
为了	这	一	那	我	一次	希望	到	自己的	,

我曾经希望拥有的那一个，

[biˈlɔŋz] , [æz; əz] [aɪv] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ][kɔːst] , [bɔɪz] ,

Belongs	**,**	**as**	**I've**	**found**	**to**	**my**	**cost**	**,**	**boys**	**,**
属于	,	作为	我已经	成立	到	我的	成本	,	男孩们	,

这是我付出的代价才发现的，孩子们，这都是他们的错。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk][ə'loʊn] .
To the great British public alone .
到 这 伟大的 英国 民众 独自的 .

仅对广大英国公众而言。

[soʊ][ʌn'tɪl] [ðeɪv] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [bɔɪz] ,
So until they've got tired of her face , boys ,
所以 直到 他们有 得到 疲劳的 的 她 脸 , 男孩们 ,

所以，在他们厌倦了她的脸之前，男孩们……

[ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [mɔːr] ['taʊzəld][ɔːr] [kɜːrld] ,
And a rival , more touzled or curled ,
和 一个 竞争对手 , 更多的 毛茸茸的 或者 卷曲 ,

而另一个对手，则更加蓬乱或蜷缩，

['draɪvz][hɜːr; hər][hoʊm][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn]['prɑːpər][pleɪs] , [bɔɪz] —
Drives her home to her own proper place , boys —
驱动 她 家 到 她 自己的 恰当的 地方 , 男孩们 —

开车送她回家，送她回她该去的地方，孩子们——

[aɪm][ðə; ði] ['dʌlɪst] [dʌl] [dɔːg][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
I'm the dullest dull dog in the world !
我是 这 最无聊的 乏味的 狗 在 这 世界 !

我是世界上最无聊的狗！

[ə; eɪ] [ʃʊr] [eɪd][tuː; tə]['mætrɪmoʊni] . — - .
A sure Aid to Matrimony . — Propingpongquity .
一个 当然 援助 到 婚姻 . — - .

婚姻的可靠助手。——Propingpongquity。

[frʌm; frəm] " ['pʌntʃɪz] ['sɪnənɪmz] .
From " Punch's Synonyms .
从 " 拳击的 同义词 .

出自《Punch's Synonyms》。

" — [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [meɪl] : [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
" — The Limited Male : a husband .
" — 这 有限的 男性 : 一个 丈夫 .

"——受限的男性：丈夫。"

[ə; eɪ] ['veri] - [mʌtʃ] ['mærid] [mæn] . — [ðə; ði] " [hʌb] " [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
A Very - much Married Man . — The " hub " of the universe .
一个 非常 - 很多 已婚 男人 . — 这 " 中心 " 的 这 宇宙 .

一个已婚男人——宇宙的"枢纽"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[mɪs] .
Miss Giddie .
错过 吉迪 .

吉迪小姐。

" [its] ['ɔːfli] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - — ([koʊ'ketɪʃ] [pɔːz]) — ['ɪmpi] , [tuː; tə][æsk]
" It's awfully sweet of you , Mr . Cunius — (coquettish pause) — Impey , to ask
" 它是 非常 甜的 的 你 , 先生 . - — (娇媚 暂停) — 伊姆佩 , 到 问
[ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
me to marry you .
我 到 结婚 你 .

"库尼厄斯先生——（卖弄风情的停顿）——伊姆佩，你向我求婚，真是太好了。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ;
Of course , I know you love me ;
的 课程 , 我 知道 你 爱 我 ;

我当然知道你爱我;

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðæt] ['piːp(ə)l][wəʊnt][seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] !
but I hope that people won't say that you married me for my money !
但 我 希望 那 人们 惯于 说 那 你 已婚 我 为了 我的 钱 !

但我希望人们不会说你娶我是为了我的钱!

" ['mɪstər] . ['ɪmpi] - ([ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [kə'læps] ['æftər][æn; ən] [ɪ'læbərətli] [fɔːrst]
" Mr . Impey Cunius (in a state of utter collapse after an elaborately forced
" 先生 . 伊姆佩 - (在 一个 状态 的 说出 坍塌 后 一个 精心 强制
[prə'poʊz(ə)l]) .
proposal) .
提议) .

"伊姆佩·库纽斯先生（在被精心安排的强迫求婚后彻底崩溃）。

" [maɪ] [dɪr] , [mɪs] — [ɜːr; ər] — ['flɔːsi] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['menʃ(ə)n]
" My dear , Miss Giddie — er — Flossie , I assure you that I shall never mention
" 我的 亲爱的 , 错过 吉迪 — 呃 — 弗洛西 , 我 保证 你 那 我 将 绝不 提到
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

"我亲爱的吉迪小姐——呃——弗洛西，我向你保证，我永远不会提起这件事！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

[第143页]

" [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [θɜːrd] [taɪm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ]
" FOR THE THIRD TIME OF ASKING
" 为了 这 第三 时间 的 问

"第三次询问"

" [ænt] ['meri] .
" Aunt Mary .
" 阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ðiː]['vɪkər] ['pʌblɪʃ] [ðə; ðiː] [bænz] [bɪ'twiːn] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['elən] ['tɔmpsn]
" You heard the vicar publish the banns between Uncle George and Ellen Thompson
" 你 听到 这 牧师 发布 这 禁令 之间 叔叔 乔治 和 艾伦 汤普森
?
?
?

你听到牧师公布乔治叔叔和艾伦·汤普森的结婚公告了吗?

" ['eθəl] ([huː] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] ['serəmoʊni] [bɪ'fɔːr]) .
" Ethel (who has never been present at this ceremony before) .
" 埃塞尔 (WHO 有 绝不 到过 展示 在 这 仪式 前) .

"埃塞尔（此前从未出席过此仪式）。

" [jes] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [tel] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [haʊ] ['ɔːf(ə)n]['hiːd] [bɪn]
" Yes — it seems rather a shame to tell everybody how often he'd been
" 是的 — 它 似乎 相当 一个 耻辱 到 告诉 大家 如何 经常 他会 到过
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ðoʊ] !
refused , though !
拒绝 , 尽管 !

"是啊——不过，告诉大家他被拒绝了多少次，似乎有点可惜！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

[第144页]

[lʌv] [ænd; ənd] ['kɔːrtʃɪp]
LOVE AND COURTSHIP
爱 和 求爱

爱情与求爱

([æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] ['ænsər] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts])
(As they appear from certain Answers to Correspondents)
(作为 他们 出现 从 肯定 答案 到 通讯员)

（摘自某些对读者来信的答复）

['vænɪˌtæs] . — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
Vanitas . — You are not bound to tell him .
虚空 . — 你 是 不是 边界 到 告诉 他 .

瓦尼塔斯——你没有义务告诉他。

[ɪf] [ðə; ði] [braɪt] ['goʊldən] ['kʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəli][dɑːrk] [her] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələnt]
If the bright golden colour of your naturally dark hair is due to the excellent
如果 这 明亮的 金的 颜色 的 你的 自然 黑暗的 头发 是 到期的 到 这 出色的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ˌrekə'mendɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kɑːləm] ,
preparation recommended in another column ,
准备 受到推崇的 在 其他 柱子 ,

如果你的天然深色头发呈现出明亮的金黄色，是因为使用了另一篇文章中推荐的优质护发产品，

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [juː; jʊ][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][əd'maɪər][dɑːrk]['gɝːlz] , [waɪ] [nɑːt] [kiːp] [ɑːn] ?
and he tells you he does not admire dark girls , why not keep on ?
和 他 讲述 你 他 做 不是 钦佩 黑暗的 女孩们 , 为什么 不是 保持 在 ?

如果他告诉你他不欣赏肤色较深的女孩，为什么不继续呢?

[ðə; ði] ['bɔtlz] [ɑːr; ər] ['riːəli] [kwaɪt] [tʃiːp] [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] .
The bottles are really quite cheap at nineteen and eleven .
这 瓶子 是 真的 相当 便宜的 在 十九 和 十一 .

这些瓶子真的很便宜，只要19美元和11美元。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [weɪz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] , [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɪnt] ,
Of course , if it weighs upon your conscience , you might give him a hint ,
的 课程 , 如果 它 重量 之上 你的 良心 , 你 可能 给 他 一个 暗示 ,

当然，如果你良心不安，可以给他一些暗示。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [tɔːk] [ə'baʊt] [dɪ'siːt] ,
but he will probably talk about deceit ,
但 他 将要 大概 讲话 关于 欺骗 ,

但他可能会谈到欺骗，

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [ɪn][ðə; ði] ['bruːtəli] [aʊt'spoʊkən] [meɪl] ['mænər] [soʊ] ['meni] ['riːdɝːz] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .
and behave in the brutally outspoken male manner so many readers complain of .
和 表现 在 这 残酷地 直言不讳 男性 方式 所以 许多 读者 抱怨 的 .

并且表现得像许多读者抱怨的那样，直言不讳、咄咄逼人。

[ə'miljə] . — [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] ['rædər] [ˌɪndɪ'skriːt] ?
Amelia . — Have you not been rather indiscreet ?
阿米莉亚 . — 有 你 不是 到过 相当 轻率 ?

阿米莉亚：你是不是有点太不谨慎了?

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][let][hɪm; ɪm] [siː] [juː; jʊ][kraɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] .
You should never let him see you cry before you are married .
你 应该 绝不 让 他 看 你 哭 前 你 是 已婚 .

结婚前千万不要让他看到你哭。

['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts]['juːzɪz] .
Afterwards **it** **has** **its** **uses** **.**
然后 它 有 它是 用途 .

之后它就有了用途。

['blɑːnʃ] ['eiməri] . — [tʃɪr] [ʌp] .
Blanche **Amory** **.** **—** **Cheer** **up** **.**
布兰奇 阿莫里 . — 欢呼 向上 .

布兰奇·阿莫里——振作起来。

[æz; əz][juː; jʊ] ['veri] ['klevərli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz] [rɪ'piːt] [ɪt'self] .
As **you** **very** **cleverly** **put** **it** **,** **history** **does** **repeat** **itself** **.**
作为 你 非常 巧妙地 放 它 , 历史 做 重复 本身 .

正如你精辟地指出，历史确实会重演。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv]
You **are** **now** **once** **more** **in** **a** **position** **to** **undertake** **a** **further** **instalment** **of**
你 是 现在 一次 更多的 在 一个 位置 到 承担 一个 更远 分期付款 的
[mɛs] [lɑːrmz] .
Mes **Larmes** **.**
梅斯 泪滴 .

您现在可以再次进行 Mes Larmes 的后续章节了。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[wiː; wi]
We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **146** **]**
[页 -]

[第146页]

[ɑːr; ər] ['əʊvəst'ɒkt] [wɪð; wɪθ]['poʊətri] .
are **overstocked** **with** **poetry** **.**
是 库存过剩 和 诗 .

诗歌库存过剩。

[ðə; ði][mæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [bɪ'niːθ] [kən'tempt] .
The **man** **,** **of** **course** **,** **is** **beneath** **contempt** **.**
这 男人 , 的 课程 , 是 下面 鄙视 .

这个人当然令人鄙夷。

[tuː] [strɪŋz] . — [jʊr; jər][fi'ɑnseɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ə'θeloʊ] .
Two **Strings** **.** **—** **Your** **fiancé** **must** **be** **a** **perfect** **Othello** **.**
二 字符串 . — 你的 未婚夫 必须 是 一个 完美的 奥赛罗 .

两根弦——你的未婚夫必须完美地扮演奥赛罗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ]['dʒʌstli][rɪ'mɑːrk] ,
It **is** **,** **as** **you** **justly** **remark** **,**
它 是 , 作为 你 公正地 评论 ,

正如您所言，确实如此。

['mɑːnstrəs] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n]['sev(ə)n][taɪmz] [rɪ'muːvd] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ]

monstrous	that	he	should	object	to	your	cousin	seven	times	removed	taking	you
滔天	那	他	应该	目的	到	你的	表哥	七	时代	已移除	采取	你

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θiːətər] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .

to	the	theatre	once	or	twice	a	week	.
到	这	剧院	一次	或者	两次	一个	星期	.

他竟然反对你远房表哥每周带你去看一两次戏，这简直太荒谬了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['relətɪv] .

Of	course	he	is	a	relative	.
的	课程	他	是	一个	相对的	.

他当然是我的亲戚。

[swiːt] - [ænd; ənd] - ['twenti] . — [jʊr; jər] [riˈmaːks] [əˈbaʊt] [teɪsts] [ɪn] ['kɑːmən] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt]

Sweet	-	and	-	Twenty	.	—	Your	remarks	about	tastes	in	common	are	perfectly	correct
甜的	-	和	-	二十	.	—	你的	评论	关于	口味	在	常见的	是	完美	正确的

.

:

.

Sweet-and-Twenty——你关于共同喜好的评论完全正确。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][bəuθ] [kə'lekt] ['poʊstkɑːrd][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər]

So	long	as	you	both	collect	postcards	you	will	always	be	able	to	give	pleasure
所以	长的	作为	你	两个都	收集	明信片	你	将要	总是	是	有能力的	到	给	乐趣

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

to	each	other	at	a	distance	.
到	每个	其他	在	一个	距离	.

只要你们都收集明信片，即使远隔千里，也能一直给彼此带来快乐。

['bɪznəs] [gɜːrl] . — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [geɪv] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz]

Business	Girl	.	—	If	you	have	found	out	that	he	only	gave	twenty	-	five	pounds
商业	女孩	.	—	如果	你	有	成立	出去	那	他	仅有的	给予	二十	-	五	磅

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] ,

for	your	engagement	ring	,
为了	你的	订婚	戒指	,

女商人——如果你发现他只花了25英镑买了你的订婚戒指，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz][juː; jʊ] ['ʃruːdli] [əb'zɜːrv] ,

it	may	be	,	as	you	shrewdly	observe	,
它	可能	是	,	作为	你	精明地	观察	,

正如你敏锐地观察到的那样，或许是这样。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['treɪdzmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]

that	he	has	a	contract	with	the	tradesman	for	a	periodical	supply	of
那	他	有	一个	合同	和	这	零售商	为了	一个	期刊	供应	的

[sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

such	articles	.
这样的	文章	.

他与该商人签订了定期供应此类物品的合同。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɪz]['ʌndər][ə; eɪ]['hʌndrəd][ə; eɪ] [jɪr] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ðɪ] [mɔːr]

The	fact	that	his	income	is	under	a	hundred	a	year	makes	it	only	the	more
这	事实	那	他的	收入	是	在下面	一个	百	一个	年	制作	它	仅有的	这	更多的

['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'dɑːpt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər][ɪ'kɑːnəmiːz, iː'kɑːnəmiːz] [seɪk] .

probable	that	he	would	adopt	such	an	arrangement	for	economy's	sake	.
可能	那	他	会	采纳	这样的	一个	安排	为了	经济的	清酒	.

他年收入不足一百，这更增加了他为了节约开支而采取这种安排的可能性。

[biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] .

Be	very	careful	.
是	非常	小心	.

务必小心。

['pɪti] - [sɪŋ] . — [jʊr; jər]['oʊnli] [kɔːrs] [ɪz][tuː; tə][bɑːks][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Pitti	-	Sing	.	—	Your	only	course	is	to	box	his	ears	.
皮蒂	-	唱歌	.	—	你的	仅有的	课程	是	到	盒子	他的	耳朵	.

皮蒂-辛格——你唯一的办法就是揍他一顿。

[let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][get][ɑːn] .

Let	us	know	how	you	get	on	.
让	我们	知道	如何	你	得到	在	.

请告诉我们你的进展情况。

[beˈloʊnə] . — ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] ,

Bellona	.	—	Sorry	to	disappoint	you	,
贝洛娜	.	—	对不起	到	辜负	你	,

贝洛娜——很抱歉让你失望了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ʌn'dres] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr]

but	this	is	not	the	place	to	describe	the	undress	uniform	of	the	Grenadier
但	这	是	不是	这	地方	到	描述	这	脱衣服	制服	的	这	掷弹兵

[gɑːrdz] .

Guards	.
卫兵	.

但这里不适合描述掷弹兵卫队的便服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[hm] !

H'M	!
嗯	!

嗯!

[stɜːrn] ['fɑːðər] .

Stern	Father	.
斯特恩	父亲	.

严厉的父亲。

" [wʌt] [æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] ['aʊər] [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] ['stɑːps] [tɪl] ['evri] [naɪt] , ['dɔːrɪs] .

"	What	an	unearthly	hour	that	young	fellow	stops	till	every	night	,	Doris	.
"	什么	一个	超凡脱俗的	小时	那	年轻的	同伴	停止	直到	每一个	夜晚	,	多丽丝	.

"多丽丝，那个年轻人每天晚上都待到那么晚，真是不可思议。"

[wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

What	does	your	mother	say	about	it	?
什么	做	你的	母亲	说	关于	它	?

你妈妈对此有什么看法?

" ['dɔːtər] .

"	Daughter	.
"	女儿	.

"女儿。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [men] ['hævnt] ['ɔːltərd] [ə; eɪ][bɪt] , [pɑː] .

"	She	says	men	haven't	altered	a	bit	,	pa	.
"	她	说道	男人	还没有	已修改	一个	少量	,	帕	.

"她说男人们一点都没变，爸。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	147	]
"	[	页	-	]

[第147页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的爱情故事：求爱(Mr.)
第5/6页

[ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd]
THE BABES IN THE WOOD
这 宝贝们 在 这 木头

林中孩童

['ɜːrnɪst] .
Ernest .
欧内斯特 .

欧内斯特。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] , ['fɔːrmən] .
" I see you are getting on , foreman .
" 我 看 你 是 获得 在 , 领班 .

“看来你状态不错啊，工头。”

" ['fɔːrmən] .
" Foreman .
" 领班 .

“领班。

" [jes] , [sɜːr] ; [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɔːlz] ['plæstərd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" Yes , sir ; we shall have the walls plastered to - morrow .
" 是的 , 先生 ; 我们 将 有 这 墙壁 粉刷过的 到 - 明天 .

“是的，先生；我们明天就会把墙壁粉刷好。”

" ['ægəθə] .
" Agatha .
" 阿加莎 .

“阿加莎。”

" [oʊ] , ['ɜːrnɪst] , [dəunt] [lets] [hæv; həv] ['plæstər] !
" Oh , Ernest , don't let's have plaster !
" 哦 , 欧内斯特 , 不 我们来吧 有 石膏 !

“哦，欧内斯特，我们别用石膏！”

[juː; jʊ] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæz; həz] [wɔːl] - ['pepərz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən]
You never see it now ; everybody has wall - papers , and you can
你 绝不 看 它 现在 ; 大家 有 墙 - 文件 , 和 你 能
[get] ['lʌvli] [wʌnz] [kwaɪt] [tʃiːp] !
get lovely ones quite cheap !
得到 迷人的 一个 相当 便宜的 !

现在这种情况很少见了；每个人都贴了壁纸，而且可以很便宜地买到漂亮的壁纸！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

[maɪ] ['neɪbər]
MY NEIGHBOUR
我的 邻居

我的邻居

[nekst] [dɔːr] [ðə; ði] ['sʌmər] ['roʊziz] [bluːm]
Next door the summer roses bloom
下一个 门 这 夏天 玫瑰 盛开

隔壁的夏日玫瑰盛开了。

[ænd; ənd] [briːð] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [aʊt] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
And **breathe** **their** **hearts** **out** **day** **by** **day**
和 呼吸 他们的 心 出去 天 经过 天

他们日复一日地倾泻着他们的心声

[tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['gɑːrdnər] [huːm]
To **please** **a** **gentle** **gardener** **whom**
到 请 一个 温和的 园丁 谁

为了取悦一位温柔的园丁

- [twɜːr] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ðʌs] [ə'beɪ] :
' **Twere** **happiness** **to** **thus** **obey** **:**
- 是 幸福 到 因此 服从 :

"如果服从就能获得幸福:

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [iːtʃ] [roʊz][ə; eɪ] ['freɪgrəns] ['gɪvz]
For **her** **each** **rose** **a** **fragrance** **gives**
为了 她 每个 玫瑰 一个 香味 给予

每一朵玫瑰都散发着芬芳。

[ðæt] ['roʊziz] [grʌdʒ] [tuː; tə] ['kɑːmən] ['leɪbər] ,
That **roses** **grudge** **to** **common** **labour** **,**
那 玫瑰 怨恨 到 常见的 劳动 ,

那玫瑰对普通劳动者怀有怨恨,

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [nekst] [dɔːr] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][laɪvz; lɪvz]
And **there** **,** **next** **door** **,** **among** **them** **lives**
和 那里 , 下一个 门 , 之中 他们 生活

而隔壁，就住着他们。

[maɪ] ['neɪbər] .
My **neighbour** **.**
我的 邻居 .

我的邻居。

[aɪ] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [fer] ,
I **watch** **her** **in** **her** **garden** **fair** **,**
我 手表 她 在 她 花园 公平的 ,

我在她举办的花园集市上观看她的表演,

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [dʒɔɪ][maɪ][laɪf] [wʊd] [bles]
And **think** **what** **joy** **my** **life** **would** **bless**
和 思考 什么 喜悦 我的 生活 会 保佑

想想我的生命将会多么幸福!

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][bʌt; bət]['wɑːndər][ðer; ðər] ,
Could **she** **and** **I** **but** **wander** **there** **,**
可以 她 和 我 但 漫步 那里 ,

她和我能否漫步到那里?

[ə; eɪ] ['ʃepərd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] ,
A **shepherd** **and** **a** **shepherdess** **,**
一个 牧羊人 和 一个 牧羊女 ,

一位牧羊人和一位牧羊女,

[æz; əz] [blaɪð] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [mɪθ]
As **blithe** **as** **those** **of** **ancient** **myth**
作为 快乐的 作为 那些 的 古老的 神话

像古代神话中的人物一样快乐

[ðæt] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][paɪp][ænd; ənd]['teɪbər] :
That **danced** **and** **sang** **to** **pipe** **and** **tabor** **:**
那 跳舞 和 唱 到 管道 和 塔博尔 :

他们伴着笛声和鼓声载歌载舞:

[huː] [wʊd] [nɑːt] [ðʌs] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]

Who	would	not	thus	be	happy	with
WHO	会	不是	因此	是	快乐的	和

谁会因此不感到高兴呢?

[maɪ] ['neɪbər] ?

My	neighbour	?
我的	邻居	?

我的邻居?

[bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [her] [ʌv; əv] ['sʌni] [braʊn] ,

Blue	eyes	,	and	hair	of	sunny	brown	,
蓝色的	眼睛	,	和	头发	的	阳光明媚	棕色的	,

蓝色的眼睛，以及阳光般的棕色头发

[ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪs] ,

A	form	of	such	exceeding	grace	,
一个	形式	的	这样的	超过	优雅	,

如此极致的恩典，

[ænd; ənd] [fitʃər] [ɪn] [huːz] [smaɪl] [ænd; ənd] [fraʊn]

And	features	in	whose	smile	and	frown
和	特征	在	谁	微笑	和	皱眉

以及笑容和皱眉中展现的特征

[sʌtʃ] ['tendər] ['bjuːti] [aɪ][kæn; kən] [treɪs]

Such	tender	beauty	I	can	trace
这样的	投标	美丽	我	能	痕迹

如此温柔的美丽，我仿佛能追溯到

[ðæt] [hɪr] [tuː; tə] [sketʃ] [hɜːr; hər] [friː] [frʌm; frəm] [flɔː]

That	here	to	sketch	her	free	from	flaw
那	这里	到	草图	她	自由的	从	缺陷

这里要勾勒出她完美无瑕的形象

[di'faiz] [ðə; ði]['pens(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪbɝ] ,

Defies	the	pencil	of	a	Faber	,
反抗	这	铅笔	的	一个	费伯	,

连费伯铅笔都画不出来，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [jɜːrn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɔː]

And	yet	I	yearn	so	much	to	draw
和	然而	我	向往	所以	很多	到	画

然而，我却如此渴望绘画。

[maɪ] ['neɪbər] !

My	neighbour	!
我的	邻居	!

我的邻居!

[aɪm] ['kiːpɪŋ] [wʌn] [kə'mændmənt] — [æn; ən]

I'm	keeping	one	commandment	—	an
我是	保持	一	诫命	—	一个

我只遵守一条诫命——

[ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ten] —

Epitome	of	all	the	ten	—
缩影	的	全部	这	十	—

十项之最——

[soʊ] [ɪf] [aɪ] , [wen] [maɪ][laɪf][bɪ'gæn] ,

So	if	I	,	when	my	life	began	,
所以	如果	我	,	什么时候	我的	生活	开始	,

所以，如果我，在我生命开始时，

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][sɪn][laɪk] ['ʌðər] [men] ,

Was	born	in	sin	like	other	men	,
曾是	出生	在	罪	喜欢	其他	男人	,

生来就有罪，和其他人一样。

[tuː; tə] ['ɪnəsns] [ðæt] [ʃeɪmz] [ðə; ði] [dʌv] ,

To	innocence	that	shames	the	dove	,
到	无辜	那	耻辱	这	鸽子	,

纯真得令鸽子都感到羞愧，

[aɪv] ['meləud] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪb] , [ɔːr]

I've	mellowed	since	I	was	a	babe	,	or
我已经	温和的	自从	我	曾是	一个	宝贝	,	或者

我从小到大性格都变得温和了许多。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][soʊ] [dɪ'vaʊtli] [lʌv]

How	could	I	so	devoutly	love
如何	可以	我	所以	虔诚地	爱

我怎能如此虔诚地爱

[maɪ] ['neɪbər] ?

My	neighbour	?
我的	邻居	?

我的邻居?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[fɜːrst] [jʌŋ] [waɪf] .

First	Young	Wife	.
第一的	年轻的	妻子	.

第一任年轻妻子。

" [duː][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] , [dɪr] , [tuː; tə][duː][jʊr; jər] [oʊn] ['kʊkɪŋ] ?

"	Do	you	find	it	more	economical	,	dear	,	to	do	your	own	cooking	?
"	做	你	寻找	它	更多的	经济	,	亲爱的	,	到	做	你的	自己的	烹饪	?

亲爱的，你觉得自己做饭更经济实惠吗?

" ['sekənd] [jʌŋ] [waɪf] .

"	Second	Young	Wife	.
"	第二	年轻的	妻子	.

"第二任年轻妻子。"

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Oh	,	certainly	.
"	哦	,	当然	.

"哦，当然。"

[maɪ] ['hʌzbənd] ['dʌznt] [iːt] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] !

My	husband	doesn't	eat	half	so	much	as	he	did	!
我的	丈夫	不	吃	一半	所以	很多	作为	他	做过	!

我丈夫现在的饭量只有以前的一半了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	150	]
"	[	页	-	]

[第150页]

[ðə; ði] [snʌb] [kə'nuːbiəl] . — ['lʌvɪŋ] [waɪf] .

The	Snub	Connubial	.	—	Loving	Wife	.
这	冷落	婚姻	.	—	爱	妻子	.

冷落的妻子——深爱的妻子。

" [tʃɑ:rlz] , [dɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [pʊt] [daʊn] [ðæt] ['hɔ:rɪd] ['nɑ:v(ə)l][ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:]
" Charles , dear , I wish you would put down that horrid novel and talk to me
" 查尔斯 , 亲爱的 , 我 希望 你 会 放 向下 那 可怕的 小说 和 讲话 到 我
;
;
;

"亲爱的查尔斯，我希望你能放下那本糟糕的小说，和我谈谈；

[aɪ] [fi:l] [soʊ] [dʌl] ; [ænd; ənd] — [oʊ] , [tʃɑ:rlz] !
I feel so dull ; and — oh , Charles !
我 感觉 所以 乏味的 ; 和 — 哦 , 查尔斯 !

我感觉自己好无趣；还有——哦，查尔斯！

[maɪ] [fʊts] [ə'sli:p] — — " [tʃɑ:rlz] .
my foot's asleep — — " Charles .
我的 脚的 睡着了 — — " 查尔斯 .

我的脚麻了——"查尔斯。

" [hʌʃ] — [ʃ] !
" Hush — sh !
" 嘘 — 什 !

嘘——嘘！

[maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ] [maɪt] [weɪk] [ˌaɪ 'ti:] !
my dear , you might wake it !
我的 亲爱的 , 你 可能 唤醒 它 !

亲爱的，你可能会把它吵醒！

" [ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] ['drɑ:mə][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . — [hi:; hi] .
" The Oldest and the Shortest Drama in the World . — He .
" 这 最老 和 这 最短 戏剧 在 这 世界 . — 他 .

"世界上最古老、最短的戏剧。"——他

" [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" Will you ?
" 将要 你 ?

"你会?

" [ʃi:; ʃi] .
" She .
" 她 .

"她。

" [oʊ] ! [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] !
" Oh ! I do not know !
" 哦 ! 我 做 不是 知道 !

"哦！我不知道！"

" ([wɪtʃ] " [noʊ] " [ment] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] " [jes] . ")
" (Which " know " meant that she said " yes . ")
" (哪个 " 知道 " 意思是 那 她 说 " 是的 . ")

（这里的"知道"意味着她说了"是"。）

[əd'vaɪs] [tu:; tə] [gɜ:rl] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts]
ADVICE TO GIRL GRADUATES
建议 到 女孩 毕业生

给女毕业生的建议

(['æftər] [tʃɑ:rlz] ['kɪŋzli] — [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns])
(After Charles Kingsley — at a respectful distance)
(后 查尔斯 金斯利 — 在 一个 尊重 距离)

（以查尔斯·金斯利的名义——保持一定距离）

[dres] [wel] , [swiːt] [meɪd] , [ænd; ənd][let] [huː] [wɪl] [biː; bi]['klevər] .

Dress	**well**	**,**	**sweet**	**maid**	**,**	**and**	**let**	**who**	**will**	**be**	**clever**	**.**
裙子	出色地	,	甜的	女佣	,	和	让	WHO	将要	是	聪明的	.

打扮得漂亮些，甜美的姑娘，让聪明的人来评判吧。

[dæns] , [flɜːrt] , [ænd; ənd] [sɪŋ] !

Dance	**,**	**flirt**	**,**	**and**	**sing**	**!**
舞蹈	,	调情	,	和	唱歌	!

跳舞、调情、唱歌!

[dəunt] ['stʌdi] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

Don't	**study**	**all**	**day**	**long**	**.**
不	学习	全部	天	长的	.

不要整天学习。

[ɔːr] [els] [juːl] [faɪnd] ,

Or	**else**	**you'll**	**find**	**,**
或者	别的	你会	寻找	,

否则你会发现，

[wen] ['ʌðər] ['gɜːlz][get] ['mærid] ,

When	**other**	**girls**	**get**	**married**	**,**
什么时候	其他	女孩们	得到	已婚	,

当其他女孩结婚时，

[juːl] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːŋ] !

You'll	**sing**	**a**	**different**	**song**	**!**
你会	唱歌	一个	不同的	歌曲	!

你会唱起不同的歌!

[fɔːlts] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] . — [mæn][ænd; ənd][waɪf][ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] ,

Faults	**on**	**Both**	**Sides**	**.**	**—**	**Man**	**and**	**wife**	**are**	**like**	**a**	**pair**	**of**	**scissors**	**,**
故障	在	两个都	侧面	.	—	男人	和	妻子	是	喜欢	一个	一对	的	剪刀	,

双方都有过错——夫妻就像一把剪刀，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['dægəz] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

so	**long**	**as**	**they**	**are**	**together**	**,**	**but**	**they**	**become**	**daggers**	**so**	**soon**	**as**	**they**	**are**
所以	长的	作为	他们	是	一起	,	但	他们	变得	匕首	所以	很快	作为	他们	是

[ˌdɪsju'naɪtɪd] .

disunited	**.**
分裂的	.

只要在一起，他们就是好朋友；但一旦分开，他们就变成了彼此的利刃。

['pɑːrtnərʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪtɪd] [ˌlaɪə'bɪlətɪ] . — ['mærɪdʒ] .

Partnership	**without**	**Limited**	**Liability**	**.**	**—**	**Marriage**	**.**
合伙	没有	有限的	责任	.	—	婚姻	.

无有限责任合伙——婚姻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**151**	**]**
[	页	-	]

[第151页]

[bruːts] !

BRUTES	**!**
野蛮人	!

野蛮人!

[dʒəʊnz] .

Jones	**.**
琼斯	.

琼斯。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ?
" **Did you ever see a volcano in course of eruption ?**
" 做过 你 曾经 看 一个 火山 在 课程 的 火山爆发 ?

你见过火山喷发的情景吗?

" [smɪθ] .
" **Smith .**
" 史密斯 .

史密斯。

" [noʊ] — [bʌt; bət][wʌns][aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] ['veri] [leɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][klʌb] , [ænd; ənd]
" **No — but once I remember I came home very late from the club , and**
" 不 — 但 一次 我 记住 我 来了 家 非常 晚的 从 这 俱乐部 , 和
[maɪ][waɪf] — —
my wife — —
我的 妻子 — —

"不——但我记得我那天从俱乐部回家很晚，我妻子——"

" [[ðeɪ] [ˌʌndər'stænd][wʌn] [ə'nʌðər]
" **[They understand one another**
" [他们 理解 一 其他

他们彼此理解

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meni] [wəʊz]
A MAN OF MANY WOES
一个 男人 的 许多 烦恼

一个饱经苦难的人

['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [laɪnz]
READING BETWEEN THE MARRIAGE LINES
阅读 之间 这 婚姻 线条

解读婚姻的弦外之音

([baɪ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['vɪktɪm])
(By a Recent Victim)
(经过 一个 最近的 受害者)

（一位近期受害者的自述）

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['trʌblz] [tuː; tə][biː; bi] [feɪst] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]
One of the first troubles to be faced by the young wife is the difficulty of
一 的 这 第一的 麻烦 到 是 面对 经过 这 年轻的 妻子 是 这 困难 的
['getɪŋ] ['sɜːrvənt] .
getting servants .
获得 仆人 .

年轻妻子面临的首要难题之一就是难以找到佣人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [kʊk] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
It will be found that a cook is almost indispensable .
它 将要 是 成立 那 一个 厨师 是 几乎 必不可少 .

你会发现，厨师几乎是必不可少的。

['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] , [teɪk] [taɪm][baɪ][ðə; ði] ['fɔːrlɑːk] [ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
Rather than be without one , take time by the forelock and , during the
相当 比 是 没有 一 , 拿 时间 经过 这 前额 和 , 期间 这
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ,

与其没有梳子，不如花时间抓住前额的头发，并在梳理过程中，

[traɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] ([wʌn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə'dɪʃən(ə)l] [ət'rækʃnz] ['naʊədeɪz]

try	the	following	advertisement	(	one	is	bound	to	offer	additional	attractions	nowadays
尝试	这	下列的	广告	(	一	是	边界	到	提供	额外的	景点	如今

) : — " ['wɑːntɪd] ,

)	:	—	"	Wanted	,
)	:	—	"	通缉	,

试试下面的广告（如今的广告肯定会提供额外的优惠）：——“招聘，

[æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪn] [kʊk] .

at	once	,	a	good	plain	cook	.
在	一次	,	一个	好的	清楚的	厨师	.

立刻就能成为一名优秀的家常菜厨师。

[ɪf] ['nesəseri] , ['ædvərtaɪzər] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['braɪdzmeɪd] .

If	necessary	,	advertiser	would	be	willing	to	make	her	a	bridesmaid	.
如果	必要的	,	广告商	会	是	愿意的	到	制作	她	一个	伴娘	.

如有必要，广告商愿意让她担任伴娘。

[mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wer] [bluː] .

Must	be	able	to	wear	blue	.
必须	是	有能力的	到	穿	蓝色的	.

必须能够穿蓝色衣服。

" [ɔːr] [ə'gen] : — " ['nuːli] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [rɪ'kwaɪər] [kʊk] [ænd; ənd] ['pɑːrlər] [meɪd] .

"	Or	again	:	—	"	Newly	married	couple	require	cook	and	parlour	maid	.
"	或者	再次	:	—	"	新	已婚	夫妻	要求	厨师	和	客厅	女佣	.

或者再说一遍：“新婚夫妇需要厨师和女佣。”

[ɔːl]['tʃaɪnə] , [glæs] , & [siː] . , [ɪn] [haʊs] [nuː] [ænd; ənd][ʌn'juːzd; ʌn'juːst][ænd; ənd]['nevər] [bɪn] ['broʊkən]

All	china	,	glass	,	&	c	.	,	in	house	new	and	unused	and	never	been	broken
全部	中国	,	玻璃	,	&	c	.	,	在	房子	新的	和	未使用的	和	绝不	到过	破碎的

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

所有瓷器、玻璃器皿等均为全新未使用过且从未破损过的。

" [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] , [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]

"	In	taking	a	house	,	remember	that	it	is	absolutely	necessary	to	have	an
"	在	采取	一个	房子	,	记住	那	它	是	绝对地	必要的	到	有	一个

['ætɪk] — [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

attic	—	in	which	to
阁楼	—	在	哪个	到

“买房时，请记住，一定要有阁楼——用来存放.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[pleɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nts] .

place	some	of	the	presents	.
地方	一些	的	这	礼物	.

摆放一些礼物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] ,

It	is	all	very	well	to	say	that	they	can	be	put	in	the	servants	'	hall	,
它	是	全部	非常	出色地	到	说	那	他们	能	是	放	在	这	仆人	-	大厅	,

说它们可以安置在仆人餐厅里固然很好，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp]

but	it	must	not	be	forgotten	that	it	is	now	very	difficult	to	keep
但	它	必须	不是	是	被遗忘的	那	它	是	现在	非常	难的	到	保持

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

但不可忘记的是，现在留住仆人非常困难。

['iːv(ə)n]['ʌndər][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

even	under	the	most	favourable	circumstances	.
甚至	在下面	这	最多	有利	情况	.

即使在最有利的情况下。

[juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [haʊs] [ˌdekə'reɪʃn] .

You	cannot	be	too	careful	in	giving	instructions	for	your	house	decoration	.
你	不能	是	也	小心	在	给予	指示	为了	你的	房子	装饰	.

在布置房屋时，给出指示再怎么谨慎也不为过。

" [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ]['deɪdoʊ] ,

"	In	the	dining	-	room	I	think	I	would	like	a	dado	,
"	在	这	用餐	-	房间	我	思考	我	会	喜欢	一个	墙裙	,

“我想在餐厅里装一个护墙板，

" [aɪ] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] - [mæn] .

"	I	said	one	day	to	the	paper	-	man	.
"	我	说	一	天	到	这	纸	-	男人	.

有一天，我对报童说。

[ðə; ði]['peɪpər] - ['mænz] [feɪs] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

The	paper	-	man's	face	turned	almost	white	at	the	suggestion	.
这	纸	-	男人的	脸	转向	几乎	白色的	在	这	建议	.

听到这个提议，报童的脸色几乎变得惨白。

" [juː; jʊ]['kænɑːt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] , " [ðə; ði]['deɪdoʊ][ɪz][ɪk'stɪŋkt] .

"	You	cannot	,	sir	,	"	he	said	in	a	hushed	voice	,	"	the	dado	is	extinct	.
"	你	不能	,	先生	,	"	他	说	在	一个	静静地	嗓音	,	"	这	墙裙	是	灭绝	.

“先生，您不能，”他压低声音说，“这种工艺已经失传了。”

" [ðen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['pɝːsənz][ʌv; əv] [teɪst] [hæv; həv] [friːziz] ['naʊədeɪz] , [bəuθ][ɪn] ['sʌmər]

"	Then	he	explained	that	persons	of	taste	have	friezes	nowadays	,	both	in	summer
"	然后	他	解释	那	人	的	品尝	有	饰带	如今	,	两个都	在	夏天

[ænd; ənd]['wɪntər] .

and	winter	.
和	冬天	.

然后他解释说，如今有品位的人无论冬夏都会在墙上挂饰带。

[tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

To	avoid	a	rush	at	the	end	,
到	避免	一个	匆忙	在	这	结尾	,

为了避免最后阶段的匆忙，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['braɪdz] [waɪl] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [bɪ'fɔːrhænd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

it	will	be	worth	the	bride's	while	to	write	out	beforehand	a	large	number	of
它	将要	是	值得	这	新娘的	尽管	到	写	出去	预先	一个	大的	数字	的

['letərz] [ʌv; əv] [θæŋks] [fɔːr; fər] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nts] .

letters	of	thanks	for	wedding	-	presents	.
信件	的	谢谢	为了	婚礼	-	礼物	.

新娘事先写好大量感谢结婚礼物的信是值得的。

[ðə; ði][moʊst]['hændi][fɔːrm][ɪz] , " [dɪr] — — , [wiː; wi][bəuθ] [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

The	most	handy	form	is	,	"	Dear	—	—	,	We	both	thank	you	so	very	much	for
这	最多	便利	形式	是	,	"	亲爱的	—	—	,	我们	两个都	感谢	你	所以	非常	很多	为了

[jʊr; jər] — — ['prez(ə)nt] .

your	—	—	present	.
你的	—	—	展示	.

最方便的形式是："亲爱的——，我们都非常感谢您送的——礼物。

" [wen] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'raivz] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɜːrd][æz; əz]['sɜːrkəmstænsɪz]

"	When	the	present	arrives	you	can	fill	in	the	missing	word	as	circumstances
"	什么时候	这	展示	到达	你	能	充满	在	这	丢失的	单词	作为	情况

[rɪ'kwaɪər] .

require	.
要求	.

"当礼物到来时，你可以根据情况需要补上缺失的词语。"

[ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [liːv] [ðə; ði][blæŋk] .

On	no	account	leave	the	blank	.
在	不	帐户	离开	这	空白的	.

绝对不能留空。

[ə'nʌðər] ['hæpi] [fɔːrm][ɪz] , " [dɪr] — — , [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ]

Another	happy	form	is	,	"	Dear	—	—	,	Thank	you	so	much	for	your	charming
其他	快乐的	形式	是	,	"	亲爱的	—	—	,	感谢	你	所以	很多	为了	你的	迷人

[ænd; ənd]['juːsf(ə)l]['prez(ə)nt] .

and	useful	present	.
和	有用	展示	.

另一种表达方式是："亲爱的——，非常感谢您送的精美实用的礼物。

[pliːz] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?

Please	,	what	is	it	for	?
请	,	什么	是	它	为了	?

请问它是做什么用的?

" [bʌt; bət] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [fɔːrm] ,

"	But	beware	of	the	following	form	,
"	但	提防	的	这	下列的	形式	,

但请注意以下形式，

[æz; əz][sʌm; səm]['pɝːsənz][duː][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ment] ,

as	some	persons	do	not	take	it	in	the	way	in	which	it	is	meant	,
作为	一些	人	做	不是	拿	它	在	这	方式	在	哪个	它	是	意思是	,

因为有些人并没有理解它的意思，

" [dɪr] — — , ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['prez(ə)nt] .

"	Dear	—	—	,	Many	thanks	for	your	present	.
"	亲爱的	—	—	,	许多	谢谢	为了	你的	展示	.

亲爱的——，非常感谢你的礼物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [sent] ['eniθɪŋ] .

It	is	very	good	of	you	to	have	sent	anything	.
它	是	非常	好的	的	你	到	有	发送	任何事物	.

非常感谢你寄来东西。

" ['nʌθɪŋ] [lʊks] [soʊ]['sɑːlɪdli] ['dʒenərəs] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]['prez(ə)nts][æz; əz][ðə; ði] [veɪg] [wɜːrd] ,

"	Nothing	looks	so	solidly	generous	in	the	list	of	presents	as	the	vague	word	,
"	没有什么	看起来	所以	稳固地	慷慨的	在	这	列表	的	礼物	作为	这	模糊的	单词	,

[tʃek] .

Cheque	.
查看	.

"在礼物清单中，没有什么比'支票'这个模糊的词更能体现慷慨了。"

['meni] [miːn] ['piːp(ə)l] [naʊ] [send] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ten] - [ænd; ənd] - [sɪks] .

Many	mean	people	now	send	as	a	present	a	cheque	for	ten	-	and	-	six	.
许多	意思是	人们	现在	发送	作为	一个	展示	一个	查看	为了	十	-	和	-	六	.

现在很多吝啬的人会送一张十先令六便士的支票作为礼物。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][æt; ət] ['wedɪŋ] - [rɪ'sɛpʃənz] , [ænd; ənd] ['veri] [ʃiːk] , [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ði]

A	novelty	at	wedding	-	receptions	,	and	very	chic	,	is	to	have	in	the
一个	新奇	在	婚礼	-	接待	,	和	非常	时尚	,	是	到	有	在	这

['prez(ə)nt] - [ruːm] ,

present	-	room	,
展示	-	房间	,

在婚礼招待会上，摆放礼物盒是一种新颖又非常别致的做法。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,

in	place	of	a	detective	,
在	地方	的	一个	侦探	,

代替侦探，

[ə; eɪ] ['pærət] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " [pʊt] [ðæt]

a	parrot	which	has	been	trained	to	cry	out	every	now	and	then	,	"	Put	that
一个	鹦鹉	哪个	有	到过	受过训练	到	哭	出去	每一个	现在	和	然后	,	"	放	那

[bæk] !

back	!
后退	!

一只鹦鹉被训练成时不时地喊道："把那个放回去！"

[pʊt] [ðæt] [bæk] !

Put	that	back	!
放	那	后退	!

放回去！

" [ə'nʌðər] ['nɑːv(ə)lti][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][stɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][seɪl] [ʌv; əv]['duːplɪkeɪt]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

"	Another	novelty	is	to	have	a	stall	for	the	sale	of	duplicate	articles	.
"	其他	新奇	是	到	有	一个	摊位	为了	这	销售	的	复制	文章	.

"另一个新奇之处在于设立了一个摊位，专门出售仿冒商品。"

[ðə; ði]['kʌstəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

The	custom	by	which	the	bridegroom	,	on	the	night	before	the	wedding	,
这	风俗	经过	哪个	这	新郎	,	在	这	夜晚	前	这	婚礼	,

按照习俗，新郎在婚礼前夜，

['gɪvz] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['dɪnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [frendz] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['deswɪˌtjʊd] .

gives	a	farewell	dinner	to	his	bachelor	friends	is	falling	into	desuetude	.
给予	一个	告别	晚餐	到	他的	学士	朋友们	是	坠落	进入	废止	.

为单身朋友们举办告别晚宴，却逐渐被冷落。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [wʌn] [siːz] [les] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] : — " [ɑːn][ðə; ði] — —

As	a	consequence	one	sees	less	frequently	the	announcement	:	—	"	On	the	—	—
作为	一个	结果	一	看到	较少的	频繁地	这	公告	:	—	"	在	这	—	—

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

因此，人们越来越少看到这样的公告："就在——时刻，

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . — — , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . — — , & [siː] .

by	the	Rev	.	Mr	.	—	—	,	assisted	by	the	Rev	.	Mr	.	—	—	,	&	c	.
经过	这	牧师	.	先生	.	—	—	,	协助	经过	这	牧师	.	先生	.	—	—	,	&	c	.

由牧师先生——主持，由牧师先生——协助，等等。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	153	]
"	[	页	-	]

['spɔːrtɪŋ] [ɪ'vent] — [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
SPORTING EVENT — A RECORD
体育 事件 — 一个 记录

体育赛事——创纪录

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] [swiːp] !
She won the Sweep !
她 韩元 这 扫 !

她赢得了大满贯!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ɪ'luːməˌnɪzəm]
ILLUMINISM
光明会

光明会

[ðə; ði] [ɑːn] . ['mjʊriəl] .
The Hon . Muriel .
这 尊敬的 . 穆里尔 .

尊敬的穆里尔女士。

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['mærid] ,
" Oh yes , I suppose I could get married ,
" 哦 是的 , 我 认为 我 可以 得到 已婚 ,

"哦，是的，我想我可以结婚。"

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][mæn][aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] .
if I could find a man I simply couldn't live without .
如果 我 可以 寻找 一个 男人 我 简单地 不能 居住 没有 .

如果我能找到一个我离不开的男人就好了。

" [ðə; ði] [ɑːn] . ['mɔd] .
" The Hon . Maude .
" 这 尊敬的 . 莫德 .

"尊敬的莫德女士。"

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] !
" My dear girl , the difficulty is to find a man you can live with !
" 我的 亲爱的 女孩 , 这 困难 是 到 寻找 一个 男人 你 能 居住 和 !

"我亲爱的姑娘，难就难在找到一个能和你一起生活的男人！"

" [ɪn] [liːp] [jɪr]
" IN LEAP YEAR
" 在 飞跃 年

闰年

['hoʊpləs] ['wɪdoʊər] .
Hopeless Widower .
绝望 鳏夫 .

绝望的鳏夫。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [mend] [ə; eɪ] ['broʊkən] [hɑːrt] .
" Nothing can mend a broken heart .
" 没有什么 能 修补 一个 破碎的 心 .

没有什么能治愈破碎的心。

" ['hoʊpf(ə)l] ['wɪdoʊ] .
" Hopeful Widow .
" 充满希望 寡妇 .

"充满希望的寡妇。"

" [ɪk'sept] [ˌɑːr 'iː] - ['perɪŋ] .
" **Except re - pairing .**
" 除了 关于 - 配对 .

除了重新配对。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 157]**
" [页 -]

[第157页]

[ðə; ði] [læst] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n]
THE LAST CONGRATULATION
这 最后的 恭喜

最后的祝贺

[fer] [gest] ([huː] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['despərət] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ə; eɪ]
Fair Guest (who , having had a desperate flirtation with the bridegroom a
公平的 客人 (WHO , 拥有 有 一个 绝望的 调情 和 这 新郎 一个
[ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] ,
short time ago ,
短的 时间 前 ,

佳人（不久前曾与新郎有过一段疯狂的调情，

['wʊdnt] [biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['serəmoʊni][ɑːn]['eni] [ə'kaʊnt]) .
wouldn't be absent from the ceremony on any account) .
不会 是 缺席的 从 这 仪式 在 任何 帐户) .

无论如何都不会缺席仪式)。

" [wel] , - , [its] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] !
" **Well , Algey , it's all over now !**
" 出色地 , - , 它是 全部 超过 现在 !

"好了，阿尔吉，一切都结束了！"

[ɑːnt] [juː; jʊ] [pliːzd] ?
Aren't you pleased ?
不是 你 高兴 ?

你不满意吗?

" [[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - .
" **[Uncomfortable position of Algey .**
" [不舒服 位置 的 - .

阿尔盖的处境很不舒服。

[weɪt] [fɔːr; fər][eɪdʒ] .
WAIT FOR AGE .
等待 为了 年龄 .

等待年龄。

[ˌsev(ə)n'tiːn] .
Seventeen .
十七 .

十七。

" [ɪz] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] ['feɪljər] ?
" **Is marriage a failure ?**
" 是 婚姻 一个 失败 ?

婚姻是失败的吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] !
I should like to know !
我 应该 喜欢 到 知道 !

我很想知道!

" ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
" Seven - and - Twenty .
" 七 - 和 - 二十 .

"27点20分。

" [maɪ] [dɪr] , [wen] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][maɪ'self][ju:; jʊ][hæv; həv] ['tæri:d] ,
" My dear , when as long as myself you have tarried ,
" 我的 亲爱的 , 什么时候 作为 长的 作为 我 你 有 滞留 ,

"亲爱的，当你和我一样久久不愿离去的时候，

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ni:d] [mʌtʃ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ʃoʊ]
You will not need much demonstration to show
你 将要 不是 需要 很多 示范 到 展示

你不需要太多演示就能证明这一点。

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [tru:] ['feɪljər] [ɪz] — [nɑ:t] ['getɪŋ] ['mærid] !
That the only true failure is — not getting married !
那 这 仅有的 真的 失败 是 — 不是 获得 已婚 !

唯一真正的失败就是——没结婚!

" ['fi:meɪl] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [li:p] [jɪr] . — [mɪs] [ˌʌndər'stʊd] .
" Female Definition of Leap Year . — Miss Understood .
" 女性 定义 的 飞跃 年 . — 错过 理解 .

"女性对闰年的定义——Miss Understood。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɑ:spekt]
A PLEASANT PROSPECT
一个 令人愉快的 前景

令人愉快的前景

[mɪs] ['kɪti] ['kændər] ([hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [ək'septɪd] [dɪr] ['rɛdʒi] ,
Miss Kitty Candour (who has just accepted dear Reggie ,
错过 猫咪 坦率 (WHO 有 只是 公认 亲爱的 雷吉 ,

Kitty Candour小姐（她刚刚接受了亲爱的Reggie的邀请）

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fʊli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns]) .
and is now taking him fully into her confidence) .
和 是 现在 采取 他 完全 进入 她 信心) .

现在她完全信任他了)。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , ['rɛdʒi] [dɪr] ,
" I must tell you , Reggie dear ,
" 我 必须 告诉 你 , 雷吉 亲爱的 ,

"我必须告诉你，亲爱的雷吉，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [fɔ:lt] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] [ɪz] [ðæt] ['æftər][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['eni] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] —
that the great fault of my character is that after I have taken any resolution —
那 这 伟大的 过错 的 我的 特点 是 那 后 我 有 已采取 任何 解决 —
[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] — [aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['bɪtərli] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'ti:] !
it doesn't matter what it may be — I always bitterly repent it !
它 不 事情 什么 它 可能 是 — 我 总是 苦涩地 悔改 它 !

我性格上最大的缺点就是，无论我做了什么决定，我都会后悔莫及!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 160]
" [页 -]

[第160页]

[ˌevəˈluːʃ(ə)n]
EVOLUTION
进化

进化

[ʃiː; ʃi] [ˈskɛtʃt] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv]
She sketched a husband strong and brave
她 草图 一个 丈夫 强的 和 勇敢的

她画了一个强壮勇敢的丈夫。

[ɑːn] [huːm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [maɪt] [liːn] ;
On whom her heart might lean ;
在 谁 她 心 可能 倾斜 ;

她的心可以依靠谁?

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] —
None but a hero would she have —
没有任何 但 一个 英雄 会 她 有 —

她只会选择英雄——

[ðɪs] [gɜːrl][ʌv; əv] - .
This girl of 17 .
这 女孩 的 - .

这位17岁的女孩。

[hɜːr; hər][ˈfænsi] [ˈsʌbsɪkwəntli] [tɜːrnd]
Her fancy subsequently turned
她 想要 随后 转向

她的幻想随后发生了转变

[frʌm; frəm] [diːdz] [ʌv; əv] [ˈdɛrɪŋ] [duː] ;
From deeds of derring do ;
从 契约 的 冒险精神 做 ;

从英勇事迹中汲取灵感;

[fɔːr; fər] [ˈbreɪni] [ˈɪntərkɔːrs] [ʃiː; ʃi] [jəːnd]
For brainy intercourse she yearned
为了 聪明的 交往 她 渴望

她渴望智慧的性爱

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - .
When she was 22 .
什么时候 她 曾是 - .

她22岁时。

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [sped][ɑːn] , [æmˈbɪʃ(ə)n] [tɔːt]
The years sped on , ambition taught
这 年 加速 在 , 志向 教授

岁月飞逝，雄心壮志教会了我们什么。

[ə; eɪ] [ˈwɜːrldli] - [waɪz] [dɪˈzaɪn] ;
A worldly - wise design ;
一个 世俗 - 明智的 设计 ;

一个富有世故的设计;

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [welθ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt]
A man of wealth was what she sought
一个 男人 的 财富 曾是 什么 她 寻求

她想要的是一个有钱人。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - .
When she was 29 .
什么时候 她 曾是 - .

她29岁时。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæz; həz]['mɑːdɪfaɪd][hɜːr; hər][plæn] ;
But Time has modified her plan ;
但 时间 有 修改的 她 计划 ;

但《时代》周刊改变了计划;

[wiːk] , ['ɪmbəs(ə)l] , [ɔːr] [pʊr] —
Weak , imbecile , or poor —
虚弱的 , 白痴 , 或者 贫穷的 —

虚弱、愚钝或贫穷——

[ʃiːz] ['sɪmpli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]
She's simply looking for a man
她是 简单地 寻找 为了 一个 男人

她只是想找个男人。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] - .
Now she is 34 .
现在 她 是 - .

她现在34岁了。

['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [ɪn'dʌstriəl] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] . — ['hʌzbənd] ([dʒʌst][hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti]) .
Our Village Industrial Competition . — Husband (just home from the City) .
我们的 村庄 工业的 竞赛 . — 丈夫 (只是 家 从 这 城市) .

我们村的工业竞赛。——丈夫（刚从城里回来）。

" [maɪ]['eɪndʒl] ! — ['kraɪɪŋ] ! — [ˌwə'tɛvɜ-z, ˌhwə'tɛvɜ-z][ðə; ði] ['mætər] ?
" My angel ! — crying ! — whatever's the matter ?
" 我的 天使 ! — 哭泣 ! — 不管是什么 这 事情 ?

"我的天使！——哭着说！——怎么了？"

" [waɪf] .
" Wife .
" 妻子 .

"妻子。

" [ðeɪv] — [ə'wɔrdɪd] [ˌem 'iː] — [praɪz]['med(ə)l] " — (['sɔbiŋ]) — " [ef] - [maɪ] [spʌndʒ] [keɪk] !
" They've — awarded me — prize medal " — (sobbing) — " f ' my sponge cake !
" 他们有 — 获奖 我 — 奖 勋章 " — (啜泣) — " f - 我的 海绵 蛋糕 !

"他们——授予我——奖牌"——（抽泣）——"去他的海绵蛋糕！"

" ['hʌzbənd] (['suːðɪŋli]) .
" Husband (soothingly) .
" 丈夫 (舒缓地) .

丈夫（安慰地）

" [ænd; ənd][aɪm][kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] - — — " [waɪf] ([hɪ'sterɪkli]) .
" And I'm quite sure it deserv — — " Wife (hysterically) .
" 和 我是 相当 当然 它 - — — " 妻子 (歇斯底里地) .

"而且我非常肯定它值得——"妻子（歇斯底里地）

" [oʊ] — [bʌt; bət] — - [tiː] [sed] — - [twʌz] — [fɔːr; fər][ðə; ði][best] ['spesɪmən] — [oʊ] - ['kɑːnkriːt] !
" Oh — but — ' t said — ' twas — for the best specimen — o ' concrete !
" 哦 — 但 — - t 说 — - 那是 — 为了 这 最好的 标本 — o - 具体的 !

"哦——但是——没说——是为了——最好的混凝土标本！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 161]
" [页 -]

[第161页]

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'liːf] — — ? "
" FOR THIS RELIEF — — ? "
" 为了 这 宽慰 — — ? "

"为了这种救济——？"

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər][waɪf][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] .

"	I'm	sorry	to	hear	your	wife	is	suffering	from	her	throat	.
"	我是	对不起	到	听到	你的	妻子	是	痛苦	从	她	喉	.

"得知您妻子喉咙不舒服，我感到很遗憾。"

[aɪ][hoʊp] [its] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] ? "

I	hope	it's	nothing	serious	?	"
我	希望	它是	没有什么	严肃的	?	"

我希望没什么大碍?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	No	,	I	don't	think	so	.
"	不	,	我	不	思考	所以	.

"不，我不这么认为。"

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɔːk] [mʌtʃ] .

The	doctor's	forbidden	her	to	talk	much	.
这	医生的	禁止	她	到	讲话	很多	.

医生禁止她多说话。

['itl] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [aɪ][ɪk'spekt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi][hɜːr'self][fɔːr; fər]

It'll	trouble	her	a	good	deal	,	I	expect	,	and	she	won't	be	herself	for
它将	麻烦	她	一个	好的	交易	,	我	预计	,	和	她	惯于	是	她自己	为了

[sʌm; səm][taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

我想这会让她非常烦恼，她会有一段时间无法恢复到以前的状态。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	162	]
"	[	页	-	]

[第162页]

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]

AN	ENGAGEMENT
一个	订婚

订婚

([ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['daɪəri])

(	A	Page	from	a	Diary	)
(	一个	页	从	一个	日记	)

（日记摘录）

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [dɪ'laɪtf(ə)l] [nuːz] !

Monday	.	—	Delightful	news	!
周一	.	—	愉快	消息	!

星期一——令人欣喜的消息!

[maɪ]['sɪstər] ['neli] [ɪz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] !

My	sister	Nellie	is	engaged	to	be	married	!
我的	姐姐	内莉	是	已订婚的	到	是	已婚	!

我妹妹内莉订婚了!

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] .

It	came	upon	us	all	as	a	great	surprise	.
它	来了	之上	我们	全部	作为	一个	伟大的	惊喜	.

这让我们所有人都感到非常意外。

[aɪ]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['neli] [kɛəd] ['tʌpəns] [ə'baʊt][oʊld] ['gʊd,bɑ:di]
I never had the slightest suspicion that Nellie cared twopence about old Goodbody
我 绝不 有 这 丝毫 怀疑 那 内莉 关心 两便士 关于 老的 古德博迪
[ˌes 'ti:] . ['ledʒə(r)] .
St . Leger .
英石 . 莱杰 .

我丝毫没有怀疑内莉会对老古德博迪·圣莱杰在乎。

[hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][steɪd] , ['sɑ:ləm] [oʊld]['pɑ:rti] , [ə; eɪ]['regjələr] ['fɔsilaiz] ['bætʃələr] [wi:; wi][ɔ:l]
He is such a staid , solemn old party , a regular fossilised bachelor we all
他 是 这样的 一个 稳重 , 庄严 老的 派对 , 一个 常规的 化石 学士 我们 全部
[θɔ:t] .
thought .
想法 .

他真是个沉稳严肃的老家伙，我们都觉得他像个典型的化石单身汉。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][tu:; tə] [gɪv] [wei] [tu:; tə][i'məuʃənz][ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [lʌv] .
Not at all the sort of man to give way to emotions or to be in love .
不是 在 全部 这 种类 的 男人 到 给 方式 到 情绪 或者 到 是 在 爱 .

他绝不是那种会屈服于情感或坠入爱河的人。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[its] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [mætʃ] [fɔ:r; fər] ['neli] [æz; əz][ˌes 'ti:] . [lɛdʒɜ:z] [fɜ:rm][ɑ:r; ər][ə'baʊt][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]
it's a capital match for Nellie as St . Leger's firm are about the largest
它是 一个 首都 匹配 为了 内莉 作为 英石 . 莱杰 公司 是 关于 这 最大
[ə'kaʊntənts] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
accountants in the city .
会计师 在 这 城市 .

对于内莉来说，这是一笔非常划算的投资，因为圣莱杰的公司是该市最大的会计师事务所之一。

[maɪ][waɪf] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] , [tu:] ,
My wife thinks it will be a good thing in another way , too ,
我的 妻子 思考 它 将要 是 一个 好的 事物 在 其他 方式 , 也 ,

我妻子认为这在另一个方面也是一件好事。

[æz; əz][maɪ] ['ʌðər] [sɪks] ['sɪstər] [meɪ] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɔ:f] .
as my other six sisters may now have a chance of going off .
作为 我的 其他 六 姐妹 可能 现在 有 一个 机会 的 去 离开 .

我的另外六个姐妹现在可能也有机会离开了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [wen] [wʌns] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌepɪ'demɪk][gets]['ɪntu:][ə; eɪ]['fæməli] ,
It seems that when once this kind of epidemic gets into a family ,
它 似乎 那 什么时候 一次 这 种类 的 流行性 获得 进入 一个 家庭 ,

一旦这种流行病传入一个家庭，似乎

[ɔ:l][ðə; ði] [ˌʌn'mærid] ['sɪstər] [goʊ] ['pɑ:pɪŋ] [ɔ:f] [laɪk]['bleɪzɪz][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .
all the unmarried sisters go popping off like blazes one after another .
全部 这 未婚 姐妹 去 爆米花 离开 喜欢 火焰 一 后 其他 .

所有未婚的姐妹们都像烈火般一个接一个地死去。

[kɔ:ld] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] ['neli] .
Called with my wife this afternoon to congratulate Nellie .
称为 和 我的 妻子 这 下午 到 祝贺 内莉 .

今天下午我和妻子打电话祝贺内莉。

['ræðər] [ə; eɪ]['traɪəl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] ,
Rather a trial for the poor girl ,
相当 一个 审判 为了 这 贫穷的 女孩 ,

对这个可怜的女孩来说，这简直是一场考验。

[æz; əz][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv]['fiːmeɪl] ['relətɪvz] [hæd; həd] [kɔːld] [fʊl][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd]

as	all	sorts	of	female	relatives	had	called	full	of	enthusiasm	and
作为	全部	排序	的	女性	亲属	有	称为	满的	的	热情	和

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

congratulations	.
恭喜！	.

各种各样的女性亲戚都热情地打来电话表示祝贺。

['gʊd,bɑːdi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] (['neli] [kɔːlz][hɪm; ɪm] " ['gʊdi] ") [ænd; ənd] [siːmd] ['ræðər]

Goodbody	was	there	(	Nellie	calls	him	"	Goodie	"	)	and	seemed	rather
古德博迪	曾是	那里	(	内莉	呼叫	他	"	好东西	"	)	和	似乎	相当

[,oʊvər'welmd] .

overwhelmed	.
不堪重负	.

古德博迪也在场（内莉叫他"古迪"），看起来有些不知所措。

[[,piː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [kɪs] ['neli] .

He	went	away	early	and	didn't	kiss	Nellie	.
他	去	离开	早期的	和	没有	吻	内莉	.

他提前离开了，没有吻内莉。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['fʌni] , [ænd; ənd][tʃɑːf; tʃæf] ['neli] [ə'baʊt][,aɪ 'tiː]['æftərwərdz] .

I	thought	this	funny	,	and	chaffed	Nellie	about	it	afterwards	.
我	想法	这	有趣的	,	和	擦伤	内莉	关于	它	然后	.

我觉得这事很有趣，事后还为此取笑了内莉。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [suːn] [meɪk] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .

She	said	she'd	soon	make	that	all	right	.
她	说	棚	很快	制作	那	全部	正确的	.

她说她很快就会把一切都解决好。

['tuːzdeɪ] . — ['gʊd,bɑːdi] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] .

Tuesday	.	—	Goodbody	is	getting	on	.
周二	.	—	古德博迪	是	获得	在	.

星期二——古德博迪年纪大了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli] ['dɪnər] [æt; ət][hoʊm][tuː; tə] - [naɪt] .

We	had	a	family	dinner	at	home	to	-	night	.
我们	有	一个	家庭	晚餐	在	家	到	-	夜晚	.

今晚我们在家吃了顿家庭晚餐。

[hiː; hi] [keɪm] ['ræðər] [leɪt] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv] [greɪt] [dɪ,tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

He	came	rather	late	and	entered	the	drawing	-	room	with	an	air	of	great	determination	,
他	来了	相当	晚的	和	进入	这	绘画	-	房间	和	一个	空气	的	伟大的	决心	,

他来得有些晚，走进客厅时神情坚定。

['mɑːtʃt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə] ['neli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]['vaɪələntli] .

marched	straight	up	to	Nellie	and	kissed	her	violently	.
行军	直的	向上	到	内莉	和	亲吻	她	暴力	.

他径直走到内莉面前，粗暴地吻了她。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splendɪdli] [dʌn] [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][felt][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [tʃɪr] .

It	was	splendidly	done	and	we	all	felt	inclined	to	cheer	.
它	曾是	精彩地	完毕	和	我们	全部	毛毡	倾斜	到	欢呼	.

做得太棒了，我们都忍不住想欢呼。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,

He	kissed	her	again	when	he	went	away	,
他	亲吻	她	再次	什么时候	他	去	离开	,

他离开时又吻了她一下。

[ænd; ənd] ['liŋgə] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [θɔːt]

and	lingered	so	long	in	saying	good	-	night	to	my	mother	that	we	all	thought
和	徘徊不去	所以	长的	在	说	好的	-	夜晚	到	我的	母亲	那	我们	全部	想法

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [tuː] .

he	was	going	to	kiss	her	too	.
他	曾是	去	到	吻	她	也	.

他跟我母亲道晚安的时间太长了，以至于我们都以为他也要吻她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] .

But	he	didn't	.
但	他	没有	.

但他没有。

[maɪ] [waɪf] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] .

My	wife	said	that	the	suspense	of	those	moments	was	dreadful	.
我的	妻子	说	那	这	悬念	的	那些	时刻	曾是	可怕	.

我妻子说，那一刻的悬念令人胆战心惊。

['wenzdeɪ] . — [hiː; hi] [hæz; həz] [kɪst] [maɪ] ['mʌðər] — [ɑːn] [bəuθ] [tʃiːks] .

Wednesday	.	—	He	has	kissed	my	mother	—	on	both	cheeks	.
周三	.	—	他	有	亲吻	我的	母亲	—	在	两个都	脸颊	.

星期三——他亲吻了我的母亲——两颊都亲了。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [wel] ,

I	must	say	the	old	lady	took	it	extraordinarily	well	,
我	必须	说	这	老的	女士	采取	它	非常	出色地	,

我必须说，这位老太太的反应出奇地好。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [liːst] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

though	she	was	not	in	the	very	least	prepared	for	it	.
尽管	她	曾是	不是	在	这	非常	至少	准备	为了	它	.

尽管她对此毫无准备。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [tiː] , [ɪn] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['saɪləns] ,

It	happened	at	five	o'clock	tea	,	in	an	interval	of	complete	silence	,
它	发生	在	五	点钟	茶	,	在	一个	间隔	的	完全的	沉默	,

事情发生在下午五点的茶歇时间，当时周围一片寂静。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] ['saʊndɪŋ] [smæks] ['sɪmpli] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

and	those	two	sounding	smacks	simply	reverberated	through	the	room	.
和	那些	二	听起来	拍打	简单地	回响	通过	这	房间	.

那两声清脆的拍击声在房间里回荡。

['mʌðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] ['æftərwərdz] ,

Mother	was	quite	cheerful	afterwards	,
母亲	曾是	相当	快乐	然后	,

母亲之后心情相当不错。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] ['neli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['truːsoʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [kɑːm] [ænd; ənd] [kə'lektɪd]

and	spoke	to	Nellie	about	the	trousseau	in	her	usual	calm	and	collected
和	辐	到	内莉	关于	这	嫁妆	在	她	通常	冷静的	和	集

[freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] .

frame	of	mind	.
框架	的	头脑	.

她以一贯的冷静沉着的心态与内莉谈论了嫁妆的事情。

[stɪl] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

Still	**I**	**can**	**see**	**that**	**the**	**incident**	**has**	**made**	**a**	**deep**	**impression**	**upon**
仍然	我	能	看	那	这	事件	有	制成	一个	深的	印象	之上

但我仍然能看出，这件事给他们留下了深刻的印象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**166**	**]**
[	页	-	]

[第166页]

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她。

[maɪ] [waɪf] [toʊld] ['mægi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [nekst] .

My	**wife**	**told**	**Maggie**	**it**	**would**	**be**	**her**	**turn**	**next**	**.**
我的	妻子	讲述	玛吉	它	会	是	她	转动	下一个	.

我妻子告诉玛吉，接下来就轮到她了。

['θɜːrzdeɪ] . — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['mæˌgiːz] [tɜːrn] .

Thursday	**.**	**—**	**It**	**has**	**been**	**Maggie's**	**turn**	**.**
周四	.	—	它	有	到过	玛吉的	转动	.

星期四——轮到玛吉了。

['gʊdˌbɑːdi] [kɔːld] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Goodbody	**called**	**at**	**home**	**on**	**his**	**way**	**from**	**the**	**City**	**,**
古德博迪	称为	在	家	在	他的	方式	从	这	城市	,

古德博迪在从城里回家的路上给家里打了个电话。

[ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	**set**	**to**	**work**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**got**	**into**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
和	放	到	工作	作为	很快	作为	他	得到	进入	这	绘画	-	房间	.

他一进客厅就开始工作了。

[hiː; hi] [fɜːrst] [kɪst] ['neli] , [ðen] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ,

He	**first**	**kissed**	**Nellie**	**,**	**then**	**repeated**	**the**	**performance**	**with**	**my**	**poor**	**mother**	**,**
他	第一的	亲吻	内莉	,	然后	重复	这	表现	和	我的	贫穷的	母亲	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

他先吻了内莉，然后又对我可怜的母亲重复了同样的举动，而且，

['faɪndɪŋ] [ðæt] ['mægi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] .

finding	**that**	**Maggie**	**was**	**close**	**behind**	**him**	**,**	**he**	**kissed**	**her**	**on**	**the**	**forehead**	**.**
寻找	那	玛吉	曾是	关闭	在后面	他	,	他	亲吻	她	在	这	前额	.

发现玛吉就在身后，他吻了吻她的额头。

[wer] [wɪl] [ðɪs] [end] ?

Where	**will**	**this**	**end**	**?**
在哪里	将要	这	结尾	?

这一切最终会走向何方?

['fraɪdeɪ] . — [hiː; hi] [hæz; həz] ['regjələrli] ['broʊkən] [luːs] .

Friday	**.**	**—**	**He**	**has**	**regularly**	**broken**	**loose**	**.**
星期五	.	—	他	有	经常	破碎的	松动的	.

星期五——他经常逃脱。

[hiː; hi] [daind] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] , [kɪst]

He	dined	at	home	to	-	day	,	and	,	without	a	word	of	warning	,	kissed
他	用餐	在	家	到	-	天	,	和	,	没有	一个	单词	的	警告	,	亲吻

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] — [maɪ] ['mʌðər] ,

the	whole	family	—	my	mother	,
这	所有的	家庭	—	我的	母亲	,

他今天在家吃饭，一声不吭地亲吻了全家人——我的母亲，

['neli] , ['mægi] , ['ælɪs] , ['meɪbəl] , ['pɑːli] , [mɔːd] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['beɪtə] .

Nellie	,	Maggie	,	Alice	,	Mabel	,	Polly	,	Maud	,	and	little	Beta	.
内莉	,	玛吉	,	爱丽丝	,	梅布尔	,	波莉	,	莫德	,	和	小的	Beta	.

内莉、玛吉、爱丽丝、梅布尔、波莉、莫德和小贝塔。

[hiː; hi] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] , ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	quite	forgot	he	had	begun	with	my	mother	,	and	,	after	he	had
他	相当	忘了	他	有	开始	和	我的	母亲	,	和	,	后	他	有

[kɪst] ['beɪtə] ,

kissed	Beta	,
亲吻	Beta	,

他完全忘记了自己是从我母亲开始的，而且，在他亲吻了贝塔之后，

[gɑːt] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] .

got	confused	,	and	began	all	over	again	.
得到	使困惑	,	和	开始	全部	超过	再次	.

我搞糊涂了，只好从头再来。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['kæθrɪn] ,

At	this	moment	my	wife	and	I	came	in	with	Aunt	Catherine	,
在	这	片刻	我的	妻子	和	我	来了	在	和	阿姨	凯瑟琳	,

这时，我和妻子带着凯瑟琳阿姨走了进来。

[huːm] [wiː; wi] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] .

whom	we	had	brought	in	our	carriage	.
谁	我们	有	带来	在	我们的	运输	.

我们用马车把他们带了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[bəuθ] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ænt] ['kæθrɪn] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] .

Both	my	wife	and	Aunt	Catherine	tried	to	escape	,	but	it	was	no	good	.
两个都	我的	妻子	和	阿姨	凯瑟琳	尝试	到	逃脱	,	但	它	曾是	不	好的	.

我的妻子和凯瑟琳阿姨都试图逃跑，但都没成功。

[hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [wen] [ðə; ði]

He	kissed	them	both	,	and	was	just	advancing	towards	me	,	when	the
他	亲吻	他们	两个都	,	和	曾是	只是	前进	向	我	,	什么时候	这

['bʌtlər] ['fɔːrtʃənətli] [ə'naʊnst] ['dɪnər] .

butler	fortunately	announced	dinner	.
管家	幸运的是	宣布	晚餐	.

他吻了他们俩，正要朝我走来时，幸好管家宣布晚餐开始了。

['mætərz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['despərət] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [noʊ] [wʌt] [ɔːt]

Matters	are	getting	quite	desperate	,	and	we	none	of	us	know	what	ought
事情	是	获得	相当	绝望的	,	和	我们	没有任何	的	我们	知道	什么	应该

[tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

to	be	done	.
到	是	完毕	.

情况变得非常危急，我们谁也不知道该怎么办。

[ænt] ['kæθrɪn] [hæd; həd][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] [ɪn][ðə; ði] [sper] ['bedru:m; 'bedrʊm]['æftər]
Aunt Catherine had a violent fit of hysterics in the spare bedroom after
阿姨 凯瑟琳 有 一个 暴力 合身 的 癔症 在 这 空闲的 卧室 后
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

晚饭后，凯瑟琳阿姨在客房里突然歇斯底里地大哭大闹。

['sætərdeɪ] . — [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz]['broʊkən][ɔ:f] .
Saturday . — The engagement is broken off .
周六 . 一 这 订婚 是 破碎的 离开 .

星期六——解除婚约。

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] .
A great relief .
一个 伟大的 宽慰 .

真是松了一口气。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['les(ə)n][fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] .
It has been a lesson for all of us .
它 有 到过 一个 课 为了 全部 的 我们 .

这对我们所有人来说都是一个教训。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ðə; ði] [rɪ'tɔ:rt] [dɪs'kɜ:rtiəs]
THE RETORT DISCOURTEOUS
这 反驳 无礼

反驳无礼

[ʃi:; ʃi] .
She .
她 .

她。

" [ɑ:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] .
" Ah , it was very different before we were married .
" 啊 , 它 曾是 非常 不同的 前 我们 是 已婚 .

"啊，结婚前情况很不一样。"

[ðen] [maɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz] [lɔ:] !
Then my word was law !
然后 我的 单词 曾是 法律 !

那时我的话就是法律！

" [hi:; hi] .
" He .
" 他 .

"他。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['vʌlgər] [wɜ:rd] , [tu:] , [maɪ] [dɪr] .
" And a very vulgar word , too , my dear .
" 和 一个 非常 庸俗 单词 , 也 , 我的 亲爱的 .

"而且还是一句非常粗俗的词，亲爱的。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 165]
" [页 -]

[第165页]

[soʊ] [kən'viːniənt] !
SO **CONVENIENT** **!**
所以 方便的 !

太方便了!

[jʌŋ] [waɪf] .
Young **Wife** **.**
年轻的 妻子 .

年轻的妻子。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['rɛdʒi] [dɪr] ?
" **Where** **are** **you** **going** **,** **Reggie** **dear** **?**
" 在哪里 是 你 去 , 雷吉 亲爱的 ?

“亲爱的雷吉，你要去哪里？”

" ['rɛdʒi] [dɪr] .
" **Reggie** **Dear** **.**
" 雷吉 亲爱的 .

“亲爱的雷吉。”

" ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][klʌb] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
" **Only** **to** **the** **club** **,** **my** **darling** **.**
" 仅有的 到 这 俱乐部 , 我的 亲爱的 .

“只去俱乐部，亲爱的。”

" [jʌŋ] [waɪf] .
" **Young** **Wife** **.**
" 年轻的 妻子 .

“年轻的妻子。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd][ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ðer; ðər] ,
" **Oh** **,** **I** **don't** **mind** **that** **,** **because** **there's** **a** **telephone** **there** **,**
" 哦 , 我 不 头脑 那 , 因为 有 一个 电话 那里 ,

“哦，我不介意，因为那里有电话。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [kɑːnt][aɪ] ?
and **I** **can** **talk** **to** **you** **through** **it** **,** **can't** **I** **?**
和 我 能 讲话 到 你 通过 它 , 不能 我 ?

我可以跟你聊聊这件事，对吧?

" ['rɛdʒi] [dɪr] .
" **Reggie** **Dear** **.**
" 雷吉 亲爱的 .

“亲爱的雷吉。”

" [waɪ] - [jes] — [bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]
" **Y** **-** **yes** **—** **but** **—** **er** **—** **you** **know** **,** **the** **confounded** **wires** **are** **always**
" 是 - 是的 — 但 — 呃 — 你 知道 , 这 令人困惑 电线 是 总是
['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] !
getting **out** **of** **order** **!**
获得 出去 的 命令 !

“是——但是——呃——你知道，那些该死的电线总是出故障！”

" [pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt]
" **PAST** **AND** **PRESENT**
" 过去的 和 展示

“今昔

['sɪriəs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - ['mærid] [mæn] .
Serious **and** **much** **-** **Married** **Man** **.**
严肃的 和 很多 - 已婚 男人 .

严肃且已婚多次的男人。

" [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər]['daɪnɪŋ][æt; ət] ['mædəm]
" My dear friend , I was astonished to hear of your dining at Madame
" 我的 亲爱的 朋友 , 我 曾是 惊讶 到 听到 的 你的 用餐 在 夫人
- !
Troisétoiles !
- !

"我亲爱的朋友，听说你在Madame Troisétoiles餐厅用餐，我感到非常惊讶！"

— [ə; eɪ] - ['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst] , - [juː; jʊ] [noʊ] !
— a ' woman with a past , ' you know !
— 一个 - 女士 和 一个 过去的 , - 你 知道 !

——你知道，她是一位"有故事的女人"！

" [ðə; ði] [frend] (['bætʃələr] " [ˌʌnə'tætʃt] ") .
" The Friend (bachelor " unattached ") .
" 这 朋友 (学士 " 未连接的 ") .

"朋友（单身汉）"。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [oʊld][mæn] , [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [ʃef] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː]['iznt][hɜːr; hər] - [pæst]
" Well , you see , old man , she's got a first - rate chef , so it isn't her ' past
" 出色地 , 你 看 , 老的 男人 , 她是 得到 一个 第一的 - 速度 厨师 , 所以 它 不是 她 - 过去的
,
,
,

"你看，老兄，她请了一位一流的厨师，所以这并不是她的'过去'问题。"

- [bʌt; bət][hɜːr; hər] - [ˌɑːr 'iː] - [pæst] - [ðæt] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] .
' but her ' re - past ' that I care about .
- 但 她 - 关于 - 过去的 - 那 我 关心 关于 .

但我更关心的是她的"过去"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 167]
" [页 -]

[第167页]

" [gʊd] - [baɪ] , ['ælfred] ['dɑːrlɪŋ] .
" Good - bye , Alfred darling .
" 好的 - 再见 , 阿尔弗雷德 亲爱的 .

"再见，亲爱的阿尔弗雷德。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [tʃɪrd] [ˌem 'iː][ʌp] .
You have cheered me up .
你 有 欢呼 我 向上 .

你让我心情好多了。

[ɪf] [aɪ][get] ['loʊnli] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [ə'gen] ,
If I get lonely and depressed again ,
如果 我 得到 孤独 和 郁闷 再次 ,

如果我再次感到孤独和抑郁，

[aɪl] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [dɪr] ['foʊtoʊ] — [ðæts] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] , [ænd; ənd]
I'll just look at your dear photo — that's sure to make me laugh , and
患病的 只是 看 在 你的 亲爱的 照片 — 那就是 当然 到 制作 我 笑 , 和
[læf] , [ænd; ənd] [læf] !
laugh , and laugh !
笑 , 和 笑 !

我只要看看你这张可爱的照片就行了——它肯定会让我开怀大笑！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 168]
" [页 -]

[第168页]

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər][oʊld] [ænt] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
" I told you that your old aunt had a will of her own .
" 我 讲述 你 那 你的 老的 阿姨 有 一个 将要 的 她 自己的 .

“我告诉过你，你老姑妈有自己的遗嘱。”

" [hiː; hi] (['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ]) .
" He (tired of waiting) .
" 他 (疲劳的 的 等待) .

他（等得不耐烦了）。

" [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .
" I know she has .
" 我 知道 她 有 .

我知道她有。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ʃiːd] [ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es][tuː; tə]['proʊbeɪt][ˌaɪ 'tiː] !
I only wish she'd enable us to probate it !
我 仅有的 希望 棚 使能够 我们 到 遗嘱认证 它 !

我只希望她能允许我们办理遗嘱认证！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 169]
" [页 -]

[第169页]

" [ðæts] ['mɪsɪz] . ['fɪts] - [dʒəʊnz] .
" That's Mrs . Fitz - Jones .
" 那就是 太太 . 菲茨 - 琼斯 .

“那是菲茨-琼斯夫人。”

[juː; jʊ]['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɑːkshʊnd] . "
You never see her without her husband and her Dachshund . "
你 绝不 看 她 没有 她 丈夫 和 她 腊肠犬 . "

你总能看到她和丈夫以及她的腊肠犬形影不离。

" [wel] , [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [per] .
" Well , they make a very good pair .
" 出色地 , 他们 制作 一个 非常 好的 一对 .

“嗯，他们真是绝配。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 170]
" [页 -]

[第170页]

[ə; eɪ] [fer] ['ævərɪdʒ]
A FAIR AVERAGE
一个 公平的 平均的

平均水平

['vɪzɪtər] .
Visitor .
游客 .

游客。

" ['leɪdi] ['evlɪn] [telz] [ˌem 'iː] , [dænəl] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [fɔːr] [waɪvz] .
" Lady Evelyn tells me , Dan'l , that you have had four wives .
" 女士 伊芙琳 讲述 我 , 丹尔 , 那 你 有 有 四 妻子们 .

“伊芙琳夫人告诉我，丹尼尔，你已经娶过四个妻子了。”

" [dænəl] (['praʊdli]) .
" Dan'l (proudly) .
" 丹尔 (自豪地) .

"丹尼尔（自豪地）。

" [es] , [zɜ:r] , [aɪ] - ['ɑ:veɪ] — [æn; ən] - [wɒts] [mɔ:r] , [tu:] [ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['ʌnz] !
" Ess , zur , I ' ave — an ' what's more , two of ' em was good ' uns !
" 精华 , 祖尔 , 我 - 大道 — 一个 - 是什么 更多的 , 二 的 - 呃 曾是 好的 - 联合国 !

"Ess，zur，我有——而且，其中两个还是好东西！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 171]
" [页 -]

[第171页]

[ə'dɔ:lfəs] (['pɛnɪtəntli]) .
Adolphus (penitently) .
阿道弗斯 (忏悔地) .

阿道夫（忏悔地）。

" [soʊ] ['sɑ:ri] , ['dɪrɪst] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ['jestərdeɪ] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [lɔ:st]
" So sorry , dearest , that I was angry with you yesterday evening , and lost
" 所以 对不起 , 亲爱的 , 那 我 曾是 生气的 和 你 昨天 晚上 , 和 丢失的
[maɪ] ['tempər] .
my temper .
我的 脾气 .

"亲爱的，非常抱歉，我昨晚生你的气，失去了理智。"

" [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .
" Olivia .
" 奥利维亚 .

奥利维亚。

" [preɪ] [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] , ['dɑ:li] .
" Pray don't mention it , Dolly .
" 祈祷 不 提到 它 , 多莉 .

"求你别提这件事，多莉。"

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['i:zəli] [faɪnd] [ə; eɪ] ['betər] .
It wasn't a very good one , and I'm sure you can easily find a better .
它 不是 一个 非常 好的 一 , 和 我是 当然 你 能 容易地 寻找 一个 更好的 .

那不是个很好的选择，我相信你很容易就能找到更好的。

" [drɑ:p] [baɪ] [drɑ:p]
" DROP BY DROP
" 降低 经过 降低

一滴一滴地

[naɪn] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔ:ri]
Nine Stages of a Love Story
九 阶段 的 一个 爱 故事

爱情故事的九个阶段

[fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪ] [drɑ:pt] [maɪ] [aɪ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ,
First place , I dropped my eye on her ,
第一的 地方 , 我 掉落 我的 眼睛 在 她 ,

第一名，我的目光就落在了她身上。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:rz] , [soʊ] ['blʌʃfʊli] !
And she dropped hers , so blushfully !
和 她 掉落 她的 , 所以 羞红了脸 !

她羞红了脸，手里的东西都掉在了地上！

[ðen] [aɪ] " [drɑːpt] [ɪn] , " — [hɜːr; hər]['saɪər][soʊld][fɜːr] , —
Then I " dropped in , " — her sire sold fur , —
然后 我 " 掉落 在 , " — 她 父系 卖 毛皮 , —

然后我"顺道拜访"了她——她的父亲是卖皮草的——

[ðen] " [drɑːpt] [ə; eɪ][laɪn] , " [moʊst] - .
Then " dropped a line , " most gushfully .
然后 " 掉落 一个 线 , " 最多 - .

然后热情洋溢地"写了一封信"。

[aɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['redi] [kæʃ]
I dropped a deal of ready cash
我 掉落 一个 交易 的 准备好 现金

我放弃了一笔现金交易。

[ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] ,
On her and her relations ,
在 她 和 她 关系 ,

关于她和她的亲属，

[ðen] [drɑːpt] [sʌm; səm][hɪnts] — [ðæt] [kɔːrs] [pruːvd] [ræʃ] —
Then dropped some hints — that course proved rash —
然后 掉落 一些 提示 — 那 课程 已证实 皮疹 —

然后他给出了一些暗示——事实证明，这种做法过于草率——

[ə'baʊt][hɜːr; hər] " [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
About her " expectations .
关于 她 " 期望 .

关于她的"期望"。

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn][ˌem 'iː] , ['derɪŋ] [tuː; tə][æsk]
" She dropped on me , daring to ask
" 她 掉落 在 我 , 大胆 到 问

她突然袭击了我，竟然敢问我

[sʌtʃ] ['kwestʃənz] .
Such questions .
这样的 问题 .

这类问题。

[hɪr] [aɪ] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .
Here I stopped her .
这里 我 停止 她 .

我在这里拦住了她。

[hɜːr; hər] — ['bæŋkrʌpt] — ['saɪər] [ðen] [drɑːpt] [ðə; ði][mæsk] ,
Her — bankrupt — sire then dropped the mask ,
她 — 破产 — 父系 然后 掉落 这 面具 ,

她那破产的父亲随后摘下了面具。

[ænd; ənd][aɪ] — [wel] [ðen] , [aɪ] [drɑːpt] [hɜːr; hər] !
And I — well then , I dropped her !
和 我 — 出色地 然后 , 我 掉落 她 !

然后——好吧，我把她甩了！

[ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] . — ['mɑːtər; 'meɪtər] : [wʌn] [huː] [faindz] [meɪts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] .
Definitions . — Mater : One who finds mates for her daughters .
定义 . — 母 : 一 WHO 发现 伙伴们 为了 她 女儿们 .

定义——母亲：为女儿寻找伴侣的人。

[tʃek] [meit] : [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] .
Check Mate : A husband with money .
查看 伴侣 : 一个 丈夫 和 钱 .

将军：一个有钱的丈夫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

" [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] " [wʊd] [əˈblaɪdʒ]
" THE MISSIS " WOULD OBLIGE
" 这 太太 " 会 必须

“太太”会欣然同意

[fɪˈlænθrəpɪst] .
Philanthropist .
慈善家 .

慈善家。

" [aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ˈpɑːkə] .
" I'm sorry to see you in this condition , Parker .
" 我是 对不起 到 看 你 在 这 状况 , 帕克 .

“帕克，我很遗憾看到你现在这副样子。”

[aɪm][əˈfreɪd] [juːl] [mɪs] [ðə; ði] [ˈlektʃər] [tuː; tə] - [naɪt] .
I'm afraid you'll miss the lecture to - night .
我是 害怕的 你会 错过 这 演讲 到 - 夜晚 .

恐怕你今晚会错过讲座。

" [ˈpɑːkə] .
" Parker .
" 帕克 .

帕克。

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] .
" Oh no , I shan't .
" 哦 不 , 我 不会 .

“哦不，我不会的。”

[aɪm][ˈgɔɪn] - — - .
I'm goin ' — shtraightome .
我是 去 - 一 - .

我要回家了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 174]
" [页 -]

[第174页]

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈhʌzbəndz] [ləˈment]
A YOUNG HUSBAND'S LAMENT
一个 年轻的 丈夫的 哀叹

一位年轻丈夫的哀叹

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪri] , [ˈwɪri] ,
Oh , I am weary , weary ,
哦 , 我 是 厌倦 , 厌倦 ,

哦，我好累，好累。

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈprɪti] [ˈpɪŋki] [feɪs] ,
Of that pretty pinky face ,
的 那 漂亮的 小指 脸 ,

那张漂亮的粉嫩小脸，

[ʌv; əv][ðə; ði][blæŋk][ʌv; əv][ɪts][noʊ] [ˈmiːnɪŋ] ,
Of the blank of its no meaning ,
的 这 空白的 的 它是 不 意义 ,

空白毫无意义，

[ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['grɪməs] .
The gush of its grimace .
这 喷 的 它是 鬼脸 .

它那扭曲的表情令人作呕。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] , ['wɪri] ,
And I am weary , weary ,
和 我 是 厌倦 , 厌倦 ,

我感到疲惫，非常疲惫。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪli] , ['sɪmpərɪŋ] [weɪz] ,
Of her silly , simpering ways ,
的 她 愚蠢的 , 谄媚 方式 ,

她那愚蠢、矫揉造作的举止，

['bju:gəlz] , ['bʌklz] , ['bʌtnz] , ['spæŋglz] ,
Bugles , buckles , buttons , spangles ,
号角 , 扣环 , 按钮 , 亮片 ,

号角、扣环、纽扣、亮片、

[taɪt] ['taɪbæk] , [taɪtər] [steɪz] .
Tight tiebacks , tighter stays .
紧的 系带 , 更紧 停留 .

系紧束带，收紧束腰。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] , ['wɪri] ,
And I am weary , weary ,
和 我 是 厌倦 , 厌倦 ,

我感到疲惫，非常疲惫。

[ʌv; əv] [ðæt] ['hɑ:loʊ] ['lɪt(ə)l] [læf] ,
Of that hollow little laugh ,
的 那 空洞的 小的 笑 ,

那空洞的笑声，

[ʌv; əv][ðə; ði] [slæŋ] [ðæt] [stændz][fɔ:r; fər] ['hju:mər] ,
Of the slang that stands for humour ,
的 这 俚语 那 站立 为了 幽默 ,

在表示幽默的俚语中，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃætər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæf] .
Of the chatter and the chaff .
的 这 喋喋不休 和 这 糠 .

去掉闲言碎语和糟粕。

[sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntʃ] - [di:p] ['fi:lɪŋ]
Sick of the inch - deep feeling
生病的 的 这 英寸 - 深的 感觉

厌倦了这种浅薄的感觉

[ʌv; əv] [ðæt] ['hɑ:loʊ] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] ,
Of that hollow little heart ,
的 那 空洞的 小的 心 ,

那颗空洞的小心脏，

[ɪts] " [tu:] ['lʌvli] " ['leɪtɪst] ['fæʃənz] ,
Its " too lovely " latest fashions ,
它是 " 也 迷人的 " 最新的 时尚 ,

它最新推出的“太可爱了”的时装，

[ɪts] " [tu:] [ɪk'skwɪzɪt] " [haɪ] [ɑ:rt] .
Its " too exquisite " high Art .
它是 " 也 精美的 " 高的 艺术 .

它是“过于精致”的高级艺术。

[ɪts] [tʃɜːrtʃ] [haɪ] , ['haɪər] , [haɪɪst; 'haɪəst] ,
Its Church high , higher , highest ,
它是 教会 高的 , 更高 , 最高 ,

它的教堂高高在上，最高无比，

[ðer; ðər] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kloʊðz] ,
Their curates and their clothes ,
他们的 策展人 和 他们的 衣服 ,

他们的牧师和他们的衣着，

[ðer; ðər] , [ˌdʒenju'flekʃn] ,
Their intonings , genuflections ,
他们的 吟唱 , 屈膝礼 ,

他们的吟诵、屈膝礼、

[mɑskə'reɪdɪŋ] , [mɑːps][ænd; ənd] ['maʊz] .
Masqueradings , mops and mows .
化装舞会 , 拖把 和 割草机 .

化装舞会、拖把和割草。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][kɜːrb][maɪ] ['tempər] ,
But I must curb my temper ,
但 我 必须 抑制 我的 脾气 ,

但我必须克制自己的脾气。

['grʌmblɪŋ] ['hɛlps][nɑːt] - ['ɪlz] .
Grumbling helps not wedlock's ills .
抱怨 帮助 不是 - 疾病 .

抱怨无助于解决婚姻中的弊病。

['fæʃ(ə)n] , [haɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr] ,
Fashion , High Church , or Æsthetics ,
时尚 , 高的 教会 , 或者 美学 ,

时尚、高雅教会还是美学?

[let] [ˌem 'iː][grɪn][ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [bɪlz] !
Let me grin and pay the bills !
让 我 咧嘴笑 和 支付 这 账单 !

让我咧嘴一笑，付清账单吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[fɔː'wɔːnd]
FOREWARNED
事先警告

事先警告

[klɔːd] ['mɛriˌdjuː] , [ˌliːdə'ret] - ['raɪtər] , [rɪ'vjuːər] , & [siː] . ([ˌsentɪ'mentəli]) .
Claude Merridew , leaderette - writer , reviewer , & c . (sentimentally) .
克劳德 梅里杜 , 女领导 - 作家 , 评论员 , & c . (感伤地) .

克劳德·梅里迪尤，女领袖作家、评论家等等（感伤地）。

" [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] - , [mɪs] [væn'sitət] [aɪ] [miːn] ,
" Whenever I think of Althæa , Miss Vansittart I mean ,
" 每当 我 思考 的 - , 错过 范西塔特 我 意思是 ,

"每当我想起阿尔西娅，我指的是范西塔特小姐，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mætʃləs] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [sti:lz] — - [tu:; tə] [lʌv]
I am irresistibly reminded of those matchless words of Steele's — ' To love
我 是 无法抗拒地 提醒 的 那些 无比 字 的 斯蒂尔的 — - 到 爱
[hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . -
her was a liberal education . '
她 曾是 一个 自由主义 教育 . -

我不禁想起斯蒂尔那句无与伦比的话语——"爱她是一种博雅教育。"

" ['ældʒi] (['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]) .
" Algy (following the idea with difficulty) .
" 阿尔吉 (下列的 这 主意 和 困难) .

"Algy（艰难地理解了这个意思）。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [oʊld][mæn] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] ,
" That's all right , old man , that's all right ,
" 那就是 全部 正确的 , 老的 男人 , 那就是 全部 正确的 ,

"没关系，老头，没关系。"

- [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['raɪtɪn] - [tʃæps] [ɑ:r; ər][laɪk] [ðæt] ,
' course I know a lot of you writin ' chaps are like that ,
- 课程 我 知道 一个 很多 的 你 写作 - 小伙子们 是 喜欢 那 ,

我当然知道你们这些写文章的人很多都是这样，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['dʒɔniz]
but I think I ought to tell you that her father is one of the head johnnies
但 我 思考 我 应该 到 告诉 你 那 她 父亲 是 一 的 这 头 约翰尼
[ɪn][ðə; ði]['prɪmrəʊz] [li:g] .
in the Primrose League .
在 这 报春花 联盟 .

但我认为我应该告诉你，她的父亲是樱草花联盟的头目之一。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 176]
" [页 -]

[第176页]

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hʌzbəndz]
THE EDUCATION OF HUSBANDS
这 教育 的 丈夫们

丈夫的教育

[aʊ] [sə'dʒestɪv] [ɪz][ðə; ði] [nu:] [jɪr] [ʌv; əv] [bɪlz] ; [ænd; ənd] [bɪlz] [ʌv; əv] ['haʊski:pɪŋ] .
ow suggestive is the new year of bills ; and bills of housekeeping .
现在 暗示性的 是 这 新的 年 的 账单 ; 和 账单 的 家政 .

新年伊始，账单和家务账单就让人不禁心生疑虑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɪrf(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [haʊ] ['meni] ['pɜ:sənz] [rʌʃ] ['ɪntu:]['mætrɪmoʊni] ,
It is fearful to reflect how many persons rush into matrimony ,
它 是 可怕 到 反映 如何 许多 人 匆忙 进入 婚姻 ,

令人担忧的是，竟然有那么多人匆匆步入婚姻殿堂。

['toʊtəli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ə'weits][ðem; ðəm] .
totally unprepared for the awful change that awaits them .
完全 毫无准备 为了 这 可怕 改变 那 等待 他们 .

他们完全没有预料到即将到来的可怕变化。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ][waɪf][æt; ət] ['twenti] - [wʌn] ,
A man may take a wife at twenty - one ,
一个 男人 可能 拿 一个 妻子 在 二十 - 一 ,

男人可以在二十一岁结婚，

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈleghɔːrn] !

before	he	knows	the	difference	between	a	chip	and	a	Leghorn	!
前	他	知道	这	不同之处	之间	一个	芯片	和	一个	来航鸡	！

在他还没弄明白薯片和来航鸡的区别之前！

[wiː; wi] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [grænt][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [ˈlaɪs(ə)ns][tuː; tə] [ˈenibɑːdi] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz]

We	would	no	more	grant	a	marriage	licence	to	anybody	simply	because	he	is
我们	会	不	更多的	授予	一个	婚姻	执照	到	任何人	简单地	因为	他	是

[ʌv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

我们不会再仅仅因为某人年满18岁就向其颁发结婚证。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns] , [ɑːn] [ðæt] [graʊnd] [ˈoʊnli] , [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [æz; əz][æn; ən] [əˈpɑːθəkeri] .

than	a	licence	,	on	that	ground	only	,	to	practise	as	an	apothecary	.
比	一个	执照	,	在	那	地面	仅有的	,	到	实践	作为	一个	药剂师	.

仅凭这一点，就足以获得药剂师执照。

[ˈhʌzbəndz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈedʒukeɪtɪd] .

Husbands	ought	to	be	educated	.
丈夫们	应该	到	是	受过教育	.

丈夫应该接受教育。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ]

We	should	like	to	have	the	following
我们	应该	喜欢	到	有	这	下列的

我们希望拥有以下几点

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['kwestʃənz] [pʊt][tuː; tə] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] " ['pɝːsənz] [əˈbaʊt][tuː; tə] ['mæri] : " —

questions	put	to	young	and	inexperienced	"	Persons	about	to	Marry	:	"	—
问题	放	到	年轻的	和	缺乏经验	"	人	关于	到	结婚	:	"	—

向年轻且缺乏经验的"即将结婚的人"提出的问题：——

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] , [sɜːr] , [ʌv; əv][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [koʊl] [ænd; ənd] ['kændlz] ?

Are	you	aware	,	sir	,	of	the	price	of	coals	and	candles	?
是	你	意识到的	,	先生	,	的	这	价格	的	煤炭	和	蜡烛	?

先生，您知道煤炭和蜡烛的价格吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ˌiːkəˈnɑːmɪk(ə)l] , [ðə; ði] [eɪtʃ] - [boʊn] , [ɔːr][ðə; ði] [raʊnd] ?

Do	you	know	which	is	more	economical	,	the	aitch	-	bone	,	or	the	round	?
做	你	知道	哪个	是	更多的	经济	,	这	音调	-	骨	,	或者	这	圆形的	?

你知道髋骨和圆骨哪个更经济实惠吗?

[haʊ] [fɑːr] , [jʌŋ] [mæn] , [wɪl] [ə; eɪ][leg][ʌv; əv]['mʌt(ə)n][goʊ][ɪn][ə; eɪ][smɔːl]['fæməli] ?

How	far	,	young	man	,	will	a	leg	of	mutton	go	in	a	small	family	?
如何	远的	,	年轻的	男人	,	将要	一个	腿	的	羊肉	去	在	一个	小的	家庭	?

年轻人，一条羊腿对于一个小家庭来说够吃多久呢?

[haʊ] [mʌtʃ] ['dɪrɚ] , [naʊ] , [ɪz]['sɪlvər][ðæn; ðən] [brɪ'tæniə] ?

How	much	dearer	,	now	,	is	silver	than	Britannia	?
如何	很多	更贵	,	现在	,	是	银	比	不列颠尼亚	?

如今，白银比不列颠女神贵多少呢?

[pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ævərɪdʒ] [praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - ['poʊstər] .

Please	to	give	the	average	price	of	a	four	-	poster	.
请	到	给	这	平均的	价格	的	一个	四	-	海报	.

请问四柱床的平均价格是多少?

[dɪ'kler] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ræʃ] [juːθ] , [ðə; ðɪ][sʌm; səm] , [pər] ['ænəm] , [ðæt] ,
Declare , if you can , rash youth , the sum , per annum , that chemisettes ,
宣布 , 如果 你 能 , 皮疹 青年 , 这 和 , 每 年 , 那 小衬衫 ,
[ˌpelə'rin] ,
pelerines ,
芫菁 ,

如果可以，请申报，鲁莽的青春，每年的总和，包括衬衫、披肩，

['kɑːdinlz] , ['bɔnɪts] , [veɪlz] , [kæps] , ['rɪbənz] , ['flaʊərz] , [glʌvz] , [kʌfs] , [ænd; ənd]['kɑːlərz] , [wʊd]
cardinals , bonnets , veils , caps , ribbons , flowers , gloves , cuffs , and collars , would
红雀队 , 引擎盖 , 面纱 , 帽子 , 丝带 , 花朵 , 手套 , 袖口 , 和 项圈 , 会
['prɑːbəbli] [kʌm] [tuː; tə][ɪn][ðə; ðɪ] [lʌmp] .
probably come to in the lump .
大概 来 到 在 这 块 .

红衣主教、帽子、面纱、头巾、丝带、鲜花、手套、袖口和衣领，很可能会混在一起。

[ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ðiːz] [in'kwaiəriz] , [wiː; wi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [goʊ] [bæk] [tuː; tə]
If unable to answer these inquiries , we would say to him , " Go back to
如果 无法 到 回答 这些 查询 , 我们 会 说 到 他 , " 去 后退 到
[skuːl] .
school .
学校 .

如果他无法回答这些问题，我们会对他说："回学校去吧。"

" [hiː; hi] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] , ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]
" He that would be a husband should also undergo a training , physical and
" 他 那 会 是 一个 丈夫 应该 还 经历 一个 训练 , 身体的 和
['mɔːrəl] .
moral .
道德 .

"想要成为丈夫的人也应该接受体能和道德方面的训练。"

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɜːrðər] [ɪg'zæmɪnd] [ðʌs] : —
He should be further examined thus : —
他 应该 是 更远 检查 因此 : —

应按以下方式对他进行进一步讯问：——

[kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ɔːr] [raɪt] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [jelz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ?
Can you read or write amid the yells of a nursery ?
能 你 读 或者 写 之中 这 喊叫 的 一个 苗圃 ?

在婴儿房的喧闹声中，你能读书或写作吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [weɪt] ['eni] ['gɪv(ə)n] [taɪm] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ?
Can you wait any given time for breakfast ?
能 你 等待 任何 给定 时间 为了 早餐 ?

你能等到任何时间吃早餐吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [meɪn'teɪn] [jʊr; jər] [sə'renəti] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋ] - [deɪ] ?
Can you maintain your serenity during a washing - day ?
能 你 维持 你的 宁静 期间 一个 洗涤 - 天 ?

你能在洗衣日保持平静吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [kʌt] [jʊr; jər][oʊld] [frendz] ?
Can you cut your old friends ?
能 你 切 你的 老的 朋友们 ?

你能和老朋友断绝关系吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][stænd] ['biːɪŋ] [ˌkɔntrə'diktid] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ['riːz(ə)n] ?
Can you stand being contradicted in the face of all reason ?
能 你 站立 存在 矛盾 在 这 脸 的 全部 原因 ?

你能忍受在所有道理都站不住脚的情况下被反驳吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['tempər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['lisnd] [tuː; tə] ?

Can	you	keep	your	temper	when	you	are	not	listened	to	?
能	你	保持	你的	脾气	什么时候	你	是	不是	听着	到	?

当你的意见不被听从时，你能控制住自己的脾气吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][duː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] [waɪ] ?

Can	you	do	what	you	are	told	without	being	told	why	?
能	你	做	什么	你	是	讲述	没有	存在	讲述	为什么	?

你能在不被告知原因的情况下执行命令吗?

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [jʌŋ] [sɜːr] , [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][dʒɑːb] ?

In	a	word	,	young	sir	,	have	you	the	patience	of	Job	?
在	一个	单词	,	年轻的	先生	,	有	你	这	耐心	的	工作	?

一句话概括，年轻人，你是否有约伯的耐心?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [jʊr; jər][hænd][ə'pɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ænsər] " [jes] ,

If	you	can	lay	your	hand	upon	your	heart	and	answer	"	Yes	,
如果	你	能	躺	你的	手	之上	你的	心	和	回答	"	是的	,

如果你能把手放在心上回答"是的",

" [teɪk] [jʊr; jər]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] ['mæri] — [nɑːt] [els] .

"	take	your	licence	and	marry	—	not	else	.
"	拿	你的	执照	和	结婚	—	不是	别的	.

"拿了结婚证就结婚——别无他法。"

[tuː; tə] [pə'liːsmən] [ə'baʊt][tuː; tə] ['mæri] . — [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] ['mæri] , ['vɪzɪt][æz; əz]

To	Policemen	about	to	Marry	.	—	When	you	are	about	to	marry	,	visit	as
到	警察	关于	到	结婚	.	—	什么时候	你	是	关于	到	结婚	,	访问	作为

['meni] [kʊks] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

many	cooks	as	you	can	,
许多	厨师	作为	你	能	,

致即将结婚的警察们——当你即将结婚时，尽可能多地拜访不同的厨师。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]['waɪdɪst]['pɑːsəb(ə)l]['eriə] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

so	as	to	give	you	the	widest	possible	area	for	your	choice	.
所以	作为	到	给	你	这	最宽	可能的	区域	为了	你的	选择	.

以便为您提供尽可能广泛的选择范围。

[ə'vɔɪd] ['haʊsmeɪd] , [huːz] [ˌɑːkjuː'peɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [mʌtʃ]

Avoid	housemaids	,	whose	occupation	does	not	admit	of	the	accumulation	of	much
避免	女佣	,	谁	职业	做	不是	承认	的	这	积累	的	很多

[dʌst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ;

dust	to	come	down	with	;
灰尘	到	来	向下	和	;

避免雇用女佣，因为她们的工作不允许身上积聚太多灰尘，从而导致生病;

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['kɪtʃɪn] - [stʌf] [fɔːr; fər] ['griːsiŋ] [ðə; ðɪ] [wiːl]

and	remember	that	there	is	nothing	like	kitchen	-	stuff	for	greasing	the	wheel
和	记住	那	那里	是	没有什么	喜欢	厨房	-	东西	为了	润滑	这	车轮

[ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

of	fortune	.
的	财富	.

记住，没有什么比厨房用品更能助你一臂之力了。

[wen] ['mærid] ,

When	married	,
什么时候	已婚	,

结婚后，

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wɪl] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['lɪvɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] — [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][get][ə; eɪ]
a policeman will be justified in living above his station — if he can get a
一个 警察 将要 是 合理的 在 活的 多于 他的 车站 — 如果 他 能 得到 一个
[ruːm] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
room there for nothing .
房间 那里 为了 没有什么 .

如果警察能免费住进警局楼上的房间，那么他住在警局楼上就是合理的。

[laɪnz] [tuː; tə][maɪ] ['leɪdi] - [lʌv]
LINES TO MY LADY - LOVE
线条 到 我的 女士 - 爱

致我挚爱的诗句

([baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['pɜːrs(ə)n])
(By a Commonplace Person)
(经过 一个 平凡 人)

（一位普通人）

[tuː; tə] [ðiː] , [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [biː] ,
To thee , were I a humble bee ,
到 你 , 是 我 一个 谦逊的 蜜蜂 ,

即便我如一只卑微的蜜蜂，在你眼中，

[aɪ'd] ['aʊərli] [wɪŋ] [maɪ] ['hʌnid] [flaɪt] ;
I'd hourly wing my honeyed flight ;
ID 每小时 翼 我的 蜜 航班 ;

我会每小时都飞翔，享受我的甜蜜之旅；

[tuː; tə] [ðiː] , [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] ,
To thee , were I a ship at sea ,
到 你 , 是 我 一个 船 在 海 ,

对我而言，如果我是一艘航行在海上的船，

[aɪ'd][seɪl] , [ðoʊ] - [lænd][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [saɪt] :
I'd sail , tho ' land were in my sight :
ID 帆 , 虽然 - 土地 是 在 我的 视线 :

即便陆地就在眼前，我也会扬帆起航：

[tuː; tə] [ðiː] , [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] ['pʊsi] [kæt] ,
To thee , were I a pussy cat ,
到 你 , 是 我 一个 猫 猫 ,

即便我是一只小猫咪，在你眼里，

[aɪ'd] [sprɪŋ] , [æz; əz][ðoʊ] - - [twɜːr] [ɑːn][ə; eɪ][ræt] !
I'd spring , as tho ' ' twere on a rat !
ID 春天 , 作为 虽然 - - 是 在 一个 鼠 !

我会像抓住老鼠一样猛扑过去！

[tuː; tə] [ðiː] , [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] ['stɪklbæk]
To thee , were I a stickleback
到 你 , 是 我 一个 刺鱼

对我而言，即便我是一条刺鱼

[aɪ'd][swɪm][æz; əz][fæst][æz; əz][fɪnz][kʊd; kəd] [muːv] ;
I'd swim as fast as fins could move ;
ID 游泳 作为 快速地 作为 鳍 可以 移动 ;

我会拼尽全力游过去；

[tuː; tə] [ðiː] , [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] ['hʌntɚz] [hæk] ,
To thee , were I a hunter's hack ,
到 你 , 是 我 一个 猎人的 黑客 ,

对我而言，即便我只是个猎人的爪牙，

[aɪˈd]['gæləp][ɑːn][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv] [lʌv] :
I'd gallop on the hoofs of love :
ID 驰骋 在 这 蹄子 的 爱 :

我将策马奔腾，奔向爱:

[bʌt; bət][æz; əz][aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][mæn] ,
But as I'm but a simple man ,
但 作为 我是 但 一个 简单的 男人 ,

但我只是个普通人，

[aɪl] [kʌm] [baɪ][treɪn] , [lʌv] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] !
I'll come by train , love — if I can !
患病的 来 经过 火车 , 爱 — 如果 我 能 !

亲爱的，如果可以的话，我会乘火车过来!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ə'dres] [ɪn] [taʊn] , ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ?
" Are you still living at the same address in town , Mrs . Jones ?
" 是 你 仍然 活的 在 这 相同的 地址 在 镇 , 太太 . 琼斯 ?

琼斯太太，您还住在镇上的原地址吗?

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

"她。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['wɪdoʊ] , [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [flæt] !
But since I've become a widow , I've been looking for another flat !
但 自从 我已经 变得 一个 寡妇 , 我已经 到过 寻找 为了 其他 平坦的 !

但自从我成了寡妇之后，我就一直在寻找另一套公寓!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 179]
" [页 -]

[第179页]

[mɪs] [ʃɔːrt] .
Miss Short .
错过 短的 .

肖特小姐。

" ['iznt] [maɪ] [neɪm] [æn; ən][əbˈsɜːrd]['mɪsfɪt] , ['mɪstər] . [lɔːŋ] ?
" Isn't my name an absurd misfit , Mr . Long ?
" 不是 我的 姓名 一个 荒诞 格格不入 , 先生 . 长的 ?

"朗先生，我的名字是不是显得很荒谬格格不入？"

" ['mɪstər] . [lɔːŋ] (['θɔːtləsli]) .
" Mr . Long (thoughtlessly) .
" 先生 . 长的 (不经思考地) .

"朗先生（不假思索地）

" [jes] , ['ræðər] .
" **Yes , rather .**
" 是的 , 相当 .

“是的，正是如此。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][maɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
If you could have mine it would be all right , wouldn't it ?
如果 你 可以 有 矿 它 会 是 全部 正确的 , 不会 它 ?

如果你能拥有我的，那就太好了，对吧?

" [mɪs] [ʃɔːrt] .
" **Miss Short .**
" 错过 短的 .

“肖特小姐。”

" [oʊ] , ['mɪstər] . [lɔːŋ] , [ðɪs] [ɪz][soʊ]['sʌd(ə)n] !
" **Oh , Mr . Long , this is so sudden !**
" 哦 , 先生 . 长的 , 这 是 所以 突然 !

“哦，龙先生，这太突然了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 180]**
" [页 -]

[第180页]

[ðə; ðiː] [ɔːl'tɜːrnətɪv]
THE ALTERNATIVE
这 选择

另一种选择

[ðə; ðiː]['dɑːktər] .
The Doctor .
这 医生 .

医生。

" [wel] , ['mɪsɪz] . [bɑːrnz] , [aɪ][mʌst; məst]['ɔːfər][juː; jʊ][maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
" **Well , Mrs . Barnes , I must offer you my congratulations .**
" 出色地 , 太太 . 巴恩斯 , 我 必须 提供 你 我的 恭喜! .

“巴恩斯夫人，我必须向您表示祝贺。”

[aɪ] [hɪr] [juːv] ['mærid] [ə'gen] .
I hear you've married again .
我 听到 你已经 已婚 再次 .

听说你再婚了。

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ʌp][jʊr; jər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] ?
And have you given up your occupation of washing ?
和 有 你 给定 向上 你的 职业 的 洗涤 ?

你已经放弃洗衣这份工作了吗?

" ['mɪsɪz] . [bɑːrnz] .
" **Mrs . Barnes .**
" 太太 . 巴恩斯 .

巴恩斯夫人。

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] .
" **Oh , no , sir .**
" 哦 , 不 , 先生 .

“哦，不，先生。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [aɪ] - [ædnt]['teɪkən] - [iː] , [aɪ'd] - [ə; eɪ] - - [æd][tuː; tə] - [ə; eɪ] - [bɔːt] [ə; eɪ]
But , you see , if I ' adn't taken ' e , I'd ' a ' ' ad to ' a ' bought a
但 , 你 看 , 如果 我 - 不 已采取 - e , ID - 一个 - - 广告 到 - 一个 - 买 一个
['dɑːŋki] !
donkey !
驴 !

但是，你看，如果我不带他走，我就得去买一头驴了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 181]
" [页 -]

[第181页]

" [naʊ] , [dʒɔːrdʒ] [dɪr] , [its] [jʊr; jər][fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['sentʃəri] .
" Now , George dear , it's your first birthday in the new century .
" 现在 , 乔治 亲爱的 , 它是 你的 第一的 生日 在 这 新的 世纪 .

"乔治，亲爱的，今天是你在新世纪的第一个生日。"

[wʌt] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ? "
What good resolutions are you going to make ? "
什么 好的 决议 是 你 去 到 制作 ? "

你打算制定哪些好的新年计划?

" [wel] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['regjələr][ɪn][maɪ]['hæbɪts] . "
" Well , for one thing , I intend to be much more regular in my habits . "
" 出色地 , 为了 一 事物 , 我 打算 到 是 很多 更多的 常规的 在 我的 习惯 . "

"首先，我打算养成更规律的生活习惯。"

" [waɪ] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ʌp] , [dɪr] ?
" Why not give them all up , dear ?
" 为什么 不是 给 他们 全部向上 , 亲爱的 ?

亲爱的，为什么不把它们全都放弃呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

[第183页]

['fæməli] ['kɛrz]
FAMILY CARES
家庭 关心

家庭关怀

[fɜːrst] [ik'skəːʃənist] .
First Excursionist .
第一的 远足者 .

第一位远足者。

" - - ['ruːɪnz] [ðiːz] , [sɜːr] .
" Int'restin ' ruins these , sir .
" - - 废墟 这些 , 先生 .

"Int'restin' 毁了这些，先生。"

" ['sekənd]['dɪtoʊ] ([ðə; ði] [bred] - ['wɪnər]) .
" Second Ditto (the bread - winner) .
" 第二 同上 (这 面包 - 优胜者) .

"第二位同上（养家糊口的人）。

" - [maɪ] - [iːz] . - [dəunt] [ker] [fɔːr; fər]['ruːɪnz] [msɛlf] [ðoʊ] .
" ' Mye - es . ' Don't care for ruins m'self though .
" - 我的 - es . - 不 关心 为了 废墟 我自己 尽管 .

"Mye-es。不过我自己并不在意废墟。"

" (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːlɪv] ['bræntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .)
" (Pointing to his olive branches in the background .)
" (指向 到 他的 橄榄 分支 在 这 背景 .)

（指着背景中的橄榄枝。）

" [ðɛms] ['ruːɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" Them's ruin enough for me ?
" 它们是 废墟 足够的 为了 我 ?

“对我来说，他们的破坏就足够了吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 184]
" [页 -]

[第184页]

[huːm] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] :
WHOM NOT TO MARRY :
谁 不是 到 结婚 :

不要嫁给谁：

[ɔːr] , [daɪ'ɑːdʒəniːz][ðə; ði] ['jʌŋgər]
Or , Diogenes the Younger
或者 , 第欧根尼 这 年轻

或者，小第欧根尼

[ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] . — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɪl] [jʊr; jər] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['pɑːrsənz][ɔːr] [prə'fesəz] ,
The Lady with a Mission . — She will fill your house with parsons or professors ,
这 女士 和 一个 使命 . — 她 将要 充满 你的 房子 和 牧师 或者 教授们 ,

这位肩负使命的女士——她会让你的房子里挤满牧师或教授。

['lektʃər] [juː; jʊ][ɑːn][hɜːr; hər][pet] ['hɑːbi] [wen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][noʊ] ['ʌðər] ['ɔːdiəns] ([wɪtʃ] [wɪl]
lecture you on her pet hobby when she can get no other audience (which will
演讲 你 在 她 宠物 爱好 什么时候 她 能 得到 不 其他 观众 (哪个 将要
[biː; bi] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n]) ,
be pretty often) ,
是 漂亮的 经常) ,

当她找不到其他听众时（这种情况相当频繁），她就会滔滔不绝地向你讲她的个人爱好。

[kən'sɪdər] [ɔːl][jʊr; jər][oʊld] [frendz] ['frɪvələs] ,
consider all your old friends frivolous ,
考虑 全部 你的 老的 朋友们 轻浮 ,

把你所有老朋友都看作是无关紧要的。

[ænd; ənd] [triːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [su'priːm] [kən'tempt] [ɪf] [juː; jʊ] ['ventʃər] [tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [juː; jʊ][laɪk]
and treat you with supreme contempt if you venture to hint that you like
和 对待 你 和 最高 鄙视 如果 你 风险投资 到 暗示 那 你 喜欢
[jʊr; jər] ['dɪnər] ['pʌŋktʃuəli] ,
your dinner punctually ,
你的 晚餐 准时 ,

如果你胆敢暗示你喜欢准时吃饭，他们会对你极尽蔑视。

[ænd; ənd]['prɑːpərli] [kʊkt] .
and properly cooked .
和 适当地 煮熟 .

而且要煮熟。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] . — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ə'pendɪdʒ] , [ə; eɪ] [tʃek] -
The Lady of Fashion . — She will regard you as an appendage , a cheque -
这 女士 的 时尚 . — 她 将要 看待 你 作为 一个 附属物 , 一个 查看 -
['drɔːɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,
drawing animal ,
绘画 动物 ,

时尚女王——她会把你视为附属品，一个只会开支票的工具。

[ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [pər'veɪər] [ʌv; əv] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd] ['dresɪz] [ænd; ənd]['daiəmənds][ænd; ənd] [leɪs] ,

a	useful	purveyor	of	equipages	and	dresses	and	diamonds	and	lace	,
一个	有用	供应商	的	装备	和	连衣裙	和	钻石	和	蕾丝	,

一家提供马车、服装、钻石和蕾丝的实用供应商，

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][sə'saɪəti] .

a	person	to	be	ignored	as	much	as	possible	in	Society	.
一个	人	到	是	忽略	作为	很多	作为	可能的	在	社会	.

在社会上，应该尽可能忽视的人。

[ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] ['dɔːtər] . — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pər'sɪstəntli] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər]

The	Millionaire's	Daughter	.	—	She	will	persistently	make	you	aware	that	it	is	her
这	百万富翁	女儿	.	—	她	将要	持续地	制作	你	意识到的	那	它	是	她

[haʊs] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ,

house	you	live	in	,
房子	你	居住	在	,

百万富翁的女儿——她会不断地让你意识到，你住的房子是她的房子。

[hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [juː; jʊ][draɪv] , [ðæt][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][hɜːrz] , [ðə; ði] ['dinəz] [hɜːrz] — [ðæt] , [ɪn]

her	carriage	you	drive	,	that	the	servants	are	hers	,	the	dinners	hers	—	that	,	in
她	运输	你	驾驶	,	那	这	仆人	是	她的	,	这	晚餐	她的	—	那	,	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

你驾驶她的马车，仆人是她的，晚餐也是她的——事实上，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɔːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər]

she	has	bought	you	,	and	given	for	you	much	more	than	you	are
她	有	买	你	,	和	给定	为了	你	很多	更多的	比	你	是

['riːəli] [wɜːrθ] .

really	worth	.
真的	值得	.

她买下了你，给了你远超你实际价值的东西。

[ðə; ði]['paɪəs] - [pə'roʊkiəl] ['leɪdi] . — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪ'voʊt] [ɔːl][hɜːr; hər][taɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n]

The	Pious	-	Parochial	Lady	.	—	She	will	devote	all	her	time	to	the	distribution
这	虔诚的	-	教区	女士	.	—	她	将要	奉献	全部	她	时间	到	这	分配

[ʌv; əv][trækts] ,

of	tracts	,
的	小册子	,

虔诚的教区女士——她将把所有时间都用于分发传单。

[ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɔtidʒz] , [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['gɑːsɪp] , [ænd; ənd] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ]

the	inspection	of	cottages	,	the	collection	of	gossip	,	and	interviews	with
这	检查	的	小屋	,	这	收藏	的	闲话	,	和	访谈	和

[ðə; ði] ['kjʊrət] .

the	curate	.
这	策展	.

检查小屋、收集八卦、采访牧师。

[iːtʃ] ['kjʊrət] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] " ['blesɪd; blest] " [mæn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['predəsesər] ,

Each	curate	will	be	a	more	"	blessed	"	man	than	his	predecessor	,
每个	策展	将要	是	一个	更多的	"	蒙福	"	男人	比	他的	前任	,

每一位牧师都会比他的前任更加“蒙福”。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] ['ʃɪfti] [aɪz] , [ə'gresɪv] [tiːθ] , ['næroʊ] ['fɔːrhed] ,

especially	if	he	have	the	shifty	eyes	,	aggressive	teeth	,	narrow	forehead	,
尤其	如果	他	有	这	狡猾的	眼睛	,	挑衅的	牙齿	,	狭窄的	前额	,

尤其是如果他眼神闪烁、牙齿锋利、额头狭窄的话。

[ænd; ənd] ['ʃæmblɪŋ] [niːz] [wɪtʃ] ['mɑːdərn] - [hæz; həz] [dɪ'veləpt] .
and **shambling** **knees** **which** **modern** **curatism** **has** **developed** **.**
和 蹒跚 膝盖 哪个 现代的 - 有 发达 .

以及现代策展理念所形成的蹒跚步态。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['nɑːvəlɪst] .
The **Female** **Novelist** **.**
这 女性 小说家 .

女小说家。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ['raɪtɪŋ] [ˌɪmprə'praɪɪtiːz] , [ænd; ənd] [pæs] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [taʊn] ,
She **will** **sit** **up** **all** **night** **writing** **improprieties** **,** **and** **pass** **all** **day** **in** **town** **,**
她 将要 坐 向上 全部 夜晚 写作 不当行为 , 和 经过 全部 天 在 镇 ,

她会彻夜不眠地撰写不雅文章，然后整天在城里闲逛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **188** **]**
[页 -]

[第188页]

['wɜːriɪŋ] ['pʌblɪʃərz] , [huː] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [sæd] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['petɪkoʊt]
worrying **publishers** **,** **who** **are** **at** **present** **sad** **victims** **of** **the** **irrepressible** **petticoat**
令人担忧 出版商 , WHO 是 在 展示 伤心 受害者 的 这 不可抑制的 衬裙
.
:
.

令出版商担忧的是，他们目前正遭受着裙摆效应的折磨，令人悲哀。

[ðə; ði] ['hɔːrsi] ['wʊmən] .
The **Horsey** **Woman** **.**
这 马儿 女士 .

爱马的女人。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [læf] [æt; ət] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mʌf] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [raɪd] [ə'krɔːs] ['kʌntri] ,
She **will** **laugh** **at** **you** **as** **a** **muff** **if** **you** **don't** **ride** **across** **country** **,**
她 将要 笑 在 你 作为 一个 耳罩 如果 你 不 骑 穿过 国家 ,

如果你不骑马穿越全国，她会嘲笑你是个窝囊废。

[bai] " [skruːz] " [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [frendz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [sel] [fɔːr; fər]
buy **"** **screws** **"** **from** **her** **particular** **friends** **that** **you** **will** **have** **to** **sell** **for**
买 " 螺丝 " 从 她 特别的 朋友们 那 你 将要 有 到 卖 为了
[æz; əz] ['meni] [tenz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['hʌndrədz] ,
as **many** **tens** **as** **she** **gave** **hundreds** **,**
作为 许多 十 作为 她 给予 数百 ,

从她特定的朋友那里购买“螺丝钉”，然后以几十块的价格卖掉，而她却给了几百块。

[ænd; ənd] [kɔːst] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['dɑːktɝz] - [bɪlz] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːlər] - [boʊn] [æt; ət]
and **cost** **you** **a** **fortune** **in** **doctors** **'** **bills** **by** **breaking** **her** **collar** **-** **bone** **at**
和 成本 你 一个 财富 在 医生 - 账单 经过 打破 她 衣领 - 骨 在
[liːst] [wʌns] ['evri] ['siːz(ə)n] .
least **once** **every** **season** **.**
至少 一次 每一个 季节 .

她每个赛季至少会摔断一次锁骨，让你花掉一大笔医疗费。

[ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] ['fiːmeɪl] .
The **Gushing** **Female** **.**
这 喷薄 女性 .

喷涌的雌性。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪ'vaʊər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɜːrt] - [frʌnt] , [ɔːr] [wiːp]

She	will	devour	you	with	kisses	,	to	the	injury	of	your	shirt	-	front	,	or	weep
她	将要	吞食	你	和	吻	,	到	这	受伤	的	你的	衬衫	-	正面	,	或者	哭泣

[ɑːn][jʊr; jər]['bʊzəm] ,

on	your	bosom	,
在	你的	怀	,

她会用亲吻将你吞噬，甚至弄破你的衬衫前襟，或者在你胸前哭泣。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

with	much	the	same	result	.
和	很多	这	相同的	结果	.

结果大同小异。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːðər] [ɪz] ['iːkwəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

To	her	either	is	equally	delightful	.
到	她	任何一个	是	同样地	愉快	.

对她来说，两者都同样令人愉悦。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

The	Widow	.
这	寡妇	.

寡妇。

[daɪ'ɑːdʒəniːz] ['pɔːzɪz] .

Diogenes	pauses	.
第欧根尼	停顿	.

第欧根尼停顿了一下。

[ðə; ði] [θiːm] [ɪz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	theme	is	too	great	for	him	.
这	主题	是	也	伟大的	为了	他	.

这个主题对他来说太沉重了。

['viːdeɪ]['mɪstər] . ['welə] , [sen] . , [ɪn] ['pikwik] , ['pæsɪm] .

Vide	Mr	.	Weller	,	sen	.	,	in	Pickwick	,	passim	.
视频	先生	.	韦勒	,	sen	.	,	在	匹克威克	,	通篇	.

参见老韦勒先生在《匹克威克外传》中的论述。

[traɪt] [bʌt; bət] [truː]

TRITE	BUT	TRUE
老套	但	真的

老套但却是事实

" ['mjuːzɪks][ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv] [lʌv] " [ðeɪ] [seɪ] ,

"	Music's	the	food	of	love	"	they	say	,
"	音乐的	这	食物	的	爱	"	他们	说	,

人们常说："音乐是爱情的食粮。"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['evri] [wʌn] [naʊ] [k'woʊts] ;

This	is	a	passage	every	one	now	quotes	;
这	是	一个	通道	每一个	一	现在	引号	;

现在人人都引用这段话；

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [klɪr] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

The	truth	is	clear	,	for	in	the	present	day	,
这	真相	是	清除	,	为了	在	这	展示	天	,

事实很清楚，因为在当今时代，

[jʌŋ] [lʌv] [ɪz] [fed] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [noʊts] .

Young	love	is	fed	entirely	on	notes	.
年轻的	爱	是	美联储	完全	在	笔记	.

年轻的爱情完全建立在音符之上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的爱情故事：求爱(Mr.)
第6/6页

" ['aʊər; ɑːr] ['feɪljɚz] .
" Our Failures .
" 我们的 失败 .

我们的失败。

" — ['hʌzbənd] .
" — Husband .
" — 丈夫 .

"-丈夫。

" [aɪ] [seɪ] , ['lɪzi] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [mɪnt] - [sɔːs] [ʌv; əv] ?
" I say , Lizzie , what on earth did you make this mint - sauce of ?
" 我 说 , 莉齐 , 什么 在 地球 做过 你 制作 这 薄荷 - 酱 的 ?

"我说，莉齐，你这薄荷酱到底是用什么做的？"

" [jʌŋ] [waɪf] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] " ['helpɪŋ] " [kʊk]) .
" Young Wife (who has been " helping " Cook) .
" 年轻的 妻子 (WHO 有 到过 " 帮助 " 厨师) .

"年轻的妻子（一直在'帮助'厨师）。

" ['pɑːrsli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
" Parsley , to be sure !
" 香菜 , 到 是 当然 !

"当然是欧芹！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

[ə'pɪrənsəz] [ɑːr; ər] [dɪ'septɪv]
APPEARANCES ARE DECEPTIVE
外貌 是 欺骗性的

外表具有欺骗性

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" [huːz] [ðæt] ?
" Who's that ?
" 谁是 那 ?

那是谁?

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

"她。

" [dʒæk] ['ænsˌtrʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd] .
" Jack Anstruther and his bride .
" 杰克 安斯特鲁瑟 和 他的 新娘 .

杰克·安斯特鲁瑟和他的新娘。

[hiː; hi] ['mærid] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

He	married	ever	so	much	beneath	him	.
他	已婚	曾经	所以	很多	下面	他	.

他娶了比他地位低很多的女人。

" [hiː; hi] .

"	He	.
"	他	.

“他。

" ['dʌznt] [lʊk] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] !

"	Doesn't	look	like	it	!
"	不	看	喜欢	它	!

“看起来不像！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	186	]
"	[	页	-	]

[第186页]

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [nuːz]

BREAKING	THE	NEWS
打破	这	消息

突发新闻

['nuːli] [ə'faɪənst] [wʌn] .

Newly	Affianced	One	.
新	已订婚	一	.

新订婚者。

" [meɪ] [aɪ][biː; bi][jʊr; jər] [nuː] ['mæmə] , ['tɑːmi] ?

"	May	I	be	your	new	mamma	,	Tommy	?
"	可能	我	是	你的	新的	妈妈	,	汤米	?

“我可以做你的新妈妈吗，汤米？”

" ['tɑːmi] .

"	Tommy	.
"	汤米	.

“汤米。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][æsk]['pɑːpə] .

"	I	should	like	it	,	but	you	must	ask	papa	.
"	我	应该	喜欢	它	,	但	你	必须	问	爸爸	.

“我应该会喜欢，但你得问问爸爸。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	187	]
"	[	页	-	]

[第187页]

[wʌn] [gʊd] [tɜːrn] [dɪ'zɜːrvz] [ə'nʌðər]

ONE	GOOD	TURN	DESERVES	ANOTHER
一	好的	转动	值得	其他

善有善报

[ʃiː; ʃi] .

She	.
她	.

她。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ber] [ðə; ði][gɜːrl] , [waɪ] ['evər][dɪd][juː; jʊ][prə'poʊz] ?

"	But	if	you	say	you	can't	bear	the	girl	,	why	ever	did	you	propose	?
"	但	如果	你	说	你	不能	熊	这	女孩	,	为什么	曾经	做过	你	提出	?

“但如果你说你受不了那个女孩，那你当初为什么要向她求婚呢？”

" [hiː; hi] .
" **He** .
" 他 .

“他。

" [wel] , [hɜːr; hər]['piːp(ə)l][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" **Well , her people have always been awfully good to me ,**
" 出色地 , 她 人们 有 总是 到过 非常 好的 到 我 ,

“嗯，她的人一直都对我很好。”

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'tɜːrn][ðer; ðər][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
and it's the only way I could return their hospitality .
和 它是 这 仅有的 方式 我 可以 返回 他们的 热情好客 .

这是我唯一能回报他们热情款待的方式。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 189]**
" [页 -]

[第189页]

['eθəl] .
Ethel .
埃塞尔 .

埃塞尔。

" [wel] , ['dʒɪmi] ['dɪdnt] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt]['æftər][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] .
" **Well , Jimmy didn't blow his brains out after all because you refused him .**
" 出色地 , 吉米 没有 吹 他的 大脑 出去 后 全部 因为 你 拒绝 他 .

“好吧，吉米最终没有自杀，不是因为你拒绝了他。”

[hiː; hi][prə'poʊzd][tuː; tə] [mɪs] ['goʊˌlaɪtli] ['jestərdeɪ] .
He proposed to Miss Golightly yesterday .
他 建议的 到 错过 戈莱特利 昨天 .

他昨天向戈莱特利小姐求婚了。

" [mɔːd] .
" **Maud .**
" 莫德 .

“莫德。”

" [dɪd][hiː; hi] ?
" **Did he ?**
" 做过 他 ?

是吗?

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] !
Then he must have got rid of them in some other way !
然后 他 必须 有 得到 摆脱 的 他们 在 一些 其他 方式 !

那他肯定是用其他方法处理掉了它们!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 190]**
" [页 -]

[第190页]

[əd'vaɪs][tuː; tə] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː] . — [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋ] ['rekwɪzɪt] [ɪz]
Advice to Match - making Mammas . — The first and only thing requisite is
建议 到 匹配 - 制作 妈妈们 . — 这 第一的 和 仅有的 事物 必需品 是
['sɪmpli] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [glæs] ['veri] ['waɪzli] [sez] ,
simply , as Mrs . Glass very wisely says ,
简单地 , 作为 太太 . 玻璃 非常 明智地 说道 ,

给热衷于牵线搭桥的妈妈们的建议——正如格拉斯夫人睿智地指出，首先也是唯一必要的事情就是：

" [fɜːrst] [kætʃ] [jʊr; jər] [er] .
" First catch your heir .
" 第一的 抓住 你的 继承人 .

"先找到你的继承人。"

" [ə; eɪ] ['hæpi] ['hɑːlədeɪ] . — [ðə; ði] ['bætʃələr] .
" A Happy Holiday . — The Bachelor .
" 一个 快乐的 假期 . — 这 学士 .

"祝你假期愉快。——单身汉。"

" [soʊ] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [jʊr; jər][waɪf][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ?
" So you're looking after the house while your wife is taking a holiday ?
" 所以 你是 寻找 后 这 房子 尽管 你的 妻子 是 采取 一个 假期 ?

"所以你老婆度假的时候，你在照看房子？"

[aɪ][hoʊp] [ʃiːz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?
I hope she's enjoying the change ?
我 希望 她是 享受 这 改变 ?

希望她喜欢这种改变?

" [ðə; ði] ['benədɪkt] .
" The Benedict .
" 这 本尼迪克特 .

"本笃。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" I know I am . "
" 我 知道 我 是 . "

我知道我是。

" ['kriːtʃər] ['kʌmfəts] . " — [gʊd]
" Creature Comforts . " — Good
" 生物 舒适 . " — 好的

《舒适生活》——好

[waɪvz] .
wives .
妻子们 .

妻子们。

[haʊ] [tuː; tə] [kjʊr] [æn; ən][ɪm'pruːd(ə)nt] [ə'tætʃmənt] . — [ˌmeɪtərfə'mɪlɪˌəs; 'mɑːtərfə'mɪliəs] .
How to Cure an Imprudent Attachment . — Materfamilias .
如何 到 治愈 一个 轻率的 依恋 . — 母系 .

如何治愈不理智的依恋。——《母性》

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [maɪ] [dɪr] ?
" What is to be done , my dear ?
" 什么 是 到 是 完毕 , 我的 亲爱的 ?

"亲爱的，该怎么办呢？"

[hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] [doʊts][ɑːn][hɜːr; hər] !
He positively dotes on her !
他 积极地 点 在 她 !

他简直太宠她了!

" [ˌpætərfə'mɪliæs] .
" Paterfamilias .
" 一家之主 .

"一家之主。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][æn; ən]['æntidoʊt] .
" Well , we must try to find him an antidote .
" 出色地 , 我们 必须 尝试 到 寻找 他 一个 解毒剂 .

"我们必须想办法给他找到解药。"

" [dɪˈvɔːrs] . — [ə; eɪ][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [ˈtɪkɪt] - [ʌv; əv] - [liːv] .
" **Divorce** . — **A** **matrimonial** **ticket** - **of** - **leave** .
" 离婚 . — 一个 婚姻 票 - 的 - 离开 .

“离婚——婚姻的通行证。”

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ˈpliːzɪŋ] . — " [meɪ][aɪ][biː; bi] [ˈmærid] , [mɑː] ?
The **Desire** **of** **Pleasing** . — " **May** **I** **be** **married** , **ma** ?
这 欲望 的 令人愉悦 . — " 可能 我 是 已婚 , 玛 ?

取悦他人的欲望——“妈，我可以结婚吗？”

" [sed] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **said** **a** **lovely** **girl** **of** **fifteen** **to** **her** **mother** **the** **other** **morning** .
" 说 一个 迷人的 女孩 的 十五 到 她 母亲 这 其他 早晨 .

“那天早上，一个可爱的十五岁女孩对她妈妈说。”

" [ˈmærid] !
" **Married** !
" 已婚 !

“已婚！

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈmeɪtrən] , " [wʌt] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːə][ˈɪntuː][jʊr; jər] [hed] ? "
" **exclaimed** **the** **astonished** **matron** , " **what** **put** **such** **an** **idea** **into** **your** **head** ? "
" 惊呼 这 惊讶 护士长 , " 什么 放 这样的 一个 主意 进入 你的 头 ? "

“你脑子里怎么会有这种想法？”惊愕的女舍监喊道，“

" [ˈlɪt(ə)l][ˈeməli] , [hɪr] , [hæz; həz][ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪˈd][laɪk][tuː; tə][əˈmjuːz][ðə; ði]
" **Little** **Emily** , **here** , **has** **never** **seen** **a** **wedding** ; **and** **I'd** **like** **to** **amuse** **the**
" 小的 艾米丽 , 这里 , 有 绝不 已见 一个 婚礼 ; 和 ID 喜欢 到 娱乐 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

“小艾米丽从来没见过婚礼；我想逗逗这孩子开心。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][əˈblaɪdʒɪŋ][ˈsɪstər] , [wɪð; wɪθ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˌnɑːˌiːvˈteɪ] .
" **replied** **the** **obliging** **sister** , **with** **fascinating** **naïveté** .
" 回复 这 乐于助人 姐姐 , 和 迷人 天真 .

“那位乐于助人的妹妹带着令人着迷的天真回答道。”

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [wɪl] . — [wəʊnt] ! ! !
A **Woman's** **Will** . — **Won't** ! ! !
一个 女性的 将要 . — 惯于 ! ! !

女人的意志——不会！！！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **191**]
[页 -]

[第191页]

" [aɪ][dəˈnoʊ] [wʌt] - [ɜːr; ər] - - [əl] [ʃeɪ] — [bʌt; bət] - - [em][nɔːr][ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [priːtən] [aɪm]
" **I** **dunno** **what** ' **er** **misshus** ' **ll** **shay** — **but** **any'ow** ' **m** **nor** **goin** ' **to** **preten** **I'm**
" 我 不知道 什么 - 呃 - - 二 谢伊 — 但 - - 米 也不 去 - 到 假装 我是
[ˈʃoʊbɝ] " — ([hɪk]) .
shober " — (**hic**) .
肖伯 " — (嗝) .

“我不知道她小姐会怎么说——但无论如何，我不会假装我很清醒”——（打嗝）。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **192**]
[页 -]

[第192页]

[ə; eɪ] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [ɪn] [tɜːrmz] . — [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] .
A **Contradiction** **in** **Terms** **.** **—** **Man** **and** **wife** **.**
一个 矛盾 在 条款 . — 男人 和 妻子 .

矛盾之处——夫妻关系。

[ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈkʌplɪŋz] . — [skɑːtʃ] [ˈmærɪdʒz] .
Automatic **Couplings** **.** **—** **Scotch** **marriages** **.**
自动的 耦合 . — 苏格兰威士忌 婚姻 .

自动联轴器——苏格兰式婚姻。

[ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈherəld] . — [ə; eɪ] [ˈmʌnθli] [nɜːrs] .
The **Family** **Herald** **.** **—** **A** **monthly** **nurse** **.**
这 家庭 先驱报 . — 一个 月度 护士 .

家庭先驱报——一份月刊护士杂志。

[ðə; ði] [wɜːrst] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪˈsekʃn] . — [iːv] .
The **Worst** **Result** **of** **Vivisection** **.** **—** **Eve** **.**
这 最差 结果 的 活体解剖 . — 前夕 .

活体解剖最糟糕的结果。——夏娃

([baɪ] [æn; ən] [ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l] [oʊld] [ˈbætʃələr] , [huː] [ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]
(**By** **an** **incorrigible** **Old** **Bachelor** **,** **who** **is** **hiding** **himself** **for** **fear** **of**
(经过 一个 不可救药 老的 学士 , WHO 是 隐藏 他自己 为了 害怕 的
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] .)
consequences **.** **)**
结果 .)

（一位顽固不化的单身老头，因害怕后果而躲藏起来。）

[ˈbrædbəri] .
BRADBURY **.**
布拉德伯里 .

布拉德伯里。

[ˈægnuː, ˈægnjuː] & [ˌsiː ˈoʊ] .
AGNEW **&** **CO** **.**
阿格纽 & 一氧化碳 .

AGNEW & CO.

[ˌɛlˈdiː] .
LD **.**
LD .

LD。

[ˈprintərz] , [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈtʌnbrɪdʒ]
PRINTERS **,** **LONDON** **AND** **TONBRIDGE**
打印机 , 伦敦 和 汤布里奇

伦敦和汤布里奇印刷厂

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神